ОМАРЛА БАТЫРАЙ

ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

ДАГЕСТАНСКИЙ ФИЛИАЛ АН СССР
ОРДЕНА «ЗНАК ПОЧЕТА» ИНСТИТУТ ИСТОРИИ,
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. Г. ЦАДАСЫ



ГІЯМАРЛА БАТИРАЙ

КАЛУНСИ ХАЗНА

ХІЯБКУБТИ, ДЕЗНИ, ДАЛУЙТИ



Жуз цахІнабяхъибси,
далуйти урус мезличи шурдатурси,
бехІбихьудлизибси статья ва баянти делкІунси
А. ГІ. ГІЯЛИХАНОВА

ДАГЪИСТА
ЖУЗАЛА ИЗДАТЕЛЬСТВО
МЯХІЯЧКЪАЛА
1989

ОМАРЛА БАТЫРАЙ

ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

ХАБКУБЫ, ДЕЗА, ПЕСНИ



Составление, перевод текстов,
вступительная статья и комментарий
А. А. АЛИХАНОВОЙ

ДАГЕСТАНСКОЕ
КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МАХАЧКАЛА
1989

ББК 84 Дарг
Б28

Ответственные редакторы
М.-Н. О. ОСМАНОВ, М. Х. ГАМИДОВ

Рецензент
А. А. ИСАЕВ

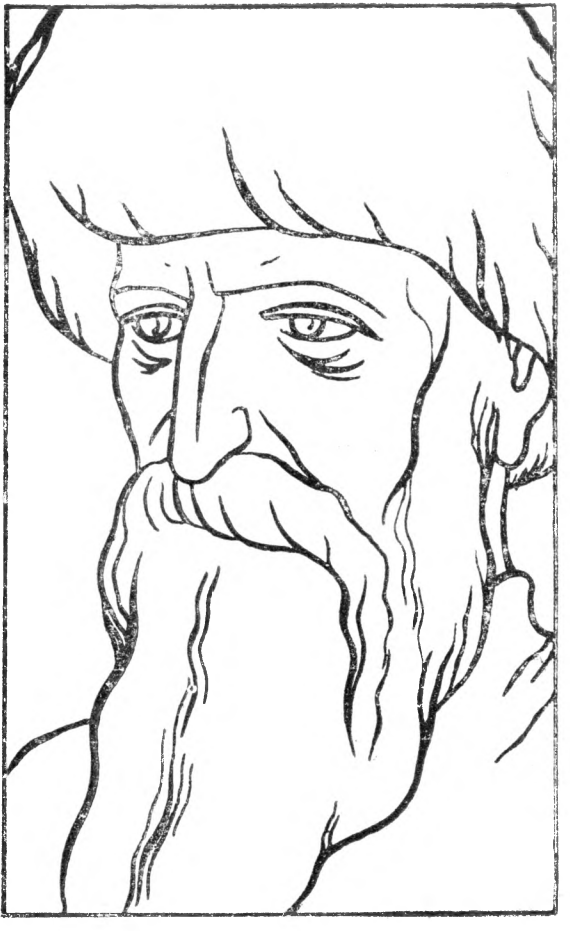
Иллюстрации художника
Х.-М. А. АЛИХАНОВА

Омарла Батырай. Поэтическое наследие. Тексты.
Б 28 Сост., пер. с дарг., коммент., вступит. статья А. А. Алихановой. ИИЯЛ ДагФАН СССР. — Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1989—504 с.

ББК 84 Дарг

Б $\frac{4702180100—56}{М\ 123—89}$ 162—89

© Дагкнигоиздат, 1989 г.



Портрет Омарла Батырая работы художника
Х.-М. Алиханова

ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОМАРЛА БАТЫРАЯ КАК ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Предлагаемая вниманию читателя книга является первым научным изданием академического типа поэтического наследия известного классика дореволюционной дагестанской литературы Омарла Батырая (1817—1902), создававшего свои произведения на урахинском диалекте даргинского языка.

По требованиям современной текстологии как науки, изучающей историю текста, тип предпринятого нами издания предполагает сбор, тщательное изучение и сличение всех авторских вариантов с вариантами отдельных публикаций и каждого отдельного текста от публикации к публикации. Полностью выполнить это условие мы не могли, ввиду того что не располагаем рукописями поэта. Более того, на сегодняшний день исследователи творчества Батырая все еще не имеют ни одного стиха, написанного рукою самого автора.

Пытаясь найти наиболее оптимальные способы работы в столь своеобразных обстоятельствах, мы обратились к поэтическим текстам, зафиксированным на урахинском диалекте в тот период, когда еще жил и творил певец, с именем которого «связано у даргинцев все самое яркое и красочное в их поэзии» (Э. Капиев). Это тексты, включенные в работу П. К. Услара «Хюркилинский язык», изданную в Тифлисе в 1892 году, и записи, хранящиеся в Рукописном фонде Инсти-

тута ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР и Центральном гос. архиве ДАССР, на которых подробнее мы остановимся позже.

Основным источником для настоящего издания послужили публикации поэтических произведений Омарла Батырая, осуществленные за годы, прошедшие после установления советской власти в Дагестане.

За годы советской власти на даргинском языке отдельными изданиями тексты песен Батырая вышли четыре раза — в 1928, 1954, 1964, 1974 годах. Было осуществлено два издания—в 1976 и 1987 годах—смешанного типа с публикацией произведений на даргинском языке и рядом художественных переводов на русский язык. Состоялось четыре отдельных издания на русском языке — в 1947, 1958, 1959, 1988 годах, одно—на лакском языке[1]. Эти издания по своему назначению представляют собою тип массовой книги, рассчитанной на широкого читателя.

[1] ХIурхъила далуйти. ГIумарла Батирайлара, царилтелара/ ЦахIнадяхъибил СягIид ГIумаров (МяхIячкъала): Дагънешр, 1928; Батирай. Далуйти/ ЦахIнабяхъибси ХI. Османов. МяхIячкъала: Дагъистанна книгабала издательство, 1954; Батирай/Цалабяхъибси (ва гьалагъай белкIунси) М. ХIямидов. МахIячкъала: Даггнигоиздат, 1964; Батирай/Цалабяхъибси (ва гьалагъай белкIунси) С. ХI. ГIяliева. Махачкала: Даггнигоиздат, 1974; Батырай. Стихи/Сост. А. Вагидов. Махачкала: Даггнигоиздат, 1976; Омарла Батырай. Лирика/Сост. А. Вагидов. Махачкала: Даггнигоиздат, 1987; Батырай. Переводы Эффенди Капиева/Вст. статья и примеч. Н. Капиевой. Махачкала: Даггосиздат, 1947; Батырай. Песни/Перевод с дарг. Вст. статья, подготовка текста и примеч. Н. Капиевой. Изд. 2-е, доп. Махачкала: Даггнигоиздат, 1958; Батырай. Песни/Перевод с дарг.; Составление., вст. статья и примеч. Н. Капиевой. М.: Гос. изд-во художественной литературы, 1959; Батырай. Соколиный взгляд/Перевод с дарг. М.-З. Аминова. Предисловие И. Гасанова Махачкала: Дагучпедгиз, 1988; Оьмардул Батирай/Лакку мазрайн таржума бувссар Ю. Хаппалаевлул. Махачкала: Даггнигоиздат, 1960.

Публикация произведений певца как на даргинском, так и на русском языках осуществлялась также на страницах коллективных сборников и периодических изданий. Ввиду того, что перед нами стоит задача учета и изучения оригиналов и в центре нашего внимания должны быть даргинские тексты, мы подробно будем останавливаться лишь на даргинских изданиях и публикациях. И в этой связи прежде всего нужно отметить то обстоятельство, что известные по изданию 1928 года произведения, подвергнутые некоторой редакторской правке, были включены в последующие годы в состав таких коллективных книг, как «Даргала назмуртала жуз» и «Даргала литературала альманах». В 1960—70-х годах на страницах периодического альманаха «Гьалмагъдеш», а также областной даргинской газеты, выходившей под названиями «Колхозла байрахъ» и «Ленинна байрахъ»[2], появлялись в основном публикации текстов новых записей ранее неизвестных произведений.

---

[2] Даргала назмуртала жуз/ Редактор ва гьалагъай белкIунси XI. Ибрагьимов. МахIячкъала: Дагъгиз, 1934; Даргала литературный альманах/ ЦахIнабяхъибси М. Мусаев. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1940; «Гьалмагъдеш»— название даргинского выпуска периодического литературно-художественного альманаха Союза писателей Дагестана, издававшегося в 1952—1985 гг. на пяти языках народностей республики. В 1986 г. преобразован в литературно-художественный и общественно-политический журнал «Литературала Дагъистан»; «Колхозла байрахъ» (1943—1962, «Ленинна байрахъ»— с 17 мая 1962) — орган Дагестанского обкома КПСС, Верховного Совета и Совета Министров ДАССР, продолжает традиции даргинской партийной печати, положившей свое начало в 1920-х гг. в газетах «Дагъистанна мухтарият» (сохранился № 10 за июль 1921 г., изданный в г. Темир-Хан-Шуре) и «Дарган» (издавался с 9 мая 1925 г. по янв. 1937 г. в гг. Буйнакске и Махачкале, сел. Леваши).

Попытаемся вкратце охарактеризовать изданные книги и публикации. Прежде всего обратим внимание на количественную сторону произведений. В сборнике 1928 года издания «Урахинские песни. Омарла Батырая и других» опубликовано девяносто девять текстов песен в количестве 1501 стиха под цифровым обозначением 1—3, 5—100 (отсутствует текст под цифрой 4; вероятно, это упущение технического характера). В сборнике 1954 года издания — 77 текстов песен. В сборнике 1964 года издания — 106 текстов песен. В сборнике 1974 года издания — 339 текстов песен.

Количественный фактор нам кажется существенным, ввиду того что от первого издания до последнего тексты увеличились почти втрое не только количеством названий поэтических произведений, но и количеством поэтических строк — стихов. Особенно большой скачок в увеличении количества произведений и поэтических строк, как мы видим, наблюдается между сборниками, изданными в 1964 и 1974 годах. Это обстоятельство требует особого внимания к принципам составления сборников, ввиду того что в коллективных сборниках и периодике до издания сборника 1974 года новые тексты батыраевских песен по сравнению со сборником 1928 года не были опубликованы в таком большом количестве.

В сборнике 1928 года издания тексты расположены в две колонки на странице, но без соблюдения строфической организации стихов, а в порядке продолжения текста по горизонтали. В нем отсутствуют какие-либо сведения о записях песен, информаторах или попытка прокомментировать произведения отдельно или общим обзором — предисловием, послесловием и т. д. Нет перечня произведений в виде содержания книги. Отсутствие справочного аппарата в сборнике в какой-то степени было восполнено С. М. Омаровым в № 79 газеты «Ленинна байрахъ» от 3 июля 1962 года в сообще-

нии, сделанном им в связи с празднованием юбилея певца, где он пишет: «О песнях Батырая я слышал еще в детском возрасте, когда учился в школе. Собравшиеся на годеканах или свадьбах для беседы и веселья люди очень часто обращались к певцам с просьбой спеть песню Батырая под аккомпанемент чугура. Если песня исполнялась, собравшиеся радовались и удивлялись, задаваясь вопросом, был ли еще кто-нибудь второй такой же певец, как Батырай. Одни хвалили выразительный язык песен Батырая, другие говорили об умении употребить точное слово, третьи разбирали смысл песни в целом, доказывая необычайную его талантливость. Все это запомнилось мне на всю жизнь.

Вернувшись в аул через несколько лет учителем школы, я начал собирать его песни. Я записывал песню, в каком бы селении и от кого бы ее ни услышал. Большинство песен я слышал от обоих сыновей Батырая — Умалата и Магомеда. С 1920 года они оба работали в Буйнакске. Умалат жил в одном со мной доме — здании школы им. В. И. Ленина. Разные песни, которые я слышал и записывал в селениях, я правил, прочитав Умалату и Магомеду. Магомед наизусть знал песни, сложенные его отцом.

Мы проделали большую работу, чтобы очистить дела Батырая от чужих слов, смешавшихся с ними, благодаря их широкому распространению по селам, где они исполнялись многими певцами. В этом деле большая помощь была оказана не только сыновьями, но и женой Умалата Тажли и их зятем Мутаом».

Мягкая обложка из не очень плотной голубой бумаги имеет некоторые элементы художественного оформления. Ее красит бронзовая печать названия книги, типографских трафаретов в виде горизонтальных и вертикальных линий, а также марки издательства (молот и горская лампада — *чираг* на книге, расположенной

в кругу, окаймленном надписью: *Дагестанское гос. издательство)*.

В сборнике 1954 года издания имеется краткое предисловие, в котором даются биографические сведения о певце и тематическое обозначение его произведений: о герое, о любви, о путешествиях. В такой последовательности и напечатаны произведения, хотя в самом сборнике рубрикация отсутствует. Книга не сопровождается содержанием, в котором был бы дан перечень включенных в сборник произведений. Заслуживает внимания тот факт, что в этой книге уже подчеркивается цельность каждого текста расположением поэтических произведений на отдельных ее страницах, хотя в то же время нет строфического разделения поэтического текста. А в тех редких случаях, когда это делается, деление не основано на сколько-нибудь оправдывающих себя логических принципах. Взять хотя бы текст песни «ВацIайла галгубицад...», который разбит на периоды под арабскими цифрами, но без логически оправданной последовательности, т. к. разбивка текста произведена на уровне разделения сложного предложения в поэтическом монологе (см. стр. 80). Кроме того, нет минимального справочного аппарата книги. Здесь отсутствует комментарий, который прояснил бы для читателя принципы отбора включенных в сборник произведений из предыдущих публикаций или было бы указано на источник, откуда они взяты, сведения о предыдущих публикациях текста.

Вообще эта книга, вышедшая в серии «Библиотека дагестанской литературы», выполнена на низком техническом уровне. Книга, в которой 90 страниц, не имеет их обозначений до 78 страницы.

Некоторый прогресс в культуре издания наблюдается в сборнике 1964 года. Сборник снабжен предисловием, комментарием, содержанием. В более подробном, чем в сборнике 1954 года, предисловии имеются сведения

об основных фактах личной и творческой биографии поэта, своеобразии его творческого наследия, сохраненного народом в устной передаче и вернувшегося к нему уже после смерти певца в виде типографски отпечатанной книги. Говорится о первом издании текстов. Комментарий содержит толкование непонятных слов и сведения об источнике, откуда взяты тексты восьми песен, опубликованных или записанных после осуществления названных уже нами предыдущих изданий песен Омарла Батырая. Но не говорится ничего относительно остальных девяноста девяти текстов. Правда, не все «новые» тексты новы, не все комментарии точны. Так, текст песни «Ахъушан шулла шункъар..», о котором дается следующий комментарий: «Запись сделана З. Магомедовым в 1959 году по сообщению пенсионера из Сергокалы А. Акаева», публиковался в сборнике 1928 года издания (о незначительных разночтениях см. в настоящем издании в примечаниях к тексту под № 42).

Тексты, помещенные в разделах «О герое», «О любви», «О жизни» (здесь составитель, конечно же, воспользовался опытом издания текстов в переводных книгах певца), имеют строгое строфическое деление. Вообще эта книга выполнена на более высоком техническом и полиграфическом уровне: обложка рисованная твердая с коленкоровым покрытием, каждый из разделов также снабжен рисованным шмуцтитулом, книге предпослан портрет автора. Наблюдается относительное соблюдение правил пунктуации.

Что же касается самих текстов, то они, как в коллективных изданиях 1930—1940-х гг., так и в сборнике 1964 г., подвергнуты редакторской правке, снимающей образы и мотивы, навеянные мусульманской мифологией.

Еще одна особенность, которая бросается в глаза в правке текста, изданного в сборнике 1928 года.

Если в издании 1928 года наблюдается некоторая разница в идентичных стилистических параллелях обеих строф парных хабкубов[3], то в последующих изданиях (в особенности же в издании 1964 года) составители редактируют тексты так, чтобы убрать эти разнящиеся художественные детали. Возьмем для примера текст под № 30 из сборника 1928 года издания:

Лавашан щулла шункъар,
Чардяхъину хIаръагво
ГIилар далтул шилиши,
ГIялам бицул мурадли
Гьалар дааби хIуну.

Мигъвон дякьла къакъаба,
ТIашдизину ца гъайа
Шабти узиршилизи,
Халкь улхул изайзирад
Хусардатаби хIуну.

В издании 1964 года стих 2-ой 2-ой строфы по форме «подгоняется» ко 2-ому стиху первой строфы, образуя стилистический штамп:

Ласдяхъину гъайагво...

Прежде, чем перейти к характеристике сборника, изданного в 1974 году, нам представляется целесообразным остановиться на публикациях 1950—1960-х гг., осуществленных в даргинской периодике.

В № 66 за 2-ое июня 1959 года в газете «Колхозла байрахъ» опубликована зарисовка «Старик о Батырае». В ней автор А. Ш. Алиев описывает свою встречу с пожилым человеком, который видел, но очень «смутно»

---

[3] О *хабкубе* см. примечание под номером 22 вступительной статьи.

помнит самого Батырая, он «хорошо знал его сыновей Магомеда и Умалата» и был в доброй дружбе с его племянником (сыном брата Батырая) Бибалала Магомедом.

Этот пожилой человек (имя которого — Тухтархан Гасанов — становится известным позже (уточнение фамилии наше. — **А. А.**) из сел. Дегва все же сообщает свои наблюдения о Батырае и содержание той информации, которую он получил о певце у его племянника Бибалала Магомеда: «Батырай был отменным мастером песни и игры на динда и чугуре. Если даже ему пришлось бы петь с утра до вечера и с вечера до утра, песни у него не кончались и дважды он не повторял одну и ту же песню. Он знал наизусть почти все даргинские песни. Но был неграмотным. Батырай, увидев что-нибудь, тотчас слагал свою импровизацию. В качестве свидетельства приведу вам несколько примеров...»

Тухтархан Гасанов рассказывает об истории создания таких ранее неизвестных читателям оригинальных импровизаций, как «Дурхlни, души духьили...» (4 стиха) и «Хъали ижу дишали...» (5 стихов), включенных нами в основной корпус, а также эпиграммы «Мучалличу ляхlша нирҁъ...», представляющей собою один из вариантов более полного текста эпиграммы «Чула дунъя дуарти...», а потому в качестве варианта включенного нами в комментарий к нему. Не все записи текстов А. Ш. Алиева были опубликованы в печати. В его личном архиве имеется запись текста песни «Мичигъич урчиличол...» (8 стихов) и истории возникновения этой импровизации (тоже по сообщению Тухтархана Гасанова). Этот текст, любезно предоставленный нам автором записи, мы также включили в основной корпус.

В той же газете «Колхозла байрахь» за 11 февраля 1961 года помещена публикация новых записей шести

песен Омарла Батырая в общем количестве 84-х стихов. В комментариях автора публикации М. Мусаева содержатся сведения об информаторах и обстоятельствах исполнения произведений: «Гьай, хIула вагI верхIна ибкI...», «ГIинцIи вацIа чулакъе...», «ГIиналишибил кьве кьякь...» или об обстоятельствах, в которых информатор запомнил тексты: «Дунъяла шишимъули..,», «ГьикIди ахъ дубурташиб...», а также о лицах, в чей адрес направлены хабкубы с содержанием эпиграммы («Чула дунъя дуарти...»). Что же касается самих произведений, то все они оставляют впечатление подлинности текста, не вызывает сомнения их принадлежность Батыраю.

В 1968 году в № 2 периодического альманаха «Гьалмагъдеш» (с. 102-104) З. Магомедов опубликовал новые записи текстов четырнадцати произведений, состоящих в общей сумме из 157 стихов. Публикация названа «Песни, которые пелись Батыраем» («Батирайли дучIули калунти далуйти»), но в предваряющем ее комментарии автора записи и публикации говорится: «В 1965-1967-х годах Институтом истории, языка и литературы в села была направлена экспедиция для сбора произведений народного творчества. Во время экспедиции нам удалось записать много песен, известных в народе как песни Батырая.

Конечно же, не все из записанных нами текстов принадлежат Батыраю, но некоторые, в особенности же любовные, по стихосложению, языку и печати прекрасного, а также смыслу и силе эмоционального воздействия, их звучанию, как нам тоже думается, принадлежат Батыраю».

Значит, выделенные З. Магомедовым для публикации тексты четырнадцати песен, сообщенные ему даргинскими поэтами М. Гамидовым, Х. Алиевым, а также жителями селения Сергокала С. Багомедовым, Г. Гасан-Гусейновым, на его взгляд, принадлежат Батыраю. С ним можно согласиться. Но не все четырнадцать

текстов мы включили в основной состав сборника в качестве записей З. Магомедова. Дело в том, что тексты трех песен «Хайдакьла хан унхъразир//Сурмай тIутIе чIяхIяпур...», «АхIирхулион ливра...» и «ХIуши дига дихьайши//Гьала хIардикIул хIулби...» нельзя считать новыми. Они были напечатаны в сборнике 1928 года под №№ 23, 85, 80 («Эрменила тукейзир//Багьали дурхъал дарай...», «АхIбигулион ливра...», «ХIуши дига дихьайши,//Мазала мукьаллаон...») и перепечатывались неоднократно (о незначительных изменениях, имевших место в тексте в записи З. Магомедова, см. в примечаниях к названным нами текстам из издания 1928 года). Остальные одиннадцать текстов, общим объемом 118 стихов, мы включили в основной корпус. Назовем их: «Гьай аман ахъри дигиб//Азайлан нулла чирагъ...», «Мирхъяли хIейхъу урхъи...», «Урхьназирад шин дихул...», «Ахъушачал шукьданъон...», «Хъар диркьа аяздели...», «Дуб агвор дубуртазир...» «ГIяракьила шишаон...», «ХьанцI урхьназир бялихъла...», «Ихьили шишимъайзи...», «АхIбалас далай ишал...», «ДурхIя мирхъе шалион...». Тексты песен «Ва Алхилавла гудег...» и «МакьлатIисла ахIбели...» также впервые были опубликованы З. Магомедовым.

В № 1 альманаха «Гьалмагъдеш» за 1971 год (с. 49—50) напечатаны тексты тринадцати песен в количестве 155 стихов. Рубрика «Из классического наследия» уточняется дополнениями в виде подрубрики «Песни Батырая, не известные ранее нашему народу» (в оригинале: *наслулис,* что в данном контексте означает: *современникам*) и комментария: «Песни были сообщены дочерью Батырая Патимат и записаны Сарат Алиевой в 1936 году». Между тем тексты пяти песен: «Эрменила тукейзир//Кьялшуби мургье зарбаб...», «Эрменила тукейзир//Багьали дурхъал дарай...», «УркIи изуй хIянчIдикьул//Дила жанил жанжапи...», «Гьиш дунъяла асил мас...», «АхIдиги хIула дига—//Майдан уркIилис

биса...» в количестве 49-ти стихов даргинскому читателю должны были быть известны с 1928 года из сборника, составленного С. Омаровым, в котором они опубликованы под №№ 22, 23, 25, 33, 54. А текст песни «Гьиш дунъяла асил мас...» публиковался еще и в сборнике 1934 года и альманахе 1940 года, т. е. не только на *аджаме,* не доступном современному даргинскому читателю, не обучавшемуся арабской грамоте, но и посредством письма на латинской и русской графических основах, вполне доступных читателю с подготовкой на уровне общеобразовательной школы.

Из остальных семи текстов этой публикации лишь один — «ДилакIупал кьас сабри...» в количестве 15-ти стихов вошел в основной корпус. Другие шесть: «ГIялам шанти гIяшикьил...», «Къада дицIиб диривла...», «ЦIали дигвиб дубура...», «ХIянзанзе кьадалишир...», «ХIучу дила дарсдургъул...», «ЛукIлукIе хIяллизирил...» включены в dubia. И один — «Хан-уцмела хурнон...» — включен в комментарий к тексту песни «Арсуллеркьвял гьунуцIли...» как дублирующий опорные его стихи в новом контексте.

Характер этой публикации в некоторой степени отражает содержание сборника 1974 года издания, составителем которого является автор публикации С. Алиева.

В сборнике 1974 года резко увеличилось количество стихов Омарла Батырая. Но нужно констатировать тот факт, что буквально новых текстов, которые в жанровом или в тематическом отношении могли бы дополнить ранее известное собрание текстов произведений Батырая — певца, которому народ приписывает **«все самое яркое и красочное»** из поэтических творений, бытующих устно, обогатить его творчество, в сборнике 1974 года не так много. После изучения текстов, впервые напечатанных в этом сборнике, мы пришли к выводу, что в текстах, введенных С. Алиевой в арсенал поэтического наследия Батырая с изданием сбор-

ника 1974 года, можно отметить такие разновидности:

1) новые тексты;
2) варианты и редакции известных ранее текстов песен;
3) повторы известных стихов в виде фрагментов в новом контексте лирических миниатюр;
4) повторы известных лирических ситуаций и стилистических фигур;
5) тексты, повторяющие друг друга (самоповторы) и ни в одном виде не представляющие особой художественной ценности.

Наибольшую ценность из перечисленных выше разновидностей представляет собою первая группа (хотя и здесь есть случаи, когда темы и мотивы, разрабатывающиеся в произведениях, известных по предшествующим публикациям, находят новое развитие, новый поворот, новый аспект, новое звучание). К их числу мы относим тексты сорока произведений общим количеством 350 стихов, включенных в основной корпус настоящего издания. Это: «ВацIа зумал мусанир...», «Нушила хъаршилизиб...», «Бяхъяли чуллан чугур...», «Муирела мурбазир...», «Гьиш дунъялис ахират...», «Хъардяхъла чIигIялизир...», «Ва хIурала дилара...», «ДилакIунал кьас сабри...», «Гьишди дигара нура...», «ХIуши дига дихьибла//Даргон хъурми цIалион...», «Пачала кIумуллишир...», «Къарчигъайла бикIлишир...», «Аркьян-аркьян бикIвигво...», «ГIяхъис ахIисти дига...», «Диркьашир кьар дакIали...», «Ва гуржилавла тази...», «Гьай аман хIула сублис...», «Далай или вакIасли...», «Гьиш дунъяла ирхIилиб...», «ВацIа зумайхIир дуул...», «Къийин дибил мусанир...», «ГIяхIна гъвобзала хъулир...», ХIяй дила шишимъули...» «Гьишди шишимъулазив...», «Шишимъайла шалицад...», «Агьвай асли, агьдикIвор...», «Гьишди абдал дигара...», «Далай ишал ахIбалас...», «Каншр гами дуалла...», «ЛихIи-хIули арал унц...», «Шанта шанахIвякьира...», «Бурдихьела шилацад...»,

«Гьалаб далай аслири...», «Буркьа уси кьикIлион...», «Дила гьалабла дунъя...», «Дунъя лирри, ардикьвян...», «Ва дила базла шала...», «ХIула игул гьалмагъла...», «Бурбо урца зихнуби...», «ХIал айсул ХIалислама...»

В разряд вариантов и редакций таких опубликованных ранее текстов, как «КарцIайла вана бархIи...», «ХIула уркIион къугъал...», «Урхьназирад бархIион...», «Гьиш давламаг хъуливли...», «Гьай гьариб игъбаргвор...», «Арши диршиб сумрашир...», «Хайдакьла хан унхъразир//Ляжи хIинтIин багъла хъяр...», «Вай хIула дила дига...//КIир икIвар ахъти дубрир...», «Къажалла къанда ябу//Япли дуцили хьалли,//ХIуллумар...», «Гьай хIула вагI верхIна ибкI...//Тамашала дунъя либ...», относятся: «Эй ахъти хъуллела дагI...», «ХIулаон уркIи къугъал...», «Урхьухъан хъара хIулбар...», «Гьиш ухIнахьайхь хъуливли...», «Ва гьариб игъбарагвор...», «Санела самализир...», «Хайдакьла хан унхъразир//Ляжи хIинтIин къачмас гIинц...», «Вай хIула-дила дига//КIирри, бикIвор, дирцули...», «Къажалла къанда ябу//Япли дуцилагьалли, //Диргони...», «ГIяй хIула вархIял вагIибш//Вайна дунъя либкьалли, //ЦабахIлис майдан дунъя...».

Повторы стихов, известных по таким ранее зафиксированным или опубликованным произведениям, как «ХIуши дига дихьибла//ХIяка сулла бурушра...» «ХIуши дихьибти дига//Делири ахIдихьибти...», «АхIдиги хIула дига — //Майдан уркIилис биса...», «Гьай аман ахъри дигиб,//Азайлан нурла чирагъ...», «Вавни дахъал ахъ дубрир//Чубки мургье мукьара...», «Эй абдал, хIарахIьадив//Унзалишир шахлиши...», «Варачан чяртли делла //Самур дургу хIяннали...», «Ва гьуя шила шанти, //Андайлир шараб хIулби...», «ДурхIя мирхъе шалион, //Муръили духъун карцIи...», «Далайра сион иша, //ХIябдусан урчилаон...», встречаются в виде фрагментов в новом контексте в таких хабкубах: «Ну хьайили ису-

ли//Хьанцl къаркъайла гумайзив...», «Шав агвор хlямшарила//Шалал духъуцlа вава...» и «Хlу дигул уркlилиши//УркlицIи агвор гавур...», «Дурши-хlябдаргъе уртар...», «Ахъ шурлишиб ши дигиб //ХlарикIвис Шамяхиле...», «Хlу намъон дигул бархIи //ХIуни шалал дуне бат...», «ГьикIди ахъ дубурташир//Диривара, чярсара?...», «Къийин дибил мусанир//Мажарла хlярхlя хъярхъил» и «Варачан чяртли делла, //Хlвянни яракь амъурил...», «Гlяй гьуя, шила шанти, //Агув шила къадагъа...», «Дига дихь хIуладайла //Жагьаннабла цIалиши...», «Далай а бикIулигво, //Далайра сион нчла...».

Повторы стилистических фигур, характерных для таких парных хабкубов, как «Амъур зубрела марка...», «Дига дихьилахьалли //Синайда, сунна вагьибкI...», «Дихьали улхIла дига...», «Дила чалхла бячундиш...», «Нуни язихъ дикьани //Чубки мургье мукьара...», «Ва хIулара дилара //ДурхIяйли дихьиб дига //ХIула тIутIудакьади...», встречаются в хабкубах «КуцIила зумал вацIа ...», «Далайикlулахьалли...», «УрхIла дига дихьали...», «ХIяй гавур гамъа хьунул...», «Нуни язихъ дикьани //Мигла хъвяммела хъулир...», «КIвел баз хIебла дихьалли...».

Из вышеназванных разновидностей текстов из сборника 1974 года издания варианты и редакции известных ранее текстов песен, повторы известных стихов в виде фрагментов в новом контексте лирических миниатюр, а также повторы лирических ситуаций и стилистических фигур отнесены в комментарий соответствующих им текстов.

Примеры повторяющих друг друга текстов, ни один из которых не представляет особой художественной ценности, могут быть представлены такими парами текстов, включенных в настоящем издании в dubia, как: «ЦIа дихьаб, цIали дигоб//КуцIила зумал вацIа...» и «ЦIа дихьаб, цIали дигоб//Гуржила зумал вацIа...», «Къадахьад дашул къаплан...» и «Къадахьад дашул

къапла...», «ГІяй ахъанайла дугІахъ//Ахъиллив хІуни дига...» и «ХІяй ахъанайла дугІахъ//Ахъиллив абдал дига...», «Ахъ шуллишир даргІяб шин...» и «Ва дила дурхІя букІо...», «ХІучу дила дарсдургъул...» и «Ахъурхъази дарсдургъул...».

Суммируя же итог сопоставления текстов сборника 1974 года с их изданием в предыдущий период, можно сказать, что в нем наряду с образцами высокой поэзии встречается много случаев изменения текста на уровне редакторской правки. В художественном отношении это зачастую приводит к потерям, ввиду того что фразеологические единицы и традиционные поэтические образы, вполне синонимичные вне контекста и, возможно, взаимозаменяемые в обиходной речи, не взаимозаменяемы в конкретном произведении словесного искусства — в случае, когда слово и образ, волею мастера сопряженные в единое, органически целостное поле контекста, в определенной словесной ткани несут неповторимую функцию художественно содержательного знака. В результате повторов, тавтологий, перепевов и многословия теряется изначальная выразительность произведения, вследствие чего возникает ощущение потери подлинности, новизны и оригинальности раз и навсегда свершившегося поэтического творения как неповторимого факта в историко-литературном процессе.

В предисловии к изданию поэм французского героического эпоса, посвященных Гильому Оранжскому, составитель книги и автор предисловия А. Д. Михайлов пишет: «...поздние по времени создания поэмы носят подчас эпигонский характер, отмечены сильнейшим воздействием поэтики рыцарского романа, причем, далеко не лучших его образцов, полны неправдоподобных и загадочных приключений, что сводит на нет свойственный героическому эпосу высокий пафос патриотического служения родине и возвышенное пред-

ставление о человеческом достоинстве и благородстве»[4].

Мы сочли возможным опереться на наблюдение, высказанное в связи с текстами памятника французского средневекового героического эпоса, ввиду того, что нечто подобное (разрушение цельности художественного образа и снижение уровня культуры текста) наблюдается в текстах классика дагестанской литературы Омарла Батырая по мере отдаления срока их записи от времени их создания — 2-ой пол. XIX в.

Из предисловия С. Алиевой, предпосланного сборнику 1974 года издания, выясняется, что записи текстов песен, которыми дополнялось творчество певца в этом издании, сделаны позже всех: «Выпускаемая теперь книга—третья[5], дополненная; она пополнена вновь собранными песнями Батырая. Эти песни почти вдвое увеличили творческое наследие Батырая. Такую возможность дали записи автора этих строк, сделанные со по сообщению дочери поэта Патимат и сына Умалата. Часть же была записана Курбаном Магомедовым в 1940-х годах по сообщению Умалата. Песни и стихи Батырая были также записаны уроженцем селения Урахи Меджидовым Багомедом по сообщению племянника поэта Бибалала Магомеда»[6].

Книга, составленная С. Алиевой, имеет свою рубрикацию. Наряду с известными по предыдущим изданиям циклами («О герое», «О любви», «О жизни») она

---

[4] Песни о Гильоме Оранжском/Издание подготовили Ю. Б. Кореев, Л. Д. Михайлов. Отв. ред. и автор предисловия «От составителя» А. Д. Михайлов. М.: Наука, 1985. С. 6.

[5] Составитель книги Омарла Батырая 1974 года издания С. Алиева допускает ошибку, считая это издание третьей книгой, тогда как она четвертая.

[6] *Алиева С.* Утренняя песня даргинцев//Батырай. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1974. С. 22.

выделяет такие новые тематические циклы, как «О печали», «О недобропорядочности.»

Тексты, расположенные в пяти разделах, предваряются шмуцтитулами. Книге предпослан фронтиспис, обложка твердая в коленкоровом покрытии.

Завершая разговор о публикациях С. Алиевой, представляется целесообразным здесь же сказать о том, что из опубликованных ею в № 1 альманаха «Гьалмагъдеш» за 1976 год (с. 50—51)[7] десяти хабкубов в количестве 101 стиха мы в основной корпус включили пять произведений в количестве 51 стиха. Это: «Илхъила айгъирлаои...», «ХIу хьайибил туйлишиб...», «Шишимъайс шиш-кьвиш дикьус...», «АнцIукьайра дардлира...», «Мискин—пякьирла руреби...». Тексты «Хьар забла ванал бархIи...» и «Шараб хIулбира шявдиб ..» как редакции печатавшихся ранее произведений вошли в комментарий (см. комментарий к текстам «КарцIайла вана бархIи...» и «ХIуши дига дихьибла...», «АхIбалас дялай ишал...», «ДалайникIулирира...»). Тексты «Ва дила дурхIя букIо...» и «БархIехъили цIябдили...» включены в dubia. В dubia включен и текст «ЛукIлукIе хIялизирил...», напечатанный С. Алиевой в этом же альманахе пятью годами раньше — в № 1 за 1971 год на той же 50-й странице.

Публикации текстов песен Омарла Батырая, осуществленные А. Исаевым на страницах газеты «Ленинна байрахъ» за 16 августа 1975 года и в № 4 за 1975 год альманаха «Гьалмагъдеш» (с. 51—52), основаны на

---

[7] В альм. «Гьалмагъдеш» № 1 за 1976 год на стр. 50—52 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Батырая» и заголовком «Новые песни Омарла Батырая» опубликовано 22 текста хабкубов, границы между которыми обозначены звездочками, авторы публикации не указаны, но по сообщению А. Исаева, являющегося автором публикации последних 12-ти хабкубов, первые десять представлены к публикации С. Алиевой.

текстах, зафиксированных в 80-х годах 19 в. (рукопись датирована 1306 годом мусульманского летосчисления, равного 1888 или 1889 году христианского летосчисления) в рукописном сборнике, обнаруженном им в 1975 году в ЦГА ДАССР, Подробные сведения о рукописном сборнике, в котором имеются не только песни Омарла Батырая, содержатся в комментариях А. Исаева, сопровождающих его публикации текстов песен Батырая в газете «Ленинна байрахъ» и альманахе «Гьалмагъдеш», также в его статьях «Ценные находки» и «Поиски и находки», опубликованных в коллективных сборниках[8]. Мы же здесь остановимся на одной особенности этой рукописи — на характере весьма затрудненного для чтения текста, написанного не самым разборчивым письмом *аджам* и без соблюдения правил пунктуации, как это водится в арабском письме, а также без графического отделения текста по произведениям или строфам, обозначив их границы в тексте какими-либо знаками. Это обстоятельство ставило публикатора перед необходимостью разбить хабкубы по своему усмотрению. Так и поступил А. Исаев.

---

[8] *Исаев А.* Ценные находки//Батырай. Заметки, статьи о творчестве. Сост. З. Магомедов. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1976. С. 42-48; *Его же.* Поиски и находки //Омарла Батырай: Материалы научной сессии, посвященной 150-летию поэта. Отв. ред. А. А. Алиханова. Махачкала: Издание Дагфилиала АН СССР, 1977. С. 58-66.

В последней из названных статей А. Исаева также была обнародована принятая нами в качестве года рождения дата — 1817 год,— установленная им в 1976 году, исходя из записи в посемейной переписи населения Урахинского сельского общества Мекегинского наибства Даргинского округа Дагестанской области, по данным которой к 1-ому января 1886 года Омарла Батыраю исполнилось 69 с половиной лет (ЦГА ДАССР, фонд 21, опись 5, дело 105, л. 596).

Не со всеми вариантами разбивки текста в публикациях А. Исаева мы согласны. Но ввиду того, что в комментариях к текстам, опубликованным А. Исаевым, выражено наше отношение по поводу каждого отдельного произведения, выделенного им в качестве самостоятельного, и в том случае, когда мы не были согласны, предложен наш вариант, включенный в основной корпус, мы здесь не будем останавливаться на этом вопросе, а лишь попытаемся говорить о публикациях А. Исаева, имея в виду их источник, охарактеризовать сами произведения, сказать о том, что эти тексты дали нового батыраеведению. Разве что отметим, что характер пометок на полях рукописи, в которых называется имя Батырая, свидетельствует о том, что записи эти имели целевое назначение — их сделали для кого-то, выполняя чью-то просьбу, чей-то заказ. В рукописном сборнике наряду с подписью (на арабском языке: *Написавший эти слова твой родственник Бе из Урахи.* 1306 год) и комментариями, поясняющими значение отдельных слов, на полях рядом с текстами, начинающимися со стихов «УлхIлис агвор багьали...» (12 стихов) и «Гьит мугрила шантаан...» (10 стихов), являющимися на взгляд современного читателя более ранними редакциями отдельных строф из известных с 1920-х годов широкому читателю песен «ВацIайла галгубицад...» и «ГьавхьакIира ца бархIи...», указано имя их автора в следующих выражениях: «Песня принадлежит Батыраю из Урахи», «Песня Батырая»[9].

---

[9] ЦГА ДАССР. Фонд р-175, опись 1, дело 12а, с. 14 об.

Надо отметить, что страницы рукописи и нумерация архива не совпадают, ввиду того что в соответствии с системой письма *аджам,* которой написан сборник, листать его надо слева направо. Поэтому последняя —

Мы не будем здесь останавливаться на изменениях, происшедших в самом тексте в процессе устного его бытования, о разнице между текстами в записях 1888—1889 годов и в его изданиях в советский период сказано в комментариях к песням, отрывками из которых они являются. Скажем, что тексты эти, воспринимаемые сейчас нами в качестве отрывков из других произведений, зафиксированы в том виде, как эти стихи были созданы поэтом первоначально, отразив тем самым более ранний период в творчестве певца, чем тот, в который были сложены песни-воспоминания «ВацIайла галгубицад...» и «ГьавхьакIира да бархIи...»[10], в составе которых они дошли до авторов записей 1920-х годов.

Надо иметь в виду и тот факт, что только относительно этих двух названных нами текстов и сказано в рукописи, что стихи принадлежат Батыраю (пометка эта сделана другим пером, сказать что-либо о почерке затрудняемся), хотя А. Исаев в качестве батыраевских произведений опубликовал не только эти тексты и текст песни «Хъулиб гIямал агволи...», являющейся вариантом известной читателям с первого

14-ая оборотная страница архивного обозначения является 1-ой страницей рукописи. Но надо также отметить тот факт, что 1-ая страница 1 листа из 14-ти листов рукописного сборника с заполненными оборотными сторонами начинается с, так сказать, «висячей строки»: «Ну сион усагьнша//Гьалжанна мукьалла мела иргъули...» Это обстоятельство даст возможность предположить, что в виде этих 14-ти листов мы имеем не полную тетрадь записей, что исконное начало тетради утеряно.

10 К выводу о своеобразии цикла песен Омарла Батырая, называемых нами песнями-воспоминаниями, мы пришли в своей кандидатской диссертации на тему «Даргинская лирика. Становление и развитие жанров» (М., 1968). Эти наблюдения нашли отражение и в наших публикациях, указанных в примечаниях под №№ 22, 23.

же сборника произведений Батырая песни «Алмаслиие шишаон...», но и хабкубы, родственные батыраевским хабкубам средствами изображения художественного образа: образной системой, стихосложением, построением строфы.

Девять хабкубов: «Ва мичигъичла чатIа...», «Ва мичигъич чурхразир...», «УркIила хиялтани...», «Шими алавдякьибил...», «Базалла музализир...», «Шихъ зубрела чяхI марка...», «Кьвяшим архIяйла лачин...», «Харабайла тIутIион...», «Гьургьур агули датил...»,— количеством в общей сумме 60 стихов нами также включены в основной состав сборника. Из публикаций А. Исаева, сделанных на основе находки из ЦГА ДАССР, два хабкуба: «Шиниша кьарчIвягIницад...», «Махье гьалар алаша»—мы включили в dubia и третий хабкуб — «Урчиличу чуллайон», ранее публиковавшийся в составе текста «Къабкъазир къара лачин...», включенного нами в dubia, также вошел в dubia. Хотя в разбивке текста мы не всегда были согласны с А. Исаевым. Впрочем, не всегда придерживался в своих публикациях одних и тех же вариантов разбивки текста и сам А. Исаев (разночтения обговорены в примечаниях к хабкубам в каждом отдельном случае).

В основной корпус мы включили также четверостишие «ГIябдулхIядла шинкьанар...» из статьи А. Исаева «Некоторые сведения о жизни Батырая», опубликованной в газете «Ленинна байрахъ» от 30 декабря 1979 года. Статья основана на воспоминаниях старожила сел. Верх. Махаргви Даудова Баганда, встречавшегося с Батыраем в период жизни певца на хуторе Лямахи.

Трудно переоценить значение находки А. Исаева, на страницах которой современник Батырая зафиксировал тексты его песен и назвал имя поэта. Кроме всего прочего она свидетельствует о наличии записей, сделанных при жизни певца в XIX веке, а точнее в

1888-1889 годах христианского летосчисления, что соответствует 1306 году мусульманского летосчисления. Но нам представляется возможность перенести эту дату на более ранний срок — еще на двадцать лет вперед,— и в числе тех, кто записывал песни Батырая во 2-ой половине XIX века, назвать новые имена.

К числу рукописей, зафиксировавших поэтические тексты на урахинском диалекте даргинского языка (на котором слагал свои песни Омарла Батырай) во время жизни и творчества поэта, относится рукопись «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886-1887 гг.,» хранящаяся в Рукописном фонде Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР (фонд 9, опись 1, дело 117), после тщательного изучения которой в основной корпус сборника нами включено тринадцать произведений в количестве 106 стихов. В том числе:

1) пять текстов, представляющих собою ранние записи известных песен Батырая. К ним относятся тексты таких песен, как «ХIула-дила дигайли//Дигвоб ургар дубурти...», «ХIула-дила дигайли//Дигвоб ургар дубура...», «ХIулара диларахIи...», «Вария мадисухъуд...», «Дурашар вявдиш дели...». Всего 44 стиха;

2) три текста, тематика и ее образное воплощение которых известны по опубликованным уже в печати произведениям Батырая, но компановка текста делает произведение вариацией на известную тему с использованием известных образов в качестве основных. Это: «Ва хIуши дихьиб дига...», «Лавашан шулла къакъба, //Ва хIу палталлис чIянкIдиъ...», «Вай хIула-дила дига...». Всего 24 стиха;

3) пять новых текстов, содержание и строй образов которых позволяют нам считать их батыраевскими. Это: «Хьар диркьайла хIяллишир //Гъвори мурхьил гутенчи...», «Шишимъули агворил...», «ХIуши дига ди-

хьибла...», «ХIинтIинти хIула гIиркъми...», «Хвожала хволал махьи...» Всего 38 стихов.

Кроме того, менее полные варианты и редакции: «Далай чуъна аллира...», «ХIакьли гIяхIна гъвобзалис...», «МаибкIаб гIяхIна гъвобза...» введены в комментарий к песням «Далай чум дилчIаслира...», «ХIакьли гIяхIна гъвобзала...», «ИбкIмебкIаб гIяхIна гъвобза...»[11]

Не ставя перед собой цели подробно останавливаться на рукописях, хранящихся в Рукописном фонде Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР и ЦГА ДАССР, хотелось бы обратить внимание на одно обстоятельство. Случайно ли хронологическое продолжение времени, обозначенное в первой и второй рукописях? Как случилось, что одна из них датирована 1886—1887 годами, другая — 1888—1889 годами? Т. е. случайна ли такая хронологическая близость дат рукописей рукописного сборника, обнаруженного А. Исаевым в ЦГА ДАССР, и записей Б. Далгата, хранящихся в Рукописном фонде Института ИЯЛ Дагфилиала АН СССР? На наш взгляд, нет.

Учет характера пометок на полях рукописи, обнаруженных А. Исаевым в ЦГА ДАССР, дает возможность допустить, что некто Бг (Бига?) из сел. Урахи записи эти сделал для Б. Далгата, выполняя его просьбу.

---

[11] Тексты песен «Дурашар вявдиш дели...» и «Далай чуъна аллира...» из записей Б. Далгата в работе З. Магомедова «Жизнь и творчество Батырая» (с. 92—93. Выходные данные см. в примеч. в этой вступительной статье под номером 20) приводятся: первая — в качестве варианта песни Батырая «Дели дурашар хабар...», вторая — в качестве обработки Батыраем народной песни в тексте «Далай чум дилчIаслира...»

П. К. Услар (1816—1875) известен как выдающийся ученый-кавказовед, положивший начало научному изучению целого ряда кавказских, в т. ч. дагестанских языков. Широко известен его труд «Хюркилинский язык», посвященный урахинскому диалекту даргинского языка. Известно также, что написан он им был в 1866—1867 гг. и издан литографским способом уже после его смерти в Тифлисе в 1892 году[12]. В венок славы выдающегося ученого прибавляется и лавр автора первых (из известных на сегодняшний день) записей текстов песен Омарла Батырая, т. к. в обширном разделе «...образцов современного состояния хюркилинского языка», в котором «в виде проверки и пояснения сделанного грамматического очерка»[13] им приводятся такие образцы живой художественной словесности, как пословицы и басни, анекдоты и сказки, песни и лексический материал, имеются записи полного текста песен «ХIулби цIудалли или...» и «БикIлиширти чурмаан...»[14]. Причем, наблюдается абсолютное совпадение текстов этих песен с текстами в записи Б. Далгата.

В тексте песни «Аларчалли цIа саби...» имеется четыре стиха (третья строфа):

Авлахълишиб диргъ бигиб,
Мажуртела хIвол багьис,

---

12 *Услар П. К.* Хюркилинский язык//Этнография Кавказа. Языкознание. Тифлис, 1892. Т. 5.

Сведения о написании работы П. К. Услара. «Хюркилинский язык» нами почерпнуты в биографическом очерке Л. Загурского «Петр Карлович Услар и его деятельность на Кавказе»//ССКГ. Вып. 10. С. 48.

13 Услар П. К. Указ. соч. С. 319.

14 Там же. С. 370—371, 379.

Майдайшиб гъаза бигиб,
Турмела мягIни багьис...[15],—

которые в качестве более раннего варианта песни Батырая «Гьай аман ахъри дигиб //Дурашар хабар дихъис...» включены нами в комментарий к нему.

Из записей, хранящихся в РФ ИИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, впервые включается в состав произведений Омарла Батырая и текст песни «Далай сион ахI'иша...», записанный в 1961 году в Акушинском р-не ДАССР Р. Магомедовым[16].

В то время как «крупнейший знаток греческих рукописей» А. Дэн выдвигает тезис о том, что «весь прогресс филологической науки связан с проблемой издания текстов»[17], ведущий теоретик современной советской текстологии Д. С. Лихачев предостерегает: «В текстологии главная беда — это недоработанность предварительной, черновой части исследования, неучет всех списков, отказ от подведения вариантов...»[18] Учет «всех списков» и «подведение вариантов», т. е. проблема исследования и осмысления всех источников текстов песен Батырая, как рукописных, так и печатных, в целях определения состава основного корпуса произведений поэта, поставленная нами в настоящем издании, виделась нам безотлагательной, ввиду того что творчество *далайла уста* — мастера песни Омарла Батырая является и вершиной развития даргинского народного творчества и связующим звеном как между прежним — добатыраевским — и последующими эта-

---

[15] Там же. С. 368.

[16] Рукописный фонд Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР. Фонд 20, опись 1, дело 4. С. 3.

[17] Цит. по: *Лихачев Д. С.* Текстология. Изд. 2-е, переработ. и дополн. Л.: Наука, ЛО, 1983. С. 25.

[18] Там же.

пами развития даргинского фольклора, так и между дореволюционным индивидуальным устным словесным творчеством демократического направления и письменной поэзией советского периода. Если же учесть то обстоятельство, что в дагестанской литературе имя даргинца Омарла Батырая стоит в одном ряду с именами таких дагестанских поэтов, как кумык Ирчи Казак (1830—1879), лезгин Етим Эмин (1838—1884), аварец Махмуд из Кахаб-Росо (1873—1919), относящихся в истории дагестанской литературы к явлениям вершинного характера, то становится ясно, что определение состава основного корпуса произведений Омарла Батырая — проблема, выходящая за пределы истории даргинской литературы и фольклористики.

Полнота привлеченного материала и характер его подачи позволяют назвать данное научное издание академическим. В него фактически включены (в основной корпус в качестве произведений, принадлежащих Батыраю, в dubia в качестве произведений, приписываемых Батыраю, но в принадлежности которых ему мы сомневаемся, или в комментарий в качестве вариантов или редакций произведений, вошедших в основной корпус) все тексты, опубликованные под именем Омарла Батырая на языке оригинала, кроме нескольких юбилейных подборок произведений, ставших хрестоматийными, и стихов, вложенных в уста Омарла Батырая в литературных зарисовках и произведениях, в которых поэт выступает в качестве литературного персонажа[19].

---

[19] Для примера обратимся к публикации в № 4 1986 г. журнала «Литературала Дагъистан» (с. 12—17) «Батырай в горах Сирхва» Это устный рассказ уроженца селения Чячмахи стошестилетнего Мустапала Гасана (скончался в 1973 г.), записанный учителем Хуршнинской восьмилетней школы Дахадаевского р-на ДАССР Абдул-

При отборе материала для основного корпуса издания мы руководствовались критериями подлинности и полноты текста, по возможности выбирали наиболее раннюю запись. В письме сохранено звучание диалекта, на котором творил Омарла Батырай, вплоть до слитного написания двух слов, соединяющихся в устной речи урахинцев, благодаря характерному для урахинского диалекта стяжению гласных на стыке двух лексем (конечной гласной первой лексемы и начальной гласной второй). Хотя нужно отметить, что в лексическом отношении язык Батырая выходит за пределы и урахинского диалекта, и даргинского языка. В нем встречаются обиходные слова из языков народов Дагестана, не говоря о словах восточного происхождения, вошедших в широкое употребление у народов Ближнего Востока и Дагестана в качестве интернациональной лексики.

Произведения расположены по хронологически-жанровому признаку. При этом мы исходили из специфики поэтического наследия *далайла уста* Омарла Батырая[20].

меджидом Зугумовым, в котором имеется несколько хабкубов, в том числе следующий:

ДалайбикIалра мухIли,
Дард саби уркIиличиб,
Уршби — дурашан нешла,
Узби дила — дулекIла!

По своему содержанию этот хабкуб органично вошел бы в основной корпус собрания текстов песен Омарла Батырая, но мы не стали включать его, т. к. стихи не сохранили своей урахинской языковой основы, да и автор публикации не настаивает на их принадлежности Батыраю, это следует из того, что по своему характеру материал, в котором они опубликованы, лишен жанровых признаков документальной записи.

20 Освещению жизненного пути и творческого своеобразия самобытного поэтического таланта Омарла Ба-

Каждый из даргинских аулов имел своих *далайла* и *динда-чугурла уста* — мастеров песни и игры на динда

тырая посвящены такие разнохарактерные материалы, как комментарии, заметки и статьи, так и отдельные книги: *Капиев Э.* Был у даргинцев поэт...//Эффенди Капиев. Резьба по камню. Комментарии к песням. Лирика. Из цикла о любви. М.: Советский писатель, 1940. С. 105—106; *Его же.* Последняя песня Батырая//Там же. С. 107—108; *Его же.* У двухсот и у двоих...//Песни горцев. Ред. и комментарии Эффенди Капиева. М.: Гос. изд-во «Художественная литература», 1939. С. 233; *Его же.* Я, бывало, песни пел...//Там же. С. 233—234; *Абдуллаев С.* ГIямарла Батирай//Колхозла байрахъ, 1947, 1 окт.; *Османов Хl.* Батирай//Гьалмагъдеш, 1959, № 3. С. 99-105; *Абдуллаев М.* Выразитель народных дум//Дагестанская правда, 1961, 23 мая; *Абакарова Ф.* ЧевяхIси далайчи//Гьалмагъдеш, 1961 № 3. С. 54-60; *Ее же.* Батырай//Очерки даргинской дореволюционной литературы. Махачкала, 1963. С. 17 — 72; *Ее же.* Батырай. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1977; *Алиханова А.* СигхIедирути гими//Колхозла байрахъ, 1961, 15 окт.; *Ее же.* Батырай//Дуствал, 1962. № 2. С. 3—9; *Ее же.* Далай ва гIямру//Гьалмагъдеш, 1966. № 3, 4. С. 92—102, 104—111; *Ее же.* К вопросу о датировке первых записей текстов песен Омарла Батырая//Изучение истории и культуры народов Дагестана. Археографический аспект. Сост. Д. Х. Гаджиева. Отв. ред. А. Р. Шихсаидов. Махачкала, 1988. С. 114—117; *Тихонов Н.* Слово к большому дню//Дагестанская правда, 1962, 3 июля; *Его же.* Даргала поэзияла дудеш//Гьалмагъдеш, 1962. № 2. С. 3—5; *Капиева Н.* Счастливая встреча//Дагестанская правда, 1962, 3 июля; *Ее же.* ЧевяхIси дарганничил тянишдиъни//Гьалмагъдеш, 1962, № 2. С. 5—7; *Магомедов З.* Даим мицIирси далай//Гьалмагъдеш, 1965,. № 4. С. 94—100; *Его же.* Некоторые вопросы поэтики Батырая//Ученые записки ИИЯЛ Дагфилиала АН СССР. Т. 18. Серия филологическая. Махачкала, 1968. С. 42-76; *Его же.* Жизнь и творчество Батырая. Отв. ред. У. Б. Далгат. Махачкала, 1971; *Расулов М.-Р.* Батырай//О. Батырай, С. Курбан, Р. Нуров. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1971. С. 7—104; *Алиева С. Г.* Непогасшая звезда. Махачкала: Дагучпедгиз, 1974; *ВяхIидов*

и чугуре,[21] т. е. певцов и музыкантов. Их можно разделить на три категории.

Первую составляли *далайла уста* — певцы-исполнители. Они имели хорошую память, обладали голосовыми данными, музыкальными способностями, могли аккомпанировать себе на народных музыкальных инструментах, используя известные народные мотивы. Единственный собственно творческий момент в их деятельности — это контаминация, выбор и определенное построение поэтических композиций для собственного исполнения. В основном же они исполняли уже известные народные или индивидуальные произведения на известные музыкальные мотивы под аккомпанемент народных струнных инструментов. Это самый многочисленный отряд *уста* (мастер).

Ко второй категории относятся *динда-чугурла уста*, которые играли на этих инструментах, исполняя в основном уже известную народную музыку.

Заслуга первого и второго типов певцов и музыкантов заключалась в том, что и те и другие в условиях дореволюционного аула являлись своего рода живыми книгами, хранящими и распространяющими сокровища народного творчества. Пропаганда и сохранение устно-поэтического и музыкального народного творчества была их заслугой.

ГI. М. Далайличибад поэмаличи. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1974; Батырай. Заметки, статьи о творчетстве. Сост. З. Магомедов. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1976; Омарла Батырай. Материалы научной сессии, посвященной 150-летию поэта. Отв. ред. А. Алиханова. Махачкала, 1977; *ГIисаев А.* ГIямарла Батирайличила сагати баянти//Ленинна байрахъ, 1978, 14 июнь; *Его же.* Батирайла гIямруличила цацадехI баянти//Ленинна байрахъ, 1979, 30 дек.

[21] *Динда, чугур* — названия народных струнных музыкальных инструментов; *уста* (заимств.) — мастер.

Третью категорию составляют *уста—мастера* игры на динда или чугуре. Они исполняли, как правило, простые песенные мотивы своего сочинения и известны как народные композиторы.

Батырай был единственным мастером, феноменально сочетавшим в себе способности поэта-импровизатора и певца, а также композитора и музыканта-исполнителя. Но не только исключительное сочетание природных данных — поэтическая и музыкальная одаренность — чувство слова, богатое воображение, память, слух, голос, исполнительский талант,— сделали его тем, кем он явился для своих современников и кем он является для нас.

Омарла Батыраю, крестьянину по своему социальному положению и поэту по призванию, дано было прочувствовать и выразить эпоху перелома, когда горный аул с его вековечным крестьянским укладом жизни — натуральным хозяйством и общинной моралью — в условиях развивающихся в Российской империи капиталистических отношений оказался вовлеченным в общемировые социально-экономические и общественно-политические процессы. Сочетание поэтической и музыкальной одаренности со способностью глубоко чувствовать и мыслить и сделали его тем Батыраем, имя которого олицетворяет все лучшее в народе, из которого он вышел. Если, допустим, *как* сказать — это был дар природы, щедро одарившей его, то *что* сказать было дано ему как человеку определенной эпохи. И лирический герой Батырая тем и интересен, что отразил черты своего времени. Появление Батырая, как личности и певца, было подготовлено историей духовного развития его народа и явилось свидетельством его нравственной и духовной зрелости.

Голос Батырая был достоянием лишь тех, кто его слышал. Песни и музыка его сохранились для потомков. Поэтическое творчество Батырая — плоть от плоти

и кровь от крови даргинского фольклора. Как личность и поэт, нравственно, этически и эстетически он воспитывался на народных традициях и даргинском народном творчестве. Поэтика даргинской народной лирической песни лежит в основе поэтических творений Батырая. В сохраненном народом в изустной передаче его поэтическом наследии встречаются произведения в таких поэтических жанрах, известных даргинскому устно-поэтическому творчеству, как *хабкуб, деза, далай.*

Хабкуб в народном творчестве — это однострофная или двустрофная лирическая миниатюра, состоящая, как правило, из четырех и очень редко из трех, пяти, шести, семи и восьми семисложных стихов. Рифма «а а б а», встречающаяся в хабкубах, состоящих из четырех стихов, позволяет думать, что это самый первоначальный вид жанра. От него, возможно, и пошло название жанра — *хабкуб* и заключающееся в нем смысловое значение: с тремя рифмующимися строками (по-даргински *хIябал* значит *три).* Различается около десяти разновидностей этого жанра: хабкуб-обращение или характеристика, хабкуб-восклицание, -вопрос, -проклятие, -мечта, -пожелание, -клятва, -повествование, -обобщение и т. д. Иногда две строфы хабкуба вместе образуют единое композиционное целое, связанное тематически, идейно, строем образов, общностью синтаксического строя и рифмы, архитектоникой стиха. Такой вид хабкуба мы называем *парным.* Содержание, способ обобщения, синтаксические параллели, распространяющиеся на обе строфы, а также рифма (а б в г — а б в г), замыкающая эти параллели, придают *парному хабкубу* жанровую самостоятельность и своеобразие.

Из *хабкуба* развилась даргинская лирическая песня — *далай,* называемый нами *хабкубным* в отличие от даргинской одиннадцатисложной лиро-эпической песни с событийным сюжетом. Поэтика хабкуба сохраняется

и в *хабкубном далае,* но *хабкубный далай* — многострофный жанр. Хотя не только количество строф отличает его от таких родственных жанров, как *хабкуб* и *парный хабкуб,* а их соотношение друг с другом. Каждая последующая строфа *хабкубного далая* развивает мысль, намеченную в предыдущей строфе, тогда как в парном хабкубе вторая строфа как бы конгруирует первую в новом образе, утверждая, но не развивая мысль, выраженную в ней.

Деза — название вида даргинской бытовой песни. Это застольная здравица, переводится она как *честь* и *хвала,* исполняется за трапезой под аккомпанемент *динда* или *чугура* и посвящается мужчине: другу, товарищу, родственнику, уважаемому человеку — тому, кто присутствует, принимая участие в застолье. Обращение-характеристика и пожелание — два основных ее композиционных элемента. Со временем сфера бытования *деза* расширилась. Бытовавшая здравицей песня в последующем принимает форму посвящения, в результате чего в ней отпадает часть, выражающая пожелание[22].

Новые формы, которые впервые встречаются у Батырая,— это философские песни медитативного характера и песни-воспоминания.

---

22 В предлагаемых здесь определениях жанров даргинской народной поэзии мы исходим из своей классификации, обоснованной в первой главе — «Даргинское устно-поэтическое творчество»— кандидатской диссертации на тему: «Даргинская лирика. Становление и развитие жанров» (Рукопись. М., 1968). В публикациях см.: *Алиханова А. А.* Даргала халкьла далай. ХIябкуб. КIирка хIябкуб//Гьалмагъдеш, 1968. № 4. С. 76—86; *Ее же.* Песеннсе творчество даргинцев. Хабкуб. Парный хабкуб//Жанры фольклора народов Дагестана. Махачкала, 1979. С. 49-68; *Ее же.* Песня-посвящение в даргинском фольклоре и ее художественные особенности//Поэтика фольклора народов Дагестана. Махачкала, 1981. С. 110-123.

Творческий путь Батырая, на наш взгляд, условно можно разделить на несколько периодов, каждый из которых определяется характером тематики, преобладающей в данный период, и жанровым своеобразием форм выражения.

Первый период его творчества охватывает молодость Батырая, когда он жил в родном селении Урахи в отцовском доме, занимаясь крестьянским хозяйством. К этому периоду его жизни относится и пора его любви к будущей жене, соседской девушке Аминат из семьи Капи. В этот период преобладает сочинение любовных хабкубов и песен.

Второй период творчества певца — это время гражданского возмужания Батырая, окончательного формирования его художественного мировосприятия, расцвета творческой индивидуальности. Поэт живет в ауле Урахи со своей семьей. Но имеет духовно близких себе людей далеко за пределами родного аула. Слава о нем как о непревзойденном певце распространилась в даргинских селах, в которых ценители его таланта рады встрече с ним. Много ездивший и видевший певец приходит к определенным художественным обобщениям. В эти годы были сложены героические и лирические песни, хабкубы и деза, философские песни-раздумья о жизни, в которых обнаруживается целенаправленный поиск нравственного идеала.

Батырай, говорят, не повторял уже спетую однажды песню. Но если внимательнее посмотреть на его поэтическое наследие, оказывается, что он все же возвращался, даже спустя десятилетия, к тому, что им было сложено некогда. Годы, на которые приходится третий период творчества певца, характеризуются тем, что аксакал Батырай безвыездно живет на хуторе Аямахи. Пришла старость, но он еще бодр, предается воспоминаниям о былом, осмысливает прожитое. Им создаются совершенно оригинальные по форме произведения

— песни-воспоминания, в которых повествуется о том, в каких жизненных ситуациях оказался певец, рассказывается о людях, с которыми сталкивала его судьба, и о том, как он сам вел себя в той или иной обстановке, отвечая песней на действия окружающих.

Не была ли вызвана форма воспоминаний в творчестве Батырая необходимостью вернуться к тому, что им было сделано когда-то? Более шестидесяти лет творил поэт. Он был певцом-импровизатором. Творчество его не записывалось. И песни, сложенные в первый или во второй периоды, скажем, в конце 1840 — начале 1870 гг., могли быть уже забытыми к концу 1870 г. и в последующем за ним времени. Певец мог быть обеспокоен судьбой своего наследия. И вполне естественно, что он сам уже мог начать выступать как бы в роли певца-пропагандиста своего творчества, вновь повторяя давно спетые свои песни уже в другом контексте. И факт возвращения Батырая в конце своего жизненного и творческого пути к некоторым своим прежним произведениям говорит лишь о том, какое большое значение придавал им автор. Но во избежание тавтологии гениальный поэт находит новую форму преподнесения их слушателю — форму воспоминаний, которая позволила ему не только вновь повторить некогда сложенные им песни, но и вспомнить о тех обстоятельствах, при которых они были сложены. Рассказ о тех или иных фактах из его жизни, описание ситуации, при которой возникла импровизация, делают песни- воспоминания в творчестве Батырая самостоятельными и качественно новыми произведениями.

Последний — четвертый — период творчества охватывает годы, когда «одержимый многими болезнями, затравленный аульской знатью» певец умирал «в нищете на хуторе близ аула Урахи» (Э. Капиев). Бедность и одиночество поэта способствуют обострению чувства несправедливости жизни. И это заставляет его

вспомнить о всех злоключениях, которые имели место в его жизни. Певец возвращается к песням-размышлениям, сложенным им в зрелые годы. Доказательством этому являются строфы медитативно-иносказательного характера, встречающиеся в песне «ДалайикIулирира...», сложенной в последний период творчества[23].

Таким образом, хабкубы и песни о любви, деза и песни о герое, песни-рассуждения о жизни и песни-воспоминания — такова, на наш взгляд, хронология сочинения хабкубов, деза и песен Батырая. Им сопутствовали шуточные любовные хабкубы и песни, хабкубы-раздумья о поэзии, хабкубы-посвящения с адресом и импровизации по частному случаю. Не обозначая специально рубрики, мы так и расположили их под номерами: с 1 по 105 — хабкубы и песни о любви, с 106 по 127—хабкубы и песни шуточного характера, с 128 по 155 — деза и песни о герое, с 156 по 185—хабкубы-раздумья о поэзии и песни-рассуждения о жизни, с 186 по 201—хабкубы-посвящения с адресом и импровизации по частному случаю, с 202 по 205 — песни-воспоминания.

Такое расположение текстов мы нашли целесообразным, ввиду того что в поэтических произведениях Батырая трудно провести границу между хабкубом и песней. Довольно много у Батырая песен, построенных в соответствии с поэтикой парного хабкуба, но пар-

---

23 В периодизации творческого пути Омарла Батырая мы исходим из своих наблюдений, сформулированных во второй главе — «Индивидуальное поэтическое творчество. Конец XIX—нач. XX вв.» — кандидатской диссертации, названной в примечании под номером 22. В публикациях см. работы, указанные в примечании под номером 20, а также в коллективном сб.: *Алиханова А .А.* Эволюция песни//Батырай. Заметки, статьи о творчестве. Сост. З. Магомедов. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1976. С. 59—77.

ный хабкуб Батырая — форма более сложная, чем в народном творчестве. Для его синтаксиса характерно обилие деепричастных оборотов, сложных предложений с сочинением и подчинением, образующих цепь синтаксических единиц во всю строфу на десять и более строк. В нем совмещаются самые разнообразные формы выражения: и восклицание, и проклятие, и повествование, — в результате чего происходит синтез традиционных средств народного поэтического языка. Характерные для Батырая развернутые сравнения, построенные на образах-сравнениях, еще больше усложняют синтаксис его поэтической речи, способствуя увеличению емкости стиха в идейно-эстетическом отношении.

Расположение текстов внутри выделенных разделов подчеркивает эволюцию лирического переживания. При этом мы исходили из того, что Батырай — певец коллизийных ситуаций и трагического мировосприятия.

В хабкубах и песнях о любви можно проследить эволюцию чувства от восхищения женской красотой и безотчетной влюбленности до констатации факта трагичности неразделенного чувства. Между этими полярными состояниями фиксируется осознание влюбленным главной помехи на пути к желанному счастью — это корыстолюбие и расчет отца и матери любимой на материальное благополучие будущего зятя, хотя это осознание и не облегчает душевные переживания лирического героя.

Специфика построения художественного образа (преобладает ирония) отличает шуточные хабкубы.

В произведениях, написанных в жанрах деза и песен о герое, в посвящениях труженику и герою поэт переходит от воспевания конкретных лиц и общечеловеческих добродетелей — трудолюбия, доброты и мужества, характерного для фольклорной деза, к воспеванию новых обобщенных образов труженика и героя. На смену крестьянину-скотоводу или землепашцу с сопутствующим ему достатком, как определяющим призна-

ком его трудолюбия, с деза Батырая в даргинскую литературу приходит новый тип труженика, бедняка и неудачника. Труженик Батырая не только человек с постоянно сопутствующим ему эпитетом «трудолюбивый», но и человек, не получающий вознаграждения за свой труд, лишенный того, что он производит.

Хьар диркьайла хIяллишир
Гъвори мурхьил гутенчи,
Хьунул гушдилахьалли,
Къвяжа бякьис битIогвор!

ГIворбукIила шилизив
Мажуртайкьул алимяхI,
АрхIялеркьволахьалли,
Шихьахъис тупанг агвор!

Ощущением драматизма жизни, а порой и трагичности происходящего, жаждой борьбы и сознанием необходимости каких-то коренных преобразований в жизни исполнены песни Батырая о герое. И в качестве героя, которого требует жизнь, им выдвигается образ героя-бунтаря:

Далай чум дилчIаслира,
Далай гIяхIна гъвобзалис,
Къийин дибил мусанив
Даршлизи ца улхъанну.

ХIябкуб чум дакьаслира,
ХIябкуб кункил урчилис,
Си делла уркIиллишир
Дикьул гъвобзала мурад.

Или:

Къийин дибил мусанир,
Дириплиур маркаон,
ХІядурил ярагъла вагІ,
Ламус дакІиб мусанир,
Ахъ урхъела буррямъон,
Гьалакил уркІила вагІ.
ДакІали дуги цІябил
Мазализи дулхъул бицІ,
БархІи гьардикІул сагІят
Гьунцlази дулхъул лачин!

В произведениях, завершающих цикл деза и песен о герое, наряду с образом героя-храбреца, наделенного душевным благородством и способностью к самопожертвованию, имеется образ его нравственного антипода — труса, ведущие черты характера которого — корыстолюбие и злорадство. Они связаны между собой как две противоположности, вызванные к жизни одной и той же действительностью, современной Батыраю эпохой, плохой *(вайна)* и странной *(тамашала)* жизнью *(дунъя)*.

С произведениями Батырая цикла хабкубов-раздумий о поэзии и песен-рассуждений о жизни в даргинской поэзии появилась медитативная лирика. Хабкубы-посвящения с адресом и импровизации по частному случаю знакомят с творческой лабораторией поэта-импровизатора.

Песни-воспоминания, как уже было сказано, носят биографический характер. Они написаны от первого лица, от лица певца, вспоминающего факты из своей жизни. В них имя автора встречается как имя участника описываемых событий или тахаллуса во вступительной или заключительной строфе.

Песни-воспоминания «Алмаслиин шишаон...» и «ВацІайла галгубицад...», посвященные путешествиям певца,

некоторые исследователи творчества Батырая (Ф. О. Абакарова, З. А. Магомедов, М.-Р. Расулов, А. М. Вагидов) называют поэмами. Н. Капиева в комментариях к сборнику песен Батырая, изданному в 1947 г., писала: «Их можно было бы назвать «балладами о странствиях». В них, несомненно, описаны истинные происшествия и подлинные лица». И действительно, если рассматривать эти песни с точки зрения их жанровых особенностей, то они скорее всего приближаются к балладам. Но, оставаясь верными даргинской народной традиции, мы их называем песнями.

Для песен о путешествиях характерен повествовательный стиль. Рассказ ведется от первого лица. Во вступительной части — она обычно состоит из одной строфы — певец сообщает о цели путешествия. В первом случае — о необходимости обеспечить семью. Во втором случае цель путешествия — увидеть друзей. Длинная дорога Батырая, этапы которой измеряются названиями аулов, населенных пунктов или просто топонимами, богата встречами. При встречах описание от первого лица прерывается диалогами. В песнях о путешествиях диалог играет большую роль как для характеристики героев, их введения в песню, так и для развития действия. Нередко он вырастает в своего рода драматическую пьесу, в которой экспозицией является штрих-описание обстановки, завязкой—песня-обращение к герою. Ответ героя определяет дальнейшее развитие действия, кульминация же всегда — ответная песня Батырая. Песни Батырая, включенные в диалог, могут быть названы диалогическими, в отличие от монологических, которые звучат как внутренний комментарий певца, выражающий его чувства, мысли и переживания, вызванные тем или иным случаем. Вероятно, эти вводные песни и хабкубы сложены в старости, т. е. в третий период жизни и творчества певца, и представляют собой совершенно новые варианты тех произве-

дений, которые экспромтом были спеты или сказаны во второй период, в то время, когда происходили события, описанные в песнях-воспоминаниях о путешествиях. Во всяком случае песни и хабкубы, введенные в песни-воспоминания о путешествиях, не могут быть приняты как самостоятельные произведения: художественная ценность их в том, что благодаря им каждое дорожное происшествие получает определенное освещение, жизненная правда перерастает в художественную правду.

Многообразие художественных средств, подчиненных единой поэтической мысли, дает возможность Батыраю создать картины жизни. Любопытен отбор фактов, небезынтересна и группировка образов, их типизация Встречи певца-путешественника — это встречи с людьми самых разных слоев даргинского аула того времени, в которое жил и творил он.

Для Батырая характерно стремление к противопоставлению. Мир разделен на два противоположных лагеря. Люди из лагеря ванашинцев, Абдурагим из Гели и Газали из Бяжлуки, во всем противостоят богачу Минатла Буганду и его жене Патиме, старшинам сел Сираги и Мугри. Не потому ли Батырай этим двум последним персонажам не дает собственных имен, а называет их только по «чину», желая тем самым подчеркнуть их общественное положение, ведь главное для поэта — выведение социальных типов.

Поведение же Батырая при его столкновениях с власть имущими, та быстрота реакции, с какой он обнаруживает чувство личного человеческого достоинства, делают его прототипом образа героя-храбреца из его же песен, посвященных герою-храбрецу.

Самостоятельной песней-воспоминанием считаем мы и песню «ГьавхьакIира ца бархIи...», которая в переводах Э. Капиева и в изданных на даргинском языке сборниках текстов песен певца дается как конец песни «ВацIайла галгубицад...». Об этом говорят как содер-

жание и композиционная завершенность обеих песен, так и некоторые формальные признаки. Разберем их.

В песне «ВацIайла галгубицад...» рассказывается о встречах певца, когда он ходил из аула в аул, и логический ее конец должен наступить в тот момент, когда певец вернулся в родной аул или же в дом, т. е. песней, которую он спел на годекане «напротив». Монологическая песня, пропетая им здесь, предназначается для «подруги, которая в доме», поэтому, надо полагать, годекан этот расположен напротив дома певца. А в той части, которую мы считаем самостоятельной песней, рассказывается о случившемся с певцом «однажды» независимо от путешествия.

На наш взгляд, песня «ДалайикIулирира...» представляет собой единое композиционное целое с песней «Далайра сион иша...» (в нашем издании со стиха 61), хотя они и Э. Капиевым и составителями сборников песен Батырая на даргинском языке даются как два самостоятельных произведения. Четкое деление песни на две, на первый взгляд, самостоятельные части, двуплановое развитие композиции «до» и «от» лишь свидетельствуют об органической целостности произведения, построенного на двух пластах биографического времени певца,— давно прошедшем и настоящем. Если в песнях «Алмаслиин шишаон..», «ВацIайла галгубицад...» и «ГьавхьакIира ца бархIи...» основную роль в сюжете играет давно прошедшее время, как время событий, описанных в песнях, то в песне «ДалайикIулирира...» настоящее время входит в композицию произведения в своем противопоставлении прошлому. Первая часть песни посвящена прошлому певца, она интересна не только тем, что из нее можно почерпнуть некоторые сведения о жизни Батырая, но и вводным париым хабкубом-размышлением о «плохой жизни» (стихи 29—36).

Вполне возможно, что и эти вводные восемь стихов,

как и монологические и диалогические хабкубы и песни в песнях-воспоминаниях «Алмаслиин шишаон...» и «ВацIайла галгубицад...» сложены в старости и представляют собой новые вариации на прежние темы. Может быть, лишь их первая редакция восходит ко второму периоду творчества — тому времени, когда были сложены и другие песни-размышления Батырая. Но они настолько связаны с песнями-размышлениями, что дополняют собою другие произведения этого же цикла. Вторая часть песни (со стиха 61: «Далайра сион иша...») представляет собою лирическую исповедь, из которой мы узнаем о настоящем певца.

Если в полной мере согласиться с тем, что «истинная поэзия — это любовь, мужество и жертва»[24], то Омарла Батырай — в ряду ее творцов.

Внося новые штрихи в обрисовку творческой личности поэта, С. Алиева и А. Исаев пытаются утвердить положение о том, что Батырай был грамотным человеком, владеющим письмом, что он *писал* свои произведения, хотя записи утеряны. Нам кажется важным подчеркнуть широту его исторического кругозора, проявившуюся в известных нам произведениях. За пределы вступительной статьи выходит проблема топонимики и исторических реалий в творчестве Батырая. Но здесь представляется возможным остановиться на одном характерном примере:

Хъибхъялинни хъуон,
Я адала юрт дулъас,
Наринкъала гуржнасъон,
Я хIудил дунъя дулъас...

С названием *Наринкала* в Дагестане известна Дербентская крепость-укрепление, что нашло отражение

---

[24] *Гарсия Лорка Ф.* Избранные произведения в 2-х тт. М.: Художественная литература, 1986. Т. 1. С. 5.

в комментариях Н. В. Капиевой, М. Х. Гамидова, С. Г. Алиевой к публикациям перевода и оригинала этого текста в сборниках 1947, 1958, 1959 на русском и 1964, 1974 гг. на даргинском языках. Но контекст, в котором это название встречается у Омарла Батырая (...Или жизнь для тебя разрушу, //Как крепость Нарин для грузин...), приводит к мысли о том, что здесь имеется в виду не Дербентская крепость, а скорее всего крепость, расположенная на холме Соловаки в Тбилиси (ее грузины называют Нарыкала). И это упоминание в данном контексте выступает в качестве *аллюзии* — намека на исторические события, разыгравшиеся в Закавказье в конце XVIII в., свидетельствуя о широкой осведомленности Омарла Батырая о событиях на сопредельных Дагестану землях и странах. В частности, о походе Ага Мухаммед-хана Каджара (1742—97) в Азербайджан, Армению и Грузию, закончившемся взятием и разгромом Тифлиса в 1795 г., после которого в 1776 г. он короновался шахом Ирана.

О событиях, имевших место за два десятка лет до его рождения, Батырай, конечно же, узнал не из письменных источников. Информация в виде вести из близких и дальних сторон, благодаря которой факты и события инонационального бытия входили в сферу духовной жизни горцев Дагестана, для тех времен была явлением обычным. Культура устного слова имела *свои,* к тому же достаточно хорошо развитые традиции. И личность, воспитанная в ее традициях, вполне была приобщена как к сфере общественно-политической, социальной и интеллектуальной жизни современности на уровне региона, так и к опыту поэтического мышления в области родной словесности, достигавшей в отдельных проявлениях талантов, выражаясь современным языком, достаточно высокого профессионального уровня.

Издание основано на оригиналах. Для расширения читательского адреса введены подстрочные переводы на русский язык, не претендующие на то, чтобы стать фактом иноязычной культуры, но призванные дать максимальное представление об оригинале. Хотя не все стихи в подстрочном переводе расположены в строгом соответствии с оригиналом; отступления в виде перестановки стихов, обусловленные различиями в грамматическом строе даргинского и русского языков, особенно бросаются в глаза в тех случаях, когда такого рода перестановки сделаны в начальных стихах текстов и в качестве названия произведения рядом с первым стихом оригинала ставится первый стих подстрочного перевода на русском языке, не всегда соответствующий оригиналу по смыслу.

В общем-то мы стремились максимально приблизить подстрочный перевод к оригиналу. В случаях же, когда затруднялись найти в русском языке адекватное языку оригинала слово или выражение, или же неоднозначности слова на даргинском языке, в комментариях к произведениям дали примечания в виде толкования слов, прибегнув к цифровому обозначению отсылок в тексте. В качестве условного знака, указывающего на наличие непереведенного слова, топонима, этнонима, географического названия, архаизма, диалектизма, фольклорного термина из поэтического текста в одном из приложенных словарей, служит набор курсивом.

Параллельная публикация оригиналов и их подстрочных переводов на русский язык сопровождается комментарием, содержащим сведения по истории текста, а также ее критику. Комментарий по dubia содержит лишь сведения о первой публикации и ее авторе.

Представляется необходимым здесь же сказать об иконографии поэта. Дело в том, что не было и нет какого бы то ни было изображения Омарла Батырая, сох-

ранившего для потомков подлинные черты его внешнего облика. Тем не менее широко известны три портрета поэта, выполненные в 1960-х гг., в которых, к сожалению, нельзя уловить черты одной личности.

Первый был выполнен сухой кистью на бязи. Участники юбилейных торжеств в 1962 г. видели его в Русском театре им. М. Горького. Черно-белые репродукции с него помещены в газетах «Дагестанская правда» и «Ленинна байрахъ» от 3 июля 1962 года на полосах, отведенных юбилейным материалам. На нем поэт стоит в три четверти в высокой каракулевой папахе и черкеске, с кинжалом на поясе и чугуром в руках. Положение чугура в руках и складка губ допускает возможность предположить, что на этом, хотя и отличающемся своей статичностью изображении, певец поет под собственный аккомпанемент на чугуре. Портрет этот также в черно-белом цвете был воспроизведен в сборнике 1964 года издания. Художник, выполнивший портрет, не указан ни в одной из публикаций.

Близки к этому портрету Батырая постановкой фигуры и взятым ракурсом изображения поэта на обложках №№ 2-х альманаха «Гьалмагъдеш» за 1968 и 1976 гг.

В 1962 г. народный художник Дагестана Магомед Юнусилау выполнил два портрета Батырая — акварелью и маслом. Акварельный портрет Батырая работы М. Юнусилау с незначительными изменениями на фоне был воспроизведен в цвете, близком к оригиналу, на обложке № 2 альманаха «Гьалмагъдеш» за 1962 год. На нем певец стоит в фас в широкой коричневой каракулевой папахе, в национальном мужском кафтане — *минтана* синего цвета и поет под собственный аккомпанемент на чугуре. В качестве фона на втором плане в коричнево-охристо-зелено-синих тонах изображается аул, женщины у родника, всадник на коне, устремленные в сторону певца.

Портрет Батырая, написанный М. Юнусилау маслом

и в колоритных красках, но воспроизведенный в черно-белом цвете, предваряет собою публикации текстов произведений Батырая в антологии 1979 года и юбилейную подборку текстов в № 4 журнала «Литературала Дагъистан» за 1986 год[25].

Скульптурный портрет Батырая, выполненный народным художником Дагестана Х.-Б. Н. Аскаром-Сарыджой и отлитый в Москве, был приобретен Дагестанским краеведческим музеем в 1974 году[26]. На нем облик поэта имеет правильные для европейского типа черты лица. Шапка высокая в традиционной для Южного Дагестана и Азербайджана форме усеченного конуса. Бюст Омарла Батырая работы Х.-Б. Аскара-Сарыджи установлен у старого здания Сергокалинской средней школы № 1.

В 1979 году художником Хаджи-Мурадом Алихановым в технике цветной линогравюры была создана работа «Песня Батырая», в которой портрет певца, выполненный в условной манере, занимает второе место, хотя и находится на переднем плане. Первое место в ней занимает

---

[25] Надо отметить, что журнал «Литературала Дагъистан» своей публикацией подборки стихов произведений Омарла Батырая 160-летие поэта отмечает, исходя из устаревших сведений о жизни поэта. В биографических сведениях об Омарла Батырае, фиксирующих устные свидетельства о жизни и смерти певца, назывались разные даты. В июле 1962 года отмечалось 130-летие поэта, взяв за основу в качестве года рождения поэта 1831 год, в мае же 1976 года отмечалось 150-летие поэта, взяв за основу в качестве года рождения 1825 год. После того, как в июне 1976 года А. Исаев в ЦГА ДАССР обнаружил письменные источники в виде записи в посемейной переписи, в качестве достоверной установлена новая дата рождения Омарла Батырая — 1817 год. Более подробно см. публикации А. Исаева, названные в примечаниях под №№ 8, 20. Сама запись также воспроизводится в этой книге в виде фотокопии.

[26] См. газ. «Ленинна байрахъ» от 13 июля 1974 года.

многокрасочный бык, заполнивший собою весь небесный свод, изображенный на листе. Работа экспонировалась на выставках Всесоюзной молодежной-81 в Ташкенте. Общеевропейском бьеннале-81 в Баден-Бадене, Интерграфика-84 в Берлине. Фоторепродукция с нее в черно-белом цвете была воспроизведена в газете «Ленинна байрахъ» за 19 июля 1981 года в качестве иллюстрации к публикации, посвященной художнику. Из оригиналов экземпляры, приобретенные Дагестанским государственным историко-архитектурным музеем и Государственным литературным музеем в Москве, хранятся в их фондах.

На поясном портрете Омарла Батырая, выполненном Х.-М. А. Алихановым в той же технике цветной линогравюры в 1983 году, певец молодой поры изображен без головного убора в профиль как бы в момент *наития* поэтического вдохновения. Мысль и душевный порыв, запечатленные на нем, фиксируют момент поэтического откровения — мгновение перед тем, как легко и свободно сорвется с уст творца и полетит в простор песня, способная очаровать слушателей, покорить мир. Этот портрет Омарла Батырая, приобретенный Дагестанским музеем изобразительных искусств, хранится в его фондах.

Портрет Омарла Батырая молодой поры в исполнении Х.-М. А. Алиханова нам импонирует тем, что в изображении облика певца художник передает родовые черты внешнего облика Батыраевых, в какой-то степени, смеем думать, приближаясь к изображению их родоначальника[27].

[27] По семейным преданиям, среди потомков Батырая наиболее похожим на поэта считался сын Умалата, названный в честь деда Батыраем. При просмотре фотографий потомков поэта общую внешность имеют внук поэта Раджабов Магомед, а также двоюродные брат и сестра — Гасан (сын Умалатова Батырая) и Зубалжат (дочь Умалатовой Аминат).

Для этой книги Х.-М. А. Алиханов, исходя из возможностей дагестанской полиграфии, выполнил серию работ в черно-белом цвете, в том числе два портрета певца — зрелых лет и преклонного возраста, в которых повторяется облик Батырая молодой поры из его работы, выполненной в технике цветной линогравюры.

Настоящее издание — первый опыт текстологической работы в Дагестане, осуществленной в виде научного издания академического типа. Тем большая была необходимость в апробации работы среди специалистов-текстологов. Составитель выражает искреннюю благодарность коллективу сотрудников секторов текстологии литературных памятников и литературного источниковедения Института востоковедения АН СССР (Москва), взявших на себя эту роль, профессорам М.-Н. О. Османову, Г. Ф. Гирсу, чьи замечания и пожелания помогли в работе. Сердечное спасибо А. А. Исаеву, М. Х. Гамидову, Ф. О. Абакаровой, З. А. Магомедову, Умурахил Шапиевой, Ильясу Гасанову, Магомеду Мусаеву, Э. Ю. Кассиеву, А. Г. Гусейнаеву, принявшим доброе участие в процессе подготовки и обсуждения работы на месте. Считаем приятным долгом для себя упомянуть здесь имя проф. З. Г. Османовой, под чьим научным руководством была выполнена нами диссертационная работа, посвященная даргинской лирической поэзии и послужившая прологом к настоящему труду.

Аминат АЛИХАНОВА

I

Кагъалла андайлишир
ЦIудара къашла нудбар.
Нудбела дяхIяраур
ЛягIлу-якьутла хIулбар.
ЦIудара хIавайлишир
ЦIуб арцла гIяббасунар.
ЦIуб игIя хъвяб някъбашир
Ахсинаг буслусунар.

2

БикIлиширти чурмаан
Чуллила ши чардикьул,
Чурмаубил андали
Шагьруми шаладикьул,
Андайлиширти нудба
ГIялимти гIяшикьбикьул,
Нудбаурти хIулбаан
Жагьилти хIяйранбикьул.

3

Пуш гьуйширти тIуллион,
Дархьли дакIиб чалхла дагI,
ТIуллашир пигьлумион,
РурхIути хIулбела дагI,
Пигьлумашир гумион,
Дитисун нудбела дагI.

1

Брови, что на бумажно-белом лбу,
[Подобны] рисунку чернью [у нее],
Под бровями
Глаза из яхонта,
На черном платье
Монеты из белого серебра [у нее],
На белых запястьях из перламутра
Синие браслеты у нее.

2

Косами, [что] на голове,
Обвиваешь селение *Чулли,*
Лбом, [что] под косами,
Озаряешь города,
Бровями, [что] на челе,
[Заставляешь] влюбиться *алимов,*
Глазами, [что] под бровями,
Повергаешь в изумление молодых людей.

3

[Ты—] стройна телом,
Словно столбы на почтовой дороге,
[Ты—] с блестящими глазами,
Словно ролики на столбах,
[Ты—] с бровями, растянутыми,
Словно провода на роликах тех.

4

Дила дига дихьибил,
Талхъа къарчигъалаон,
Хьадуцибил бикIлиши.

Дила карцIи духъунил,
ХIябдусан урчилаон,
Кункли хьарцIу тIвяхIмаши.

ГIурра дига дихьибил,
КIарахъела хъараон,
Хъирхъа цIудар хIулбаши.

ГIурра карцIи духъунил
Мисри тулла гавгьаръон,
ГъвярцIли дилсун нудбаши.

5

ВацIа зумал мусанир
БуцIа иргабикIули,
УркIилисра иргулла,
ГьанахIа бааараши
ХIу ахIдагьулликIули.

Ахъ шулла лусинтазир
Хъирхъба диржабайкIули,
ХIулбаши гIясигьилла,
ГьанахIа бааараши
ХIу шехIдаиликIули.

4

Я влюблен в ту,
Которая подобно соколу *талхана*
Держит голову.

Меня влечет страсть к той,
Которая, как трехлетний конь,
Легко ступает ногами.

И еще я влюблен в ту,
У которой галочьи глаза
Черны, как аварские бобы.

И еще меня влечет страсть к той,
На тонко очерченных бровях которой
Играют свет и тень, как на египетской сабле.

5

За то, что до сих пор
Не узнало тебя,
Я сердце свое проклинаю,
Говоря ему: да будешь ты съедено
Волками в густом лесу.

За то, что до сих пор
Не увидели тебя,
Злюсь на глаза свои,
Чтобы они были испиты скальными воронами
На высоких утесах.

6

Базалла музализир
Дила низамла гьалмагъ,
Дурагво хIула багьа,
Нугъунала махIур бикI
Икьусну вачуртаан.

Урхьво дублир хундузъон,
Багьали дурхъал шала,
Дурагво хIула кьимат,
Дитирхвойши юртла мас
УртIус тументаанну.

7

Нушила хъаршилизиб
КъумбикIули лавгьа либ.
Абиръурал ахIбалас,
Дубхъеголла дукIлау.

Нушила шилишиббит
Шидибашул къиргъу либ.
АхIбалас хьабиръурал,
БикIаголла някълиши.

8

Ва мичигъичла чатIа,
Кудил бархIи лиркьяда?
Ва чаргасла мукьара,
Си бархIи някъ бурцуда?

6

На базарном холму,
Мой благонравный друг,
Скажи свою цену,
Я, глупая голова,
Вступлю [ведь] в торг.

Как на берегу моря бобер,
Драгоценный [мой] свет,
Скажи о своей стоимости,
Пока не кончится в доме добро,
Я буду раздавать червонцы.

7

В верхнем квартале нашего аула
Голубка воркует,
Не знаю, сядет ли [она]
Под потолок хозяина той крыши, которая
не имеет карниза.

Над нашим аулом
Ястреб летает.
Не знаю, сядет ли [он]
На руку бедолаги.

8

О чеченская ласточка,
В какой день придешь?
О черкесский ягненок,
В какой день пожмешь руку?

9

Кърцlайла вана бархlи,
Гьархьадакlи улкьархьад,
Хlякагвор цlуръа дурхlни
Ванабякьис цlалион.

Вицlну шурайширил бац,
Дурадухъин хъа гьала,
Хlулби агвор сукъурти
Шалабихъис нуллион.

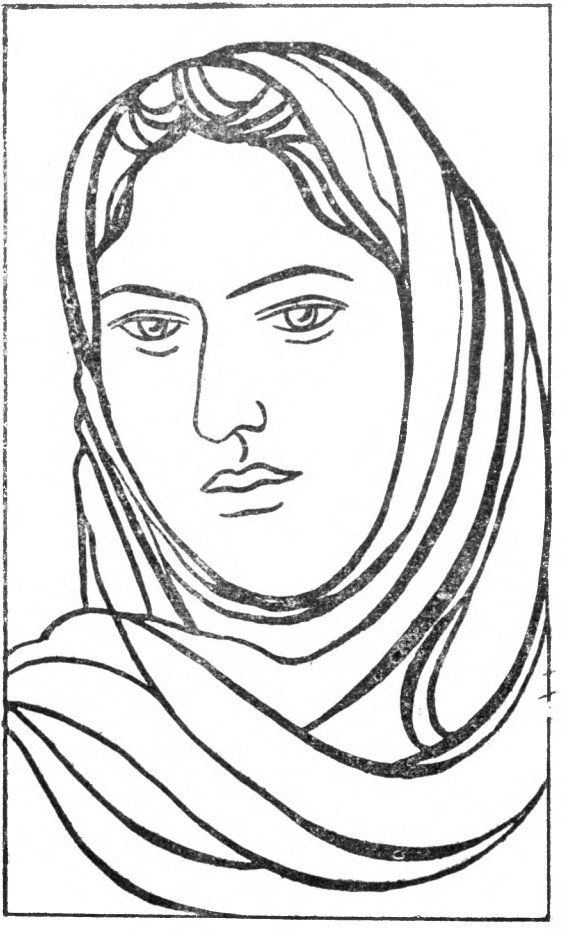
10

Бяхъяли чуллан чугур,
Вашули хъали алав,
Гlвярбукlан арцла гуми
Дикlухъули иллаллагь,
Гъайхьадикlвондякьира
Сирхlвян хlанкьла мукьара.

11

Хlула уркlион къугъал
Къарабагъ урчи дигиб,
Шедихьили султан яш
Дигьара тевлалиши.

Хlула хlулбион дилкlво
Дигиб цlуб арцла яракь.
Истамбул патишагьла
Нисамлизи хьайзара.



ХӀула уркӀинон къугъал
Къарабагъ урчи дигиб...

(Хотел бы иметь карабахского коня
Горделивого, как твое сердце...)

9

Теплое солнце страсти,
Покажись в окошке,
Юношей-сирот, не имеющих шуб,
Обогреешь, как огнем.

Пятнадцатидневная луна,
Выйди перед домом,
Чтобы померкшие глаза слепцов
Озарились бы словно от лучей.

10

Играя на чуллинском чугуре,
Разгуливал у дома,
Кубачинские серебряные струны
Заставив петь,
И ягненка из *сирхви*нской отары
Научил говорить.

11

Хотел бы иметь карабахского коня
Горделивого, как твое сердце,
Чтоб поставить его в стойло,
Снарядив султанским снаряжением.

Хотел бы иметь оружие из белого серебра,
Расписанное, как твои с бисером глаза,
Чтоб стать в дружину
Стамбульского падишаха.

12

Амъур зубрела марка
ҚIантI-кIантIли хIисабдикьус,
Дила диге духури
Хьисгво или маркали.

Гьала хIебла шиниш кьар
ЧIиъ-чIиъли лугIулирус,
Хъар манавша гулвава
IШехIлиркьвялера или.

13

Урхьназирад бархIион,
ГьардакIалли улкьархьад,
Урхьво дублир чIигIяон,
Зирзирдирар дила чалх.

Дубуллиширхьад бацъон,
ГIиладирхьалли хъули,
ЧIигIяйлизир кIапIрион,
ЛапIдирар гIяйир хIулби.

14

Шихъ зубрела чяхI марка
Муснес диртIули делла,
Алжан чатIала дугьби
Сунила нам ахIдиртIур.

12

Осадки[1] чистых небес
По капелькам рассматриваю я,
[Жемчужную] бусинку моей любви
Не принесут ли с собою осадки.

Зеленую траву ранней весны
Перебираю по былинкам,
Фиалка с лиловой головкой
Не всходит ли.

13

Словно солнце из-за моря,
Если выглянет в окно,
Как на берегу тростинка,
Тело трепещет у меня.

Как луна из-за горы,
Если скрывается домой,
Точно листья камыша,
Вскидываю глаза в поисках тебя.

14

Блистающего неба быстрые ливни
Если даже надоедают земле,
Ее, райской ласточки, слова
Мне не наскучат.

15

Гьиш дунъяла асил мас,
Дигиб хIу асара мас,
ЖаннаткъаласибхIили
ГъазимухIяммадлацад[1].

Дунъяла асил мургьи,
ХIу сархара цIакь бигиб,
ШурагьавакIибхIили
Аргъут янараллацад.

16

Бахъал урхIла иргъули,
ХIула гъайлахIиргъули,
ХIула гъайлиши мишул
ЧатIнелаллахIиргъули.

Бахъал халкь шибиули,
ХIула чалх шехIбиули,
ХIула чалхлиши мишул
МурчIалла шехIбиули,

ХIябра кьакьали ливра,
ТIимкьли дуциб вацаон.

17

ХIуши дига дихьибла
ХIяка сулла бурушра,
Дулгъа гIвянихьалара.

ХIуши карцIи духъунна
Шихъ зубрела кIворчIара,
Гумайла къаркъубира.

15

О ты, доброе богатство этого мира,
Хотелось бы иметь столько богатства, чтобы
тебя купить,
Сколько было у Газимагомеда[1],
Когда захватил он крепость Джанат.

О ты, высокопробное золото этого мира,
Хотел бы иметь столько сил, чтобы
тебя завоевать,
Сколько было у генерала Аргутинского,
Когда пришел в *Шуру*.

16

Многих других [голоса] слышу я,
Но твоего голоса не слышу я,
На твой голос похожее
Даже ласточек пение не слышу я.

Многих людей вижу я,
Но твоего стана не вижу я,
Подобной твоему стану
Даже тростинки не вижу я.

Как же горестно мне,
Словно мыши в мышеловке.

17

[С тех пор], как полюбил тебя,
Пола тулупа — мне матрас,
Рукав — подушка.

[С тех пор], как тоскую по тебе,
Сверкающее небо — одеяло
И камни годекана [— моя доля].

18

Мирхъилехӏихъул урхъи
Гӏяхъира хӏу багьандан,
Хӏучул гъайикӏус или.
Ахӏира ну гъайхьайкӏвис,
Хьанцӏ урхьула хьамхьаон,
Уркӏи кӏантӏи дакӏили.

Къаплай ахӏихъул къала
Гӏяхъира хӏу багьандан,
Хӏуши хӏарсайкӏус или.
Ахӏира ну хӏарсайкӏвис,
Хьанцӏил урхьу шиннион,
Хӏулби шиин дицӏили.

19

Гьалжанайла абайла
Гьажлир дякьиб мукьара,
Хьайсасли ну дугили
Дашахӏдашар хӏулбас гьанкӏ,
Мучилизи чяквоон,
Уркӏи хӏузи дугьули.

Айзасли ну жагӏялал,
Ахӏдикьу чалхли багьла,
Гӏяйиллишир лачеон,
Хӏулби хӏугӏир умцӏули.

18

Пчелой непреодолимые горы
Преодолел ради тебя,
В жажде поговорить с тобою.
Не смог я говорить
Из-за того, что сердце стало мягким,
Как синего моря пена.

Тигром непроходимую долину
Прошел ради тебя,
Желая смотреть на тебя.
Не смог я смотреть
Из-за того, что, как синее море водою,
Глаза наполнились влагой.

19

О ты, праведной матерью
В *хадже* рожденный ягненок,
Если ложусь я ночью,
Не идет в глаза сон
От того, что, как птичка с просом,
Сердце с тобою говорит.

Если встану я с утра,
Тело не знает покоя
От того, что глаза, словно сокол на охоте,
Разыскивают тебя.

20

АхIбигулион ливра
АмъурхIили хьар диркьа,
Дила диркьайла гьалмагъ
Гьаваладисгво или[1].

АхIуржулион ливра
ДамкьурхIили хъар урхъи,
Татао хIяллиширил
ШвяхIрумар жанай вава,
Дякьили хъярхъил марка,
ХIаркIлердухисгво или.

21

Хъар диркьа аяздели,
Пикри дикIвор диларкIи,
УркIи къугъал къарчигъа
Гьавала дисгво или[2].
Дихьиб дигахъараши.

Ахъ дубура дамкьволи,
ХIардикIвор дила хIулби
Духьлуби шанда *шункъар*
Шихъла амчIисгво или,
Духъун карцIи ахIдиуй.

20

Тревожусь [я]
От того, что прояснился нижний горизонт:
[Вдруг] моей подруги, что на плоскости,
Коснется смрадный воздух[1].

Волнуюсь я
От того, что пасмурно в верховьях гор:
[Вдруг] на краю канавки
Растущую фиалку радужную
От быстрых ливней
Разбухшая речка унесет.

21

Когда проясняется небо над плоскостью,
Тревожится сердце мое:
Как бы сокол с гордым сердцем
Не был задет смрадным воздухом[1],
Пока он не утолил взлелеянной мною
любви.

Если непогода в высокогорье,
Смотрят мои глаза:
Со стальными крыльями *шункар*
Как бы не лишился блеска,
Не утолив страсти.

22

Галга агвор цун дубрир
Назик чакалла галга —
Урти мякьви мургьила,
Ширти кьялуби арцла,—
Дирквор слира ца нуни,
АхIихъус диге гаши.

Шан агвор ургубайла
Муръил шарабла гIиниз —
Алавил бахIри шихъла,
Шибил бурха игIяйла,—
Ца нуни диржаслира.
АхIихъус карцIе мулъи.

23

ГьикIди ахъ дубурташир
Вава гьанни кьар дуръар,
ХIу гьанни дила дуръар
Чалхлизир чакар уркIи.

Гьихди мурхь къадурбазир
Шараб гьанни шин дилъон,
ХIу гьанни дила дилъон
Андайлир шараб хIулби.

22

На голых скалах, где нет деревьев,
Растет тонкое сахарное дерево —
Внизу корни золотые,
Наверху ветки серебряные.
Если даже все [его плоды] съем один я,
Не утолю любовного голода.

В безводном поле
Сладкого *шараба* источник —
Окружающие [его] стены блестят,
Потолок наверху из перламутра.
Если даже выпью один я,
Не утолю любовной страсти.

23

На тех высоких горах
В думах о цветке сохнет трава,
В думах о тебе сохнет в моем
Теле сахарное сердце.

В тех глубоких ущельях
В думах *о шарабе* иссякает вода,
В думах о тебе иссякают у меня
Подо лбом глаза, полные *шараба*.

24

ХIула-дила дигайли
Дигвоб ургар дубурти,
ҚIвилелла хIаръибхIили
Цали ца шидиисли.

ХIула-дила карцIили
Дуаб ургарти шими,
ҚIвилелла гъайибхIили
Цала цали иргъисли.

25

Ва хIуши дихьиб дига
Агьаб гIилмо табтурти,
Хъардаргвойла гIялимти
ГIилмулиин бучIихъис.

Ва хIуши духъун карцIи
Мускулла биринж агьаб,
Тевлалишибил тази
Мухъилион дяхихъис.

26

КуцӀила вацIа игул
Адалкунил хIинтIин цIа
Сари дила варглизир,
Мурт чалх игвол ахIбалас.

Алахан-урхъи дулъул
Хъярхъил кIелекIла буррям
Сари дила хIулбазир,
Мурт бикI дулъал ахIбалас.

24

Твоя и моя любовь
Да сожжет горы, что разлучают любовь,
Чтобы, когда глядим, мы
Могли видеть друг друга.

Твоя и моя страсть
Да разрушит села, что разделяют нас,
Чтобы, когда говорим, мы
Могли слышать друг друга.

25

О, любовь, [которую я] питаю к тебе,
Да станет священными книгами,
[Чтобы] алимы горной Даргинии
Читали их, как священное писание.

О, страсть, которую я питаю к тебе,
Пусть станет *мускур*ским рисом
В стойле коня,
Как ячменем, чтоб им кормить.

26

Сжигающий дремучий лес
Красный пламень
Горит внутри меня,
Не знаю, когда тело сожжет.

Разрушающая гору *Алахан*
Стремительная снежная буря
В моих глазах,
Не знаю, когда сгубит голову.

— ГьикIди ахъ зубрелара,
Гьишди гIвохь муснелара
Дуру дига дихьили.
— Сен ихъво чула дига?
—ГьикIди ахъ зубраширхьад
Дикьу мургьила марка
Гьишди гIвяхьти муснаши
Гонза ряхIматли булкъан —
Ихъу кIвилелла дига.

— ГьикIди цIуб урхъелара
Гьихди хьанцI урхьнелара
Духъунни дуру карцIи.
— Сен ихъво чула карцIи?
— ГьикIди цIуб урхъазирхьад
ДухIя дицIур — шин аркьян
Гьихди хьанцIа урхьнази —
Ихъу кIвилелла карцIи.
— Нушила мурт ихъухIа
Ахалли духъун карцIи?!

— Говорят, что те высокие небеса
И эти долинные просторы
Влюблены друг в друга.
— Как же любовь у них утоляется?
— С тех высоких небес
Падают золотые осадки
На эти долинные земли —
Земля насыщается влагой —
[Так] утоляется их любовь.

— У тех, что высоко, белоснежных гор
И у тех, что внизу, синих морей,
Говорят, страсть возникла.
— Как же страсть у них утоляется?
— На тех, что высоко белоснежных горах
Тает снег — течет вода
К тем, что внизу, синим морям —
[Так] утоляется их страсть.
— Когда же утолим нашу
Безумную страсть?!

28

ХIябдаршлара хIяблара
Дига дихьили буру,
ХIябдаршлизир хIяблахIи
ДигахIяхъили буру.
ХIябдаршлизив хIябъибил
Гьай аман нули бигиб!

Авдаршлара авлара
КарцIи духъунни буру,
Авдаршлизир авлахIи
КарцIи ахIдиуй буру.
Авдаршлизив авъисил
Ва аман нули бигиб!

29

Хъибхъялиини хъуон,
Я адала юрт дулъас,
Наринкъала гуржнасъон,[1]
Я хIудил дунъя дулъас,
ХIяштархайзи гамион,
Я Сибиллизи аркьяс,
Киласани салдатъон,
Я цIябил хIвяри хьархас,
ТIагIятли гьалжанаон,
Я хIу нуни сархури.

28

У трехсот и у троих,
Говорят, возникла любовь,
Но только любовь троих из трехсот
Достигла цели своей, говорят.
В числе трех из трехсот,
Ох, как бы хотел я быть!

У четырехсот и четырех,
Говорят, возникла страсть,
Из четырехсот только у четверых
Страсть была утолена, говорят.
В числе четверых из четырехсот,
Ох, как хотел бы я быть!

29

Или, как град [губит] ниву,
Я дом твоего отца разрушу ,
Или, как крепость Нарин для грузин[1],
Жизнь для тебя сгублю.
Или, как в Астрахань корабль,
В Сибирь я отправлюсь,
Или, как русский солдат в церковь,
Сойду в темную могилу я.
Или, как богослужением завоевывают рай,
Я завоюю тебя.

30

Муирела мурбазир
Михъири дилкIва къакъба,
Вари дужмадужудра
Андайлар шараб хIулби,
ХIулби агвор дацI бикIли
Ша гьуни ахIбалану.

СирхIвела хIанкьлизирил
Хъвяб хьанцIа цIуб мукьара,
Вари дукмадукадра
Чалх-духIнар чакар уркIи,
УркIи агвор бацIил кьак
ТIвяхIмаан ахIбихуну.

31

ХIуши дига дихьайши,
Мазала мукьаллаон,
Багьлали дуул уркIи,
Дихьибла хIуши дига
Дила гьалакдакьади,
Шиндрархьад аркьвял шинъон.

ХIуши карцIи духъайши,
Гьуйшир даргиб къаркъаон,
Гьала хIардикIул хIулби,
Духъунна хIуши карцIи
Дакьади гIяйир дихул,
Някълишир къиргъулаон.

30

О перепелка с расписной грудью,
[Обитающая] в сенокосных травах *Муири,*
Смотри ж, не выпей
Глаза с поволокой подо лбом,
Ведь пустая голова без глаз
Не найдет дорогу в село.

О белый ягненок с серой шеей,
[Пасущийся] в отаре *Сирхва,*
Смотри ж, не съешь
Сахарное сердце в теле,
Ведь тело пустое, без сердца,
Ноги не будут носить.

31

До того, как я влюбился в тебя,
Сердце, что было спокойно,
Словно у ягненка овцы,
С тех пор, как влюбился я в тебя,
Ты заставила бурно биться,
Словно воду, стекающую по водосточной трубе.

До того, как я страстно влюбился в тебя,
Глаза, что смотрели перед собою,
Как камень, найденный на дороге,
С тех пор, как страстно влюбился в тебя,
Ты заставила рыскать [по сторонам],
Как у сокола на руке.

32

Гьиш дунъялис ахират
Сархибис гIяхIялара,
ДурхIяйли дихьиб дига
Ахъибис гIяхIялара?

Гьиш дунъялис ахират —
Бахъличу бутIа цуган.
ДурхIяйли дихьиб дига
ГIяхъибис гIяхIял саби.

33

УркIи изуй хIянчIдикьул
Дила жанил жанжапи,
Вай нунира хIянчIдякьис
Дизибра ахъри дигиб.

Дуку-дукуй хъардихъвял
Жамавла анхъла бягIли,
Вай нунира хъардяхъяс
Дизирра ари дигиб.

34

Тупаяхъла диркьани
Дакьалла шол дикI духIя,
Я шахли мадигвоби,
Шиниша диркьайлишир
ШвяхIрумар жанай вава.

ГьекIди ахъти урхъази
Бухъалла хъярхъил буррям,
ГIятIмааби буррямли,
Татао хIяллиширил
Ахътерекла чIвохIяпIар.

32

Хорошо ли тому,
Кто ценою этого мира завоевал тот свет,
Или хорошо тому, кто отлюбил
Любовь, возникшую в детстве?

Тот свет, завоеванный ценою этого мира,—
Доля общая для всех,
Хорошо тому, кто отлюбил
Любовь, возникшую в детстве!

33

О ты, который разжевывается тем, у кого
болит сердце,
Мой дорогой имбирь,
И я тоже хотел бы иметь силы,
Чтобы пожевать [тебя]!

О ты, срезаемая по верхушкам
[Ветвей] каждым, кто ни пожелает
поесть [тебя],
Черешня в саду Джамава,
И я тоже хотел бы иметь право,
Чтобы срезать тебя по верхушкам [ветвей]!

34

На плоскости *Тупаяк,*
Если даже выпадет пять локтей[1] снега,
Пусть же тебя не коснется иней,
О радужная фиалка
На зеленой поляне!
На тех высоких горах
Если даже поднимается быстрый ураган,
Пусть не свалит ураган [тебя],
О молодое деревце тополиное
На краю канавки!

Дига дихьилахьалли,
Сипайда, сунна вагIибкI,
Вавни дахъал ахъ дубрир
Чубки дахъал мукьара
Садуцили духьайзи
ГIибшнила гIиркъал дуги
Ца баммайла, ца базла
Адякьили кIвел буруш,
Шала даркIули кьалла?!

КарцIи духъуннахьалли,
Сипайда, дила юлдаш,
Урхьнела лутIи умцIул
Шихъли дяхъяб шалал бац
Хьадатулли янаша,
АтхIебла гIиркъал бархIи
Угьули уркIе дугьба,
БархIихъухъули кьалла?!

35

От того, что влюблен я,
Что пользы, хозяин его да умрет[1],
Ведь все равно не ждешь рассвета
В цветистом высокогорье
Осенней долгой ночью,
Постелив два матраса,
Один из ваты, другой из пуха,
Ягненка с множеством завитков
Держа в объятьях?!

От того, что страстью томим,
Что пользы, друг мой,
Ведь все равно не ждешь вечера
В весенний долгий день,
Посадив рядом
Пронизывающую морское дно
Светлую луну, покрытую блеском,
И говоря сердечные слова?!

36

Дига дихьилахьалли,
Сипайда, дила юлдаш,
УркIби дикIалли дели,
Урхьнира урхъираон.
УркIби цадили кьалла,
Къирим мажалла духIнар
Янсавра хIярхIяраон.

КарцIи духъуннахьалли,
Сипайда, дила шала,
Мисри тулла кьвяртIайзир
КьвяртIалара турраон,
Чурхри уржили кьалла.
Чурхри гьарахъли дели,
Муснира зубираон.

37

Дихьали улхIла дига,
Лигайла махIа бирцIур.
Дихьибгво дила дига,
Лигайла махIа дацIиб.

Духъали улхIла карцIи,
Лигалиши диъ иур.
Духъунгво дила карцIи,
Лигалишиб кам бацIиб.

36

Хотя и влюблены мы,
Что пользы, друг мой,
Если сердца разлучены,
Как море и горы.
Если б сердца нам соединить,
Как [в стволе] крымского ружья
Порох с пулей.

Хотя томимы мы страстью,
Что пользы, о свет мой,
[Если], как в египетской сабле
Ножны с клинком,
Тела не соединены.
Ведь тела-то далеки [друг от друга],
Как земля и небеса.

37

Когда влюбляются другие,
Наливается мозгом кость.
Я влюбился —
У меня истаял мозг в кости.

Если кто-нибудь томим страстью,
Кость обрастает мясом,
Пришла страсть ко мне —
На костях кожа растаяла.

38

Дила чалхла бячундиш,
Диршили диркьа арши
Чарухъун ялчилаон!
Сунна чалхла азатдиш,
Диргуй верхIал дубура,
Хайс архьул тазилаон!

Дила тIвяхIмела дикIдиш
ДиркIили бугIяр гIини,
ХIеблиу дурабухъуй,
ЧIиалла кьаллагворил
БурхIи гьайбитякьибил
Мискин гъвобзаланцлаон!
Сунна тIвяхIмела кункдиш,
Авлахъла гьинталаон!

39

ХIуши дига дихьайши
Дубурацад дила чалх,
Дихьибла хIуши дига
Дубрир духIяон дацIиб.

ХIуши карцIи духъайши
Хъалицад дила уркIи,
Духъунна хIуши карцIи
Хъара кьякьгъуна даиб.

38

Как же тело разбито мое,
Словно у батрака, вернувшегося
С равнины после жатвы!
В какой же холе тело ее,
Как у откормленного на семи горах
И уводимого для хана скакуна!

Как же ноги тяжелы мои,
Они, словно у вышедшего после холодной зимы
На весенний день
И гонимого на солнечную сторону,
Лишенную и стебля травники,
Быка бедного молодца!
И как же легки ее ноги,
[Они], как у серны степной!

39

До того, пока не питал к тебе любви,
Было с гору мое тело,
С тех пор, как полюбил тебя,
Растаяло, словно снег в горах.

До того, пока не возникла к тебе страсть,
Было с дом мое сердце,
С тех пор, как возникла страсть к тебе,
Стало величиной с горошину.

40

ХIинтIинти хIула гIиркъми
ХIили ахIдирцIукъера,
ХIар силис ахIдикIваде?!

ИгIяйла цIуба цулби
ТIутIу ахIдирукъера,
Гъай силис ахIдикIваде?!

41

Ахъил хъалла бахIлирхьад
Ца гьардакIили хIаръа,
ХIу нуни шехIдиухIе
Даим пикриикIули,
ВацIализиб галгаон,
Дила чалх дуръулину.

Ца тIашдизулли хIаръа,
Ну махIурил дурхIяйла
Хъирхъа цIудара хIулби
ХIу шехIдаибил бархIи
Агьиили дисули,
Шявлиин дурцулину.

Ца тIашдизулли гъайъа,
Булбул чатIайла лизми
ХIузи гъайахIъиб бархIи,
Даимал хIу икIули,
Чайлизибил чакаръон,
БацIили аркьвялину.

40

Румяные твои щеки хотя
И не залились бы кровью,
Почему же ты не смотрела [на меня]?!

Перламутровые белые зубы
Хотя и не повыпадали бы,
Почему же не говорила [со мной]?!

41

С края [крыши] высокой сакли
Выйди-ка и посмотри:
Из-за того, что я не вижу тебя,
В вечных думах о тебе
Ведь сохнет тело мое,
Словно дерево в лесу.

Остановись-ка и взгляни:
У меня, у глупого парня,
Как у галки, черные глаза
В тот день, когда тебя не видят,
Обливаясь слезами,
Покрываются бельмом.

Остановись-ка и поговори:
Соловьиный язык мой
В тот день, когда с тобой не беседует,
Постоянно поминая тебя,
Растаяв, исчезает,
Словно сахар в чае.

42

Лавашан шулла шункъар,
Чардяхъину хIаръагво
ГIилар далтул шилиши,
ГIялам биул мурадли
Гьалар дааби хIуну!

Мигъвон дякьла къакъаба,
ТIашдизину ца гъайа
Шабти узиршилизи,
Халкь улхул изайзирад
Хвосардатаби хIуну!

43

Ахъ урхъела хъаллишир
Михъири гъалагил пурс,
Ца чардяхъину хIаръа,
Андайлир шараб хIулби
ХIу гьанни дилъулину.

Хан вацIа ахъараур
Савру гъалагил анцIил,
Чардяхъину гъайагво,
Чалхлизир чакар уркIи
ХIу гьанни дихъулину.

42

О кречет *левашин*ских скал,
Обернись-ка, посмотри
На село, которое оставляешь за собою.
Желания, исполняемого у людей,
Раньше да достигнешь ты!

Куропатка с тропинки *Мигва,*
Остановись-ка, слово молви
Родственникам, которых [оставляешь] в селе.
От смертельного для людей недуга
Да избавишься ты!

43

О лань с гладкой грудью
На вершинах высоких гор,
Обернись раз, посмотри,
Ведь глаза из *шараба* подо лбом
Засыхают в думах о тебе

О *анцил* с гладкой грудью
На опушке царственных лесов,
Обернись, заговори,
Ведь в теле сердце сахарное
В думах о тебе разрывается.

44

ХIуши дилаон дига
ХIулара дихьалири,
ДуцIрумла буцIар бархIи
ХIалкIла дублиб миъ утиб.

ХIуши дилаон карцIи
ХIулара духъалири,
Ургабил чиллализир
Ши алав авлахъуни
ДакIиши шиниш кьалли.

45

Хъардяхъла чIигIялизир
ЧIичIала саляхIдикIвор,
ДурхIяйли дихьиб дига
Лире ахъая или.
Дила сион гIяхъиша,
Урхъира урхьнираон,
Дигул тяйдили дели.

Шин кIайдизур мусанир
Дикьу гIятIали хутIма,
Ахалли духъун карцIи
Лире диъвина или.
Дила сион диъвиша.
Муснира зубрираон,
Дигул гьарахъли дели.

44

Если бы, как я полюбил тебя,
Ты полюбила бы меня,
В жаркий день знойного лета
На краю речки образовался бы лед.

Если бы, как я страдаю о тебе,
Ты страдала бы обо мне,
В середине лютой зимы
Окрестные поля
Покрылись бы травой.

45

В стерне камыша
Змея призывает[1],
Чтобы любовь, возникшую в детстве,
Отлюбили [все], пока она есть.
Как же я [любовь] свою отлюблю,
Если [мы] с любимой в отдалении
[друг от друга],
Как горы и море.

Там, где вода стекает в пруд,
Лягушка голосит[2],
Чтобы страсть безумную
Истолили [все], пока она есть.
Как же я свою [страсть] истолю,
Если [мы] с любимой в отдалении
[друг от друга],
Как земля и небеса.

46

ХIуши дихьибти дига
Делира ахIдихьибти,
Хъар дубрир мукьараон,
Ирира ну хворили,
Сирислиур гижбаон,
ЧукуллехIирирану.

ХIуши духъунти карцIи
Делири ахIдухъунти,
Диъли далхун лачеон,
Дириб уркIи къугъали,
Зили къарчигъалаон,
Дигвили ахIдирибну.

47

ХIуши дихьибти дига
Вай дила дихьалири
ГIилмула табтурташи,
Маггала гIялимтасра
Мадраса хьадирхьира.

ХIуши духъунти карцIи
Вай дила духъалири
Кьуръанна табталлиши,
ХIябцIали жузла кьуръан
УркIилишир дучIира.

46

Любви, которую я к тебе питаю,
Если б не было,
Как ягненок в высоких горах,
Ликовал бы я,
А не был бы съежившийся,
Словно козленок под инеем.

Страсти, которая влечет меня к тебе,
Если б не было,
Как у сокола, откормленного мясом,
Сердце было бы гордым,
А не было бы сожжено,
Как у кречета солью.

47

Любовь, которую я к тебе питаю,
Ах, если б [такая] у меня возникла
К священной[1] книге,
Для алимов *Мекки*
Открыл бы *медрасу.*

Страсть, которая влечет меня к тебе,
Ах, если бы [такая] влекла меня
К фолианту Корана,
Коран из тридцати частей
Выучил бы наизусть.

48

ХIуши дихьибти дига
Делири ахIдихьибти,
ВицIну шурайшир бацъон,
Дургира хIвяб шалали.

ХIуши духъунти карцIи
Делири ахIдухъунти,
ШуцIайширил бархIион,
Гьангуз ахъли дургира,
Шавагвор хIвямшарила
Шалал жавгьар духури.

49

БархIи хIябал мухIле гъай
Дякьилелла дуингво,
ЦIуб игIяйла дубшарил
Бухъу чакалла лизми
ШехIдиуллив дицIули?

Дус байхъу някъла лишан
Дякьилелла дуингво,
КIвел някълишир вицIал тIул
ТIутIули шехIдиуллив?

50

БахI тIулбазир тIутIили,
Хъяммадашуд цIулцмаши.
Бай хъатлар аличали,
Мадукад шаха гIинцба.

48

Любви, которую я к тебе питаю,
Если бы не было,
Как в пятнадцать дней луна,
Нашел бы могилу светлой.

Страсти, которая меня к тебе влечет,
Если бы не было,
Как в пятьдесят дней солнце[1],
Плиту могильную[2] высокой нашел бы,
О светлая жемчужина,
Принадлежащая хвамшари, подобного
которому нет в селе!

49

В день три слова бы
Сказала и молчала,
Во рту из белого перламутра
Язык из сахарного песка,
Разве не видишь, что тает?

В полтора года раз знак рукою
Сделав, сидела бы,
На двух руках десять пальцев,
Не видишь ли, что врозь [они]?

50

Когда в пальцах виноград,
Не хватайся за терн.
Когда на ладони алыча,
Не ешь дикие яблоки.

51

Урхьу дитахъ симслишир
Савру хIинтIина гурда
ДикIвор садахъдатаба.
— ХIу нуни садахъдатис
АвцIали цIайла гами
Ижаралис асибил
ХIяштархан гамичирав?!

Пачалихъ тукейзирил
Кьялшуби мургье зарбаб
Асаба дикIвор маслис.
— ХIу нуни маслис асис,
Бакура Салиянна
Ижаралис дуцили,
Хьадихьибил тукенти
Къарабагъ эрменирав?!

52

ГIвоннучI дуги шалдайли[1]
Дакьали шадяхI тIама,
Шам гIижайла гижбайли
АдалтайкIвор хволал гьигь.

Дай дуги бацла шала
ГIяйдиралли ша духIна,
Къажар шамла мукьалли
ХьартIуйкIвор хIила нургъби.

51

За морями на дальних болотах
С красной грудью лиса
Говорит, чтобы я перевез [ее] сюда.
— Чтоб тебя перевезти,
[Разве] с сорока огнями
Корабль арендовавший
Я астраханский корабельщик?!

В государственном магазине
Златотканная парча
Говорит, чтоб я купил ее за деньги.
— Чтоб тебя купить за деньги,
Разве, Баку и Сальяны
Сняв в аренду,
Открывший магазины,
Я армянин карабахский?!

52

Если предутренняя звезда[1]
Лучи направит в сторону села,
Молодой козы козленок,
Говорят, вздыхает тяжело.

Если в полночь лунный свет
Распространяется в селе,
Ягненок годовалой овцы персидской породы,
Говорят, проливает кровавые слезы.

53

Бахълизи гъайдикIули,
Кьади дирули дедли,
ХIула мутагIялимтас
АхIурцурав мударрис?

Бахъал гьалмагъбуцили,
ХIураба бикьай дедли,
Гьел хIула хIурабалис
АхIикьурав байрахъчи?

54

ГIярякьила шишаон,
Шарабли дицIиб хIулби
Ну шав агворил бархIи
ХIар кани дикIворара?

ШяхIри кагъар хатIлион,
Чиберли дилкIун уркIи
Шав ну агворил бархIи
Гъай шизи дулхъанара?

55

Харабайла тIутIион,
ТIутIули дигара лир,
ЦIутхъулла цIикI гIинцбион,
Шулумли гьалмагъра лир.

53

Со многими говоря,
Если делаешься кадием,
Для своих учеников
Не возмешь ли меня учителем?

Многих взяв в друзья,
Если собираешь дружину,
В этой своей дружине
Не сделаешь ли меня знаменосцем?

54

Как бутылка водкой,
Наполненные влагой глаза
В день, когда меня нет в селе,
Смотрят куда?

Как писчая бумага письменами,
Пестро расписанное сердце
В день, когда меня нет в селе,
Заговаривает с кем?

55

Как дикий виноград,
И любовь в разоре,
Как цудахарские кислые яблоки,
И подруга отвернулась.

56

Марил саррахIдикIводив,
Гьел сабив хIула мардиш?
Ахъ урхъазибил аргъ'он,
Хьадуцис дяхIягули,
Я бурис гъай агули,
БархIи хIяйна барсбикьул.

ХIуд насибрахIдикIводив,
Гьел сабив хIула насиб?
Вава-кьалла майдайшир,
ГIяндела мукьараон,
Шалигьалли дулхъули,
УлхIла шалкIур дашули.

57

УркIила хиялтани
Харабдакьаб хIула чалх,
ХIуши дихьиб дигайли
Дилара дикьулину,
ГьалахIеб шабаллаон.

Хараб улхIла макрули
Къагъдакьаб хIула уркIи,
ХIуши духъун карцIили
Дилара дикьулину,
Чягъилли салдатлаон.

56

Обещала ведь, что будешь верна,
Это и есть твоя верность?
Как у погоды в высоких горах,
Нет постоянства в тебе,
Нет сказанного тобой слова,
Которое не меняешь три раза в день.

Говорила ведь, что судьбой предназначена мне,
Это и есть твоя «судьба»?
Как на поляне, поросшей травой и цветами,
Андийский ягненок,
Танцуя, выпятив грудь,
С другим в обнимку ходишь.

57

Сердечные думы
Да разрушат твое тело,
Потому что любовь, которую я питаю к тебе,
Разрушает и мое тело,
Как ранняя весна тощего ягненка.

Козни коварных чужаков
Да омрачат твое сердце,
Потому что страсть, которую я питаю к тебе,
Омрачает мое [сердце],
Как вино [сердце] солдата.

58

Ва, хIулара дилара
Дига дирахIдираргво,
ХIебанкIе лугилаон,
АхIадушиб чурхрачу.

Вай, хIулара дилара
КарцIи ахIдиталгьангво,
МукьруцIла мукьаллаон,
АхIдикьурти уркIбачу.

59

АхIдиги хIула дига —
Майдан уркIилис биса,—
ДуцIрумла буцIар бархIи
Таркантла тялурбазир
БиркIанти диргIвохъути
Миъ гъудурти шин делла,
Нагагьлан улъарану,
ХIебла хъу хъибхъялион.

АхIдиги хIула карцIи —
Арал чалхлис изала,—
АтхIебла гIиркъал бархIи
ГьитбархIи дубуцили,
Дуббатне баиб сагIят
Варъаличу кьацI делла,
Нагагь гIятIиурану,
Буррямли ахътерек'он.

58

О, твоей и моей
Любви не суждено быть,
Ибо тела [у нас] не вытянулись [в росте],
Словно колосья яровой пшеницы.

Ах, твоей и моей
Страсти не быть,
Ибо сердца [у нас] не созрели,
Словно плоть ягненка-первенца
у овцы-ярочки.

59

Не хочу твоей любви —
Она слезы для моего просторного сердца,—
Если даже в горячий летний день
В полях *Терекеме*
Прохлаждающая тело [она]
Будет вода ледяная,
Ведь она сгубит меня,
Как губит град весеннее поле.

Не хочу твоей страсти —
Она для здорового тела недуг,—
Если даже в длинный весенний день
После поста[1]
В час разговенья
Твоя страсть будет хлеб с медом,
Ведь однажды повергнет [она меня],
Как буря [повергает] тополя.

60

ХьанцI урхьула дайлирил
Яда урцулла гами,
ХIуши ругир шидидирх,
ХIула дига дишион.

Туманар дубуллишир[1]
ШвяхIрумар жанай вава,
ХIу бархIили гьалакдакь,
ХIула карцIайли нуон.

61

ДилакIун хиял сарри,
Авъалла бяхI муцалла
Агьулли хьанцIа турми,
ЗурхI нусиа дислион,
Валъаслира хьанцI турма,
ХIу ахIсархилехIдатис,
ДигьбукIа тIимкьли бицI'он.

ДилакIун хиял сарри,
Хъайс хьадирхьути духьби
Къирим мажуртегьулли,
Иргали къяйкдикIули,
БицIла гули цIуклион,
Илшаслира хьанцI хIярхIба,
ХIу ахIсархилехIдатис,
ТIагIятли гьалжанаон,

60

[Ты—] в середине синего моря
Соснового дерева корабль,
Да покроет тебя волна,
Как твоя любовь покорила меня.

На горе Туманар[1]
Радужная фиалка,
Чтоб солнце растревожило тебя,
Как страсть к тебе меня.

61

Я-то решился было
Не отступать, пока не словлю тебя,
Как ловит волка капкан *дейбук*инца,
Если даже все четыре стены
Превратятся в синие мечи [из стали]
И зарежут меня синие мечи [из стали],
Как нож режет сыр.

Я-то думал было
Добиться тебя,
Как молитвами добиваются рая,
Если даже балки, которыми крыта крыша,
Превратятся в крымские ружья
И, стреляя по очереди,
Начинят меня синими пулями,
Как соломой шкуру волка.

62

Дуб агвор дубуртазир
Савру гъалагил анцIил!
Гурдали майдунтион,
Гьумми урдатадигво,
Ахъадив дихьиб дига?

Харангла вацIурбазир
Михъири гъалагил пурс!
Кьиблалиши жугьутIъон
ГIиламхьадизадигво,
Диодив духъун карцIи?

63

Урхьназирад шин дихул
Дила шишайла гажин!
Забла шиши гегуг' он,
Ну мулъули ватулли,
Шиини ча вахайре?

Дубрирхьад вава дихул
Дай гъвярцIа дурхIя мирхъи!
Гьалжайши хIвярулгIянъон,
ХIясратли ну ватулли,
Варъали ча вахайре?

62

В бескрайных горах
С красной грудью *анцил!*
Как лиса в поле,
Прошла стороной дорогу.
Неужели прошла любовь, которую
питала [ко мне]?

В лесах белого [серебристого] тополя
С гладкой грудью лань
Как от *кибла* иудей,
Отвернулась [от меня],
Иссякла ли твоя страсть [ко мне]?

63

Из моря воду приносящий
Мой стеклянный кувшинчик!
Оставив меня в жажде,
Как кукушку, жаждущую дождевой воды,
Водой кого напоишь?

С нагорья цветок приносящая
С тонкой талией молодая пчелка!
Оставив меня в тоске,
Словно гурию в раю,
Кого же напоишь медом?

64

Гьишди дигара нура
ИбкIасли нагагьладан,
Дихьили дигайла цIа,
Игу хIвяб цIалиини.

Гьишди карцIира нура
Хьерхосли цIябил хIвяри,
Духъунни карцIайла двягI,
ГIятIиу хIвябла гьангуз.

65

Вавни дахъал ахъ дубрир
Чубки мургье мукьара!
ХIу намъсон бигул бархIи
Бат хIуни шалал дунъя!

ВацIа зумал мусанир
ВацIайла хъвябцIа лавгьа!
ХIуши нуон гIяшикьли
Вай хIуни биганти бат!

66

ХIуши дига дихьибла,
Даргон хъурми цIалион,
Дигвибго духIнар уркIи.

ХIуши карцIи духъунна,
Мигла урцул гавлион,
ЦIухдякьиб шидирил кам.

64

С этой любовью во мне
Если умру я,
Возникнет пожар любви —
И сгорит могила от огня.

С этой страстью во мне
Если сойду в темную могилу я,
Возникнет ветер страсти —
И снесет могильный камень.

65

В цветистом высокогорье
Ягненок с золотыми завитками!
В тот день, который будет желанен тебе,
как [жажду] я тебя,
Да покинешь ты светлый мир!

В густом лесу
Голубка с белой шеей!
В тоске такой, как я тоскую по тебе,
Да покинешь ты любимых!

66

С тех пор, как полюбил тебя,
Сердце испепелилось во мне,
Как в огне пепелится кизяк у даргинцев.

С тех пор, как страстью к тебе томлюсь,
Кожа опалилась на мне,
Как в [горячем] дыму опаляются дубовые
дрова.

67

ХIулара диларахIи
АхIдихьибара дига,
Билкъихъис гIялам гъайли,
Дивдиб гвонза заблион?

ХIулара диларахIи
АхIдухъунара карцIи,
Къарауйши къазакъон,
Хъалшурбела дубхънаши
Уннуби тIашбилзихъис?

Чугур пякъли буцили
ХIула къвотIли ливкьясли,
Сартан бицI ливкьян или,
Уннуби гъайбикIвихъис!

68

Пачала кьумуллишир
ХIинтIин дижла пигьала,
ХIу диржибиллис ашмагь,
Див дусмазиб гегуг'он,
Ватулли ну мулъули.

Талхъунтела тавхайзир
ЦIуб арцла дяхIумцIала,
ХIу дуциби дуркь мадакь,
Гьалжайши хIвярулгIянъон,
Ну хIясратли ватулли.

67

Кроме как у тебя и у меня
Разве не было любви,
Чтобы насытить весь мир людской
разговорами,
Как иссохшую землю дождем?

Кроме как у тебя и у меня
Не было ли страсти,
Чтобы, как казак на карауле,
На краях крыш
Соседи становились?

Взяв в руки *чугур*,
Если иду в твой квартал,
[Чтобы], это де волк-вожак идет,
Соседи говорили!

68

О пиала красного вина
На царском пиршестве,
Да не пойдешь ты впрок тому, кто
выпьет тебя,
Оставив меня жаждущим,
Как жаждет в засуху кукушка!

О зеркало из белого серебра
В кунацкой у *талханов,*
Чтобы не состарилось ты у того, кто
завладел тобою,
Оставив меня тосковать по тебе,
Как гурия тоскует о рае!

69

Эй, абдал, хIарахIъадив
Унзалишир шахлиши,
ХIуши дига дихьибла
Адатур дила гьигьла?

МахIур, хIарахIдизадив,
ГIяйнирил гIинизлиши,
ХIуши карцIи духъунна
ХьартIиб дила нургъбела?

70

Гьими-гьимира дулхъан
БицIлагъуна хIулбаши,
ХIирергIила бархIион,
СархIили кIвидахI дяхIла.

УркIицIира дитулхъан
Мукьаллагъуна хIяйши,
Кабкназир чIичIалаон,
СархIили дайхъу улхIла.

71

Гьиш дунъя дуаллира,
АхIдуус дикIводигво,
ГьанахIа сен дуулле,
Ца хъалеллахIдуункъе?

ЦIяб хIвяри дукьяслира,
АхIкьясра дикIводигво,
ГьанахIа сен аркьвялле,
ЦIяб дурхъеллахIдикьвянкъе?

69

Эх, глупая, не посмотрела ли ты
На иней, что на дверях,
Который с тех пор, как полюбил тебя,
Покрыл двери от вздохов моих?

Глупая, не взглянула ли ты
На родник, что во дворе?
Он — с тех пор, как страсть влечет к тебе,
От слез, пролитых мною.

70

И ненавистны, и неприятны
Ее волчьи глаза,
От того, что, как солнце на закате,
Двулична она.

И становится жалко ее,
Нравом схожую с ягненком,
От того, что, как змея в разрушенных
скалах,
Наполовину чужая.

71

Если даже рухнет этот мир.
Ты говорила, что не останешься.
Что же теперь ты осталась,
Хотя не рухнул ни единый дом?

Если даже сойдешь в темную могилу,
Ты говорила, что не уйдешь.
Что же ты теперь уходишь,
Хотя не пришлось пойти даже в темный
хлев?

72

Гьиш давламаг хъуливли
Мавашуд хъалла бахIли,
Балули хIулбела хIар,
ЦIяб хIвябли жаназаон,
Дибъахьадикьуллану.

Гьиш жявли ибкI хъайгIивли
Мавашуд хъали-алав,
Балули някъла лишан,
ГIязабуркIул жугьутIъон,
ГIязабхьадуркIуллану.

73

Татао хIяллиширил
Назик чакалла галга
Дила улхIли дукули,
УлхIла нам сидякьиша
ЦIабарагвирил шаха гIинц.

Ургуба цугдайнирил
Муръил шарабла гIиниз
Дила улхIли дужули,
УлхIла нам сидякьиша
Хьаникъада дамкьур шин.

72

Когда дома этот — не-дай-бог-ему-
благополучия,
Не подходи к краю крыши,
Догадываясь о взглядах глаз,
Как темная могила покойника,
Он запирает меня.

Когда дома этот — чтобы-умереть-ему-
поскорее,
Не ходи вокруг дома,
Догадываясь о знаках рукой,
Как мученика-еврея,
Он мучает меня.

73

На краю канавки
Тонкое сахарное деревце
Мое поедают чужаки,
Так зачем же мне чужое —
Кислое яблоко из *Цабаргви?!*

В середине вспаханных полей
Сладкий источник из *шараба*
Мой пьют чужаки,
Так зачем же мне чужая
Мутная вода из речки в *Ханикада?!*

74

Мас дикIвор хIула аба,
Сари масла цIали диг,
Мас ахIину хIуд дила
КIвел някълишир вицIал тIул?!

Мулк икIвор хIула ада,
Сай мулкла гIянжили уц,
Мулк ахIину хIуд дила
Чалхлизир азир биркIан?!

75

Къарчигъайла бикIлишир
Чиллала архIя чутIми
ХIянхьадирули дели,
Андайлар шараб хIулби,
ГIини шурай миълион,
ХIуша шявли дуцарти,
ХIар силис дикIудара
Пайда агвор мусани?!

ХIинтIин мургьила дубшар
БазаригIяйла цулби
Хъяршхьадирули дели,
ГIибшни кьалла кIапIион,
Кьаклар диръоби хIуну,
Бухъу чакалла лизми,
Гъай силис дикIудара
Кьадарагвор мусани?!

74

Об имуществе[1] мать говорит твоя,
Чтоб сгорела она в огне имущества,
Разве не имущество для тебя мои
Десять пальцев на двух руках?!

О земле[2] отец говорит твой,
Чтоб он был взят прахом земли,
Разве не земля для тебя мои
В теле тысяча суставов?!

75

Шелковые волосы
На ее соколиной голове
Ведь уже начали седеть,
Подо лбом глаза с поволокой,
Чтобы вы покрылись бельмом,
Как озеро льдом зимой,
Отчего же вы смотрите
Туда, где нет проку?!

Во рту из красного золота
Зубы из перламутра, [высоко ценимого] на базаре,
Ведь уже начали крошиться,
Как осенью лист травы,
О язык из сахарного песка,
Чтоб ты высох во рту,
Отчего же ты говоришь
С той, которая не суждена?!

76

Ну пякьилла дурхIяйла
Лир хIябра шишимъала,
ЦIяб хIвяри жаназаон,
Хьадякьили дигIяна,
Усал субла асил мас
АхIдихьили някълизи,
ЦIябил хIвяри хьархвисе.

Ну ясилла дурхIяйла
Дахъал лир анцIукьайла,
Гвонзайли шиниш кьаръон,
Шиди дакIвохIдикьули,
Шинагвор кьулланирил
КьарбикI дилкIва къарчигъа
НякълишехIхьадатулли,
Шиди гьангуз далгвисе.

77

Ва хьар вацIайла хьанцI бицI,
ХIула авъалла тIвяхI даргI!
Дила дигул мукьалла
Диркводи чакар уркIи.

Шулла цIудара хъирхъа,
ХIула лига мухIли даргI!
Дила кьабул шалайла
Диржади шараб хIулби.

76

У меня, у несчастного юноши
Много-много печали,
[Ее я держу], скрыв [в себе] так же,
Как в темной могиле покойника,
[Боюсь], доброе достояние[1] никчемного мужа
Не получив в руки,
Сойти в черную могилу.

У меня, у обездоленного[2] юноши,
Много есть дум,
[Их я держу в себе], не явив [миру] так же,
Как земля [держит] зеленую траву,
[Боюсь], соколицу с красочной головкой,
Находящуюся в высохшем колодце,
Не успею посадить на руку [прежде],
Чем плитой могильной прикроют меня.

77

О серый волк с нижнего леса,
Да сломаются все четыре твои ноги,
Ведь моего любимого ягненка
Сожрал ты сахарное сердце!

Черный коршун со скалы,
Да сломается твой клюв из рога,
Моей желанной подруги
Выпил ты глаза из *шараба!*

78

ВицIну шурайшир бацъон,
Шалали дихьиб дига
Дила цIудар дякьибис
ЦIудардеб шалал дунъя,
ИргIво дашул гIвямион!

ДурхIя мирхъе варъаон,
Муръили духъун карцIи
Дила кьутIкьудякьибис
КьутIкьудеб шалал дунъя,
ДуликIлишир гьимион!

79

Эрменила тукейзир
Хъвяб ахъил дижла шиша!
ХIу диржибиллис ашмагь,
ДуцIрумлизиб гегуг'он,
Мулъули ну ватулли.

Купецла тавхайзирил
ЦIуб арцла дахIумцIала!
ХIу дуциби дуркьмадакь,
Гьалжайши хIвярулгIян'он,
ХIясратли ну ватулли.

78

Для той, которая омрачила
Мою светлую любовь,
Подобную пятнадцатидневной луне,
Да станет светлый мир мрачным,
Как дымоходная труба!

Как ранний мед,
Сладкой родившуюся страсть
Сделавшей горькой,
Да станет светлый мир горьким,
Как желчь в печени!

79

В лавке армянина
С длинным горлышком сосуд[1] с вином!
Тому, кто выпьет тебя, да не пойдешь ты на пользу,
Ибо, как в знойное лето кукушку,
Оставила меня томиться жаждой.

В гостиной купца
Зеркало из белого серебра!
Да не будешь ты принадлежать до конца жизни тому, кто держит тебя,
Заставив меня тосковать,
Как гурия тоскует о рае.

80

Вай дила диганайли
Дига гIяхъили вара,
Хъвябурташир бицIлион,
Хъвяб шулумдихъвялигво?

Вай дила диганайли
КарцIай диунни вара,
Барткейин майдунтион,
Гьуни уббалтулигво?

81

Эрменила тукейзир
Багьали дурхъал дарай,
ХIу дикIлимцис вакIибе
ДургIяб сунна лихIял някъ!

Пачалихъ анхълизирил
Сурмай тIутIе чIвяхIяпIар,
ХIуши хIаръис вакIибе
ДацIабгво кIвелла хIули!

82

Нуни язихъ дикьани
Чубки мургье мукьара,
Азаюнтла[1] диркьанир
ДуцибхIили хIяв бицIли.

ГIурра язихъ дикьани
ЦIуба гIяраби лавгьа,
Мигла хъвоммела хъулир
РуркъвяхIили салдатли.

80

Ах, у моей любимой
Прошла что ли любовь,
Как на перевале волк,
Шею воротит что-то в сторону?!

Ах, у моей любимой
Иссякла что ли страсть,
Подобно оленю, пробегающему через поля,
Она убегает по дорогам [от меня]?!

81

В лавке армянина
Дорогостоящий шелк,
У того, кто придет обмерить тебя аршином[1],
Да сломается правая рука!

В государственном саду
Красного винограда [молодая] лоза,
У того, кто придет посмотреть на тебя,
Да вытекут оба глаза!

82

Мне бывает жаль
Ягненка с золотым руном,
Когда на равнине *Азайни*
Его хватает шакал.

Еще более мне бывает жаль
Белую арабскую голубку,
Когда в клетке из дубовых жердочек
Ее приручает солдат.

Арсуллеркьвол гьунуцIли
Дуриб дизи ца хабар,
ЦIунтIазиргьвиб ургион,
ХIу дугIиргьулли или.

— Арсулли аркьвол гьунуцI,
Дура дилара хабар,
ЦIунтIази цIуб ургион,
Игьаслира сицад дугI,
Харанг вацIайла мурчIъон,
Ну ахIугIясра или.

ЦIиркIли лиркьвол цIуилли
Хьатхиб дичу ца салам,
ХьанцI урхьнази зе кьякь'он,
ХIу лайикIулли или.

— ЦIиркIли лиркьвол цIуири,
Духа дилара салам,
ХьанцI урхьнази зе кьякь'он,
ЛайвакIаслира сицад,
ЦIализиб гъургъашинъон,
Ну ахIицIусра или.

Птица перелетная
Принесла мне весть о том,
Что, как стрела, пущенная в *Цунта,*
Будешь, мол, брошен ты.

— О птица улетающая,
Передай и от меня:
Как белая стрела, пущенная в *Цунта,*
Хоть и брошен буду я,
Как прут белого тополя в лесу,
Не буду сломлен я.

Ветерок, приносящий пронзительную прохладу,
Передал мне весть о том,
Что, как щепотка соли в море,
Будешь, мол, брошен ты.

— О ветерок с прохладой,
Передай и от меня:
Как щепотка соли в море,
Хоть и брошен буду я,
Не растаю в море я,
Как тает свинец в огне.

84

Ва мичигъич чурхразир
Чалх арцла гIяраб лавгьа,
Дила дурцули бикIвор
Чаргасла мурдабаан.

Карбанна гьуне дублир
Гъавла лигайла кIалгIя
Дила дулъули бикIвор
Хайбалла[1] хIурбунаан.

85

Кьвяшим архIяйла лачин,
Дирхьули мургье гьургьур,
ДиркъкIун нуни диркъвярри,
Дунъяла вархIядишли
Дуцадли цариини,
АхIиннав гIади язихъ?!

86

ХьанцI урхьназир бялихъла
КIвелла хIули лягIлула,
Урхьу миъли дуцали,
ХIар кани дикIворара?

Ахъ урхъазир тазила
Авъалла тIвяхI мургьила,
ХIурхъ духIяли дуцали,
Къунз кани дикIворара?

84

О! В чеченских чащобах
Мою голубку аравийскую с телом
серебряным
Ловят, говорят,
Черкесские всадники.

На обочине караванной дороги
Мой дворец из рыбьей кости
Разрушают, говорят,
Полчища Хайбара[1].

85

Сокол, шелком стреноженный!
Надевая золотую уздечку,
Приручить-то я приручил тебя,
Но из-за коварства света,
Если тебя поймает другой,
Не несчастный ли я?!

86

В синем море у рыбы
Оба глаза рубиновые.
Если море покроется льдом,
Смотреть куда они будут?

В высоких горах у скакуна
Все четыре ноги золотые,
Если горы покроются снегом,
Резвиться где он станет?

87

Шими алавдякьибил
Кьвяшам арцла къарчигъа,
ГIиргIили дила дига
ХIу шини дуцишера?

88

Гьай гъариб игъбарагвор,
Чаре хIуши хIарикIул,
МахIур бикIла кIвел хIули
ХIарцун дизуллахьалли?

Ва пякьир талихIагвор,
Чаре хIузи гъайикIул,
ДурхIяйла махIурдишли
Нуницун илахьалли?

89

Аркьян-аркьян бикIвиго —
Я аркьни ахIбалира,
Теври сура мячайти,
Шегьараши тIвяхIмаши
Хъулго хIулби шявдигьли.

Архьу-архьу бикIвиго —
Я архьни ахIбагьурра,
Масли дицIиб уркура
ГIяйни дурааараши
Ахъти хъулли гIятIдиъли.

87

Облетевший села
Сокол с серебряными кольцами[1] на ножках!
Оставив мою любовь, следующую [за тобой],
Кто же тебя словит?

88

Ох, бедняжка неудачливая,
Кто же смотрел бы на тебя,
Глупой головы [моей] два глаза
Хотя и взглянули?

О, бедняжка несчастная,
Кто ж говорил бы с тобой,
По юношеской глупости
Хотя я поговорил?

89

Говорить-то говорили, что выходит замуж,
Но не знал, что она может выйти замуж,
Пока не надела на ноги
Сафьяновые чувяки,
Да покроются бельмом глаза ее
с рябинкой!

Говорить-то говорили, что он берет её
в жены,
Но не знал, что может он взять ее в жены,
Пока не вывели во двор
Арбу с приданым,
Да рухнет высокий дом его!

90

УркIи нуни диркунил
Дянгил майданна гурда,
ГIяхIли бигуйс ардукьян,
АхIхьалъан дила хатир.

ХIулби нуни диржибил
Ширван масла мукьара,
ХIуд бигуйши хIардикIвин,
АхIбурцус нуни ари.

91

БархIи хIулби дякьили
ХIарикIуливъирагво,
Чардяхъяли хIарахIъиб.
Кагъалла андайлишир
ЦIудар жаллула хIулби,
ГIини шурай миълион,
Шявли дуцаб суннану!

Дубша чакар дуцили
ГъайикIуливъирагво,
ТIашдизулли гъайахIъиб.
ЦIуб игIяйла дубшарил
Бухъу чакалла лизми,
ГIибшни кьалла кIапIион,
Кьаклар диръоб суннану!

90

С сердцем, съеденным мною,
Широкого поля лисица,
Выходи, за кого сама захочешь,
В обиде я не буду.

С глазами, выпитыми мною,
*Ширван*ской овцы ягненок,
На кого хочешь смотри,
Я не стану мешать твоему выбору.

91

Как [светит] солнце [непрерывно],
Смотрел было я,
Обернувшись, не взглянула.
На бумажно-белом лбу
Черные глаза[1],
Как озеро зимой льдом,
Бельмом да покроются у нее!

С сахаром на устах
Говорил было я,
Остановившись, не поговорила.
Во рту, где белый перламутр,
Язык из сахарного песка,
Как осенью лист травы,
Во рту да высохнет у нее!

92

Эрменила тукейзир
Кьялшуби мургье зарбаб,
ХIу лирилкIун балира,
Исул балахIбалира
БикI чурха эрмениин.
Баласлири хIу исул,
ХIинтIин мургье ашрапи
Хьадихьили кисани,
Ливкьярану вачалли.

93

Хайдакьла хан унхъразир
Ляжи хIинтIин багъла хъяр,
Кьадардирус дикIули,
АхIедину нам кьадар,
Кьялубела диръили,
Мякьвела умъудеби!

Вавни дахъал ахъ дубрир
ШвяхIрумар жанай вава,
Амру дирус дикIули,
АхIедину нам амру,
Хьадалтули уди шах,
Дикьули шиди духIя,
Дигвоби цIубил шахли!

92

В лавке армянина
Златотканная парча,
Знал я, что ты есть,
Не знал [только], что будешь продана
Армянину с обросшей головой[1].
Если б знал, что продают тебя,
Красного золота монету
Положив в карман,
Пришел бы торговаться.

93

В кайтагских ханских садах,
Краснощекая садовая груша,
Обещая стать моей,
Не стала моей,
До отсохнут у тебя ветви,
Да сгинут корни!

В цветистом высокогорье
Радужная фиалка,
Обещая быть суженой,
Не стала суженой,
Поэтому иней да будет ложиться снизу,
Снег да будет падать сверху —
И да сожжет тебя белым инеем!

94

Арши диршиб сумрашир
Савру хIинтIина гурда,
ХIу лирилкIун балира,
Квони хъунцIбар тулайли
Дурцул балахIбалира.
Баласлири хIу дурцул,
Уцмела[1] къугъал бяхIри
Адякьили гIиларад,
Къаш мургье къирим мажар
Дуцили цугдайнирад,
Ливкьярану хIуд гIяйир.

95

Ва хIулара дилара
ДурхIяйли дихьиб дига
ХIула тIутIудакьади,
БикIагвор хIурабаон,
Дила гьаннара лирал,
ГIвярбукIай арцла кIичI'он,
ХьартIили уркIилиши.

Ва нушила кIвилалла
Ахалли духъун карцIи
ХIула дугIдитаади,
Букьурагволла масъон,
Дила гьаннара лирал
ГIвямузгайин гIвябулъон,
Дитяхъяли чалхлизи.

94

На жнивье, с которого сняли урожай,
Лиса с красной грудью,
Знать-то знал я, что ты есть,
Но не знал, что будешь поймана
Собакой с косматым брюхом.
Если б знал, что будешь поймана,
Уцмийскую[1] горделивую гончую
Взяв с собою,
Крымское ружье с золотым окладом
Взяв в середине,
Пришел бы охотиться за тобою.

95

О нашу с тобою
Зародившуюся в детстве любовь
Ты, говорят, растеряла,
Как [распадается] дружина, лишенная
предводителя.
У меня ж она есть и теперь,
Как льет кубачинец брошь из серебра,
Влив ее в сердце, [храню].

О нашу страсть,
Которая была столь безумна,
Ты развеяла,
Словно наследие того, у которого нет
наследника,
Я ж сохранил до сих пор,
Как *амузгинцы* вбивают гвоздь,
Вбив ее в тело.

96

Вай, хIула-дила дига
КIир икIвор ахъти дубрир,
Шиниш кьар мякьдихъвяли,
Гулвавни хъарисули.

Вай, хIула дила карцIи
Тир икIвор *Мисрилизир*,
Мисрила исбагьуна
Ислалис хьадурцули[1].

97

АхIдихьисил мусани
Мадихьаб, гьейлар, дига.
АхIдихьисил мусани
Дига дихьибилахIи
Агурану уркIицIи,
ВацIа зумал мусанир
БицIлизир мукьаралла.

АхIдухъисил мусани
Мадухъаб, гьейлар, карцIи.
АхIдухъисил мусани
КарцIи духъунилахIи
Агурану вахъ язихъ,
Пачала някълизивил
Дагъиста туснакъалла.

96

Ах, твоя и моя любовь
Есть, говорят, в высоких горах,
Зеленую траву скашивая под корень,
Фиалки срывая с верхушек.

Ах, твоя и моя страсть
Есть там, говорят, в Египте,
Египетские стройные девы
Кроят [страсть][1] по ней.

97

К недостойному любви
Пусть не родится любовь [человека], о люди,
Ибо более жалок тот [человек],
У которого возникла любовь
К недостойному [любви],
Чем даже ягненок [в пасти] у волка
В частом лесу.

К недостойному страсти
Пусть не питает страсти [человек], о люди,
Ибо более несчастен тот [человек],
Который питает страсть к недостойному [страсти],
Чем дагестанский узник
В царском заключении.

98

ГьикIди ахъ дубурташиб
Чамкур чакалла галга[1],
Урти мякьви мургьила,
Ширти кьялуби арцла
Нуни дукасра или
Икьвяннагво ца бархIи,
Шиниша шимла хъитIа
Баргили чарухъунна,
Эй, пякьир цIуръа дурхIя!

Хьар диркьайла хIяллишир
Муръил шарабла гIиниз
Нуни дужусра или
Икьвяннагво ца бархIи,
ВерхIдарш къап зила айхъвял
Урхьнела дублир гIячи
Диржили чарухъунна,
Эй, пякьир ятим дурхIя!

99

Субла хьунул саррану
НахIа дигагу или,
Вари хIу дикIмадикIуд,
Гьачам дигвибти гала
КIвиънейсра цIа билкьану.

98

На тех высоких горах
Дерево из *шамхор*ского сахара,
Внизу корни золотые,
Наверху ветки серебряные,
Желая съесть, я
Пошел однажды,
Зеленое полено граба
Нашел и вернулся,
Эх, сиротливый юноша!

На терраске нижней плоскости
Из источника сладкого *шараба*
Задумав выпить, я
Пошел однажды,
Солончак на семьсот мешков соли
У морского берега
Испив, вернулся,
Эх, бедный сирота!

99

Жена я, мол, мужняя
Теперь, любви, мол, нет,—
Не говори так ты,
Уголь, сожженный уж раз [огнем],
Горит в огне еще раз.

Хвола хIалкIли гъигъяон,
Хьанцl урхьнази духили,
Хьанцl урхьво лутIилиур
ДацIаллира зе кьякь'он,
Я уркIицIи ахIдулхъан
ХIу дякьибил абаши,
ДурхIя мирхъе варъаон,
Муръили дихьиб дига
Дила кьутIкьудякьибну,
ГIини шулкьла кьадаон.

БукIмайли букIул кIаон,
Ахъ урхъази ухили,
Ахъ урхъела миълиур
Асаллира гIязиз жан,
Я язихъ ахIикьусра
ХIу адикьурил ада,
ВицIну шурайшир бацъон,
Шалали духъун карцIи,
Дила цIудардякьибну,
ЦIигъво шангла лутIион.

100

Если даже, как *Халагарк* уносит камешки,
Будет унесена в синее море
И на дне синего моря
Растает, как крупинка соли,
Не будет у меня жалости
К матери, родившей тебя,
Потому что, словно мед молодой пчелы,
Сладкой родившуюся мою любовь
Она сделала горькой,
Как зимою куст полыни.

Если даже, как легкий листочек ветром,
Будет унесен в высокие горы
И под горным льдом
Будет лишен дорогой жизни,
Не буду жалеть
И отца [твоего], который вырастил тебя,
Потому что светлую, как в пятнадцать дней луна,
Пламенную страсть
Мою сделал черной,
Как дно чугунной кастрюли.

Мар чинайла чалхлизир
Чакалла майдан уркIи,
Хьар вацIайла хьанцI бицIъон,
ЦIум силис хьадикIулле?
Вай хIу гушдиб буцIа дирг!
ГIвяннучI дуги адулхъул
Кьиблайла шалал уръи
Дуцили усал субли,
ЦIяб хIвябли жаназаон,
Дибъахьадякьибхiили,
Гъаглиурсад бархIион,
УрсайтIис ахърегукъе.

ЦIуб игIяйла дубшарил
Бухъу чакалла лизми,
МутагIялим дурсраон,
ХIябкубли сен дучIулле?
Вай хIу хIинтIин мулкъа дирг!
ГIялам тамашабикьул
Манавша нулла зурхIяб
Мигла хъввяммела хъули
Ули-къакъ хIямшаллиин
Дибъахьадякьибхiили,
Кьвяшам дирдиб айгъиръон,
Датхьаис ахърегукъе.

101

О, в теле из чистого фарфора
Сердце вольное из сахара!
Что же стонешь ты,
Как волк из леса степного?
Ах, чтобы ты было съедено голодными волками!
Когда восходящая ранним утром
Светлая звезда *Кибла*
Находится во власти низкого мужа,
Который обнимает ее,
Как могила усопшего,
Как солнце из-под облака,
Ведь ты не можешь вызволить!

О, во рту из перламутра
Язык из сахарного песка!
Словно *мутаалим* уроки,
Что же ты повторяешь хабкубы?
Чтоб съеден оказался ты красными червями!
Когда приводящую в восторг весь мир
Радугу из лиловых лучей
В жилище из дубовых балок
Перс [-хаммал] с седлом [на спине]
Запер накрепко,
Как расстреноженного скакуна,
Ведь ты не можешь освободить!

Ахъ шулла цIудар хъирхъа
Хьадиръур хъуцIаллиши,
Андайлир шараб хIулби
Дизи диржихъа или.
— Шулла цIудара хъирхъа,
Андайлир шараб хIулби
Лираю гьанна диржис,
ХIуши дига дихьибла,
Икьули шишимъула,
Диржира шиннис кьадин.

ХIалкIла цIудар чIичIала
Адурхар михъиллиши,
Чалхлизир чакар уркIи
Дизи дирквихъин или.
— ХIалкIла цIудар чIичIала,
Чалхлизир чакар уркIи
Лираю гьанна дирквис,
ХIуши карцIи духъунна,
Икьули анцIукьлума,
Диркунна кьацIлис кьадин.

102

Высокого утеса черная галка
Садится на плечо.
Подо лбом глаза из *шараба*
Просит дать выпить.
— С утеса черная галка!
Подо лбом глаза из шараба
Разве есть [у меня], чтобы могла ты выпить?
С тех пор, как я полюбил тебя,
В тягостных думах
Выпил сам вместо воды.

Речная черная змея
Вползает на грудь,
В теле сахарное сердце
Просит дать съесть.
— С речки черная змея!
В теле сахарное сердце
Разве есть, чтобы ты съела сейчас?
С тех пор, как я тоскую о тебе,
В горестных заботах
Съел сам вместо хлеба.

103

Гьай аман, ахъри дигиб,
Азайлан нулла чирагъ
Дирарал кани шала,
Азайнивяхl хlарикlвис.

Ахъри кlвелцад цlакь дигиб
Шамахили гъайикlвис,
Шамахе хlинтlин дарай
Дуркlвол кани вачалли.

104

Гlяхъис ахlисти дига
Сибякьис дирхьурара,
Дихьили дигайла цlа,
Дигвихъис духlнар уркlи?!

Диъвис ахlисти карцlи
Дулхъ силис дулхъанара
Андайлар шараб хlулби
Дицlухъули чакаръон?!

105

Вария, мадисухъуд
Андайлир шараб хlулби,
Дурхlяйли дихьиб дига
Хlвахlиннера хlайхъуну.

Вари, агьи мадикlвоб
Чалх духlнар чакар уркlи,
Хlвахlиннера хlайхъуну
Иштlайли дихьиб карцlи.

103

Ох, как хотел бы возможность иметь
Смотреть в сторону *Азайни,*
[Чтобы увидеть], будет ли где светить
Азаюнтская лучезарная лампа.

Вдвое больше возможностей силы
хотел бы иметь
Говорить с *Шемахой*,
[Чтобы знать], куда вынесут на торг
Шемахинский красный шелк.

104

Для чего же родится любовь,
Которой не дано достигнуть цели,
Заставляя огнем любви
Сердце гореть в теле?!

Для чего же возникает страсть,
Которой не дано утолиться,
С поволокой глаза подо лбом
Заставляя таять, как сахар?!

105

Не позволяй плакать
Подо лбом глазам из *шараба,*
Ибо любовь, которая возникла в детстве,
Не утоляется ведь не у тебя одного.

Пусть не рыдает у тебя
В теле сахарное сердце,
Не утоляется ведь не у тебя одного
Страсть, которая возникла сызмальства.

106

ГIвоннучI дуги забла кIантI,
Гьармадикlуд гьаргайла,
Кункил урчера или,
ДилгIярину хъулкили.

Дай дуги духъун буррям,
Дурамадулхъад гIяйни,
ХIинтIин гурдара или,
Дурцурину бяхIрили.

107

Агь, сунна дунъя буъла,
ХIулбелагIи амъурдиш,
Шишализир шарабъон,
ДихIябдисгво мяхIкамли.

Ва сунна аба дибкIла,
КуцлагIи исбагьидиш,
Мисрила исбагьуна
Дирсибдисгво ислайли.

108

ХIулби цIудалли или,
Мадируд хIу къугъали,
БацIли цIудара хIяйвон
Билгьану тIинилиши.

Михъири цIубли или,
Мадашуд шали гьалли,
Квони цIуба чатIала
Дирарну дусла гIвямру.

106

Капля предутреннего дождя,
Не выходи на веранду,
Приняв за быстрого коня,
Может украсть тебя вор.

Полночный ураган,
Не выходи во двор,
Приняв за лисицу,
Может поймать тебя собака.

107

Ах, чтоб мир ее рухнул,
Глаза-то как чисты,
Словно *шараб* в бутылке,
Наверное, хранились.

Ах, чтоб мать ее умерла,
Станом-то как стройна,
Египетские стройные девы,
Наверное, скроили по выкройке.

108

Не кичись ты тем,
Что очи твои черны,
Совершенно черную скотину
Ведь держат на привязи у яслей.

От того, что грудь бела,
Не ходи ты, выпятив грудь,
Ведь ласточка с белым брюшком
Живет лишь один год.

109

Илхъила айгъирлаон,
ХъуцIрубашиб ахъил хъвяб
Мадикьуд гIяхIли чамкар,
Диадли субла хьунул,
Гьалахlеб шабаллион,
Хьадурцудну гьала къухI.

Теври сура мячайти
Мадикьуд гIяхIли сярхъяр,
Диадли дурхIнела неш,
Мугрила пидинкIуни
Шегьулли дашудрану.

110

Ва гьуя шила шанти,
Андайлир шараб хIулби
Дужули кьалли дила[1],
Эрмениин чягъиръон.
Уира диржаллира,
Чягъир диржиб чулланъон,
Кепалла диралири.

Аман гьалмагъ-хъвиланти,
Чалхлизир чакар уркIи
Дукули кьалли дила.
Къайгъегвиб диркволлира,
ГIяш биркун хIябшиманъон,
ГIявалла диралири.

109

Как в табуне жеребец,
Высоко [поднятой] над плечами шеей
Не верти ты очень сильно,
[Ибо, когда] станешь женою мужа,
[Как] ранней весною отощавший ягненок,
Опустишь [ее] перед [собою].

Чувячками из *тевриз*ского сафьяна
Не шаркай очень сильно,
[Ибо, когда] станешь матерью детей,
В *мугрин*ской тряпичной обувке
Будешь ходить.

110

О-ё-ёй, односельчане,
Подо лбом глаза, словно из *шараба,*
Она пьет мои[1],
Как армянин пьет вино.
Я бы терпел, когда она пьет,
Если б, как армянин, выпивший вино,
Пьянела бы она.

Ой же, друзья-приятели,
В теле сахарное сердце
Съедает она мое.
Я бы и не тужил из-за того,
[Если б], как *гапшиман*ец, съевший курдюк,
Полнела хотя бы [она].

111

Гьургьур агули датил,
ВагIагули азатил,
Къимиз тIутIе хIава дагI,
Чумиздагла чаба дагI.
Гьай аман, хIу икIвора
ХIу мургьили, ну миргьрав?
Гьаман хIугIив вашара
ХIу арцли ну дубсирав?
ЖагIял бархIи бухъайши
Шинъон дацIаби хIуну!

112

Либлисалла дигвихъис
ХIу диге духуририв?
ХIуни либилла бигвис
ХIу жагьаннабла цIарив?
УркIи игути цIалис
Дарман кьалли дургира,
ХIуши дихьиб дигайлис
Дарман канир дургайра?

113

Эрменила шишницад,
Ша бухIнаб гьалмагъунар,
Къажалла пигьлумицад,
Хъали алав бигнабтар,
ДяхI агворилла юлдаш,
Уваргурилла гьалмагъ!

111

Без уздечки свободная,
Без хозяина вольная,
Владелица платья цвета изюма,
Владелица накидки цвета фиников!
Чтобы со вздохом о тебе говорить,
Быть может, ты — золото, я — железо?!
Чтобы постоянно за тобою ходить,
Быть может, ты — серебро, я — медь?!
До утреннего восхода солнца
Да испаришься ты, словно вода!

112

Чтобы все тебя любили,
Разве ты бусинка любви?
Чтобы ты всех сжигала,
Разве ты огонь ада?
От огня, что сжигает сердце,
Избавление[1] я нашел бы,
Но от любви, которую я к тебе питаю,
Как же мне избавиться?[2]

113

У нее столько друзей в ауле,
Сколько бутылок у армянина,
У нее столько возлюбленных вокруг дома,
Сколько у персиянина пиал,
Приятельница того, кто не имеет стыда,
Подруга того, кто подвернулся.

114

Ахъушачул шукьданъон,
Кьида дирул балули,
АнцIил гозалис тяйон,
ДашухIили гIиларад
Дужира шараб хIулби
Шиннис кьадин ужули.

ГIибшнилиши гIинион,
Дарс дургъани балули,
Чахъулис мукьараон,
ДашухIили янаша,
Дукира чакар уркIи,
КьацIлис кьадин укули.

115

Диркьанир кьар дакIали,
Кьадардирус дикIули,
Диркьанир кьарра дакIиб,
ХIу кьадарраахIдеди,
Кьадардакьаби хIуну
ДигьбукIан иргIенабас,
Дучиб битIу хьаргьихъис!

Дубрир вава дакIали,
Амрудирус дикIули,
Дубрир вавара дакIиб,
ХIу амрура ахIдеди,
Амру дакьаби хIуну
Янкъикентла жугьутIлис,
Асиб чIянкIи дирцихъис!

114

Если б знал, что поссоришься,
Как *шукди*нец *с акушин*цем,
Когда ходила за мною,
Как ходит за кобылой жеребенок,
Испил бы глаза из *шараба* твои,
Выпивая их вместо воды.

Если б знал, что будешь браниться
[враждовать],
Как зима с осенью,
Когда ходила рядышком,
Как ягненок за овцой,
Съел бы сахарное сердце,
Съедая вместо хлеба.

115

Обещала быть моей суженой,
Когда взойдет трава на равнине,
Трава на равнине взошла —
Ты же не стала моей суженой.
Да станешь ты суженой
*Дейбук*скому нищему, будешь
Просеивать через сито муку ему подаянную!

Обещала принадлежать мне,
Когда взойдет цветок в горах,
Цветок взошел в горах —
Ты же не стала принадлежать мне.
Да станешь ты принадлежать
Еврею из *Янгикента* и
Торговать его мануфактурой,
приобретенной для перепродажи!

116

ХIула-дила дигайли
Дигвоб ургаб дубура,
Дубура игухIили,
Цугдихьаб хIула аба
Буркьа хIякара сарра,
Пякьирла буркьа хIяка
Бирибал сион чукур!

117

ДурхIя мирхъе шалион,
Муръили духъун карцIи
Дила ахIдиухъунил
Гьай аман хIула аба
Қьванъани дитатулли
Унзубхьули дизи гис:
ҚарцIе мягIнира балиб,
ХIисаб-суалла[1] руркъяб.

ВецIну шурайла базъон,
Шалали дихьиб дигай
Дила ахIяхъихъибил
Гьай аман хIула ада,
Гамини итатулли
Урхьнази ухIнахьавшис:
Дигайлара хIял балиб,
ӀХIвяблара гIязаб ихъиб.

116

Твоя и моя любовь
Да сожжет между нами гору.
Когда гора будет гореть,
Да окажется рядом мать твоя
В старом тулупе:
Бедняжки старый тулуп
Как бы сморщился тогда!

117

Моей страсти, родившейся сладкой,
Как мед в сотах молодого улья,
Достичь желания помешавшую
Твою мать — да будет она проклята!—
Посадить бы в сундук,
А ключи дать мне:
Постигла бы она, что значит страсть,
И изучила бы вопросы и ответы[1].

Моей любви, родившейся светлой,
Подобно луне в пятнадцать дней,
Достичь желания не давшего
Твоего отца — да будет проклят он!—
Посадив на корабль,
Выбросить бы в море:
Узнал бы, что значит любовь,
И могильные муки бы испытал.

118

Дига дихьили или
Дургъибу хIула аба?
Дихьабну сунна дига
Жагьанабла цIалиши,
Дигайла хIялла балиб
ЦIалира ванадириб.
КарцIи духъаб суннану
ЛутIегвор урхьулиши,
КарцIе мягIнира балиб,
Шинна мулъира ихъиб.

119

Давлашир сарра дикIвор —
Си сабле суна давла,
Давлашибтела къазакъ.
НурахIинна вахани
Дучили дибгIя шими.

ЦIакьла дагI сарра дикIвор —
Си сабера сунна цIакь,
ЦIакь либтела урчукъа.
НурахIинна валтухъул
Юзбашила зигъали.

118

За то, что влюбилась ты,
Бранилась ли твоя мать?
Да полюбит она
Огонь ада:
Узнала бы, что такое любовь,
И огнем бы согрелась.
Чтоб страсть влекла ее
К бездонному морю,
Узнала бы, что такое страсть
И жажду утолила бы.

119

Говорит, что [она] богата —
Какое же богатство у нее?
Она — служанка у богатых,
Но ведь я тоже кормлюсь
Не подаянием, собранным в мелких селах.

Говорит, что она имеет силу —
Какая же сила у нее?
Она — служанка тех, кто имеет силу,
Но ведь меня тоже охраняет
Не власть старшины.

ХIуши дига дихьибла,
Даим далай икIули,
Хъар бургIябил жидаон,
ПасихI лизмира къавтбиб.

ХIуши карцIи духъунна,
Гьаман хIябкубливчIули,
БахI бургIяб буридаон,
Бугал уркIи кьутабиб.

ХIу уркIили дагьулла,
Авлиши къарчигъаон,
КъунзикIули шимаши
БикIлиширти гъиз хIяндиб.

ГьанахIа кьасбякьилла
Дуркъили сенгертира
Дигьуй туп-тупханара,
Хъарскъала айсул манзил
АргъутI янараллион,
Кьидализирад гьишъон,
Ца усал сублизирад
ХIу ахIдитIуй ахIдатис.

С тех пор, как полюбил тебя,
Постоянно распевая песни,
Острый язык [мой] отупел,
Как штык с обломавшимся концом.

С тех пор, как возникла страсть к тебе,
Постоянно распевая хабкубы,
Острое сердце отупело,
Как топор с обломавшимся лезвием.

С тех пор, как сердце узнало тебя,
Как за добычей сокол,
Расхаживал я по селам,
И волосы поседели на голове.

Теперь решил
Прорыть траншеи
И вооружиться пушками,
Как в пору взятия крепости Карс
Генерал Аргутинский,
И, словно заложника в плену,
У одного никчемного супруга,
Не вызволив, не оставить тебя.

121

Ва гуржилавла тази
Шуни дурадухъали,
ЦIудара архIя чаба
УмхIвяхъяли хъуцIруба,
Байрахълиши дарайон,
Ахъхьабуцили дашар
Лига дикIил ахъил хъвяб,
Ахъурхъазирил пурсъон,
Къугъали хIарвякьибил
Шамхол ха жагол дурхIя
ШехIваишара или.
Шунирадли чардели,
КъухIхьадизулли дашар,
Дашули хIамхIа ганзли,
ЛугIули тIвяхIла гунзри,
Сунна шивахIихьиб няс
Хъулив варгисе дицIли.

122

Лавашан шулла къакъба!
Ва хIу палталлис чIянкIдигь,
Шамахира Нахура
ХIуд даруйта бушалла.

ХIвамран дуцIла къарчигъа!
Ва хIу кьацIлиин мадилкъ,
ДибкIили хъубишаба,
Ва хIу аврушали дилкъ!

121

О [эта] чеченская лошадка,
Отправляясь за водой,
Ходит, подняв
Высокую шею с тяжелой костью[1],
Из черного шелка головную накидку,
Пляшущую на плечах,
Развевая, словно шелк флага [на древке],
В надежде увидеть
Шамхальского хана сына-красавца,
Выросшего в холе,
Как олень в высоких горах.
Возвращаясь же назад,
Ходит, понурив голову,
Ступая ослиным шагом,
Считая шаги своих ног,
От горечи встречи в доме [у себя]
С неотвязным негодником своим.

122

*Левашин*ских скал куропатка!
Ах, чтоб ты оголилась без одежды,
Если даже *Шемаха* и *Наху*
На тебя шелк будут ткать!

Быстрая соколиха *гамрин*ская!
Ах, чтобы ты не насытилась хлебом,
На поминках свекрови
Да наешься халвой!

123

Гьай аман хIула сублис
Ца дахъал мирхъехIяли —
Сай чIупра икьухъули,
Нуша варънаан дукис,
ГIяхIнаон чIап бакьали,
МурчIулира сунисли.

Дарман хIула иганис
Ца дахъал гамушуни —
Сай души вашухъули,
Нуша буртана дукис,
Ункълион дилкъихъали,
НихI-нусбира сунисли.

124

ХъунцIа муцIур мужукьла
Мукьарагъуна хьунул,
Малли духънадиуллив?
НукIуналан иулла,
ДурхIяйли дихьиб дига
Даим къилхьадикьули.
ХIунелла кьас бакьагво
ИбкIараши хайрегвор,
Асили маслис дусми,
ДуркIухIану дарх гIвямру.

123

Эх, твоему супругу
Побольше бы пчел.
Он сплел бы [им] улья[1] —
Мы ели бы мед,
Если же получше изготовит улей,
Пусть воск достанется ему.

Да будет у твоего возлюбленного
Побольше буйволов,
Он пас бы их —
Мы бы ели сметану,
А когда он получше насытит [их],
Сыворотка с творогом достались бы ему.

124

Ты, подобная ягненку, жена
У мужика с косматой бородой,
Неужели стареешь?
Я-то ведь живу,
Постоянно выписывая
Слова любви, родившейся в детстве.
Ты, пожалуйста, постарайся продержаться,
Пока не преставился никчемный,
Купим за плату годы
И проживем жизнь вместе.

Далай или вакIасли,
МахIур учIули бикIор.
Нам махIур бикIутела
МахIурбеб чула уршби,
Уръалис хъу букьяли,
Унци дилгьуй башисли,
Дугьи-гьая шалкIулли,
ДукI-дураз хъарчIайшилли.

ХIябкуб или чаресли,
Абдал ливкьвяли бикIор.
Нам абдал бикIутела,
Абдалбеб чула рурсби,
ГIибшни шуни букьяли,
ГьалаатхIеб башисли,
Къвяннашила къугIрачу,
Къвяналла дургIлумачу.

125

Если прихожу, распевая песню,
Говорят: дурень идет.
У тех, кто меня называет дурнем,
Да одуреют сыновья,
Выйдя поле распахать под пар,
Пусть возвращаются, зарезав волов,
С поводковыми ремнями подмышкой
Да с сохой и оглоблей на плече.

Если возвращаюсь с хабкубом на устах,
Говорят: сумасшедший идет.
У тех, кто меня называет сумасшедшим,
Дочери да сойдут с ума,
Уходя по воду осенью,
Пусть возвращаются весной
С кусками ленты к кувшину[1]
И с обломками кувшина.

126

Къажалла къанда ябу
Япли дуцилахьалли,
ХIуллумар тазилион,
Дузаб лирху дикIводив?
Бурх'у заб шидихъвяли,
ДамхIвобину хIу забли!

ЧIе къянала гидгури
Шихъли дяхъялахьалли,
Манай улугьла дурхIни
АхIселтIул ахIбаладив?
ДуцIрум духIялирзули,
Дигвобину хIу шахли!

127

Гьиш дунъяла ирхIилиб
Хьар вацIайла хьанцIа бицI,
Дигайра ахIдирхьули,
Дабрирагули башул.

ГIурра дунъярархIилиб
Ахъ шулла цIудар хъирхъа,
КарцIира ахIдулхъули,
ХIякарагули буул.

КIвеллайшибра таляхIшиб
ХьанцI урхьназиб цIуба кIас,
Зубри забли урзали,
Варгьи гIягIни ахIдирхьул.

126

От того, что короткохвостую лошадь
персиянина[1]
Покроешь попоной,
[Ты] думала, что она выиграет скачки,
Как в яблоках скакун?
Чтоб застигнутая струями дождя
под навесом,
Промокла ты от дождя!

От того, что скальной вороны яйца
Побелишь,
Разве не знала, что не выведутся
Птенчики птицы *манай улух?*
Чтоб от выпавшего летом снега
Изморозью тебя сожгло!

127

Счастлив в мире этом
Равнинного леса серый волк,
Который не питает любви [к кому-либо]
И ходит босиком,

И еще счастлива
Высокого утеса скальная ворона,
Которая не питает страсти к кому-либо
И может остаться без шубы.

Счастливее обоих их
В синем море белый морж,
Который не нуждается в бурке,
Когда идет дождь с небес.

128

ГIяхIгъвобза бикIли дурхъал,
Базурташир мургьион,
Багьадур дивли гIярип,
Мисрилизир чатIаон.

129

Далай чум дилчIаслира,
Далай гIяхIна гъвобзалис,
Къийин дибил мусанив
Даршлизи ца улхъанну.

ХIябкуб чум дакьаслира,
ХIябкуб кункил урчилис,
Си делла уркIилишир
Дикьул гъвобзала мурад.

130

Къийин дибил мусанир,
Диривлиур маркаон,
ХIядурил ярагъла вагI,
Ламус дакIиб мусанир,
Ахъ урхъела буррямъон,
Гьалакил уркIила вагI.
ДакIалли дуги цIябил
Мазализи дулхъул бицI,
БархIи гьардикIул сагIят
ГьунцIази дулхъул лачин!



...Ламус дакIиб мусанир
Урчила бикI гьаларил...

(...О владелец коня, голова которого впереди других
Там, где случится заступиться за честь...)

128

Храбрец собою ценен,
Как золото на базарах.
Молодец словом красен,
Как ласточка в Египте.

129

Сколько б песен я ни спел,
Песни храбрецу пою,
Ибо там, где случится беда,
Он выступит один за сотню.

Сколько б хабкубов я ни сложил,
Хабкуб — быстрому коню,
Который, чего бы ни пожелал,
Исполняет желания храбреца.

130

[О тот, который] там, где случится беда,
Подобен осадкам, что в тучах,
Выступает с оружием наготове!
Там, где случится заступиться за честь,
С сердцем быстрым,
Как ураган в высоких горах!
Темной ночью ты —
Волк, входящий в отару овец!
В час восхода солнца ты —
Сокол, вторгающийся в стаю *хунуцов!*

131

КуцIи вацIа цIябдикьул
ЦIудара варгьила вагI,
ЦIяб дуги шаладикьул
ЦIуб арцла ярагъла вагI!

132

Ял дуцили аждагьа
Яйдахъли чябхъин дикьул,
БикI дуцили чIичIала
ГIвярчумаглис гьакIдикьул.

Мурдайибил урчили
Гвонзайла тIим айсухъул,
Дяхъябил гIвярчумагли
Дириила кIана хьайсул.

Мирслиини гвонзаон,
Вайгъубзни зирзирбикьул
Багьали дурхъал мургьи,
ХIу агворил гьиш дунъя —
БукIун агорти маза —
Зая сари, ва биллагь!

133

ЧIичIайла гIвямилиши
Урчи уркан дихъяни,
Аждагьала куллиши
Квонигьавли хьелсани!

131

[Ты —]обладатель черной бурки,
От которой дремучий лес темнеет,
Обладатель оружия из белого серебра[1],
От которого темная ночь светлеет!

132

За гриву схватив коня-дракона,
Не оседлав, уводишь в набег,
Схватив за голову змею,
Взмахиваешь ею, как плеткой.

Конем под своим седлом
Лишающий землю вкуса,[1]
Ударами плетки
Достающий облако!

Как землетрясение землю,
Трясущий трусов —
Ценою дороже золота!
Этот мир без тебя,
[Что] овцы без пастуха —
Пропадет, ей богу!

133

На змеиной норе
Стреноживший коня,
На берлоге дракона
Животом ложащийся!

134

ВацIа зумайхIир дуул
Ганжи дугал кацIа бицI,
Кьар ахъилхIе хьадилсул
Ял духъяна аждагьа!

135

ХIябал гIяршум хинжа вагI —
Мургьиличу миргь цуган,
Ца гIяршум тапанча вагI —
Арцличу хIвари мишул,
Дурзам мазализирад
Дурцул гIвош холал кива,
ДакIали цIябил дуги,
Савру дягIул сартан бицI,
УркIи чIачIали дихъис,
ЧIичIайла диъ диркунил,
Чалхлизир кьуват дихъис,
Къапланна ниъ диржибил,
Дулай някъби къуватил,
БикI някъби сахаватил!

136

КуцIила вацIализиб
Белла азир гъармука,
*ГьунцIа*зивад лачинъон,
Гьуни дякьили вашул,
Индирейла чирхлизир
Някъли къарчигъа дурцул!

134

Ты — с острыми клыками волчонок,
Обитаешь там, где лес густой!
Ты — дракон с длинной гривой,
Ложишься там, где трава высокая!

135

Ты—владелец кинжала [длиною] в три
аршина,
Булат которого равноценен золоту,
Ты—владелец пистолета [длиною] с аршин,
Ствол которого смотрится серебряным!
Ты — широкогрудый волк-вожак,—
С наступлением темной ночи
Из отары овец
Ловящий барана с большим курдюком!
Ты — тот, кто съел змеиное сердце,
Чтобы сердце было смелым!
Ты — тот, кто выпил молоко тигра,
Чтобы тело было сильным!
Ты — тот, у которого в левой руке мощь,
Ты — тот, у которого щедрая длань!

136

В дремучем лесу
Если даже окажется тысяча злодеев,
Подобно соколу, уходящему от *хунуцов*,
Проложив себе дорогу, возвращающийся,
В *индирей*ском кустарнике
Руками сокола ловящий!

137

Мичигъичла чатIницад,
Диркъвярил айгъир урчи,
КуцIи вацIайла кIацад,
СаркIвибил архIя палтар,
Галгайла кьялубицад,
Хьяхъибил арцла ярагъ,
Къийин дибил мусанир
Къаплайцад гьунар дикьул!

138

ГIяхIгъвобзалис гьакIдикьул
Ламус агвор хинжа вагI,
Гъвобзалис дяхIшииул
ДяхIагвор тупангла вагI,
Къубела вацIурбазиб
Белла азир гъармука,
ГьунцIазивад лачинъон,
Гьуни дякьили вашул!

139

Урчила квонилиу
Карбан хьурадикьани,
Ярагъла дахIярау
ХIураба тIашиани!

137

[Ты—] тот, кто объездил столько жеребцов,
Сколько ласточек в Чечне,
[Ты—] тот, кто надел столько шелковых
одеяний,
Сколько листьев в дремучем лесу,
[Ты—] тот, кто носил серебряное оружие
В таком количестве, сколько веток
на дереве,
[Ты—] тот, кто совершает подвиг,
подобно льву,
Там, где случится беда!

138

Ты — владелец бесстрашного кинжала,
Которым замахиваются на храбреца,
Ты — владелец дерзкого ружья,
Которое в упор направляют на молодца.
Ты—тот, кто прокладывает себе дорогу
и возвращается,
Подобно соколу среди *хунуцов,*
Если даже в лесах *Кубы*
Будет тысяча злодеев!

139

[Ты—] тот, под брюхом коня которого
Караван останавливается на покой,
[Ты —] тот, кто в тени оружия
Дружину прячет!

140

Къийин дибил мусанир
Азирличу дяв дикьул,
Алмас дархил мисри тур
Хьадуцили някълизи,
Ца мургьила, ца арцла
Дилквойши някъликули!

Ламус дакIиб мусанир
Даршличу гъавгъа дикьул,
Къаш мургье къирим мажар
Дуцили цугдайнирад,
ЦIудар булгъалла чакма
ДицIайши хIинтIин хIили!

141

Жамавха[1] илхъи даркIул
ТIвяхI кункил урчила вагI,
Базла шала дулъахъул
ЦIуб арцла ярагъла вагI,
ХIу абаан вякьибла
ГIяхIти гъубзнела гьалмагъ,
ХIу адаан айкьулла
Вайти гъубзнела душман,
Хабар хволал адала
Аваза хволал урши!

140

О тот, кто там, где случится беда,
Вступает с тысячью в борьбу!
Кто, египетский клинок, подобный алмазу,
Взяв в руки, сражается,
Одна золотая, другая серебряная,
Пока не сотрутся рукавицы!

О тот, кто, чтоб честь защищать,
С сотней вступает в схватку!
Кто, с окладом золотым крымское ружье
Взяв в середине, сражается,
Пока черные хромовые[1] сапоги
Не наполнятся красной кровью!

141

[Ты—] тот, кто угоняет табун Джамавхана[1],
У кого легконогий конь,
[Ты—] тот, кто обладает оружием,
покрытым белым серебром,
Свет которого затмевает свет луны,
С тех пор, как родила тебя мать,
[Ты—] отменных храбрецов друг,
С тех пор, как взрастил тебя отец,
[Ты —] трусов подлых враг,
[Ты—] прославленного отца
Легендарный сын!

142

Дай дуги цIябил диган,
ДакIалли цIябил дуги,
Къаш мургье къирим мажар
Дуцили цугдайнирад,
Дайъ гъвярцIа гьалмагъ дихьан,
Дарманна чIигIяйлизир
Дуги дуркIул аждагьа,
Алахан урхъазирад
УряхIихъани къаплан!

143

Дербентла демир къапу
Кьукьали гьарасили,
Гьалмагъунас мас дуртIул
ХIу масла бутIахIили!

144

Къийин дибил мусанир
Мажарла хIярхIя хъярхъил,
Ламус дакIиб мусанир
Урчила бикI гьаларил,
Варачан чяртли делла,
Чакма чяртлехIдицIибил,
Самур хIяннали делла,
Ярагъ амъулли дихIвял!

142

[Ты—] тот, кто любит темную полночь,
Кто темной ночью
Крымское ружье в золотом окладе
Берет в руки в середине
И привозит подругу с тонкой талией.
[Ты—] дракон, ночь проводящий
В целебном тростнике,
[Ты—] тигр, спускающийся
С *алаханской* горы!

143

[Ты—] тот, кто дербентские железные ворота
Коленом опрокинув,
Раздает друзьям богатство,
Не взяв себе доли!

144

[О тот, который] там, где случится беда,
Быстр [выпустить] пулю из ружья,
О владелец коня, голова которого впереди других
Там, где случится заступиться за честь.
О тот, у которого сапоги чисты,
Если даже поток в грязи,
О тот, у которого оружие сухое,
Если даже [русло] *Самура* [бурлит] водой!

145

Абаан хIу вякьибла
Гьвили сури дирдибил,
Адаан хIу айкьулла
Дуразли хъат дилкунил,
Унци дялхъя хъубзара!

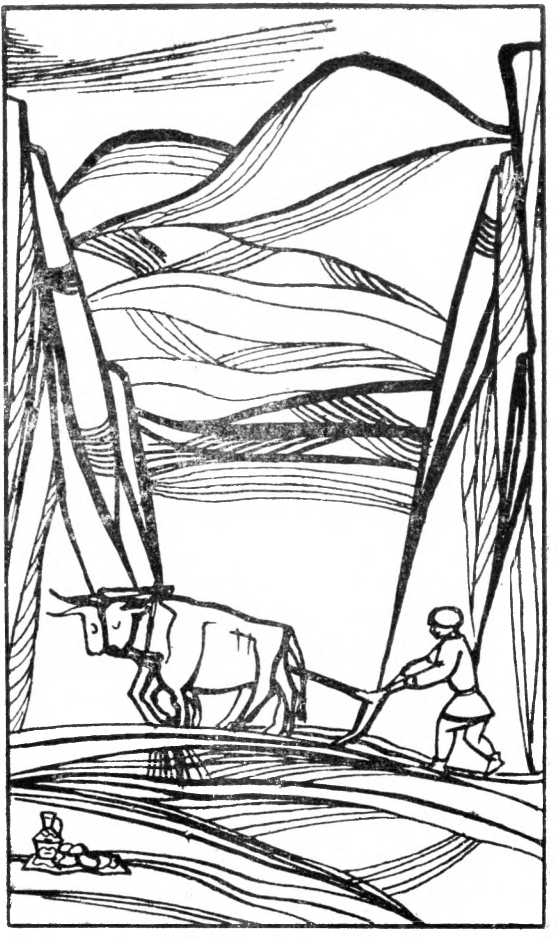
146

Жагьилтела туйлишир
Унцлизи далай дучIул,
Ше духIнар миллат дели,
Урчилизи дилхъ дикьул,
ХIу абаан вякьибла
Зилантела ихтилат!

147

Лачин думгул шуллизив
Вякьирера абаан,
Лачинна дилкIво хIулби
ХIар ванали дикIвихъис?!

Къапланна вацIурбазив
Айкьуррера адаан,
Къапланна къугъал уркIи
Гъай бизили дикIвихъис?!



...Дуразли хъат дилкунил
Унци дялхъя хъубзара...

(...Со скорыми волами крестьянин,
У которого... Плугом стерта ладонь...)

145

О со скорыми волами крестьянин,
У которого с той поры, как родился ты
у матери,
Пола порвалась от семян!
С той поры, как отец тебя взрастил,
Плугом стерта ладонь!

146

На веселье молодежном
Поющий песню, ценою равную быку,
Если окажется свадьба в селе,
Пляшущий танец, ценою равный коню,
С тех пор, как у матери ты родился,
Для сверстников легенда!

147

[Не] в скале ли, [где] сокол выводит
птенцов,
Родила [тебя] мать,
Чтобы, как у сокола, в крапинку глаза
Смотрели так тепло?!

Не в лесах ли, где властвует лев,
Взрастил тебя отец,
Чтобы львиное гордое сердце
Говорило нежно?!

148

ХIу хьайибил туйлишиб
МухIлила гъай бякьили,
Гъубзнела мягIна далул,

ЦахIнайхьиб мажлислизиб
Ца хIулбаан хIаръили,
Вайгъубзнела хIял балул!

149

ГIяхIна гъвобзала хъулир
Гьар даимал микъ дирар,
Дякьили хьунул шиша,
Игьубли сай пигьала.

Вайна гъвобзала хъулир
Гьар даимал диргъ дирар,
Хьунул душман дякьили,
Игьубли сай ургънаба.

150

Дурашар вявдиш дели,
ГIяхIгъвобзала неш дисур,
Урши гIяхIгъвобза сайну
УбкIар или ламуслис.

Ша духIнар гъавгъа дели,
Хьунчала хьунул дулхъан,
Дила суб вайгъвобзану
Селла ахIирар или.

148

[Ты —] тот, кто, сидя на веселье,
Устами произнеся слово,
Выявляет доблесть храбрецов!

В собрании, где ты присутствуешь,
Лишь взглянув глазами,
Выявляешь природу трусов!

149

В доме у храбреца
Всегда праздненство,
Сделав из жены графин,
Он делается пиалой[1].

В доме у труса
Всегда — война,
Сделав из жены врага,
Он делается воякой.

150

[Если даже] в чужом ауле раздается зов
[о помощи],
Плачет мать героя,
Мол, сын мой — храбрец,
И погибнет он, заступившись за честь

[Если даже] в ауле родном поднимается
скандал,
Пляшет жена труса.
Мол, муж мой — трус,
И ничего с ним не случится.

151

ГIяхIгъвобза адашивад
АдмакIвоб вайна гъвобза,
Адаан дякьиб къугъни
Сунишир ширихъуну!

Вайгъвобза адашивад
АдмакIвоб гIяхIна гъвобза,
Адашир дякьиб къугъни
Нуни ширихъус или,
УбкIарну агвор ажай!

152

Гьай аман ахъри дигиб
Дурашар хабар дихъис,
Ял-кьама мургье бидав
Дулхъибал шила гьала!

Ахъри кIвелцад цIакь дигиб
Ша духIнар гъавгъа дихъис,
Къаш мургье къирим мажар
Думжибал шила гьалар!

Къирим мажар сиглизир,
ГIяхI урчи сенгеллизир,
Шивухъун гIяхIна гъвобза
Урусла Сибиллизив!

151

У храброго отца
Пусть не родится трус,
[Ибо] за гордые поступки отца
Могут отомстить ему!

У трусливого отца
Пусть не родится храбрый сын,
[Ибо] за издевательства над отцом
Желая отомстить,
Умрет [он] раньше срока!

152

Эх, хотел бы я иметь возможности такие,
Чтобы в чужом ауле распространялась весть,
[Тогда увидели бы все], с золотой гривой конь
Чей выступил бы первым!

Эх, вдвое больше возможностей силы хотел бы иметь [я],
Чтобы в селе [родном] поднялось волнение,
[Тогда увидели бы все], крымское ружье с золотым окладом
Чье разрядилось бы первым!

Крымское ружье в ржавчине,
Добрый конь на привязи,
Отменный храбрец
В российской Сибири!

ИбкIмебкIаб гIяхIна гъвобза,
Эллира тулла душман!
ИбкIали гIяхIна гъвобза,
Разиирар вайгъвобза,
Гумай бацIбухъун или,
Зулму шибасиб или.

Хьадмалъаб вайна гъвобза,
Элла варх вякьиб узи!
ИбкIали вайна гъвобза,
Пашманирар гIяхIгъвобза,
Жамигlят камбиб или,
ДурхIни ятимбиб или,
Хьунул гамъадиб или.

ГIурра мебкIаб гIяхIгъвобза!
УбкIул бархIи гIяхIгъвобза
Балли урчира бибкIаб,
Дилара арц лир или
Исуну ца вярхIяан.

ИбкIмебкIаб гIяхIна гъвобза!
УбкIул бархIи гIяхIгъвобза
Далли гьлмагъра дибкIаб,
Нура суб сайра или,
Архьуну ца хьунчаан!

Да не умрет храбрец,
Если даже он кровный враг!
Когда умирает храбрец,
Радуется трус,
Мол, на годекане будет свободней,
Мол, кончились уже притеснения.

Да не будет жив трус,
Если даже он брат-близнец!
Когда умирает трус,
Печалится храбрец,
Мол, в *джамаате* человеком меньше стало,
Мол, дети осиротели,
Мол, жена овдовела.

И еще да не умрет герой!
Но в день его смерти
Пусть умрет и конь с ним вместе,
Чтоб не купил его подлец,
Деньги имею-де и я.

Да не умрет храбрец!
Но в день его смерти
Пусть вместе умрет и невеста,
Чтоб не взял ее в жены трус,
Дескать, чем я не мужчина.

154

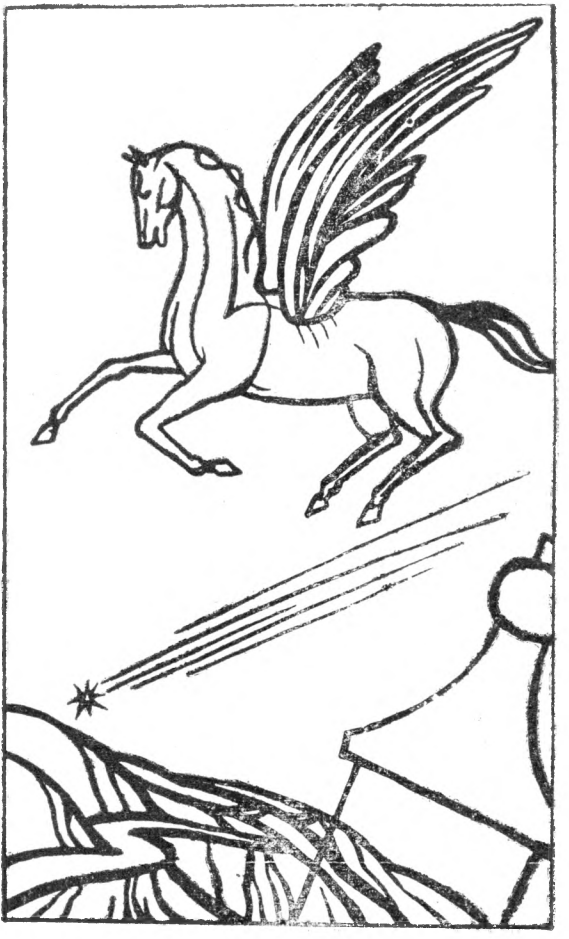
Хьар диркьайла хIяллишир
Гъвори мурхьил гутенчи,
Хьунул гушдилахьалли,
Къвяжа бякьис битIогвор!

ГIворбукIила шилизив
Мажуртайкьул алимяхI,
АрхIялеркьволахьалли,
Шихьахъис тупанг агвор!

155

ХIакьли гIяхIна гъвобзала
АхIдирар хIвябразир хIвяб,
Шивухъун багьадулла
Дирар гьво дублир цIилда.

ГIяхIна гъвобзала гIвямру
Дирар гъану шура дус,
Я улхIлиини хьаршу,
Я Сибиллизи архьу.



...Шивухъун багьадулла
Дирар гьво дублир цIилда...

(...Настоящему молодцу
Надмогильный камень ставят на краю дороги...)

154

На меже между террасами нижней
равнины—
Пахарь, проводящий глубокую борозду,
У которого нет муки, чтобы испечь лепешки,
Если даже жена проголодается.

В селении *Урбуки* —
Умелец, кующий оружие,
У которого нет ружья, чтобы закинуть
[за плечо],
Если даже выходит в дорогу!

155

У отменного храбреца
Не бывает могилы на кладбище.
Настоящему молодцу
Надмогильный камень ставят на краю
дороги[1].

Жизнь настоящего храбреца
Измеряется двадцатью пятью годами.
Будет он убит кем-нибудь
Или сослан в Сибирь.

156

Ва дила шишимъули
ШишахIдикьу хьанцI урхьна,
Шинна дилъосра или.

Ва дила анцIукьлуми
Қицахidикьу ахъ урхъа,
Миъла дицIусра или.

157

Дуги шалара дихьиб,
Шанта буциб бицIлисъон,
ИшбархIи бархIиряхъис,
БицIлизиб мукьаллисъон.

158

Гьиш бархIира гьишлизир
ДухIя дузил урхъазир,
ЖагIялла гъаралиур
Миъ дузил дубурлишир.

159

ХIяй, дила шишимъули
Шин-гIяракьили кьалли,
УркIи къугъал жагьтаан
Диржалла диржишину.

ХIяй, дила анцIукьлуми
Дубрир вавали кьалли,
Қъакъ амчIур къара ябна
Хъаралла дяхъишину.

156

Ох, думы мои тяжелые
Не сдвинет море,
Боясь обмелеть, потеряв воды свои.

Ох, заботы мои тягостные
Не подпустят к себе горы высокие,
Боясь растопить ледник, который лежит
на них.

157

И ночь прошла,
Как у волка, словленного сельским людом,
И день, наверняка, пройдет,
Как у ягненка, схваченного волком.

158

И сегодня в отсидке —
В горах, где [лежит] глубокий снег,
И завтра в неволе —
На горе, [покрытой] толстым ледником.

159

Ах, думы мои тяжелые
Были б водкой, с виду схожей с водой,
Может, юноши с гордыми сердцами
Испили бы их [до дна].

Ах, заботы мои тягостные
Были б как цветы в нагорье,
Может, черные кобылы с облезлыми спинами,
[Съедая], срезали б их по верхушкам.

160

Гьишди шишимъулазив
Гьиш ХІурхъила шилизив
ХІябра кьакьали ливра
Жагьдишла гІвямрулизив!

161

Шишимъайла шалицад
Делири варъа шали,
Чум-чумилла ламартла
Дикьира мухІли муръи.

Анцlукьайла бутlацад,
Делири арцла бутlа,
Абни агвор цlуръабас
Дикьира читла хІавни.

162

Агьвай асли, агьдикІвор
Авъалла бяхІ муцалла,
Агьи асли, кІантІдикІвор
Хъайс хьадатурти духьби.

163

Ихьили шишимъайзи,
Ши алав къяйцlухъасли,
Ши алавла шиниш кьар
Цlудардирар шинкьяван.

Ихьили анцlукьайзи,
Хъали алав ухъасли,
Хъали алав унруби
Хьабилзан душмантион.

160

Как же тяжко мне,
[Объятому] думами [тяжелыми],
[Жить] в этом *Урахи*
В мои молодые годы!

161

Если бы у меня были медовые соты
В таком объеме, в каком имею заботы
житейские,
Многим коварным льстецам
Посластил бы рот.

Если бы у меня были деньги
В таком количестве, сколько имею дум
тяжелых,
Многим сиротам, лишенным матерей,
Сшил бы ситцевые платья.

162

Когда охаю, [жалуясь], [со мною вместе]
охают
Все четыре стены,
Когда разрыдаюсь [с горя], роняют капли
[слез]
Балки, перекрывающие потолок [сакли].

163

Если, впав в думы [тяжелые],
Пройдусь за село,
То вокруг села зеленая трава
Почернеет, как чернила.

Если, впав в раздумье,
Пройдусь вокруг дома,
Соседи вокруг дома
Смотрят, как враги.

164

Шишимъайзи ихьиби
Ши балтани белири,
УлхIли ши батараши
Балтира шалал дунъя.

АнцIукьайзи ихьиби
БикI дулъул баласлири,
Дуараши улхIли бикI
Хьархира цIвябил хIвяри.

165

Гьишди абдал дигара,
УркIилизир дургъути,
Гьиш ХIурхъила шантира,
ДалайилехIвалтути.
Ца дигайла далайлис
Къача билгьуй хьатурил
ГIвямалла Батирайра!

166

Далай сион ахI'иша
Гьиш шалал дунъялишиб,
ГIвямрула дицI далайли
Шибарбихьани бели?!

ХIябкуб сен ахIдякьиша
ГIяламла халкьла бухIнаб,
УркIи бархьти хIябал гъай
ГIяламлис савгъат дели?!



Муза Батырая

164

Если бы тот, кто полон думами [тяжелыми],
Покидал селение,
Пока другие покинули бы селение,
Я покинул бы белый свет.

Если бы тот, кто полон заботами,
Губил голову, и я знал бы об этом,
Пока другие сгубили бы головы,
Я сошел бы в черную могилу.

165

О эта любовь,
Снедающая сердце,
О этот урахинский *джамаат*,
Преследующий за песню!
О Омарла Батырай,
У которого за одну любовную песню
Зарезали бычка!

166

Как же мне песен не петь
В мире этом светлом,
Если житейские переживания песнею
Преодолеваются?!

Как же мне хабкубов не распевать
Среди всего народа,
Если три слова, сказанные от чистого
сердца,—
Это подарок народу?!

167

Далай ишал ахIбалас,
ЦIутхърила къаланирхьад
Гъази-МухIяммадлион[1],
Гьунар ахIсадирхулли,
ХIураба дуунхIили.

ЦIум дяхъяшал ахIбалас
Хьар вацIайла бицIлион,
УмцIулли куцIи вацIа,
АхIдихьибил мукьара.

168

УркIи кьакьадякьибе
Кьакьалла унза ибхьул
Мургьила унзубхьала,—
Жан гIяракьила шиша,
ХIу шарабла дацIмадухъ,
Агуду канибалла?!

Шишимъайзи ихьибе
Дунъяла шишимъули,
Чаралмадеба или,
Шилизирад дурайул
Дарман гьарушла кIволтIа,
ХIу канибре, хIу сире?!

167

Не знаю, уж не спеть ли,
Как в цудахарской крепости
Пел Кази-Магомед[1],
Который потерял войско,
Не одержав победы.

Не знаю, уж не застонать ли,
Как стонет волк в лесу на равнине,
Который, обыскав дремучий лес,
Не поймал ягненка.

168

О золотая отмычка,
Открывающая горло
Тому, у кого тяжко на сердце,—
Дорогая бутылка водки,
Чтоб ты всегда была полна напитками,
Есть ли ты где?!

О бесподобный кувшин бузы,
Изгоняющий из селения
Земные думы [тяжелые],
Преследующие человека,
Пожелав им никогда не возвращаться [назад],
Где же ты и что с тобою?!

Дунъяла шишимъули
Шишимахlдикьу бикlвор.

Дунъяла шишимъули
Сион шишимахlдикьво,
Чихъ зубрела шалал баз
Мурхьти къадурбазиббит
ГIилахьадихьараши,
Хъарахъла далдалиуб
Али билкъун гижбаон,
Назбалиш-бурушлишив
БигухIили усули,
БигухIили умхIвяли,
Цалла дугехIбиркIиби?!

Ахилла анцIукьлуми
Пикри ахIдикьу бикIвор.

Ахилла анцIукьлуми
Сион пикри ахIдикьво,
Урхьнела лутIи умцIул
Хьарзабла ванал бархIи
Ахъти дубурташиббит
ГIилахьадихьараши
ТIвяхIми мургьила махIруз
Духьайу садуцили,
Цалла бархIехIяхъиби?!

Житейские тревоги
Не заботят, говорят,

Житейские тревоги
Как же [могут] не заботить
Того, кто не провел ни одной ночи
На пуховых перинах,
Как насытившийся молозивом козленок
Под укрытием кутана,
При желании спать — засыпая,
При желании играть — играясь,
Пока светлая луна высоких небес
Из глубоких ущелий
Не скроется.

О том, что будет в судный день,
Не стоит тужить, говорят.

О том, что будет в судный день,
Как же не волноваться
Тому, кто не провел ни одного дня,
Держа подмышкой
Махруз с золотыми ножками,
Пока пронизывающее море до глубин
Теплое солнце с нижнего горизонта
За высокими горами
Не скроется?!

170

АхIбалас далай ишал
Дунъяла шишимъулас?..
Далайра сион иша,
Зили къарчигъалаон,
Дигвили дели уркIи?!

Дуунни тIамара лир,
Дивлишир гегуглаон,
Адирхулли хIялла лир,
Диркьа арши диршили
Чарухъун ялчилаон.

ТIама дуаб тIумайла,
Дила тIамардухибил
ХIяшли шантла къадани,
БикI дуаб вадвадила,
Дила дизни архуну
Угъламайла шурмази!

171

Мискиндиш цIали дигвис
Гьай аман гIяргIя-хала!
Агри тупангли дахъяс
Гьай дарман дару-хIярхIя!

Мискиндишли хIалдикьу,
Дигайли ари дикьу...

170

Не знаю, [уж] не спеть ли
О земных переживаниях?..
И как спеть,
Если сердце сгорело, [истерзанное
страданиями],
Как [сердце], сгоревшее от соли у сокола?!

И голос потерян,
Как у кукушки в засуху,
И сломлен дух,
Как у работника, вернувшегося,
Сжав урожай на плоскости.

Голос да пропадет у совы,
Унесшей мой голос
В долину селения *Хашли*.
Голова да сгинет у удода,
[Который] может унести мои песни
В скалы *Угламай!*

171

Хворосту бы побольше,
Чтобы сжечь бедность!
Пороха бы и пуль,
Чтобы расстрелять нужду!
Бедность угнетает,
Любовь лишает воли...

172

ХIяй, хьар вацIайла хьанцI бицI,
ХIула авъалла тIвяхI дургI,
УмцIиго дила уркIи,
Дургудал шишимъули!

Шулла цIудара хъирхъа,
ХIула лига мухIли дургI,
ХIаръа дила хIулбаши,
Шидаис анцIукьлуми!

173

Шишимъули агворил
Дунъялишив ча ливле?!
Диркьайлишир кьаллара
Дургво шишимъули,
Шали амчIур жакъволи
Чяртдякьишагво или.

АнцIукьлуми агворил
Ча ливле дунъялишив?!
Дубририл вавалара
Дургво анцIукьлуми,
ГIибшни вайти дакIили
Шахли дигвиша или.

172

Ах, ты серый волк из равнинного леса,
Да сломаются твои четыре ноги,
Обыщи-ка сердце мое,
Не найдешь ли дум тяжелых!

Скальный черный ворон,
Да сломается клюв твой роговой,
Посмотри-ка мне в глаза,
Чтобы увидеть заботы тягостные!

173

Без дум тяжелых
В мире разве кто есть?!
На полянке у травки — и то,
Сказывают, есть думы тяжелые,
Как бы овца с облезлым брюхом
Не срезала [ее под корень].

Без тягостных переживаний
Есть ли кто на свете?!
В нагорье у цветка — и то,
Сказывают, есть переживания тягостные о том,
Что тяжелая наступит осень
И сожжет его инеем.

174

Эй, хьар вацIайла хьанцI бицI,
АхIикьурав ну гьалмагъ,
Авадан чалхлизирад
Духъайши шишимъули!

Ахъ шулла цIудар хъирхъа,
АхIикьурав ну юлдаш,
Агули тIвяхIмела къил
Шидирхвис ну шимаши!

175

Қанир гами дуалла,
ХIу духIнар цугдирхьулли,
ҚанидяхI двягI духъалла,
Гьалар къаршидирхьулли,
Мирсли дуун мусназир
Мисрила жанай вава!

176

ЛихIи-хIули арал унц
Қьукьярала биглизиб,
ҚIиме мякь амчIурил кьвял
Хъа гьалаб гIявалишиб.

174

О равнинного леса серый волк,
Не сделаешь ли меня другом,
Пока из доброго тела
Не уйдут думы [тяжелые]?!

Высокого утеса черная галка,
Не сделаешь ли меня приятелем,
Чтобы, не оставляя следов ног,
Мог я обойти села?!

175

Где бы ни потерпел корабль крушение,
Ты оказываешься на нем,
В какую бы сторону ни подул ветер,
Ты оказываешься перед ним,
Египетская фиалка,
В жилище, повергнутом землетрясением!

176

Бык со здоровым зрением и слухом —
В стаде на *Кукара*.
Корова с облезлым хвостом —
Перед домом на цветущей поляне.

177

Гьай, хIула вагI верхIна ибкI,
Тамашала дунъя либ!
ЦабахIтас майдан дунъя —
Ургуба гурдалисъон,
ЦабахIтас хIяйран дунъя —
Къярдла лутIи къаплайсъон.
ХIябилла анцIдукьуй лир,
ВацIа-хIялла тялурби,
ХIябилла дитIили лир
Дубуртела къадурби.
ХьанцI урхьназир зе кьякь'он,
ДацIалла дацIалири
Гьишди кьакьати гIвямру!

178

Шанта шанахIвякьира,
КурцIа цIахбили или,
Узирши ят битагьур,
Масли мискин иб или,
ХIунелла уркIергъаго,
Дила хIибаран тази!

177

Ах, властитель твой семь раз да умрет,
Что за странный мир этот!
Одним он — простор широкий,
Как поле для лисы,
Другим — тягостная жизнь,
Как русло речки для тигра.
До чего же надоели мне
Кустарники лесных склонов,
До чего же невыносимы стали
Долины и ущелья гор.
Хотя бы растаяла
Эта скудная жизнь,
Как в синем море крупица соли!

178

Сельчане отказались от меня
Из-за того, что прохудилось платье,
Родственники сделались чужими
Из-за того, что беден я,
Ты хотя бы пойми мое сердце,
Мой аварский конь!

179

Шимимъайс шиш-кьвишдикьус
Шиниша шимла галга,
АнцIукьайс къунзурдикьус
Гьинтайла къугъал уркIи.

ХIябилла дитIили лир
Буркьа махье къаркъуби,
ХIябилла анцIдукьи лир
Шин агворил ургуба.

180

Бурдихьела шилацад,
Адала хъулли лиркъе,
Вакьпо юртанела вагI!

Шургрила ургубацад,
Адала хъуми лиркъе,
Садакьала кьацIла вагI!

Си бархIи абухъуял
ГIвямалла Батирайши?!

181

Гьалаб далай аслири,
Урчи лугиб, унц лугиб,
ГьанахIа далай асли,
Шидухърила вакъ луга,
ХIябра мучлагворира,
Ятимла хIяка камъон!

179

Из-за забот тяжелых сотрясаю
Зеленое дерево граба,
Из-за дум тревожных прогуливаю
Сердце гордое, как у лани.

До чего же надоели
Старого[1] хутора камни,
До чего же наскучили
Безводные поля.

180

О тот, кто живет в доме общинном,
Хотя и были жилые комнаты в отцовском доме
В таком количестве, сколько в селении *Бурдеки!*

О тот, кто питается подаянием,
Хотя и были у отца засеваемые поля
В таком количестве, сколько в Шургри!
Каково же теперь
Омарла Батыраю?!

181

Если пел прежде,—
Коня дарили, быка дарили,
Если спою теперь,—
Чарку бузы с толокном дают,
До чего же я пал в цене,
Словно верх сиротской шубы!

182

АнцIукьайра дардлира
Чалх излума буцили,
Биръиб кабцла дабрион,
УркIи чукулли бели,
СицадхIе яхI бякьиша
Иш ГIяямахьилизиб...
Ну акIунил шилизир,
IIшиниша диркьурбашир,
Мукьараон умхIвяли,
ГIвямру диркIили кьалла?!.

183

Буркьа уси кьикIлион,
Дугули уркIира лир,
ХьанцI къаркъа мулкъанион,
Уриули чалхра лир[1]
Дунъяла шишимъула
ГIвямалла Батирайла.

182

Сколько ж я могу терпеть
В этом Аямахи,—
Если от тягостных забот и горя
Тело скрючено в болезнях
И сердце сжато [в комок],
Как высохший чарык из сыромятной кожи...
Разве я прожил жизнь
В родном селе,
На зеленых лужайках,
Как ягненок, резвясь?!

183

От дум тяжелых
И сердце разъело,
Как старый сундук жучком,
И тело источилось,
Как серый камень червем[1],
У Омарла Батырая.

184

Дила гьалабла дунъя
Мургьи дирибну, дацIиб,
Мургьи дицIул замана
Нура вацIили кьалли.

Дила убла замана
Арц саррину, хьадирхур,
Арц хьадурхани манзил
Нура хьерхулли кьалли,
Ва ГIвямалла Батирай!

185

Дунъя лирри, ардикьвян,
Капарайшиббит пушъон.
Аргъ лирри, шалгIирдухъун,
Зубрашиббит гъагулъон.

184

Моя прежняя жизнь
Была золото, да исчезла, [растворившись],
Жаль, что вместе с золотом
Не исчез и я.

Мое минувшее время
Было серебро, да кончилось, [сгинув],
Жаль, что вместе с серебром
Не сгинул и я,
Омарла Батырай!

185

Была жизнь, да прошла,
Как почтовая [повозка] по *Капараю,*
Была пора, да минула,
Как облачко на небе.

186

Ва дила базла шала,
Шалавакьаба,
Ва дила ванал бархIи,
Ванавакьаба,
Ва дила шалал уръи,
Диши хIардикIвин!

187

Мичигъич урчиличол,
Чергес улибхьоличол,
ВакIали хъули гIвохIял —
ГIярякье шиша дирар.

ЛихIби мургье жан хIамхIа
БицIили цIудар гали,
ВакIали хъули гIвохIял —
Мухъурела ниргъ дирар.

188

Хвожала хволал махьи
Даръили михъиртела,
Хьар диркьайла хволал ши
Дучили гидгурела
Дякьибил хволал чуду
ХIула шини дукая?!

186

О мой лунный свет,
Озари меня,
О мое теплое солнышко,
Обогрей меня,
О моя светлая звезда,
Смотри на меня!

187

На чеченском коне,
С черкесским седлом
Если в дом приходит гость,—
Угостят бутылкой водки.

Златоухого дорогого ослика
Нагрузив черным углем,
Если в дом приходит гость,
Угостят похлебкой из ячменя.

188

В большом хуторе *Хвожа*
Собрав грудинки,
В большом равнинном селе
Собрав яйца,
Испеченный тобой большой пирог,
Кто же станет есть?!

189

ХIула игул гьалмагъла
Лилли дириб кIвел уркIи,
Ца хIузи гъайдикIули,
Ца — царизи дикIули.

ХIула кьабул шалайла
Дуули авъал хIули,
ҚIвел хIуши хIардикIули,
ҚIвел — цариши дикIули.

190

ГIябдулхIядла шинкьанар
Қьама билгIвян кьвял-гудег,
Қанира хIула гьалмагъ?
Сидиба хIула дигай?!

191

БикIлишиб кьапIаалла
ХIузиб хIула арегвор,
ҚьапIалиурти хIулби
ХIар силиши дикьаде?!

ТIвохIмашир чакмаалла
Селла дякьис ахърегвор,
Чакмализирти тIвяхIми
ГIиларад сен дихаде?!

189

У любимого твоего,
Наверное, было два сердца,
Чтоб одно говорило с тобою,
Другое — с другой.

У желанного твоего,
Конечно же, было четыре глаза,
Два смотрело на тебя,
[Другие] два — на другую.

190

Буйволенок-телка со стриженой челкой
На мельнице Абдулхада!
Где же твоя подруга,
Куда подевалась твоя любовь?!

191

Ты, который даже папахой на голове
Не распоряжаешься сам,
Глазами, что под папахой,
Зачем же смотрел?!

Даже сапогами, что на ногах,
Ты не можешь распоряжаться,
Ногами, что в сапогах,
Зачем ходил за [ней]?!

192

Ва Алхилавла гудег,
Канира хIула дига?
Къанакьалла шинкьайгIир
Къубхьадикlули дели.

Ва Алхилавла гудег,
Канира хIула карцIи?
Шихалила шинкьайгIир
Шидидашули дели.

193

Мискин-пякьилла рурсби
ШирехIхьанти белири,
Гьиш азирхъайла шагьар
Ад сен абаибара?

Давлашибтала уршби
АхIулханти белири,
Ши-алав гьишцад хIвябри
Хьад сен хьадихьибара?

Агьалла *Наху* дарай,
Я бишри адмадааб,
ХIвохIдигул сунна адайс
Бякьихъис бягIул хIава.

Белла *Шамахи* хара
Я шидебат мабааб,
ХIвахIдигул сунна адайс
Бякьихъис гIиркъал чаба.

192

О буйволенок Алхилава,
Где же твоя любовь?
На мельнице Канакара,
Кажется, воркует.

О буйволенок Алхилава,
Где же твоя страсть?
На мельнице Шихали,
Кажется, переливается через край.

193

Дочерей неимущих бедняков
Если б не брали замуж,
Этот город из тысяч домов
Как же бы появился?

Сыновья богачей
Если б не умирали,
Вокруг села столько могил
Откуда бы появилось?

Если даже *Наху* будет весь в шелку,
Пусть не хватит ткани
На широкое платье
Для его матери, не желающей тебя!

Если даже *Шемаха* будет вся в парче,
Пусть не хватит покрывала
На длинную накидку
Для его матери, которая не желает тебя!

194

Чула дунъя дуарти
ГIярихъла ГIялихъала,
ҚIабатIанир мухъари
Хунжанир чакарагьур.

Чула улка дуарти
Гирган Рабазанхъала,
ЦIигъво шунгар ляхIша ниргъ
Сумавайзир чай агьур.

195

Бурбо урцо зихнуби
Даршибил гилан тIубсра,
Шикъяжларцо кьасруби
Диибил ал даруйта,
МурчIай дихьиб чIвябурти
Дуцибил бала чIянкIба,

Байъбитатур чаба дагI,
Гьалабатур хIава дагI,
Дубхьадуциб дабре дагI,
Давлашив субла хьунул —
Пякьир унна Паризат.

194

Чтоб мир рухнул их,
Тех Ариховых Али,
[У которых] ячменная лепешка на подносе
Превратилась в сахар в *хурджин*ах.

Чтоб страна рухнула их,
Тех Рамазановых из *Герга*,
[У которых] похлебка в чугунной кастрюле
Превратилась в чай в самоваре.

195

[О та, в доме] у которой на сосновых балках
Развешаны [медные] подносы из *Гиляна*,
[О та, в доме] у которой еловые скамейки
Обтянуты красными шелками,
[О та, в доме] у которой полы из древесины
Покрыты шерстяными паласами,

[О та,] на которой накидка с заплаткой
в середине,
[О та,] на которой платье с заплаткой
на подоле,
[О та,] на которой обувка с заплаткой
на краю,
[О] жена богатого мужа —
Жалкая соседка Паризат.

196

ГIинцIи вацIа чулакъе,
ЯнцIура ахIбилкъунти,
АвцIал гIиниз чулакъе[1],
Чяртла тIвохIмехIамъурти!
ВецIну хIябра сягI мухъе
ГIивудехIгилахьалли,
Гаша убкIар дикIводав,
Гашалхвоба хIушану!..

197

ГIиналишибил кьве кьякь[1],
ГIини дикьул духIя кьякь,
ХIуши карцIи духъунна,
ДиларкIи иулли пIякь.

Балга хволал дакьалли,
Амин[2] хIворхIволи бикIвор,
Далай гIиркъал дилчIали,
ЛихIирхъутас анцIдулкьан,
ЦакIентI хиви гадали,
Наб диргала ахIдулхъан...

...ВацIализир янцIури,
МикIхIила набадури,
ХIябра ахIарадякьиб
Мургухьантли къябкъури.

196

Хотя владеете лесом с теневой стороны,
Не насытились вы калиной,
Хотя и сорока родниками владеете,
Не смыли вы с ног своих грязи!
Тринадцать мер ячменя
Если [вы] мне не дали в долг,
Думали, что я с голоду умру?
Чтоб вы перемерли от голода!..

197

О каленое зернышко на сковороде,
О крупинка снега, падающая с неба зимой,
Ты сердце мне разрываешь на куски
С тех пор, как страсть у меня родилась
к тебе.

Если молитву прочитать длинную,
То «аминь»[2] говорят без охоты.
Если песню пропеть длинную,
То она надоест слушателям.
Если вы дадите немного орехов,
То они не помешают мне...

Лесная калина,
*Мекегин*ская морковь.
Как же поскупились
*Мургукин*цы на орехи [свои].

198

ДурхIни, души духьили,
Дилкъахъунтирав маза?!
ВахъхIи мурдахIиили,
Къугъахьабиллив, гвоза?!

199

МакьлатIисла ахIбели,
Анда силис бяхъяша?
Мирхъила варъахIбели,
Лизмили сис лямъиша?

200

ХIал айсул ХIалислама[1],
Адмайсудра дила хIал,
Аба[2] садаараши...

ХIулби хьебцул Азраил,
Махьебцуд дила хIулби,
ПатIима[3] дакIараши...

201

Хъали ижу дишали,
Шушка бурцу бижали,
Ункълион хIарбакьали, хьунул,
Дикьу кIел-хIябал гижба
Гьит нушила гIижали.

198

Ребята, вы повели на пастбище
И насытили овец?!
Долго не оседланная,
[Ты] в холе [пребываешь], кобылка?!

199

Если не из магнита,
К чему же бить челом?
Если не мед пчелиный,
Зачем же лизать языком?

200

О забирающий душу Халислама[1],
Не забирай мою душу,
Пока не прибудет Ава...

О Азраил, закрывающий глаза,
Не закрывай же мне глаза,
Пока не придет Патима[2]...

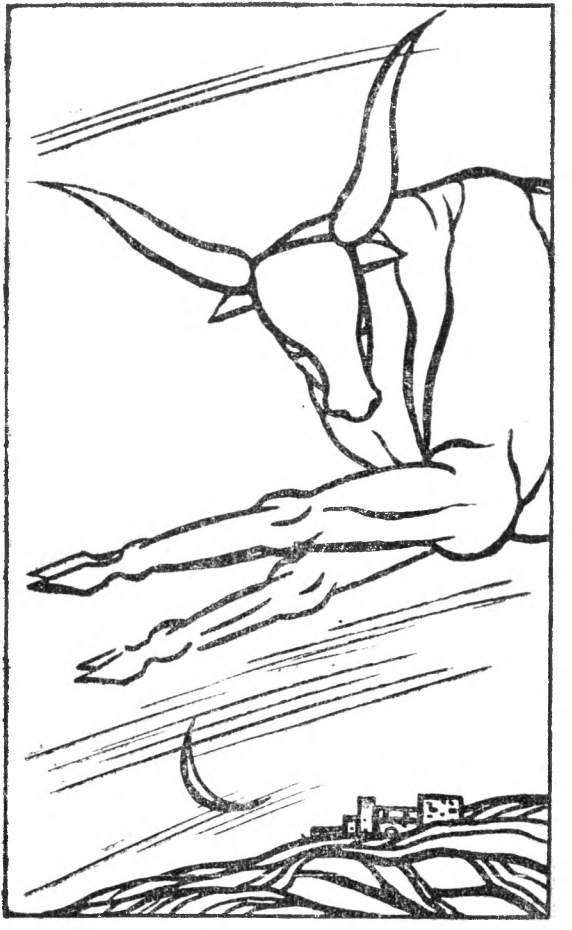
201

Диша лижет дом,
Сабля покрывается *бижа,*
Если хорошенько поухаживать, жена,
Народит двух-трех козлят
Та наша коза.

Алмаслиин шишаон,
Гъвяриули гьеш дунъя,
Бигути хъалибарглис
БикIахъ сархусра или,
Хъуливад дуравхъунна
Ва ГIвямалла Батирай.

Ватихьили хьаира
Пачалихъ авлахълиши,
БалгIули цIуб мухъили
Пачалихъ авлахълишиб
Багьадур ванашикант.

— Ассаламу гIялайкум,
Дирхъаб хIушила мухъи,
Багьадур ванашикант!
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай,
ХIудра гIяхIсягIят бираб!
— Бакьаягво намра пай
Пачалихъ авлахълара
Гьилди цIуба мухъера.



Песня Батырая

Вышел из дому я,
О Омарла Батырай,
Словно алмазом стекло,
Рассекая этот мир,
Чтобы любимую семью
Обеспечить насущным.

Идя [пешком], дошел я
До государственного поля.
[Вижу:] засевают белый ячмень
На государственном поле
Ванашинцы-молодцы.

— Салам алейкум,
Да уродится у вас добрый урожай ячменя,
*Ванашин*цы-молодцы!
— Ваалейкум ассалам,
О Омарла Батырай,
Да будет добрый час и для тебя.
— Выделите же мне тоже долю
Государственной земли
И вашего белого ячменя.

ХIябра бякьиша или,
Цалиини унци гиб,
Итилтаан мухъи гиб,
Багьадур ванашикант.

Нуни далай билчIунна:
— ВицIу кIвира сягI мухъе
ДагIкIуналан дагIунна
Пачала авлахълиши

Гьар вагI-вагIла унцачу,
Муса-муса дурзмачу,
УркIицIе гажинтачу,
Садакьайла кьацIличу.
Давлашивла диклаон,
Дирхъили дакIисара,
Игъбаллиши мишули
КьякьяллахIбакIисара!?

БилчIуй далайра нура,
Ватихьилерикьвянна,
Губданиббит ихьили,
КьакьашурагьаббитлИ...

Со словами «Конечно же, выделим»,—
Один дал волов,
Другие дали ячменя,
*Ванашин*цы-молодцы.

Я спел песню:
— Двенадцать мер ячменя
Посеять-то я посеял
На государственном поле
На чужих волах,
Собранными отовсюду сохами
Милостью [людских] кувшинов,
На хлебе подаянном.
Как унавоженное [поле] богача,
Уродится ли богато [моя нива]?
Или, по моей злосчастной судьбе,
Не уродится ни зернышка?!

Пропев песню, я
Двинулся в путь
Через *Губден*,
Через *Какашуру*...

— Ассаламу гIялайкум,
Гьеликан ГIябдуряхIим.
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай.
— Агурав хIула ца нам
Дуги-хIири ахIдиркIул,
Мурдайили башисил?[1]
— Вай замана вакIади,
Дила хIурхъан Батирай,
ШалгIирдухъуй ардикьвяй
ГьанахIа агурану,
ГIур вакIис хайрибирар,
Дила хIурхъан Батирай.

ГIилавяхI чарухъунна,
УмцIули хволал вацIа,
МукьарахIдихьиб бицI'он,
ДишлахIяллишиббитли,
Утамиш-Муригвоббит,
ХIвямри-Мяммауйзиббит,
Мажалис къаданивад,
Аира ну Бяжлуки.

— Салам алейкум,
Абдурагим из Гели!
— Ваалейкум ассалам,
О Омарла Батырай!
— Нет ли у тебя для меня
Того, кто не различает ни ночи, ни дня,
На котором можно ехать верхом?[1]
— В неудачное время пришел,
Мой урахинский Батырай!
Вдали [они] от меня
И нет [их] сейчас,
Можно прийти в другой раз,
Мой Батырай-*урахи*нец!

Вернулся я назад,
Подобно волку, которому после поисков
в большом лесу
Ягненок не достался,
Через *Дешлагар*,
Утамыш и *Мюрего*,
Гамри и *Маммаул*
И долину *Маджалиса*
Дошел до *Бяжлуки*.

— Ассаламу гIялайкум,
Ва бяжлукан Гъазали!
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай.
ВакIади кьалли рахли?
Си хабара? Хъвошкелди,
Ва ГIвямалла Батирай!
— ВакIира, дила узи,
Агурав хIула ца нам
ТIвяхIми чяртлехIдирцIихъан,
Дуги-хIири ахIдиркIан[2].
— ХIябра баргиша, узи,
Дила хIурхъан Батирай!

Хьадиили тавхайзи,
Хьадихьили хIинтIин дирж,
Бяхъяли чуллан чугур
Дужули гьалмагъуни,
БучIули къугъал далай,
Хьалъунна барсур бархIи.
ИхтилатхьадикIули,
Барсур бархIира дихьиб.

— Салам алейкум,
О Газали из *Бяжлуки!*
— Ваалейкум ассалам,
О Омарла Батырай!
Пришел [ты] вдруг
С какими новостями? Добро пожаловать,
О Омарла Батырай!
— Пришел, брат мой,
Нет ли у тебя для меня
Того, имея которое, ноги не запачкаешь
в грязи,
Того, кто не различает ни ночи, ни дня?![2]
— Конечно же, найду, брат,
Мой Батырай-*урахи*нец!

Сев в *тавхана,*
Поставив красное вино,
Играя на *чулли*нском чугуре,
Пили мы, друзья,
Распевая прекрасную песню,
Так оставались целый день,
Ведя беседу.
И целый день уже прошел.

— Гьари, узи Гъазали,
Чалх гьишкIуб билахьалли,
УркIи хъайгIиб сабину,
ГьанахIа ну чарулхъас.
— Ихтияр хIузиб балтас,
Ва ГIвямалла Батирай.

Гъазалиин дурариб
Сунила дурхъибадли,
Шедихьили улибхьа,
БикIлишиб гьургьурличул
ХIакьли къугъал гвоза-тяй:
— ХIера, узи Батирай,
Арбухьану арукьян.

Мурдайили гьайира
Бяжлукила шавсадли.
Мукьара дихьиб бицIъон,
Гурдали майдунтион,
Далтули дибгIя шими,
Алмаслиин шишаон,
Гъвяриули вацIурби,
Аира ХьармахIаргви.

— Ну, брат Газали,
Хотя тело мое и здесь,
Но сердце мое дома,
И теперь я ворочусь.
— Твоя воля,
О Омарла Батырай!

Газали вывел
Из своего хлева
Оседланную,
С уздечкой на голове
Очень красивую молодую кобылицу:
— Вот, брат Батырай,
Возьми ее и поезжай.

Сел верхом и поехал [я]
Из *Бяжлуки.*
Как волк, которому достался ягненок,
Как лиса, поглощая просторы,
Оставляя [за собою] мелкие села,
Словно алмазом стекло,
Рассекая леса,
Дошел [я] до Нижнего *Махаргви.*

Шиваира хъа гьалав
Гьалмагъ Минатла БухIянд,
МухIела Гарала бяхI
Хъа гIилабхьадли бяхIшил,
ЦIудхъулла кворагво анхъ[3]
Хъа гьалабад бакIибил,
МахIаргвивра давлашив,
Шавра ливил увяхIил.

— Ассаламу гIялайкум,
Гьалмагъ Минатла БухIянд!
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай,
ВакIадикьалли рахли?!
— ВакIира, дила гьалмагъ,
Сабигво гIяхIна жинсла
АхIисуду гвоза-тяй?[7]
— Гвоза-тяйра исусну,
Шивухъин, хьурабакьа,
Ва ГIвямалла Батирай.

Шивухъуй хьурайгьира.
Мучарира хьабихьиб,
Дилхьун набадурира
Минатла БухIяндлиин.

Увидел перед домом
Приятеля Минатла Буганда,
У которого за домом расположен
Мугинский Галечный склон,
У которого растет перед домом
Цудахарский абрикосовый сад[3]
Богатейшего в Махаргви
И подлейшего в селении человека.

— Салам алейкум,
Приятель Минатла Буганд!
— Ва алейкум ассалам,
О Омарла Батырай,
Что приехал [ты] вдруг?!
— Приехал, приятель мой,
Вот молодая кобылица хорошей породы,
Не купишь ли ты ее?
— Куплю кобылицу.
Спешься, остановись погостить,
О Омарла Батырай.

Спешившись, я остановился,
Поставил передо мною *мучари*
И сварил морковь
Минатла Буганд.

— Ца далай ахIбучIуду,
Ва ГIвямалла Батирай?
...Хьадихьили хIинтIин диж,
Бяхъяли чуллан чугур
БучIани дила далай,
Нуни сион билчIиша?!
ДугI аркьвяни хIярхIяли
Анда дяхъяб хIулану!
Далай хIула мучаллис,
Диза деб набадурас,
Гьалмагъ Минатла БухIянд!..
— Чалх гьишкIуб билахьалли,
УркIи хъайгIиб сабину,
Вачалли дураухъин.
Гисилалла си либа?
— Кьяцмук бугъа-унцра либ,
Ца швол къуруш арцра лир,
Ца-кIвел бала чIянкIара.

Някъ буциб — вачар бякьиб,
Ца къуруш гIилаб хьалъун,
ГIур лугасра икIули.

— Не споешь ли ты песню одну,
О Омарла Батырай?
...Песню мою, которая поется,
Когда стоит передо мною красное вино,
Под аккомпанемент чуллинского чугура,
Как же я спою теперь?!
Чтоб пуля шальная
Пробила лоб тебе!
[Вот это] песня твоему мучари,
Деза твоей моркови,
Приятель Минатла Буганд!
— Хотя и тело [мое] здесь,
Но сердце [мое] дома,
Стань на торг,—
Чем располагаешь расплатиться?
— Бычок с козлиными рогами есть у меня,
Рублей пять денег есть
И пара шерстяных паласов.

Пожал [он] руку — торг заключил,
Остался должен рубль,
Обещая после отдать.

...Шибла вагI вакIибхIили,
Ма или, гьаладуцис
Швол къуруш арцлара лир,
БакIали бугIяр дуги,
ДурхIнаши шихьадуршис
Бала чIянкIбира дихьиб.
Барс бабгис битхьилелла,
Урцво уркура бихьис
Ца бугъа-унцра бихьиб...

Дуравхъуй ватихьира,
Аира ну разили
Гугайла махье гьала.
Урусла накьрагъунти,
ГIиларад тIама-гьама.

Си либкьвялера или,
Чарвяхъяра гIилавяхI.
ЧукI-чаба някълизилли,
Ва МинатлаПатIима.
— Ва Батирай!— дикIули,
Майъали хIвяшдикIули,—
— ХIуни гибил гвоза-тяй
ХIял башани буули,
Хъа гьала хьабяхъябил,
Къадани гвирхьабухъуй,
Нушила бибкIилину,
ГIилавяхIли чарухъин,
Ва ГIвямалла Батирай!

...Заимодавцу, пришедшему за долгом,
Протянуть, сказав «возьми»,
Есть пять рублей [у меня].
Если случится холодная ночь,
Чтобы укрыть детей,
Раздобыл и шерстяные паласы.
Чтобы впрягать в супряге
И привозить дровяной воз,
Один бычок тоже достался...

Вышел и двинулся в путь,
Дошел я радостный
До хутора Гугая.
Как от русского оркестра
Раздается шум.

Чтобы узнать, что это надвигается,
Повернулся назад.
С *чук-чаба* в руках,
О Минатла Патима.
— О Батырай! — говорит,
Вытирая пот,
— Кобыла, проданная нам тобою,
Оказалась падучей,
Оставили на привязи попастись перед домом,
Свалившись в пропасть,
Она у нас сдохла.
Вернись же назад,
О Омарла Батырай!

— Ва Минатла ПатIима,
Бимжуллеркьвял гамушли
Дарг гьарасаб хIулану,
ГIур нуни сибякьиша!?
Гьай гIяйиб дила къуруш,
ГIур лугахIа дикIули
ХIушашиб убхьалъунил.
Адарше бикIлишибхьад
Къурушра садакьабеб,
Либилла маслишибад
Тяйра садакьа бираб!
Чарухъис ахIирусну,
ГIиладяхIли чардухъин,
Ва Минатла ПатIима!

...Суниши азир гIяхI бакI,
Си гIяхIна бякьибану,
Я вагI вакIили архьиб,
Я кIахалтIи шилирхиб.
ГьанахIауб ахIбибил
Си хволал игъбар биба
ГIвямалла Батирайла.
Папрус дикьул кагъаръон,
УкIулили сайрину,
УзирулеллахIиннав,
Урхьнашеибил миъон,
Ва ГIвямалла Батирай!

— О Минатла Патима,
Быстро мчащийся буйвол
Да распорет живот тебе,
Что же я могу поделать?!
Жаль мне моего рубля,
Обещали вы отдать потом
И оставили у себя.
Пусть он будет *садака*
За здоровье родни,
За все имущество
Кобыла да будет *садака*.
Я не смогу вернуться, потому
Воротись назад,
О Минатла Патима!

...Чтобы тысяча благ ей досталось,
Как же хорошо она поступила,
Или хозяин пришел бы и увел,
Или скандал бы навлекла.
Небывалая до сих пор
Большая какая удача постигла
Омарла Батырая.
Как папиросная бумага,
Истончал было я,
Уж не толстею ли [теперь],
Как лед на море,
О Омарла Батырай!

ВацIайла галгубицад,
Дила бигути гIвохIли
Нуни шибиус или,
Дуравхъунна хъуливад,
Ва ГIвямалла Батирай.

УмцIурра хволал дунъя,
Шидибяхъяра Хайдакь.
Ужули хIинтIин дижли,
Шибаили хволал кеп.
Ну чарили саира
Сирагьантла шилизи.
Нуни баргира ца туй
Сирагьантла шилизиб.

— Ассаламу гIялайкум,
Сирагьантла юзбаши!
Мубаракбеб хIула туй!
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай.
Шивухъин, хьурабакьа.

Нуни хьурабякьира
Сирагьантла туйлиши.

Вышел из дому я,
О Омарла Батырай,
Чтобы посетить
Моих любимых кунаков,
Числом более деревьев в лесу.

Обыскал я большой мир,
Прошел весь [вдоль и поперек] *Кайтаг,*
Распивая красное вино,
Получив большое удовольствие,
Я возвратился назад и дошел
До селения *Сираги.*
Я нашел одну пирушку
В селении *Сираги.*

— Салам алейкум,
*Сирагин*ский старшина!
Пусть процветает твое веселье!
— Ваалейкум ассалам,
О Омарла Батырай,
Сойди [с коня], остановись!

Я остановился
На сирагинском веселье.

Дила гьала хьадихьиб
АхIбирцIиб сусво кьацIра,
ГвягIбибил нусиара,
Суниин амру бякьиб,
Ца далай билчIин или.

...Ва дила бучIул далай,
Хьадихьили хIинтIин диж,
Бяхъяли чуллан чугур,
Нуни сион билчIиша,
АхIбирцIиб сусво кьацIра
ГвягIбибил нусиара
ХIуни нам хьадихьили?
ГIялесхIябла Зулпукьар[1]
Вайълизегаб хIулану,
Сирагьантла юзбаши!..

УркIи кьакьа бякьили,
Алавчалли хIаръили,
Нуни далай билчIунна
Сирагьантла туйлишиб:

Передо мною поставили
Неиспеченный ржаной хлеб
И сыр с душком,
Сам же велел мне
Спеть одну песню.

...О песня моя, что поется,
Когда стоит [передо мною] красное вино,
Под аккомпанемент *чуллин*ского чугура,
Как же спеть мне [сейчас] ее,
Если ты поставил передо мною
Неиспеченный ржаной хлеб
И сыр с душком?
Алиасхаба Зулпукар[1]
Чтобы в поясницу угодил тебе,
*Сирагин*ский старшина!...

Сердцу [от волнения] стало тесно [в груди],
Взглянув вокруг,
Я спел песню
На *сирагин*ском веселье:

— Мишурайши шакирал,
Шими умцIулли дургу,
Туйлиши мишул далай
ХIула шулгIиб билчIунна.
ГьанахIа буханувкьян,
*Сирагьа*нтла юзбаши!

Дуравхъуй туйлишивад,
Мурдайили гьайира,
Датулли гIилар гъавгъа.

Ватихьили аира
Мугрила шила дубли,
Баргира нуни мугур,
ЛугIвяли мазала мас,
Хьабалтули кьаргана.

— Ассаламу гIялайкум,
Ва *Мугрил*а юзбаши!—
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай.
Шивухъин, хьурабакьа!
...Ва *Мугрила* юзбаши,
Ваши-вашира балас,
Ваши-мякьядра балас...

— «Похожее» для «подобного»,
Находят, села обыскав,
Песню, достойную веселья этого,
Подле тебя спел я,
Теперь прими ж ее [и будь доволен[2]],
*Сирагин*ский старшина!

Уйдя с веселья,
Сел верхом на коня и поехал,
Оставив позади шум.
Доехал я
До окраины селения *Мугри*,
Застал я мугринцев
За стрижкой овец
И отдачей сбора [за пастбища].

— Салам алейкум,
О мугринский старшина!
— Ваалейкум ассалам,
О Омарла Батырай.
Сойди [с коня], остановись!
...О мугринский старшина,
Знаю я: идем — «зайди»,
И знаю: идем — «не заходи»...

ХIушим баркалла или,
Хьурахiили вашули,
Даргли бугул гурдаон[3],
Саира ну Хiурихъи.

— Ассаламу гIялайкум,
Ва ГIябдусалам-кьади!
— ВагIялайкум ассалам,
Ва ГIвямалла Батирай,
Хьалъадигво хIу вяхъхIе,
Баибу хIула мурад?
ХIу вамсадив, сигьаде?
— Вамсбели ахIвамсурра,
Ва узи ГIябдусалам,
Гами алав гяштIион,
Кьаргана бурчул бархIи
Ну алав икьвяннагво
Гьетти унра мугричу,
БегI убяхIил кьарга шам
Буцили гис ахIбибну,—
ХIуни гIякIа лукIаду
Гьетти унра мугриши,
Гамилиши лабарцад,

Сказав им «спасибо»,
Не спешившись [с коня], продолжил путь,
Подобно лису, питающемуся своим
нутром,[3]
Прибыл я в *Урахи.*

— Салам алейкум,
О Абдусалам-кади!
— Ваалейкум ассалам,
О Омарла Батырай,
Был [в дороге ты] долго,
Достиг ли желанного?
Не устал ли ты, каково тебе было?
— Устать-то я не устал,
О брат мой Абдусалам,
Как лодка обходит корабль,
В день отдачи [взимаемого за пастбища]
сбора
Я обошел
Тех соседей-мугринцев,
Но самого захудалого ягненка
Не смогли они поймать и подарить [мне].
Наложишь ли ты штраф
На тех соседей-мугринцев,
Соразмерно якорю на корабле,

Нуни чябхъин бякьишав
Сатхьили Къара-Хайдакь?
Бигулла хIула пурбан,
Ва ГIябдусалам-кьади!

Ватихьили аира
ХIурхъила хъар шилизи,
ДахIшабил гумайлизи,
Ца нуни далайира:

— Муръул агвор бацI хъали
АнцIбукьуй саби или,
Хьунул ардикьвяй дели,
Агвор балагь[4] бакIили,
Масли мискин иб или,
Рурсби шири ахIкьяли,
Гамъа хьунул хьадиис
Ца хIябал дикI чIянкIера,
Ца сусво гулучара,
Ца гIижала урдурра
Нуни кудад дургайра?!

Или мне устроить набег,
Приведя *каракайтагцев*?
Хочу я волю знать твою,
О Абдусалам-кади!

Отправился и дошел я
До годекана напротив,
До верхней части селения *Урахи*,
И спел я песню:
— Если жена ушла,
Сказав пустой дом-де
Без мужа надоел,
Если девушки не пойдут за меня,
От нежданной неудачи[4],
Что, мол, бедняк я,
То как же найду
Несколько аршинов ткани,
Ржаное *гулуча*
И одну ножку козы,
Чтобы на вдовушке жениться?!

КуцIи вацIа кIалион,
ИцIили чарухъасли,
МакьлатIислиин миргьʼон,
ХъуливяхI итIикIура
Хъулирил гьалмагълиин.
Даргли бугул гурдаон,
Ну вацIли чарухъасли,
Ахьиб алгъла дириваон,
ДурадяхIли чахьдикIвор
УркIилис кьабул шала[5].

204

ГьавхьакIира ца бархIи
Ахъил хъалла бахIливхьад
ИгIвянар чугулличу,
Ва ГIвямалла Батирай.

5 ХIаръира хьатхIалбяхIли,
Шибаира къадауб
ЛихIби мургье жан хIамхIа
Шиниша мураличу,
БамхIуртела шангличу.

Если полный я возвращаюсь,
Как дремучий лес листвой,
Как магнитом железо,
В дом притягивает меня
Подруга, которая в доме у меня.
Если я пустой возвращаюсь,
Подобно лису, питающемуся своим
нутром,
Как в пасмурную погоду туман,
Наружу развевается
Сердцу милый свет[5].

204

Выглянул я однажды
С края крыши высокой сакли
С *чугур*ом с перламутровой отделкой
в руках,
О Омарла Батырай.

Глянул вниз,
Увидел в низине
Златоухого милого [сердцу] ослика
За зеленым сеном
И кастрюлей похлебки.

Ца нуни далайира:
— Ва гьуя шила шанти,
УлхIлис агвор багьали
Бала чIянкIбира гили,
ШабрахIбузул сягIлиин
Сусул анкIира гили,
Шихъ зубрас мургье тIалъон,
Дила хъайс удяхъябил
ЛихIби мургье жан хIамхIа
Дила гъаралитIунну
Къаданирил вагьигли,
Мучицад шиадмаквоб,
Пулцад багала мабеб
Къаданирил вагьиглис!

Абаани аргъибну
Нуни билчIунил далай,
Чарбякьили бархьаиб
ЛихIби мургье жан хIамхIа.

Ва гIурра далайира
ГIвямалла Батирайин:
— Дубси цIубдикьул къалай,
Диркьа урхI бикIвор «алай»,[1]
ХIу аба дилахьалли,
ХIамхIа чарахIбатадли,
Матъол балтасу далай?!

И спел я песню:
— О-ё-ёй односельчане,
По такой [дорогой] цене, которая не
существует для других,
Продав нам шерстяные паласы,
Измерив меркой, не признанной в селе,
Продав нам рожь,
Как золотой столб под лазурным небом,
Служащего опорой для моего дома,
Златоухого, дорогого [сердцу] ослика
Моего насильно ведь увела
Ведьма, что в низине [живет],
Поэтому пусть же не будет ей [пользы
от него] даже с [зернышко] проса,
Даже как грошовая монета пусть не
пригодится [ослик]
Ведьме, что в низине живет!

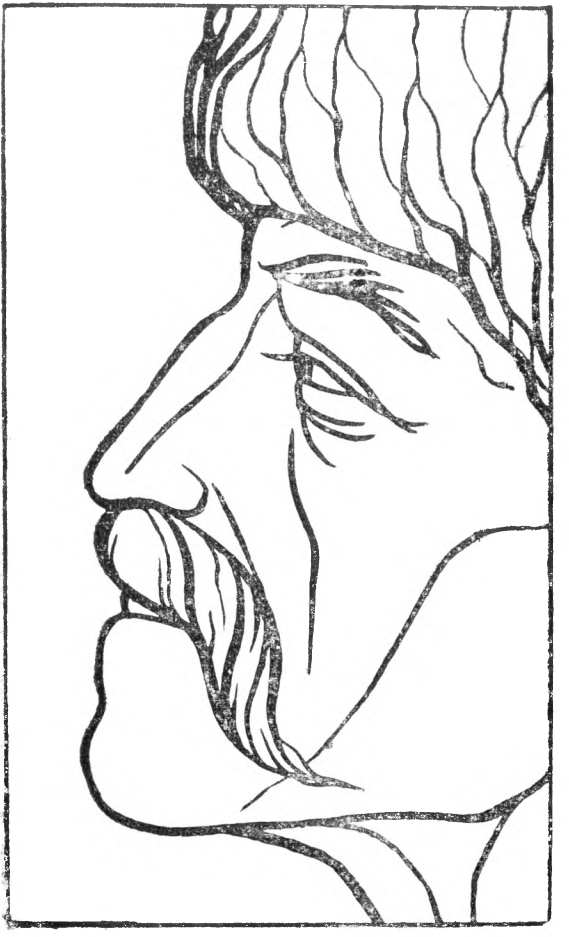
Мать жены услышала
Песню, спетую мною,
И, [вернув,] назад прислала
Златоухого, милого сердцу ослика.

И снова спел песню я:
— Покрывающая медь белым слоем полуда,
Кумыки на плоскости говорят «алай»[1],
Если даже ты мне мать [жены],
Не получив ослика назад,
Разве зря спою я песню?!

ДалайикIулирира
Дила дунъя либхIили,
СаркIули архIя палтар,
Хьяхъили арцла ярагъ,
Жамавха илхъе жинсла
Урчилиши мурдали.

Бигул узбела хъулли
ДицIили цIуб давлали,
Силикьис бигалира,
Бигу-бигул бикьули,
Сагназиб айгъиллион,
Ахъилла хъар дихъвяли
ГIвохьил чяртхьадикьули
Чяртбакьира гьиш дунъя.

СаркIили архIя палтар,
ИгIвянар чугулличу
Ахъил хъалла бухIрашиб,
Ша духIнар гумайтазиб
Нуни далай аслири,
Шантаани унц булгьиб.
Дила дунъя либхIили,
Уригал дилгьухъунна
АмчIа кьвя къанда къачни[1].



...Дила дунъя либхIили...

(...Когда была моя пора...)

Я песни, бывало, пел тогда,
Когда была моя пора,
Одевшись в шелковую одежду,
Привязав оружие в серебре,
Сидя верхом на коне
Из породы табуна Джамавхана.

Любимых братьев дома
Полные были тогда белым богатством,
И, что бы ни желал сделать,
Все желаемое совершая,
Как жеребец на лугу,
Срезая верхушку высокого,
Низкое стаптывая,
Растоптал я этот мир.

Одевшись в шелковую одежду,
Под аккомпанемент *чугура* с перламутровой отделкой,
На краях крыши высокого дома,
В селении на годеканах
Если я пел,
Сельские [власти] резали быка.
Когда была моя пора,
Я дал зарезать шесть
Коротких телят облезлой коровы[1].

Уркlи кьакьа бякьили,
Ахlили сабур бякьис,
Ца бархlи далай ира
Хьайили хъалла бахlли,
Асили чуллан чугур:
— Ва хlула вархlял вагlибш,
Вайна дунъя либкьалли,
Някълар къарчигъа гушли,
Дугул хlумхlраан мухъи!
Ва гьуя шила шанти,
Вайна дунъя либкьалли,
Тевлайлир тази гушли,
Дугул хlумхlраан мухъи!
Ва гьуя шила шанти,
Табталлизиб хатlлацад,
Дизиб хатlа агукъе,
Ну вахъ ахlигуллаго
Жагво рурсбела абнас.
Гlяршла малаиклацад,
Агули дизиб вайдиш,
Бахъ вайгlиб хlарбикlворго
БяхlцIа хьуннела муъли!

[От того, что] сердцу стало тесно в груди,
Не смог стерпеть,
[И] спел однажды [я],
Сев на краю [крыши] сакли,
Взяв [в руки] *чуллинский* чугур:
— Да сгинет твой поганый хозяин,
Как же мерзок этот мир!
На руке сокол голодный сидит,
Двухцветные вороны съедают мясо.
Ах, чтобы, [по кускам] распавшись, сгинул [он],
Как же плох этот мир!
В стойле конь голодный [стоит],
Меж тем ослы едят ячмень.
О-ё-ёй, односельчане!
Хотя во мне нет недостатков,
Как в книжке ошибок,
Меня больно не любят
Красивых дочерей матери.
Хотя даже как небесный ангел,
Безгрешен я,
Меж тем смотрят на меня косо
Кокетливых жен мужья.

Ва хIула вархIял вагIибш,
Я гьабла дунъя дигиб.
Дунъя каниб биране?!
Я дивайзив адайгиб.
АдакIун шис иране
Игъбарагвор пякьиллис?!
ГIяндан варгье гъизбицад
ГIякIайла унци дигиб,
Гьишди ХIурхъила шантас
БархIилис хIябал хьайис.
Дилгьволи гIяхIли дилгьвоб
АмчIа кьвя къанда къачни[2],
Или далай билчIунна.
ГIур мурахас вякьира
ХIурхъила багьадурта...

Далайра сион иша,
ХIябдусан урчилаон,
Ва дила кункти тIвяхIми
Дила дамсулли дели,
Дихлиур ябулаон?!

Да сгинет подлый хозяин твой,
Хотел бы или жизнь иметь прежнюю!
Ну жизнь-то, где [она] есть?
Хотел бы, чтобы был у меня отец в *диване*,
Но будет ли отец
У неудачливого бедняка?!
Столько, сколько волос на *андийской* бурке,
Хотел бы быков иметь, чтобы платить
штрафы
Урахинскому обществу,
В день выставлять по три [штуки].
Если хотят, пусть режут
Куцых телят облезлых коров[2].

Такую песню спел [я],
Потом меня простили
Урахинские молодцы.

Как же песню спеть [мне],
Если, как у трехлетнего коня,
Мои легкие ноги
У меня устали [теперь],
Как у мерина под грузом?!

Далайра сион иша,
Тялайлир ахътерек'он[3],
Дархьли дакIиб дила чалх
КъухIхьадизулли дели,
Сирислиур вацIаон?!

Далайра сион иша,
Диъли дахул лачеон,
Чалхлизир къугъал уркIи
Дила дицIили дели
Дунъяла шишимъула?!

Далайра сион иша,
ГIялам халкь гIяшикьбикьул
ПасихIил дила лизми
Дила къавтдили дели,
Хъар бургIябил жидаон.

Далайра сион иша
ВицIну шурайшир базъон
Шалати дила хIулби
Дила шявдили дели,
Дурламала хIулион.

Как же песню спеть мне,
[Если], как тополь в балке[3],
Мой стройный стан
Согнулся,
Как деревья в лесу под инеем?!

Как же песню спеть [мне],
Если, как у вскормленного мясом сокола,
Гордое сердце в теле
У меня наполнено
Тревожными думами?!

Как же песню спеть мне,
[Если] приводящий в восторг весь
[несметный] народ
Красноречивый мой язык
Стал у меня тупым,
Как штык с обломавшимся концом?!

Как же песню спеть [мне],
[Если], как в пятнадцать дней луна,
Светлые мои глаза
Покрыты у меня бельмом,
Как стекло в бинокле?![4]

Далайра сион иша,
Камалул Башиллаон,
КIвирангли шидиоти
ВяхIлишир муцIур-супил[5]
Дила цIубдили дели,
ГIини гIярга кьадаон?!

Далайра сион иша,
Дубрибил бидавлаон,
Датти дила биркIанти,
Миълиини Идилъон,
ДвягIла излумаани
Дила дуцили дели.

Далай сион икIвиша
ГIилалла гIвямрулишив,
Ухъна ваили эсли[6],
IШишимъайра изайра
Чукурвякьили эсли,
Буркьа[7] махье къямзани,
Заблиини бамхIурил,
БархIилиин бигвибил
Ятимла хIяка камъон,
Ва ГIвямалла Батирай?!

Как же песню спеть [мне],
[Если], как у Камалул Башира,
Переливающиеся двумя цветами
На лице борода и усы[5]
Стали у меня белыми,
Как облезлый куст зимой?!

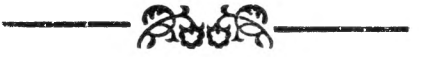
Как же песню спеть [мне],
[Если], как у коня в высокогорье,
Свободные мои суставы,
Как льдом *Идил,*
Ревматическими болезнями
У меня скованы?!

Как же песни петь [мне]
В последнюю пору жизни,
Если стар я стал[6],
[Если] думы [тягостные о жизненных
невзгодах] и болезни
Скомкали меня
В углу старого[7] хутора,
[Как] смоченный дождем,
Соженный солнцем
Верх сиротской шубы,
Ой, Омарла Батырай?!

ЧЕИМЦІАДАРИБТИ



ПРИЛОЖЕНИЯ



1

Къабкъазир къара лачин,
Дамлизир манай улугь,
Урчиличу чуллайон,
Икьрар дичу дякьили,
ПашмандилеллахIиннив,
Вачаллишив жугьутI'он,
Хъулкили муцарион,
Шишра хIуни вякьили,
ИтIихъиллав, хьали буъ,
АмчIа унцас гIиниван.

2

Варачан чяртли делла,
Самур дургу хIяннали,
ХIулби амъулли делла,
УркIи дургу дисули.

3

Ца шаб шегвор, шаб хвегвор,
Шали бикIлеб лихIегвор
Къарабагъла гузнела
Дай чIяртIа хIяна айгъир,

Гьилъой хIу къугъали дис
ХIу къарабдагъла шаннив,
Шалигьалли тясдашис
ХIятамла илхъе тяйрив?!

4

ГIялам шанти гIяшикьил
ГIяндан урхьула гами
Сари дичу дургъули,
Ахъушачу шукьданъон,
Авадан чалхлизирил
Чакалла майдан уркIи
Диркуйри или хIуни.
Сен дахъ холадизура
Сунна нуни диркунил
Абдал чалхла ца уркIи,
Диркьа авадан дикьул
Гьала хIебла шиниш кьар
Суниин дугукъера,
Къадани лайдакIибил
Жяргобибе дуликI'он
Хура диргаб суннану.
Жида урхьо дублибил
КIапIри шиниша чIигIя.
Урусла холал гIяскар
КIарахъан Шамичуон,
Сари дичу дургъули,
Кагъалла андайлишир
ЦIудар жалула хIулби
Диржилли или хIуни.
Сен дахъ холадизура
Сунна нуни диржибти
Абдал бикIла кIвел хIули,
Дубурти жаго дикьул
ВерхIрангли ругул вавни
Суниин дужукъера,
Гъумлиши хьартIиб шинъон,
ДухIна диоб суннану.

5

Къада дицIиб диривла
Ца кIана нули бигиб,
ТIулли дахъал къадау
Сен гIяхIли зумайрирал.
Зубрела амъур забла
Ца къири нули бигиб,
АрхIяйла кIаналиур
ХIвяли арцла сунна чалх
ГIинзи шуни дукьяли,
Сен гIяхIли думхIихъирал.

6

ЦIали дигвиб дубура
Дусли хIяйна цIидирар,
Дигайли дигвиб уркIи
Гьачамалла ахIдирар.
Вана бархIе гьаларил
ЦIудар диривла кIана,
Урадизи гьаларад,
Дигайли ахIдигвиб чалх
Дигвихъис бархIилелла.

7

— ХIян занзе кьадалишир
Байран чатIала дурхIя,
Я дизи дугьадизи,
Я арсулли ардукьян.
— ХIузи дугьадизара,
УркIи гIяйирли сари,
Арсулли ардукьяра,
Духьлуби къантIли сари.

8

ХIучу дила дарсдургъул,
ЦIутхърила варачанъон,
ХIинтиIн мургьила дига.
Гьачамригво гъайибил,
Къирмизи исухIили,
Дарго булигизион,
Диги сен дихьибара?
Гьачамригво хIаръибил,
Шукьдан шадикьлишион,
Садакьа бикьухIили,
КарцIи сен духъунара?

9

ЛукIлукIе хIяллизирил
ХIуллухъала билкIво мурчI,
Абаан дикьухIили,
ХIу нам или дякьибил,
Кьадурти лукIухIили,
УлхIлис или дилкIунил,
ДургIяб кьадила кьалам.

10

УхIял сайрив — хъвошкелди,
ДагъистIа нурла чирагъ,
ХIу вакIиб гьунихIана
РяхIмула марка хьадат.
Шан сайрив, си хабара,
Амъур мургьила суррат,
ХIу хьурайгьиб юртлизи
ВерхIрангла зурхIяб хьадат.

11

Къяба-даргойла шими
Ца дивли даршудикьул
Ва узи ГIябдусалам,
ЧIяллизи чябхъин дихьул
ХIябал туме тяй урчи
ХIула дузиб хили дакI,
Душма гьала дяхI дихул
Швол туме къирим мажар
ХIуни хIулкIули дуркьдакь.

12

ЧIичIлумела лислизир
ЧIиркIайла мукьри хьайсул,
Аждагьа думгуйхIирад
ЛугIяна твяйри дихьул.

13

Арсаварла бахIливил
Диван чIумъал Куругъли,
ХьанцI къаркъа тавхайзивил
Тур дугал Айвазугъли,
Мирслиини муснион,
Вайгъубзни гардарбикьул,
Мусназибад зубрион,
ГIяхIгъубзни ахъабурцул.
ВацIа-хIяри дуцибил
Дила сайир гIяхIгъвобза,
ХIуд сари дила далай,
Багьадур ГIябдусалам.

14

Хункарла хурух дугул
Булинги ха мукьара,
Шамхо сагни дайъдихъвял
Кумк тIвяхIмар манай улугь,
Азайнирад Гъумики
Дига чябхъуйши дихул
Шейхула Абубакар.

15

Гьиш дунъя хъямли дигиб,
Хъвяб суряхIила дуцис,
Гьалжан буртIули дигиб,
ХIу нам бутIали асис.

16

ХIяй дигайла гулвава,
Майгобаго дигайли,
Лирдели хIула гьими,
Игоба хIинтIин цIали.
КарцIайла жанай вава,
Мадулъадго дила бикI,
Лирдели хIула гьими,
Уаба ну балагьли.

17

Чуллан чугурлиширил
Шамахи архIяйла чубк,
Нам хIу дигули или,
Гьишди халкьлис си биле?!

18

БархIи дяхIил хъайгIиркъе,
БархIили ванахIдибил,
ГумайчудяхI улкьайкъе,
Дигайли ахIдилкъунил.

19

Галгалишир хъяллаон,
Хъвяб шулумил абала,
Хъялла шулгIир гIинцлаон,
ГIиркъми хIинтIина рурси.

20

Дига лир хIуши дила,
Агура ахIикIусну,
Агура или асли.
Къяна биталгьулину —
ГIяхIгъвобзали усал гъай
АхIбакьалла буисну.

21

ХIура нура дякьибил
КIвилалла абни арцла,
Цалис ца дагьухъурил
Унна хьунул мургьила.

22

Дила дига дихьайши,
Дайши душкул бушкала,
Дила дига дихьибла,
Мухтасарлизир мургьи.

Дила карцIи духъайши,
Ши душкул кьикья муул,
Дила карцIи духъунна,
Тасриплизир хIвяли арц.

23

Шанданагор къвялкъяли
УрахIдихъвя гулвавни,
ХIугъуна яхIагорли
АхIихъу дихьиб дига.

24

ВицIну шура дуслишиб
Изалара малугад,
Гьинталаон тахь уркIи
Пяхъли дурадирхьурну.
Гъану шура дуслишиб
БибкIа кьадар мабикьуд,
Дунъяличу ургъули.
Гьалжан ахIсархусрану.

25

Хъубишаба, хIу хьадуш
ХъухIни дикьул туллиин.
Хъубишаба духIнаис,
Усъила самазирти
Гурдала гIвямрехIялли.

26

Унза гIилабил уси,
Усилиширил дубси,

Муул дикьани мурси,
Ухъна адала рурси...

27

Шиниша шишайлаон,
ХъуцIрубашир ахъил хъвяб
АхIъирав мадурцухъуд
Шукьдан душикьянази.

28

ДурхIя къиргъула хIулби
ХIар диши дикIухъули,
Шан къиргъула духьлуби
ЛапI цариши дякьили,
Сидякьиша хIула нам
Гьарахъ хIулбела хIарра
БаргIяб уркIе дигира.

29

ХIуши дига дихьибла,
Меравайла диванъон,
Дуги гIиркъали дашар,
ХIу шехIдаибил бархIи
Нам кьиямат хьадилзан.

30

Саралла шила саре?
Дигисилла сариго,
Анхълизир тIутIе чубк'он,
Шиниш кьар маркалион,
Дигайли дишIиб хIулбар —

Сунна дуне двягIлердух,
БукIмайли букIул кIаон.

31

Ахъ урхъази дарс дургъул
ЦIутхъурла варачанъон,
ХIучу дила дарс дургъул
ХIинтIин мургьила дига,
Гьачамриго гъайъибил,
Къирмизи исухIили,
Дарго булигизион,
Дига сен дихьибара?
Гьачамриго хIаръибил,
Садакьа бикьухIили,
Шукьдан шадцикьлишион,
КарцIи сен духьунара?

32

ХьанцIа кьапIа, цIуба хъвяб
Я бархIили мадигоб,
ЦIудара гIяндан варгьи
Я сирисли мадяхъиб.

33

Булигила гавгьалла
Чугурлишир мургье чубк,
ЦIутхърила байрахъчила
ХIинтIин дарайла байрахъ.

34

Ахъуша гулалаон,
Уча дягIул абала,

Шимлишир кивалаон,
Урдур журуга рурси.

35

Акбар бучIул будунна
Ардухаб кьапIа двягIли,
Дихьиб дигахIяхъили,
ДучIуну акбар жявли.
ГIвяннучI дулхIул дагъвола
Диргаб кьакъари хIярцIли,
Духъун карцIехIяхъили,
ДулхIанну сари жявли.

36

Издагуни хIарбикIул
ЦIуб арцла дяхIумцIала,
Талхъунти дижли бужул
ХIинтIин мургье пигьала,
Азила къугъал Аба

37

Ахъ шуллишир даргIяб шин
Дужуду, букIун дурхIя?
Шулла гIилар шиниш кьар
Дугав хIула мукьраан?
ХIу хъарихъани хъяйхъи
Хъар мургьила, хьар арцла,
ХIуши хьайхъани варгьи,
Хъар игIяйла, хьар гIинтIла.
Алтарайла тялурби
Варгье сулли садихъян,
Алтиагъачла вацIа
ЦIуб мазали дирцIихъан.

Азир маза цун дубрир
Дирдили кьалли дахан,
Дарш мукьара диркьанир
Дулкьунти зили дахан.
Сирса гIила гIяванир
УрхIли гьачам дицIайши,
ХIябниш кьяцала тIавгьа
ХIяйна ниъли дирцIани.
Алмас дархил дислиин
Мукьара хIуни дилгьвин,
ЦIуб игIяйла хъвяб някъба
ХинкIи нунна дикьусну.
Ва дила дурхIя букIо
Иргъус мукьрела мела,
Сирсайла кьасрубашир
Дахули цIуба зили.
Ва дила дурхIя букIо
Иргъус хурела гъямла,
КуцIила вацIализир
АнцIе диъба дахули.

38

Хъулкили муцарион,
Шишра хIуни вякьили,
ИтIихъирав, хъали буъ,
АмчIа унцлис гIинион.

39

Хъарша, хьарша цIа дихьаб,
Дайша ширяхI мадихьаб,
Нагагь ширяхIдихьали,
Михъири дилкIо жайран
Дила дурар цугдихьаб.

40

Дига дихьилахьалли,
ХIу асара мас агу,
КарцIи духъуннахьалли,
ХIу сархара цIакь агу.

41

Ахъ шуллишир хIула ши,
ХIула хIурабали буъ.
Шуллишир хIула хъали,
ХIула хъурхъбацли хъямдакь.

42

Аршилизиб миршлаон,
ДакIихъираго багьа,
ДуцIрумлизиб кIворчIаон,
Дуади хIула хIуни.

43

Салам икIулли ая
Хьар забла бархIилизи,
Хъуммартаба икIви а
Шихъ зубрела базлизи.

44

Индирайла КIасла хIалкI
ХьатхIал дашули дилъон,
Дарбакьла гъвярцIа чIигIя
Лаг дашуцад дуркьдикIвор,
ДурхIяйли дихьиб дига
ГIиркъаркьвяцад цIакьдикIвор.

45

Харангла вацIайлизир
ЦIудара сурмай тIутIи
Шини дигара дирквоб,
Баз буркьла цIябил дуги
Нам бигул дякьирану.

46

Давлашивла рурсила
Дарайла хIава дирар,
Дарайла хIавалиур
ХIамхIагьуна чалх дирар.
Мискин адамъе рурсе
Мирзайла хIава дирар,
Мирзайла хIавалиур
ХIвяли арцла чалх дирар.

47

Сусулла сумалишир
Сукъбан гIиркъал хьухьутIи
Шиварухьабго хIула,
Садакьали балагь'он,
Урхьо дублир гамион,
Гавли далул чалхла дагI.

48

Ахъанай хъарахълион,
Хъумуртул баласлири,
Хъирхъайли шабарлаон,
Дужира шараб хIулби.

49

Къизларла Қасбарлацад
Я кисанир арц дигиб,
Аргъут янараллацад,
Я гIиларад цIакь дигиб —
Сархирел ахIсархирел.

50

Гьай баркалла гурдалис,
Гули амъулли дихIвял,
ГIяйиркьяна кьяс вякьис:
Баркалла гамъа хьунуйс,
Чалх авадай хIардикьул,
Гьалмагъунас вай бякьис.

51

Азир мазара дирар,
Бимгис гозара бирар,
Рурсиширра гьаларил
Гамъа хьунулла дирар.

52

БамхIурхIили сусулъон,
Суритухъунил субла
Урхьо дублир чIигIяон,
ЧIвяхIли дакIибил мялицI:

53

ЦIа дихьаб, цIали дигоб,
КуцIила зумал вацIа,

Дякьибну дахъ дигIяна
Мукьара диргун хьанцI бицI.

54

ИбкIаб булиги Мямма,
ЦIуба къвянари дикьул,
ЦIуба тIабсла къвяналли
Диржибну шараб хIулби.
ДургIяб илбисла тIулби,
ЦIуба цIубдарай душул,
ЦIубдарайла чабали
Диркунну чакар уркIи.

55

Усал субла асил мас
Аркьяли гIинзи шуни,
Дашар шинъон амъулли,
Дикьули шишимъула,
Шиниша шимла хъитIа,
ЧардибхIили шунирад,
Ургус или анкъанив.

56

ЦIа дихьаб, цIали дигоб
Гуржила зумал вацIа,
ХьанцI бицI дигIянахIдихъис,
ЦIуб мукьарахIдиргвихъис.

57

ДухIялишир хIе кIантI'он
ХIула хIинтIина хIава,
Хъажлизир кьалла гвион,

Шинишли хьар дущибил,
ИбкIили гьил усал суб,
Дирдаби убилшили.

58

Хьадухъунил варачай
Далта Самурла губи,
Адухъунил бархIили
Далта ахъти музурби,
Гьиш дунъяон дигукъе,
Датурри хIу нунира.

59

БархIи дулхъул хъвяблишир
Хъвяб суряхIила лачин,
Баз дулхъул хъа гьаларил,
Дила суй питат суррат,
ХIябилла дигухъури
ЦIуръа дурхIялис кьанIъон.

60

ДаргIябти шиши дихул
ЦIуб тIабсла къвяналла дагI;
Урзали чятир дикьул
ЦIудар архIя кIана дагI.
АхIдеди урсадухъис
Усал субла шайурсад,
Гъаглиурсад бархIион;
Балча вяхIла лугIяна.

61

Шакла дугила базъон,
ЧIярхъли дитисун нудбар,
ЧатIайла гидгурион,
КIантI-кIантIли дилкIун хIулбар.

62

Мирзасо вацIализив
Ну хьанцIил бицIли бигиб,
Уцула хъарахъанир
ХIу цIуб мукьалли бигиб —
Дурцирел, ахIдурцирел.

63

АхIбигали мадирхъаб
Умханашир хIян хъвярби,
ХIян хъялла дяхIяраур
Дила дихьибти дига
ГьаннарахIяхъиллану,
АхIбигали мадакIаб
Уцмашила хIебанкIи,
ХIебанкIе аршилигIир
Дила духъунти карцIи
ГьаннарахIдиуйрану.

64

Гьалмагъ, хIуши шаклира,
Илбисли бисмиллагь'он,
ХъумартишагойкIули.
Шала, хIушехIирхулла,
Тяй урчили лутIион,
ЛайвакIишагойкIули.

65

ГIвямрули диштIал лачин,
Дилкъаби гIвямрулира,
Дусма диштIал къарчигъа,
Дааби мурадлира.

66

Гьуйши ахъула мура
Дибара чуъна кьуна,
Дила юсрула хIулбар
Дисара кани хьура?

67

Харанг вацIа кIалион,
Даршили чалх даруйта.
Дашадлира къугъали.
Агура хIула хIяжат,
КуцIи вацIайла мурчIои.
Нунирину дургIябил.

68

Гьала хIебра гIинира
Дарс дургъул ахIбагьадив?
ХIула уркIила мурад
АхIдиул ахIбагьадив?

69

Къадахьад дашул къаплан,
Шизира хIула шинжир?
Ахъ шурла къугъал къиргъу,
Шизира хIула ари?

70

Нуни кьабул дякьибил
Бамкьур кьакла уркIехъри,
Дила хIяйс гIяхIдизурил
БирцIиб уркIила цIидихь.

71

— Базла шала шаркъера,
Шала сен ахIдирулла?
Мурхьил урхьу мякьлиркъе,
Шиннис сен мулъулира?
— Ца шарил базла шала
Нушим шала ахIдикIвор,
Датулли нуша цIябли,
Давла багIта шалархуу.
Мякьлибил хьанцI урхьули
Нушим мулъахIихъухъу,
Нуша мулъули хьалъуй,
Мас либтас шараб алгьан,
Мискинтас кьутIкьубили.

72

Шинна цIара тIалхIяйзир
ЦахIнадирхьур дикIводив?
Дигайли дицIиб хIулби
Паргъатдирар дикIводив?
Гьала хIебла двяхIруцIли
Шинкладакьаби хIуну.
ЦIяб дуги, шалал бархIи
Гьалмагъ дирхьур дикIводив?
КарцIайли дицIиб хIулби
Сабурдирар дикIводив?

Чиллализир бархIили
ЦIухадакьаби хIуну.

73

Дила уркIи дирцIибил
УрцIмузан хъитIнела цIа,
ДирцIиб уркIи диркунил
Квони майзар чIичIала,
Ва ГIвямалла Сулайбан.

74

Гьунар агор ахъ дубри
АхIдикьу хъярхъил марка,
ХIугъуна вайгъвобзали
АхIихъу дихьиб дига.
Пайдаагор къаданир
АхIдирар мургье марка,
ХIугъуна кьасагорли
АхIихъу духъун карцIи.

75

Хъарахъ-алав хьанцI бицI'он
ВакIасли хъали-алав,
Хъалтализи кIаннион,
Хъули дигIянадируд.

76

Нуни тамашабикьул
Ше гьалабил хIалкIлиши,
Дашукъе шункъар шуни,
Шараб ахIалгьнилиши.
ГIурра тамашабикьул

Ца вархIяйла тавхайши
Базла шала духIнаркъе,
Шихъли ахIдихънилиши.

77

ГIяй гьуя, шила шанти,
Си бякьишал ахIбалас,
Унналишир шала баз
Шири аркьвяли дели,
ГIвямру дитхьаб сунисну
Урусла цIуба катан
Дирцили диръораши.
Шилизирти узирши,
Си буришал ахIбалас,
КъватIлишир вана бархIи
Хъалладирули дели,
Давла битхьаб сунисну,
ЦIигъо шанг'он цIудара.

78

Дунъя шаладикьул баз,
Шадбакьа дила уркIи,
Дириата дуциб аргъ'он
Шишимта дуцилину.

79

Ва гIебшнила шалал баз,
Нам хIябра дитIили лир,
Исбагьила хIула чалх
Хъумартис ахIирули.

80

Шагьри кагъар хатIлион,
Дигайли дилкIун хIулбар,
ХIебла хъу арцIилион,
КарцIили дицIиб нудбар.
Дубурла тазилион,
Вай дила хъарум ахъил,
Авлахъла гьинтайлаон,
Вай дила уркIи тахьил.

81

Эй, аркьяни, лиркьяни,
Арухьабаго нура,
Мазалис мукьараон,
ГIилавад вашусрану.

82

Ва мичигъичла чатIа,
Вари мадируд хатIа,
Дилара пикри либну
Сархис дунъяла бутIа.

83

АхIдихьиб дила дига
Хъа гьаларти хъумаши,
Дихьибну дила дига
Аслу питат суйлиши.
АхIдухъун дила карцIи
Шабти узиршилиши,
Духъунну дила карцIи
Суй питат курцIалиши.

84

Корага галгалиур
ЛукIлукIе цIуба вава,
Мадигоби цIуб шахли,
Лиралли дила дига.
Дила уркIи багьадли,
УркIицIина дубкIади,
УркIила хIял багьадли,
Агьи или дисади.

85

Гьай аманна дарманна,
Уладамра диндара,
Дайъ дирдибти хунжира,
ГIилалагор вявдишра,
Аргъагор дуцIарира
Кьадар дигь хIула адайс.

86

Андагвибил гвирулхъан,
Нидгвибил хIугурулхъан,
ХIакьли хIисабдакьали,
ВерхIкьацIалли варгудар...

87

Балга дикьани гIялим,
Мадикьуд диши гIяйиб,
Дагьадлири диларкIи,
ИкIодину гьай гIяйиб.

88

Сирса гIила гIяванир
Гули чаргас мукьара,
ХIябшимела мурбашир
ГIиркъми хIинтIина цIайба,
Илбислис бисмиллагь'он
ХIуд гьиш дуне хIярам бигь,
АхIдикIони ну икIул.

89

Дириплиур маркаон,
ХIяй дила далдихьибил,
Хьарзаблизир бархIион,
ГIяламлизир дикIибил,
Шихъ зубразирил бацъон,
Халкьлизир ширдикIибил.

90

Мадируд дига агор,
КурцIа цIахгори или,
Масли мискинна или,
КурцIа цIахго бицIлира
Дурцуну цIуб мукьара,
Масли мискин кIаслира
Дихьуну урхьо ругир.

91

Ахъ шури шункъаллион,
Дайъдяхъяли хIула ши,
ВакIасли хъали-алав,
Усал субла янаша
ДигIяна дили дируд,

ГIибшни галгайла кIаон,
ДвягIлердухаби хIуну.

92

Гъигъя музализирил
Чякна ахIдалтул гугуг
Суб сай или дикIуллив?
Къарази удушили,
ХIян занзби шидушили,
ТIянкъярай уркуллишив
Ва хIула вайгьавли сатх.

93

ГIяйирла къиргъулаон,
Дила къугъати хIулбар,
ДуцIла къарчигъалаон,
ХIяй дила кумкти тIвяхIмар,
АхIдеди урсадухъис
Усал субла шайурсад,
Гъаглиурсад бархIион.

94

Зубрашивхьадли забъон,
ВакIасли хIула хъули,
АхIикьурав дигIяна,
ХIвябрази жаназаон.
Дайхъу дигахIяхъили,
Ливкьян или усал суб,
Хъуливад аркьвяхIили,
Бако напли чиргъмион,
Адалкунни вицIал тIул,
ГьунигIив ахIвалтарав?

95

ХIула дила дигалис
СибякьилехIялара?
ХIула суб вяхис дармайс
Си бицилехIялара?
Ва хIула суб суритат
СалтIела губилиу,
Тамхъур шикьла хъвяблабли
Ца дуб дила някълебли,
Сен жявли хьайгIяхърал
Икла дамкьур хIалкIлизи,
Хъали бяргIла хъухIни вяхI.

96

Мургьила кьвокьра луцIул
Хъвяб хьанцIа гIяраб лавгьа,
ХIунилбикьул балули,
Дирхьирав абдал дига?

97

Къадахьад дашул къапла
Шинжир шини дуциле?
ХIула цIудар хIулбела
Ари шизи бихьиле?

98

ХIяй хьар вацIайла хьанцI бицI,
ХIула авъалла тIвяхI дургI,
Дати дила мукьара;
Даали дила шали,
Дурцусну дила нуш.

99

Тупанг-турла дяхъилис
Дяхънушала някъ дарман,
Шахли дигвиб вавайлис
Аръайла марка дарман,
Абдал дигайла багIтас
Си дарманал ахIбалас.

100

МуцIур кьанцIа адала
Хъар анда бяхIцIа рурси,
ХьанцI урхьула цугдайнир
Уркулла архь дургIябил,
Дубли дурасадухъуй.

101

Дигайлара гуж саби,
Шамиллиши туллацад,
КарцIера ари саби,
Гул вавнаши шахлацад.

102

Даши, гьалмагъ, ирцухIа
ХIуд хIейгани хIула суб
Булхъур-хъялела рурсбас
Гажисра къвяналлисра.
Багьа биштIал дикIодли —
Шибагьа шутаклисра.

103

ХIуши дига дихьибла
Руржулиго дила чалх

Сумаваллизир чяйон.
ХIуши карцIи духъунна
ДицIулиго диларкIи
Чяйлизирил чакаръон,
Палакат урхIла хьунул.

104

Суб сай или уруллив,
ХIула субла суран дакь,
ХIуд мячайтас, нам кьвярмас.
ПяхъдикIули кIуцIлаан,
ХъурсдикIули кIачIнаан,
Дураагво хъуливад
Анкъи-цIугIя къараул,
Кьям-кIуцIо мункарнакил,
Нукьуйши мухIли далкIо,
Дубридяхl тIвяхIми далкIо.

105

Икьрарагор хъубзара,
Масагор майдан къазакъ,
АхIдиулив хIула аргъ,
АхIлугав икьрарла мас,
Неш агор жанай вава,
Дудеш агор гулвава —
ЦIагъуна цIуръа рурси.
ХIу ахъ-ахъли хIардикIвис,
ХIярубела таръорив?
ХIуни хъвяб шулумдихъяс,
АнцIил гозала тяйрив?

106

ХIу дигул уркIилиши
УркIицIи агор гавур,
ХIугIир дашул хIулбаши
РяхIму агор мунапикь,
Шавагор хIямшарила
Шалал жавгьар духури.

107

БурхIи бархIебухъали,
ГIинцIи шегIир шах дицIур,
ХIу уркIила дакIадли,
УркIила хIвяли дицIур.

108

Къарчигъара къянара
Дявли дизурлирикIор,
Къарчигъайли къянала
Къакъ къябабякьилликIор.
Сартан бицIра хIвяхI бицIра
Дявли дизуллирикIор,
Сартан бицIли хIвяхI бицIла
Кони гьабасилликIор.

109

Къвяммазив къугъал къиргъу,
ГьунцIазив сайир лачин,
ГIвяр чатIнасра чатIира,
ЧатIнасра гумайира.

110

ИрхIилиб ахъ дубура —
ГIини цIуба баммайла,
ХIеб шиниша архIяйла.

111

БуцIар цIулхIа, дяргIяб шин
Сари цулбас изала.
Мискин хъайс къугъал уркIи
Сари гьил хIула душман,
Агули селла гьунар.

112

Къалай-къалай дедлира,
Къарапул хIула багьа,
КъалаяллахIеслира,
Азир тумен дила чалх.

113

ДуцIрум цугдибил манзил
Гьихад абулхъан дурши,
Игъбараголла бирар
УркIехIаргъибти уршби.
Макъли, къавли буръули,
Ахъбургарта букули,
ХIябилла гIиркъабитIун
Мухъи-мяхIярла арши.

114

КIарахъанна талхъанна
Цаон шибнантера?

КIарахъанна къакълишиб
Нукьунна кьвочIа дирар.
Сартан бицIра хIвяхI бицIра
Цаон хIисаб дикьантив?
Сартаҳ бицIли унц дурцу,
ХIвяхI бицIли дабри дуга.

115

Эрменила къиргъула
Къайгъи агули ливра,
УркIи алав хIвялбела
Гурзи дакьаб суннану,
Къажарла къарчигъала
Пикри агули ливра,
Урус милгьла кIачIали
ХIулби сайтIаб суннану.

116

Азир бархIи лусули,
Булиги хай дилсунил
Булми архIяйла кьвяшам
Нуни шидитихьира
Урхъела бидавлиши.
Дуру урсадарзили
Духьала хус чIакали,
Бякьили сунис кумек
КIими хус вадвадили.

117

ГьикI ахъил дубуллишир
КIирикIвор дурхIя мирхъи,
Кони гушли, къакъ гьаргли,
Къакъбайла двякьби далул,

Къарчигъайла тIвяхIмашир
Къапланна шинжир салли.

118

ВацIализир галгуби —
Лирилла ламартуни.
Галгубашир кьялуби—
Ламартла гьалмагъуни.

119

Гьай аман даргон дару
Даргдирдихъис дай уркIби.
Аман базарла загьру
Бяхис ламартла гъубзни.

120

Шарабла гIинизани
Шабари шяши хьайъу,
Ну мулъули ватулли,
ГIвяндадихьаб суннану,
ДилкъахIдилкъунни лирай.

121

Далай майкIуд бикIворго,
ГIяхIлион далай икIус
Вайти гъубзнас вай бякьис.

122

Ахьиб аргъла дириваон,
ТIутIули узбира либ,

ХІябшимала кьакьаон,
Кьакьали нура ливра.

123

ХІвямран хІалкІли шин арху,
Ну мулъули убкІули,
Хъулга кьвямма ав айсу,
Някълар къарчигъа гушли.

124

ХІяй аркьяни, ливкьяни
Кункил урчила мурда,
Хьурабакьа нушачу,
Урчи бахис чалтук лир,
ХІу вахис варъара либ.

125

Хьарзабла гъвобза дурхІнас
Мударрислис вякьибил
Ва ГІябдулкарим-кьади.
Расулла къаркъалишир
ШаригІятла див диркІул
Ва ГІябдулкарим-кьади.
ВицІну шура шилиши
Мадраса хьадахъибил,
ШуцІали мискІитани
Иман хьурабякьибил
Ва ГІябдулкарим-кьади.

126

ХІябал туме тяй урчи
Тевлалиши дигьунил,

Дарш туме къирим мажар
ХъуцIаллиши хьахъибил.
Ватураира таллан,
Тази либли, хьурали,
Вархьаира исбагьи,
Ярякь лилли, ялкъузли.

127

ХIу хьеръути гумайти
Дуцаб урхьула миъли,
ХIу вашути хъа бухIри
Дуцаб хъара духIяли.
Дигводи кьалли уркIи,
Зили къарчигъалаон,
Диржади кьалли хIулби,
Ахъ шулла хъирхъайлион.

128

Хъибхъя дикьул ахъ дубри
МадагIвоб хъубзалли хъу,
ХIугъуна игъбарагор
Абаанна мавакьаб.

129

Ши-алав дубурташир
Гул вавни дахъалара?
Иш ХIурхъила шилизиб
Ламаъртти бахъалара?

130

Ва дила мургьила кIа
Асиб гIясатIин двягIли.

ХIу асиб гIясатIин двягI
Я аллагь шир мадухъаб.
Ва дила арцла вава
ХьагIяб бамкьур Терклиин,
ХIу хьагIяб бамкьурил Терк
Я аллагь кIантIли диръоб.
Азаянтла ше гьалар
Издагунас микъ дирар,
Гъумикела ахъ дубрир,
Талхъунтас туйри дурар,
Нугъуна игъбарагвор
Гьишъой ирани бирар.

131

Индирайла дублирад
Нам кьаламлис чIигIялъул,
Ягъсайла хIалкIлиширад
Нам шикьялис шин дихул,
ШагьрустIан кагъурташи
ИстIамур хатIли лукIул
Харанг чIигIяйла тIулбар,
ДилкIунти хIисабдикьул
Манай улугьла хIулбар.

132

Гьарахъ дубрив ахъталлан,
Канив гIятIиадера?
ХIу гIятIиибил манзил
Шини ахъуцирера?
Цун дубрив ванал бархIи,
Канив хIилицIадера,
ХIу авли авцибхIили,
Авъалла ча сабрера?
ХIвярихьили бакIибти

Кани хьурабибара?
Гьалабла батиртела
Алмас дархил мисри тур,
Гьабла багьадуртела
ЦIа дархил къирим мажар,
Алахан урхъазирхьад
УряхIихъани къаплан,
КуцIила вацIализир
Дуги даркIул аждагьа,
ДицIили мухIли хIили.
ХIула гIяргайла дико—
Терк хIалкIла дамкьурти шин,
ХIула бихьайла буруш—
Терклизирти къаркъуби.
КIарахъан Шамиллаон,
Жагвоти муцIур-супил
ЦIуб игIя михъиллиши
Сион тIутIудисара
Терк хIалкIла къаркъубаур?
Велгьаула цIуб арцла,
КIаран избашилаон,
Велгьани хIинтIин мургье,
Губдалан Айдилаон.
ХIу агорил багьали,
Къвяммира къугъадисго,
ГьунцIази сайир лачин,
ГьунцIира азатдисго?!
Гьиш дунъяла дуб дургул
Миргь дугул урчила вагI,
Урхьнела лутIи умцIул
Алмас дархил тулла вагI,
Зубрела уръми хьайсул
Юрма гIвярчимагла вагI.
Дубагор дубуртела
Шихъли ляхъяб шалал баз,
ЛутIи агор урхьнела

Нур дархил мургье бархIи.
Ширазла урхьнашиббит
Шикъяжла урцо гами,
Шидидашули лирай,
Махьадирхвоб хIула у,
Ва ГIвямалла Сулайбан.
Алахан урхъазирхьад
УряхIихъани къаплан,
Нам ахIдигани муса
Дулъас или балагьли,—
Дуараши балагьли,
АхIгиб Терклиин сабур.
Жида урхьулизирад
Дурадулхъул аждагьа,
ХIуд вайдиш бикьул муса
ХIинтIин цIалигус или,—
Дигвойши хIинтIин цIали,
АхIватурри хIу Теркли.
Диши къийин дакIали,
Пархдалквис хIядурдибил
Ингилис дарула пис,
Хьасири кьалли Теркли,
Ва ГIвямалла Сулайбан.
Базарлишир шин мургьи
Шинъон хьадирхораши,
Я ша хабар ахIбакIиб.
Шамяхилир хIвяли арц
ХIвялион дацIараши,
Я нуни ахIбагьурра.
У багьанданна игул
ЛягIлу жавгьар духури,
Теркла холал хIалкIлиин
ХIу арухили или,
ГIвяхь-гIвяхьли аргъибхIили,
Ахъли тIама дякьили,
Зубрела малайкуни

Сигьилера бикIвисли.
Зугьали тясикIули,
Умуснела асхIябти
Сибилера бикIвисли,
БутIа-бутIа ахIибил
ХIула узи жявли ибкI,
Ва ГIвямалла Сулайбан.
Талхъунтачу дижливжис
Квони дурхIя мирхъила,
Уздантачу гъайикIвис
Лизми булбул чатIала,
Ва ГIвямалла Сулайбан.
ГIвярбукI-хъвярбукла устни
ХIудцун яракьли бикьул,
ГIянди-дидела рурсби
ХIуд варгьнуба хьабиръул,
ХIяй Ахъушела чамкур,
Урчили чархахIдихул,
ХIяй Буршлила уцуми,
Чархли яракь ахIдихул.
Ахъушела чамкулла
Чакмайла кьячIа ахъил,
Буршлила уцумила
Варгьила чубки гIиркъал.
ХIу Теркли арухибла,
Холал азбалла духIна
Адасуй дирив сари,
БархIи-дяхIил къадау
Хьадизулли заб сари.
ДагъистIан улкалиши
Жагводишлис далкунил
Шиниша якьутла швям
ДяхIяли сари бикIор
Теркла хIалкIла ругирта,
Ва сари гIур ругмадухъ.
ДагъистIан улкализир

Тамашалис дякьибил
Мургьи мугьулла шиша
ДургIяли сари бикIор
Теркла хIалкIла къаркъуба,
Саби кIантIагули биръ.
Дайкьар дуги идбаг'он
Узирши хIякаибил,
ВерхIал лутIи дуунил,
УрчIимал цIа дяхIябил
Янаралла диванбей—
Дила ХIурхъила кьади,
Ва ГIвямалла Сулайбан.
УркIилишир кур делла,
Дугьби адирхур дила,
БикIлизир гIиниз делла,
Шинна хьадирхур дила.

133

Шамяхила дарайон,
Абаан сурав дикьул,
Дигани ливал или.
МулибкIан дукIумион,
Шанта мучлагвор дикьул
БикI цIудара цIуздаги.

134

ХIулби ахъур нудбаши
Хъали дакьабну хIула
Ахъ шурла хъирхъалиин,
ХIалкIла цIудара чIичIай
ДурхIни сайтIаб хIулану
Лизме удир кIавлиур,
Си бигулле дизибад,
ДиммухIяндла ГIялиших?!

135

Кьвял бирзали—ниъ дирар,
Шин даргIяли—миъ дирар,
ХIянки дитIибил манзи—
ХIугъуна вайгъвобзала
Гьилдигъунти миз дирар.

136

ГIянжи хьайу хIвяблиши,
Нирх шихьартIу кашлиши,
Сен гIяхIли гIяшикьдеде
Шаха лихIбар няслиши.
КIорчIали бикI биргулли
ДухIнахьадихьабиго,
Шалбалла кьвяшамшили—
Хъархъалла ниргъла шунга.

137

ДишляхIялла хIян хъвярби —
ХIула адала давла,
ЧIвягIлила мирхъимура—
ХIула абала хазна.

138

УркIи лирил къянали
Шуллишир къиргъу дурцу,
УркIегор къарчигъали
Дуцибилла датхьайу.

139

Муръи дикьу варъали,
Дуръи лукIа чирхали.
Нам алапа урдахъяб
ДишлахIялла уръили.

140

Гантиллис нирх асили,
Хьунуй дахни бакьали,
ДурхIнаши гьимугили,
МянчIикI-мухъалли укул
ДиммухIяндла ГIялиших.

141

ЧIукьнад дибкIиб шабрела
ШухIярегор хIяка вагI,
ЧIулягIдибти мукьрела
Чубк бяхъвибил кьапIа вагI,
Ахъ дубура диргунил
ЦIудара хIамхIала вагI,
ХIула давла цIали биг,
Хизрихъала ГIялибей.

142

Иганайла диганайс
Хъалира кьадардакьаб,
Мадакьаб ахIикIусну,—
Шихалила хивлишир
Къянала мукьагъуна.
Иганайла диганайс
ГIвямру дитхьаб я аллагь,
Мадитхьаб ахIикIусну,—

Мажаллисла къаданиб
ДуцIрумла буцIар бархIи
ЦIуба базалла катан
Дирцили диръораши.

143

Хъяйхъяй мургье, хъвяб арцла
ВацIайла хъвябцIа лавгьа,
Хам вацIа ахъараур
Къум силише дикIулле,
Хъвярбука тIимкьли бицI'он,
Гьуни дуцилехIдисгво?

144

Айзасли ну жагIялал
Дуралхъасра хъа гьала,
Гьалжайши хIвярулгIянъон,
ХIу шидаис хIясратли.
ХIу шидаис ахIили,
Чаресли ну хъуливяхI,
Вана шизир чакаръон,
Пашхьадирхъур дила чалх,
БархIехъили цIябдили,
КIвиънейсра дуравхъасли,
ЦIидихьлиши гIяргаон,
ХIузи гъайис хIясратли,
ХIузи гъайис ахIили,
ГIуррара чарухъасли,
ГIини шулкьла кьадаон,
УркIи кьутIкьули дирар.

145

Махье гьалар алаша,
ГьишкIу даши янаша,
АхIлиркьядли дила ша,
Яра гьайда хIула ша.

146

Шиниша кьар-чIвягIницад..
ЦIуба абала цIуръа,
ХIу дуцара тIимкъ дакьис,
ДишлахIялла матIушкни
Лушалли архIяъини.

147

Урчиличу чуллайон,
Дякьили дичу вачар,
Вачаллишив жугьутIъон,
АхIиннив пашмаялла?

148

Ва дила дурхIя букIо
Иргъус мукьрала мела,
Сирсайла кьасурбашир
Далхули дилкьун зили.
Ва дила дурхIя букIо
Иргъус хурала гъямла,
КуцIила вацIализир
АнцIе диъба дахули.

149

БархIехъили цIябдили
ҚIвиънейсра дуравхъасли,
ЦIидихьлиши гIяргаон,
ХIузи гъайис хIясратли,—
ХIузи гъайис ахIили
Чарухъасли хъуливяхI,
ГIини шулкьла кьадаон,
УркIи кьутIкьули дирар.

150

Салиянна Бакура
ХIуд даруйта душалла,
ЧядирахIи хIавагвор,
Шамяхира, Нахура
ХIуд даруйта душалла,
СукъбаахIи кIанагвор,
ҚьахIналаргъли дис агвор,
ХIяй гъариб игъбарагвор.

КОММЕНТАРИЙ

ХАБКУБЫ, ДЕЗА, ПЕСНИ

1. «ҚАГЪАЛЛА АНДАЙЛИШИР...» (Брови, что на бумажно-белом лбу...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 15-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, антологии 1958.

2. «БИКІЛИШИРТИ ЧУРМААН...» (Косами, [что] на голове...) Публикуется по работе П. К. Услара «Хюркилинский язык» (Тифлис, 1892, с. 379), написанной в 1866—1867 гг.

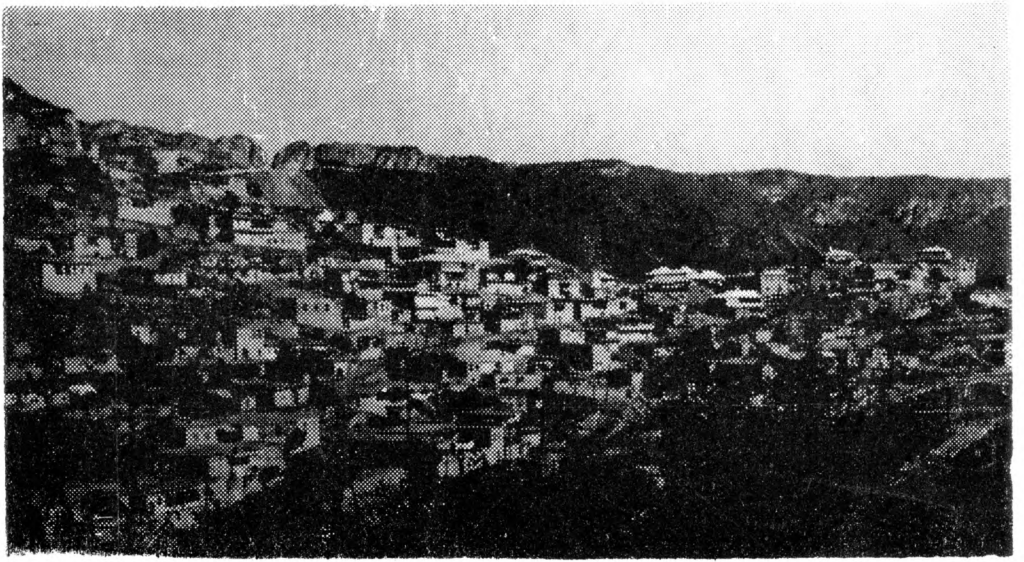
Имеется в рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 19.

В этой же рукописи на с. 6 имеется вариант текста:

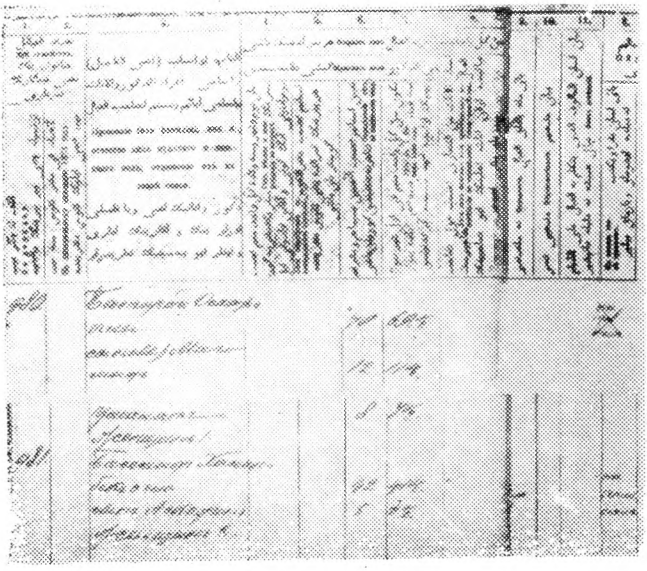
БикІлиширти чурмайли
Чуллила ши чародикьул,
Чурмаурил андайли
Шагьруми шаладикьул,
Андайлиур нудбайли
ГІялам халкь гІяшикьбикьул.

В сб. 1928 под назв. «Песня 42-ая» опубл. в неполном объеме:

БикІлиширти чурмайли
Чуллила ши ласдикьул,



Селение Урахи — родина поэта. Фото К. Чутуева.



Запись в книге посемейной переписи населения 1886 года (ЦГА ДАССР, ф. 21, оп. 5, д. 105, л. 596—597) свидетельствует, что Омара сын Батырай, семидесяти лет с сыновьями Магомедом, двенадцати лет и Умалатом, восьми лет, а также с еще одним членом семьи женского пола жил в поселке Ванашимахи Урахинского сельского общества Мекегинского наибства Даргинского округа. Отметка: «грамотен по-арабски»,— являющаяся ответом на вопрос: «на каком языке грамотен»,— зачеркнута фиолетовыми чернилами крест-накрест, в то время как основная запись сделана черными.

Дунава повѣм. отъ ікаѣ шаѣзірад фопла мокн. пад. отъ шалі ікаѣ сторона. – дідуд прич. вар отъ глаг. продолж. ікіс, буд ікаѣ/зм ікаѣ, одиночн. ѣіс и укіс (3154). – дунава повѣм. отъ укіс – пірдомѣ пара-гиф, рай, слово персидское.

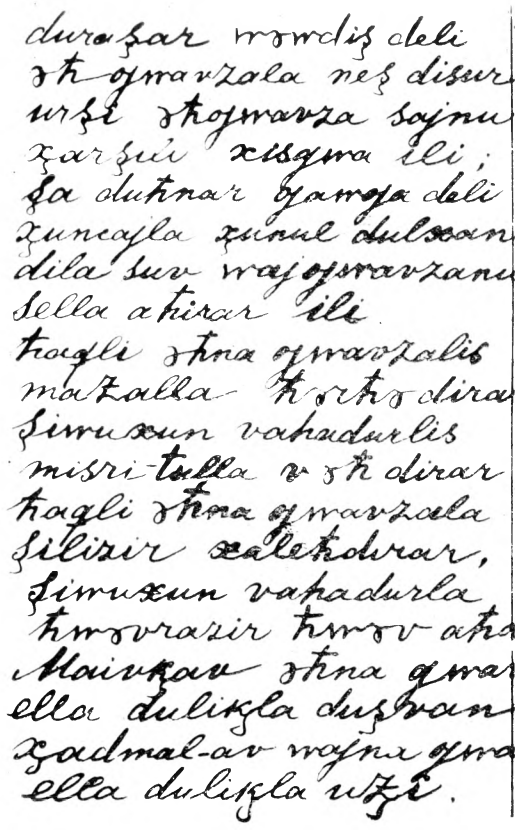
VII.

Бікіпширті чурмаан
на головѣ находящійся косами
чумліма ші чердідуд,
Деребента семеніе обвивающая,
чурмаувіш андалі,
подъ косами находящіяся бровѣ,
шакрумі шаладідуд,
города освѣщающая,
анбаліширті пудва,
на лбу находящіяся бровями,
ранімті ранівідуд,
мудрецы влюбленными дѣлающая,
пудваурті кулваан
подъ бровями находящіеся глазами
ранімті ранівідуд.
юношы дивиться заставляющая.

Русскій переводъ.

Косы головы твоей обвивающія Деребенть, подъ косами лбы освѣщающія города, на лбу брови возбуждающія любовь въ мудрецахъ, подъ бровями глаза удивляють юношей

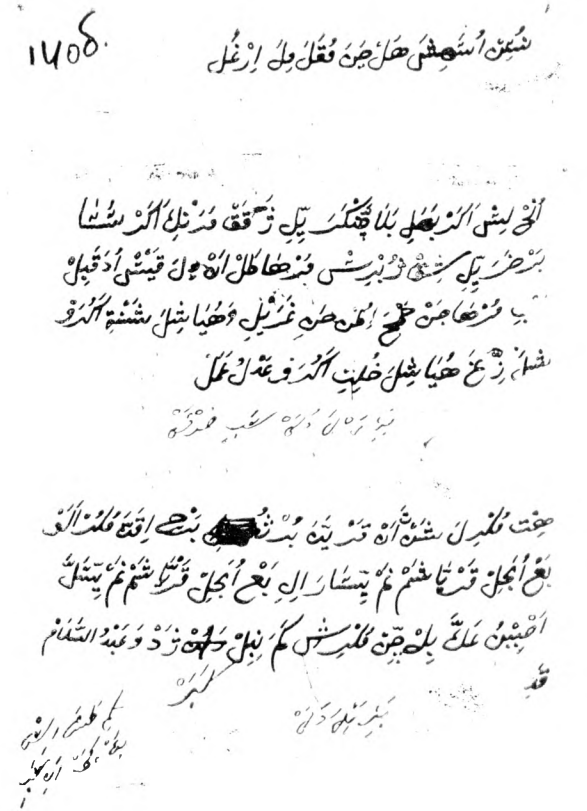
Запись текста песни «Бикіпширти чурмаан...», сделанная И. К. Усларом в 1866-67 гг.



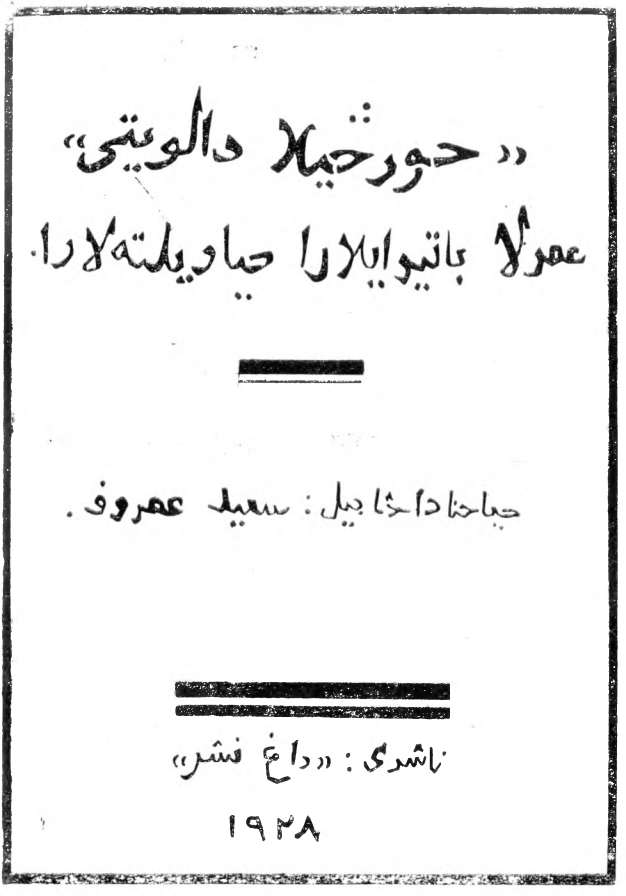
Фрагмент записи текстов деза о герое, сделанной Б. Далгатом в 1886-87 гг.



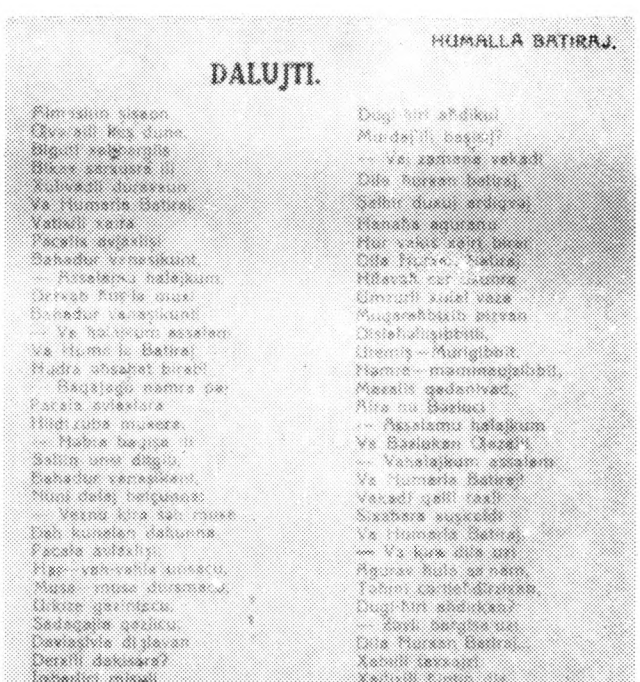
Запись варианта песни-воспоминания «Алмаслинин шишаон...», сделанная Б... г... из Урахи в 1888-89 гг.



Фрагменты текстов песен-воспоминаний «ВацIайла галгубицад...» и «ГьавхьакIира ца бархIи...» в записи Б...г... из Урахи сопровождаются пометками: «Песня принадлежит Батыраю из Урахи» (шестая строчка) и «Песня Батырая» (десятая строчка).



Титульный лист первого издания текстов песен Омарла Батырая, осуществленного в 1928 году.



HUMALLA BATIRAJ.

DALUJTI.

Almaslinin shishaon
Qaxaldi Ras dune.
Bigidi salgangila
Bixa sarsarra ili
Kalkadzi duraxsun
Va Humalla Batiraj
Vatadi xara
Pacalla aqlaxiji
Bahadur vanaskunot
— Assalamu nalejkum
Urvab Bigila shisa
Bahadur vanajkunot
— Va walejkum assalam
Va Humalla Batiraj
Hudira shsatat birab
Bagajagb namra ba
Pacalla aqlaxiara
Hidi cuna muxsara
— Nakna bagjna ili
Bakina uma dikgab
Bahadur vanaskunot
Nuxi daleq batgunaxi
— Vaxiq kira tak ruxsa
Dah kunalam daduxna
Pacalla aqlaxiji
Hag-vak-vakla xunacu
Musa - rosse durasmacu
Uskize gaxiqaca
Sadagaxia qaxiku
Daxiashla digiavan
Dexilli dakuara?
Iqbanlac miqali
Qagallabdaxiara?
Bigul dalaxia_qura
Vatadanigaxna
Cudambbat gili
Cauja – sunabbabili
— Assalamu nalejkum
Malikan Habiq rahum
— Va nalejkum assalam
Va Humalla Batiraj
— Rgurav kuka xa nam

Dugi tun ahdikul
Muradilli, bagajli
— Va zamana vakab
Dila Nuraa, batiraj
Gallar duxun andigra
Hanaba aguramu
Hur vaxa zarli bagar
Dila Nuraa, batiraj
Hilavak zar Lazara
Gurugli xual vaza
Muguabbaxin assan
Dishalhajibtila
Uremiz – Murgibara
Hamra – mammaqalabil,
Maxala qadanivad.
Aira na Bazlaq
— Assalamu nalejkum
Va Bazlaqan Qazaqli
— Valejkum assalam
Va Humalla Batiraj
Vaxadi qalli xaqli
Saabara xuqxaldi
Va Humalla Batiraj
— Va kuka dila xar
Rgurav kula xa nara,
Tahmi qanlal'dirgaan,
Dugi-tun ahdikan?
— Xadi bagjna xar
Dila Nuraa, batiraj
Xadilli lavxaqli
Xadilli kunqo da,
Baxali cuhan cugur,
Bacili halimaqun,
Biquli qaxqal dalaz
Bamra bacili xad vahab
Bagjla Qazaq batiraj
Bamra bachina dixab
— Hali un qazaq
Qaza Nuraa batiraj
Dila xaqala bacaqli
Hanaba na qar dixab

Начало текста песни-воспоминания «Алмаслинин шишаон...», опубликованного в коллективном сборнике в 1934 году.

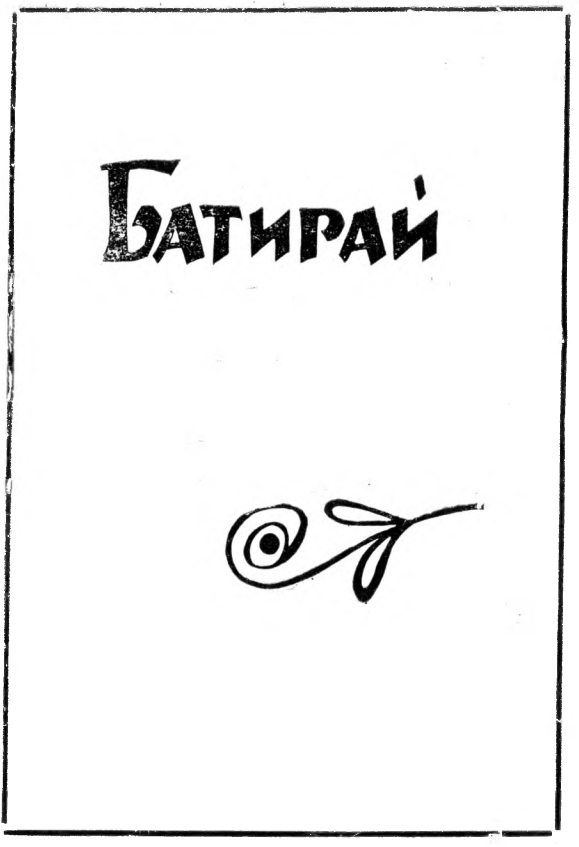


БАТИРАЙ

ДАЛУЙТИ

ДАГКНИГОИЗДАТ 1954

Обложка сборника 1954 года издания.



Обложка сборника 1964 года издания.



Обложка сборника 1974 года издания.



Обложки книг Омарла Батырая, изданных в 1947, 1958, 1959 гг. на русском и в 1960 г. на лакском языках.



Обложки книг Омарла Батырая, изданных в 1975, 1987 и 1988 гг.



Могила поэта в Аямахи. Традиционный надмогильный камень заменен современной пирамидкой воина. Фото К. Чутуева.



КОММЕНТАРИИ К ПЕСНЯМ

ЛИРИКА

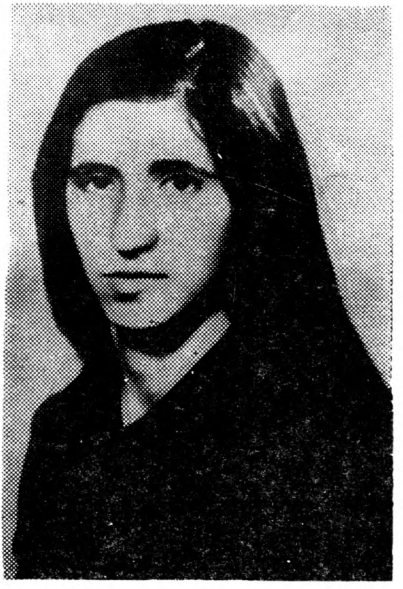
Из цикла о любви

Был у лезгинцев в конце прошлого столетия поэт Батырай. Он оставил по себе золотые россыпи героических, любовных и философских песен, которые целиком вошли в сокровищницу горского фольклора. Его необычайному таланту и творческой участи позавидовали бы многие прославленные поэты. Нетрадиционный крестьянин, охотник до рискованных похождений и бесшабашный кутила, он никогда дважды не повторял уже спетое. Но густая, особенная кровь насыщала каждую строчку его четверостиший. Он необычайно богат — Батырай, певец, живущий в каждой избранной песне его народа... Эти песни пронесли не умирая через глухие и страшные для Кавказа годы девятнадцатого столетия, прошли через грозный огонь трех революций, живут и распеваются в наши дни. Более того, с именем Батырая связано у лезгинцев все самое яркое и красочное в их поэзии. Пусть песня создана другим, безымянным автором, все равно — „это Батырай", — говорят лезгинцы, если она им по душе. Поэтому так трудно

Комментарий Эф. Капиева к переводам песен Омарла Батырая, опубликованным в книге «Резьба по камню», изданной в Москве в 1940 году.



Умалатов Батырай, внук поэта, 1905 года рождения, снят в тридцатипятилетнем возрасте накануне Великой Отечественной войны, участником которой он был.



Правнучка поэта Зубалжат, дочь Умалатовой Аминат, 1954 года рождения, снята в восемнадцатилетнем возрасте.

Чурмаурил андайли
ГIялимти гIяшикьбикьул.

3. «ПУШ ГЬУЙШИРТИ ТIУЛЛИОН...» ([Ты—] стройна телом...).

Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 44-ая» со стихом 6 в редакции:

...Дитигьун нудбела дагI.

Перепеч. в сб. 1954 со стихами 3, 6 в новой редакции:

...ТIайширти пегьлумион...
...Дитисун нудбела дагI...

В соответствии с публикацией текста в сб. 1954 напеч. в антологии 1958.

В сб. 1964 1—5 стихи напеч. в соответствии с публикацией текста в сб. 1928, стих 6-й—в принятой нами редакции. Этот текст перепечатан в сб. 1974, 1976, 1978 и антологии 1979.

4. «ДИЛА ДИГА ДИХЬИБИЛ...» (Я влюблен в ту...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 51-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, альм. 1940, антологиях 1958, 1979.

5. «ВАЦIА ЗУМАЛ МУСАНИР...» (За то, что до сих пор...). Опубл. в сб. 1974.

6. «БАЗАЛЛА МУЗАЛИЗИР...» (На базарном холму...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об. Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг., с. 4. Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 52, первая и вторая строфы в качестве самостоятельных хабкубов.

В сб. 1974 был опубликован другой вариант:

Шали амчIур чахъула
Кони кьярхIя мукьара,
Дураго хIула багьа,
Адирхвойши дила мас.

Ца хIябсулла кIвел киса
ДицIили цIуба арцли,
Ливкьясрану вачалли
ХIула мялицI абачу.

7. «НУШАЛА ХЪАРШИЛИЗИБ...» (В верхнем квартале нашего аула...). Опубл. в сб. 1974. Перепеч. в ант. 1979.

8. «ВА МИЧИГЪИЧЛА ЧАТIА...» (О чеченская ласточка...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об. Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ». 1975, 16 авг., 4 с., в качестве первого четверостишия к хабкубу «Ва мичигъич чурхразир...» Перепечатано в альм.«Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 (Публикация А. Исаева) в качестве самостоятельного произведения

9. «КАРАЦIАЙЛА ВАНА БАРХIИ...» (Теплое солнце страсти...). Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 87-ая». В сб. 1954 напеч. со стихами 1, 3, 4, 7, 8 в следующей редакции:

Хьар забла ванал бархIи...
...ХIякагвор цIуръа дурхIя
Ванавякьис цIалион...
...ХIулбела шала агвор
Шалавякьис нуллион.

В редакции 1954 текст перепеч. в сб. 1964, 1976, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1974 опубл. редакция:

Эй, ахъти хъуллела дагI,
ГьархьадакIи хъулирхьад,
ХIулби агвор сукъурти
Нуллион шалабякьис.

Эй, ахъти хъуллела дагI,
ГIиламадирхьуд хъули,
ХIякни агвор ятимти
БархIион ванабякьис.

А. альм «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 50 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Батырая» в цикле под назв. «Новые песни Омарла Батырая» (публикация С. Алиевой) перепеч. текст в редакции сб. 1954 с изменением 4-го стиха, данного в редакции:

...Ванавякьис цIалион...

10. «БЯХЪЯЛИ ЧУЛЛАН ЧУГУР...» (Играя на чуллинском чугуре...). Опубл. в сб. 1974.

11. «ХIУЛА УРКIИОН КЪУГЪАЛ...» (Хотел бы иметь карабахского коня...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 49-ая». Перепеч. в сб. 1934. В альм. 1940 напеч. со стихами 7 и 8 в другом варианте:

...Шеахъили вайлизи
Шагьрумазив къунзухъис...

В сб. 1954 и антологии 1958 перепеч. с изменением порядка слов в стихе 8.

В сб. 1964 напеч. с изменением порядка слов в стихах 6-ом и 8-ом:

...ЦIуб арцла яракь дигиб...
...Хьайзара низамлизи.

По изданию текста в сб. 1964 перепеч. в сб. 1974, 1976, 1987 и антологии 1979.

В сб. 1974 имеется еще одна редакция, в которой сохранены отдельные стихи текста, опубликованного в сб 1928:

ХIулаон уркIи къугъал
Къарабагъ урчи дигиб,
Шедихьили султан яп
Шархьад вачалли диркIвис.

ХIулаон хIулби жагол
Някълар къарчигъа дигиб,
Ахъти дубуртазирад
ХъурхъбагIир гIяйир дихьис.

12. «АМЪУР ЗУБРЕЛА МАРКА...» (Осадки чистых небес...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 76-ая». Перепечатан в сб. 1954, 1964, 1974, 1976, 1987 и антологии 1958.

В сб. 1974 имеется вариант, частично повторяющий стилистическую основу строфики текста, опубл. в сб. 1928:

КуцIила зумал вацIа
УмцIурраго мурчI-мурчIли,
АхIдаргира мурчIалла,
ХIула курцIаон жагол.

Ахъ дубулла шиниш кьар
Садяхъяра чIиъ-чIиъли,
АхIдаргира вавалла,
ХIуши рангли мишуран.

1. Дарг.: *марка,* переведенное здесь нами как *осадки,* может быть переведено и как *роса* или *ливни.*

13. «УРХЬНАЗИРАД БАРХIИОН...» (Словно солнце из-за моря...). Впервые в сб. 1928 под заголовком

«Песня 35-ая». Перепеч. в сб. 1954, стихи 2, 6, 7 в редакции:

...ГьардикIадли улкьархьад...
...ГIиладирхьадли хъули...
...ЧIигIяйлишир кIапIрион...

В сб. 1964, 1976, 1987 текст перепеч. в соответствии с его изданием в сб. 1954. В сб. 1974 текст перепеч. в соответствии с его изданием в сб. 1954, за исключением 2-го стиха, имеющего новую редакцию:

...ГьардакIадли хъулирхьад...

В сб. 1974 имеется еще и вариант, повторяющий стилистическую основу строфики текста, опубл. в сб. 1928:

Урхьухъан хъара хIулбар
ГьардакIали хъа бахIли,
Тамахълизир чIигIяон,
ЧIвяхI дирар уркIилизи.

ВицIну шура шалал баз
ДухIна духъали хъули,
УбкIул гIяхIгъвобзалаон,
КьяпIдирар ясир хIулби.

14. «ШИХЪ ЗУБРЕЛА ЧЯХI МАРКА...» (Блистающего неба быстрые ливни...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об. Впервые опубл. в газ. «Ленинна байрахъ». 1975, 16 авг., с. 4.

15. «ГЬИШ ДУНЪЯЛА АСИЛ МАС...» (О ты, доброе богатство этого мира.). Впервые опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 33-ья». Перепеч. в сб. 1934.

В альм. 1940 напечатано с новой редакцией 3 и 4 стихов.

...Асили хIура маслис
Москвализи арукьес...

Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш», 1971, № 1, с. 50 под рубрикой «Из классического наследия. Песни Батырая, ранее неизвестные нашему народу» (публикатор С. Алиева) с изменением вида глагола в 3-ем стихе. В сб. 1974 напеч. в соответствии с публикацией текста в сб. 1928 и стихом 3-им в соответствии с редакцией альм. «Гьалмагъдеш».

1. Казимагомед — один из руководителей восставших в 1877 году против царского режима горцев Дагестана—таков комментарий С. Алиевой в сб. 1974. Имеется другое предположение: Гази-Магомед (Кази-Мулла)—первый имам Дагестана и Чечни.

16. «БАХЪАЛ УЛХIЛА ИРГЪУЛИ...» (Многих других голоса слышу я...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 8-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1976 1987, антологии 1979. В сб. 1974 без 8, 10 стихов вследствие чего стихотворение остается композиционно незавершенным.

17. «ХIУШIГ ДИГА ДИХЬИБЛА//ХIЯКА СУЛЛА БУРУШРА...» ([С тех пор], как полюбил тебя,//Пола тулупа — мне матрас...). Печатается по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 3. В сб. 1974 имеется менее совершенный текст, в котором стихи 2, 3 встречаются в следующем контексте:

Ну хьайили исули
ХьанIГ къаркъайла гумайзив,—

ХIяка сурла бурушра
Къаркъа гIвянихьалара,

ХIу хьадисуй дусули
Баммайла бурушанир,
ЦIуб чIигIяйла тавхайзир.

18. «МИРХЪИЛЕХIИХЪУЛ УРХЪИ...» (Пчелой непроходимые горы...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш» 1968, № 2, с. 102 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под названием «Песни, которые пелись Батыраем» (публикация З. Магомедова) со стихами 1, 7 в следующей редакции:

Мирхъили хIейхъу урхъи...
...Къаплай хIейхъу къадурби.

19. «ГЬАЛЖАНАЙЛА АБАЙЛА...» (О ты, праведной матерью...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 79-ая», стихи 4, 5 в редакции:

...СадхIедашар хIулбас гьанкI—
Мухъилизи чяквоон...

Перепеч. в сб. 1934, стихи 6, 9—10 в редакции:

...УркIи хIазир дугьули...
...ГIяйирличи лачинвон
ХIулби хIагIир умцIули.

В альм. 1940 стихи 1—2 имеют редакцию:

БерхIигъуна абала
Шали цIуба мукьара...

В сб. 1954 в стихе 5 слово *мухъи (ячмень)* заменено более благозвучным словом *мучи (просо)*, создавшим аллитерацию со словом *чякво (птичка)*.

Перепеч. в антологии 1958, в сб. 1964.

В сб. 1974 напечатано с 3-го стиха («Хьайсасли ну дугили..), стихи 5, 7, 10-й в следующей редакции:

...ГIяйирлизи мирхъион...
ГьанкIлизивад айзасли...
...ХIули хIугIир дашули...

В сб. 1976 перепеч. из сб. 1974.

20. «АХIБИГУЛИОН ЛИВРА...» (Тревожусь [я]...) Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 85-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964. В антологии 1958 перепеч. с изменениями, стихи 6, 7 в редакции:

...ДамкьурхIили хъар хIурхъи
Татаулла дублирил...

В альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2, с. 103 (публикация З. Магомедова) текст напечатан, переставив строфы 1-ю и 2-ю и заменив 1-ый стих (АхIуржулион ливра...) стихом:

АхIирхулион ливра...

Стих 8-ой (...ШвяхIрумар жапай вава...) заменен другим:

ХIинтIин дарайла байрахъ...

Стих 5-ый (...АхIуржулион ливра...) остается в качестве начального стиха ко 2-ой строфе и имеет порядковый номер 7.

Стих 10 звучит:

...Гьавайла дисгойкIули.

В сб. 1974 напеч. в количестве 12-ти стихов, следующим образом.

Стих 2-ой из альм. «Гьалмагъдеш» (1968, № 2, с. 103 публ. З. Магомедова), стихи 2, 4—10 из сб. 1928 г. изд. Вместо 3-го стиха вводятся новые 3:

...Хьар диркьайла хIяллишир
Диркьайла дикьур вякья,
ГIибшни вайти дакIили...

1. *Гьаваладисго или (Коснется смрадный воздух)*— отравиться ядовитыми гнилостными испарениями — миазмами, выделяющимися на плоскости в заболоченных местах. В результате осушения болот в настоящее время эта опасность не существует.

21. «ХЪАР ДИРКЬА АЯЗДЕЛИ...» (Когда проясняется небо над плоскостью...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2, с. 103 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под названием «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

1. См. примеч. № 1 к тексту под № 20.

22. «ГАЛГА АГВОР ЦУНДУБРИР...» (На голых скалах, где нет деревьев...). Опубликован в сб. 1928 под заголовком «Песня 41-ая» со стихами 6 и 12 в следующей редакции:

ХIейхъус дигайла гаши...
...ХIейхъус карцIила мулъи.

23. «ГЬИКIДИ АХЪ ДУБУРТАШИР//ВАВА...» (На тех высоких горах // В думах...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 83-я». Перепеч. в сб. 1964, 1974.

24. «ХIУЛА-ДИЛА ДИГАЙЛИ//ДИГВОБ УРГАР ДУБУРТИ...» (Твоя и моя любовь//Да сожжет горы, что разлучают нас...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 7—8. В сб. 1928 под заголовком «Песня 29-ая» напечатан его вариант.

ХIула-дила дигайли
Ургар дубурти дигвоб,
ГъайибхIили мухIлили,
Иргънсли цала цали.

Ва нушила карцIили
Муза-къада диркьдакьаб,
ХIаръибхIили хIулбайли,
Цали ца шидиисли.

В сб. 1964 опубл. другая редакция, в которой изменен 6-й стих следующим образом:

...Дигвоб ургарти шими...

И введены новые стихи между 4 и 5 стихом и после 8-го стиха:

...Дубурти кьалли дунс,
Дубурла вавни гIяйиб...

...Шими кьалли дуиши,
Шимазибти халкь язихъ.

В сб. 1974 опубл. вариант, по своему построению более близкий к тексту, напеч. в сб. 1964:

ХIула-дила дигайли
Гьарахъдакьаб дубура

КIвилелла хIаръибхIили,
Цали ца шидиисли.
ДубуракIун дуиши —
Дубурла вавни язихъ.

ХIула-дила карцIайли
Кицдакьаб гьарахъ шими,
КIвилелла гъайибхIили,
Цала цали иргъисли.
ШимикIунал дуиши—
Шимазиб рурсби язихъ.

Последний вариант совершенно неудачный, в нем логически не согласуется содержание стихов, т. к. они лишь механически соединены между собою: непонятно, почему надо сожалеть об участи цветов и девушек. Ведь им ничего не грозит.

В сб. 1976, 1987 текст напечатан в соответствии с его публикацией в сб. 1964.

25. «ВА ХIУШИ ДИХЬИБ ДИГА//АГЬАБ ГIИЛМО ТАБТУРТИ...» (О, любовь, [которую я] питаю к тебе//Да станет священными книгами...). Печатается по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 3 с изменением 7-го стиха, который в рукописи имеет редакцию:

...Тевлали душиб тази...

26. «КУЦIИЛА ВАЦIА ИГУЛ...» (Сжигающий дремучий лес...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Пе

сня 16-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, 1987, антологии 1979.

27. «ГЬИКІДИ АХЪ ЗУБРЕЛАРА...» (Говорят, что те высокие небеса...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 82-ая». Перепеч. в сб. 1934.

В альм. 1940 напечатаны стихи 10—19, 19-й стих в редакции:

...ДурхІяли духъун карцІи.

Перепеч. в сб. 1974 со следующими изменениями:

1) с измененнем места расположения стихов в песне; переставлены стихи: 1—2 со стихами 10—11; стихи 5—7 со стихами 14—16;

2) имеются лакуны: пропущены 8, 18, 19 стихи;

3) изменен порядок слов в стихе 3-ем следующим образом:

...Дихьили дуру дига...

4) стихи 6, 10, 14, 17 даны в следующей редакции:

...Дякьили мургье марка...
...ГьикІди ахъ урхъелара...
....ГьикІди ахъ урхъазирхьад...
...Дилъо кІвилелла карцІи...

28. «ХІЯБДАРШЛАРА ХІЯЬЛАРА...» (У трехсот и у троих...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 62-ая». Перепеч. в сб. 1934, альм. 1940. В сб. 1964 перепеч. с новой редакцией 12-го стиха:

...Гьай-аман нули бигиб.

В сб. 1974, 1976, 1987 перепеч. с текста, изданного в сб. 1964.

29. «ХЪИБХЪЯЛИИНИ ХЪУОН...» (Или как град [губит] ниву...). Впервые в сб. 1928 под заголовком

«Песня 65-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, в альм. 1940.

1. Наринкала—крепость на холме Соловаки в Тбилиси, была разрушена в 1795 г. во время похода Ага Мухаммед-хана Каджара.

30. «МУИРЕЛА МУРБАЗИР...» (О перепелка с расписной грудью...). Опубл. в сб. 1974.

31. «ХIУШИ ДИГА ДИХЬАЙШИ,//МАЗАЛА МУКЬАЛЛАОН...» (До того, как я влюбился в тебя// Сердце, что было спокойно...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 80-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, альм. 1940, антологии 1958.

В альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2, с. 103 (публикатор З. Магомедов) напеч. с перестановкой некоторых стихов и заменой одних образных рядов и стилистических конструкций синонимичными другими:

ХIуши дига дихьайши
Гьала хIардикIул хIулби,
Дихьибла хIуши дига,
Гьала хIеб шабаллаон,
Дакьади гIяйир дашул,
Някълишир къарчигъаон.

ХIуши карцIи духъайши,
Гьуйшир даргиб къаркъаон,
Багьлали дуул уркIи
Дила гьалак дакьади,
Шиндрархьад дашул шинъон.

В сб. 1974 напеч. с существенными изменениями в стихах 2—11:

...МукьруцIла мукьаллон,
ГъаяхIхьадикIул уркIи
ХIуши дига дихьибла
ГъайхьадикIон дакьади,
Мичигъичла чатIаон.

ХIуши карцIи духъайши,
Мусир дуул къаркъаон,
Муси хIардикIул хIулби
ХIуши карцIи духъунна
ГIяйир дашан дакьади...

Изменения не меняют тональности.

32. «ГЬИШ ДУНЪЯЛИС АХИРАТ...» (Хорошо ли тому...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 1-ым без соблюдения правил согласования:

Гьиш дунъяла ахират...

33. «УРКIИ ИЗУЙ ХIЯНЧIДИКЬУЛ...» (О ты, который разжевывается тем, у кого болит сердце...). Впервые опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 25-ая». Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш». 1971, № 1, с. 50 под рубрикой «Из классического наследия. Песни Батырая, ранее неизвестные нашему народу» (публикатор С. Алиева). В публикации выпал 3-й стих, место которого занял 7-ой, одновременно оставшийся на своем месте, поменялись местами 4-ый и 8-ой стихи, лишив произведение логики и стилистической грамотности. Стихи 2,5 в редакции:

...Дила жанни жанжапи...
...Дигу-дигуй хъардихъвял...

В сб. 1974 текст напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1928, за исключением 4,8 и 5 стихов, включенных в редакции альм. «Гьалмагъдеш».

34. «ТУПАЯХЪЛА ДИРКЬАНИ...» (На плоскости *Тупаяк...*). Впервые опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 84-ая», в стихе 7-ом с тавтологически неточно употребленным (в соответствии со 2-ым стихом) сло-

вом *дакьалла,* которое при перепеч. текста в сб.. 1974 заменено логичным в данном случае словом *бухъалла.*

В сб. 1987 перепеч. в соответствии с изданием 1974.

1. Словом *локоть* переведена даргинская традиционная мера измерения длины *дикI (декI),* определяемая протяженностью от пальцев до сгиба руки в локте; равна 0,5 м.

35. «ДИГА ДИХЬИЛАХЬАЛЛИ//СИПАЙДА СУННА ВАГИИБКI...» (От того, что влюблен я,//Что пользы, хозяин его да умрет...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 53-ья», стихи 3 и 7 находятся перед 8-ым.

Стихи 7, 8 в редакции:

...Чубки мургье мукьара...
...Хьадихьили кIвел буруш...

Стих 5-ый следует за 8-ым.

Перепеч. в сб. 1964 с перестановкой некоторых стихов, стихи 2,4 в редакции:

...Сипайда сунна вагIибш
...Чубки мургье мукьара...

В сб. 1974 со стихами 2, 4, 11 в редакции:

...Сипайда, дила ахIар...
...Чубки мургье мукьара...
...Сипайда, дила дигул...

В антологии 1979 перепеч. в соответствии с изданием текста в сб. 1964. Разделение обеих строф в антологии на самостоятельные произведения звездами следует считать технической ошибкой.

В сб. 1974 имеется текст, частично копирующий стилистику строфического построения стихотворного текста в данном произведении:

ДалайикIулахьалли,
Сипайда, дила дигул,
Дарай умцул арцла дикI
Дели урхIла янашар.

Дизна икьулахьалли,
Сипайда, дила ахIар,
Лрц хьелтIул мургье ратIал
Дели урхIла анкъанир.

1. *Хозяин его да умрет* — так мы перевели дарг. устойчивое словосочетание *сунна вагIибкI*, соответствующее выражению *черт бы его побрал*.

36. «ДИГА ДИХЬИЛАХЬАЛЛИ // СИПАЙДА ДИЛА ЮЛДАШ...» (Хотя и влюблены мы, // Что пользы, друг мой...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 26-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1987, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1974 стихи 2, 5, 9 в редакции:

...Сипайда, дила гьалмагъ...
...УркIби цахIналли кьалла...
...Сипайда, дила дигул...

В сб. 1976 стих 5 в соответствии с публикацией текста в сб. 1974.

37. «ДИХЬАЛИ УЛХIЛА ДИГА...» (Когда влюбляются другие...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 63-ья». Перепеч. в сб. 1954, 1964, антологии 1958.

В сб. 1974 8 стих в редакции:

...Лигайлишиб кам бацIиб...

В сб. 1974 имеется вариант:

УлхIла дига дихьали —
Ахъанай хъа бухIрира,
Мисрила хIябкьяйтира.

Дила дига дихьибго —
ЛугIя гIилар гIявнира,
Гьала душиб кьвялира,
Мухъурела нявнира,
Маркали улхIул хьарра,
БархIили игул хъарра.

38. «ДИЛА ЧАЛХЛА БЯЧУНДИШ...» (Как же тело разбито мое...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 50-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1987, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1974 стих 6-ой в редакции:

...Хайс архьул бидавлаон...

В сб. 1976 напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1974.

В сб. 1974 напечатан текст, который может быть квалифицирован как неудачное подражание этому произведению Батырая:

ХIяй гавур гамъа хьунул,
ХIула дигла диргибдиш,
Гавур гамъала цIуръа,
ХIудил двягIла духъундиш,
ВерхIал дубура диргуй,
Хайс архьул бидавлаон,

ХIула тIвяхIмела кункдиш,
ХIула ганзла дагьардиш.
Урхьо дублир кьункьлаон,
Ва хIула кьукьуби дяргI,
Урхьназир бялихълаон,
ХIула ша лига гъвярцIдигь.
ХIяй гавур гамъа хьунул,
Гавлагани далцIаби,
Гавур гамъала цIуръа,
Улали дучукаби.
Ахъдубрир хIула хъали
ХIу духIнали гIятIхьадиъ,
Урхьо дубрир хIула къуш
ХIу дурали двягIлердух.

39. «ХIУШИ ДИГА ДИХЬАЙШИ // ДУБУРАЦАД ДИЛА ЧАЛХ...» (До того, пока не питал к тебе любви, // Было с гэру мое тело...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 81-ая».
Перепеч. в сб. 1954 со стихами 6 и 8 в новой редакции:

...Хивлацад дила уркIи...
...Хъара кьякьгъуна хьалъун.

Вариант в издании 1928 удачнее: величина сердца *с дом* (сравнение, основанное на устойчивом народном выражении) более соответствует для обозначения величины, чем *нутро ореха,* тем более, что разница между *домом* и *горошиной* более существенная, чем между *сердцевиной ореха* и *горошинкой.*

В антологии 1958 и сб. 1964 текст напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1954.

В сб. 1974 стихи 1—7 напечатаны в соответствии с их изданием в сб. 1928, стих 8 — в соответствии с его изданием в сб. 1954.

40. «ХIИНТIИНТИ ХIУЛА ГIИРКЪМИ...» (Румяные твои щеки хотя...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 11.

41. «АХЪИЛ ХЪАЛЛА БАХIЛИРХЬАД...» (С края [крыши] высокой сакли...). Впервые в сб. 1964 со следующим комментарием: «Эта песня записана З. Гаджиевым от урахинских стариков». Перепеч. в сб. 1974 (со стихами 7, 8 в редакции: ...Ца чардяхъили хIаръа // Ну махIурла дурхIяйла...), в антологии 1979.

В сб. 1974 имеется еще два варианта:

1) Ца чардяхъину хIаръа,
ГIини шурай миълион,
Шявли дурцулехIдисну
Андайлар шараб хIулби,
Диши хIаръни багьандан.

Ца тIашдизину гъайа,
ГIибшни кьарла кIапIион
Кьаклар дуръулехIдисну
Бухъу чакарла лизми,
Дизи гъайъни багьандан.

2) ГIяй мичигъичла чатIа,
Ца чардяхъину хIаръа,
Диши хIаръни багьандан,
Андайлар шараб хIулби
ДухIна дилъулехIдисну.

ГIяй чаргасла исбагьи,
Ца тIашдизину гъайъа,
Дизи гъайили или,

Чалх духIнар чакар уркIи
Чакхьадиръулехlдисну.

42. «ЛАВАШАН ШУЛЛА ШУНКЪАР...» (О кречет левашинских скал...). Впервые в сб 1928 под заголовком «Песня 30-ая». В сб. 1954 опубл. с комментарием: «Запись сделана З. Магомедовым в 1959 году по информации уроженца Сергокалы пенсионера А. Акаева» Запись З. Магомедова фактически является другой редакцией, в которой совпадают содержание и форма его выражения почти во всех стихах. Изменения носят следующий характер:

1) в стихе первом слово *лавашан* заменено на *ахъушан*.

2) Стихи 4—5 занимают место 9—10 стиха, 9—10 стих — место 4—5.

3) Стихи 5-й и 7-й в редакции:

...ВерхIна дааби хIуну...
...Ласдяхъину гъайагво...

В сб. 1974 перепеч. из сб. 1964, стихи 2, 5, 7, 8 в редакции:

...Ца чардяхъяну хIаръа...
...Гьалар дааби хIуну...
Ца тIашдизулли гьайа,
Балту узиршилизи...

43. «АХЪ УРХЪЕЛА ХЪАЛЛИШИР // МИХЪИРИ ГЪАЛАГИЛ ПУРС...» (О лань с гладкой грудью // На вершинах высоких гор...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 19-ая».

Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1976, антологии 1958 со стихами 3, 6 и 10 в редакции:

...Чардяхъину хIаръаго...
...Хам вацIа ахъараур...
...ХIу гьанни дицIулину.

В сб. 1974 стихи 3, 10 в редакции:

...Ца чардяхъяли хIаръа...
...ХIу гьанни дицIулину.

44. «ХIУШИ ДИЛАОН ДИГА...» (Если бы, как я полюбил тебя...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 36-ая» в количестве 13 стихов, составивших 3 строфы.

1-ая строфа:

ХIу дикIул уркIилиши
УркIицIи агвор гавур,
ХIугIир дашул хIулбаши
РяхIму агвор мумтани..,

— звучащая несколько в другой тональности, чем следующие за нею две строфы, была исключена при издании текста в сб. 1954. (Может быть, на «чужеродность» этой строфы в данном контексте было обращено внимание благодаря Эф. Капиеву, пропустившему ее в своем переводе. Перевод к этому времени был опубликован неоднократно).

В последующих изданиях текст публиковался в количестве 9 стихов (так публикуем его и мы), представляющих собою 2-ю и 3-ю строфы в издании текста в сб. 1928, внося иногда некоторые изменения в отдельные стихи.

В антологии 1958 напеч. в соответствии с изданием текста в сб. 1954 с новым написанием 4-го стиха:

ХIалкIла дублир миъиртIиб...

В сб. 1964 опубликован с новой редакцией 9-го заключительного стиха:

...Шиниша кьалли дихъяб.

Этим достигнута стилистическая параллель к 4-ому заключительному стиху 1-ой строфы. Но выражение *кьалли дихъяб* само по себе неверное, ибо известные устойчивые народные выражения звучат по-другому: *кьалли дакIес* и *вавали дяхъес*.

В сб. 1974 текст, изданный в сб. 1928 в количестве 13 стихов, составивших 3 строфы, напечатан в виде двух самостоятельных текстов. Один представляет собою первую строфу, дополненную двумя стихами, опубл. в изд. 1928 в песне «ХIуши дихьибти дига // Делири ахIдихьибти // ВицIну шурайшир...» (См. примеч. к тексту под № 48):

...Шавогор хIямшарила
Шалал жавгьар духури, —

и с первым стихом в редакции:

ХIу дигул уркIилиши...

Другой: 3-ью и 4-ую строфы, только вместо 8—9 стихов в издании 1954 дан новый вариант:

...Урхъазир духIя дицIиб.

В сб. 1976, 1987 перепеч. в соответствии с изданием текста в сб. 1964.

Психологическое состояние, неуверенность лирического героя в последнем стихе наиболее удачно выражены в сб. 1928.

45. «ХЪАРДЯХЪЛА ЧIИГIЯЛИЗИР...» (В стерне камыша...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 8 в редакции:

...КьвяртIи дирхьул ваанир...

В этом же сб. имеется редакция в количестве 8 стихов, в которой стихи 2, 3, 4, 9, 10, 11 повторяются в качестве 2, 3, 4, 6, 7, 8 стихов в следующем контексте:

ЧIигIя дахъла къаданир
ЧIичIала саляхIдикIвор,
ДурхIяйли дихьиб дига
Лире ахъая или.

Шин кIайдизур мусанир
ГIятIали хутIма дикьу,
Ахалли духъун карцIи
Лире диъвина или.

Разночтения наблюдаются в начальных стихах обоих парных хабкубов — 1 и 1, 8 и 5. Ввиду этого в редакции, включенной в основной корпус, заменен менее удачный 8 стих (...КьвяртIи дирхьул ваанир...) более удачным 5-ым стихом из редакции, включенной в комментарий.

1. *Призывает* переведено слово *саляхIдикIвор* (араб.) что означает призывать на пятничную молитву.

2. *Голосит* переведено слово *хутIма* (араб. *хутба*) обозначающее проповедь, которая прозносится во время пятничной молитвы, праздников жертвоприношения и в особых случаях.

46. «ХIУШИ ДИХЬИБТИ ДИГА // ДЕЛИРИ АХI ДИХЬИБТИ...) Любви, которую я к тебе питаю // Если бы не было...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 48-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, 1974 альм. 1940, антологии 1979.

В антологии 1958 стих 6 в написании, близком литературному:

...Чукулли хIейрирану...

В сб. 1974 имеется еще одна редакция:

ХIуши дига дихьайши
Гьингайласи дагил чалх,
ХIуши дига дихьибла
ШехIдиуллив хумарли
Сирислиур гижбаон?

ХIуши карцIи духъайши,
Диъли дугул лачеон,
Чалх духIнар къугъал уркIи,
ХIуши карцIи духъунна,
ШехIдиуллив дигвили,
Зили къарчигъалаон?

47. «ХIУШИ ДИХЬИБТИ ДИГА // ВАЙ ДИЛА ДИХЬАЛИРИ...) (Любовь, которую я к тебе питаю, // Ах, если бы у меня возникла...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 39-ая». Стих 4 в редакции:

...Маггала гIялимталис...

Перепеч. в сб. 1934, 1954.
В антологии 1958 напеч. со стихом 4 в написании:

...Маккала гIялимтас...

В сб. 1964 напечатан со стихом 4 в принятой нами редакции.
В соответствии с текстом в его публикации в сб. 1964 перепеч. в сб. 1974, 1976.
В сб. 1987 стихи 2 и 7 в редакции:

...Дихьили кьалли дила...
...Духъунни кьалли дила...

48. «ХIУШИ ДИХЬИБТИ ДИГА // ДЕЛИРИ АХIДИХЬИБТИ // ВИЦIНУ ШУРАГIШИР...» (Любви,

которую я к тебе питаю...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 37-ая». Перепеч. в сб. 1934. В сб. 1954 напеч. с изменением порядка слов в 8-ом стихе и без 9—10 стихов. В антологии 1958 и сб. 1964 перепеч. в соответствии с изданием текста в сб. 1954.

В сб. 1974 стихи 1—4 и 5—8, напечатанные в соответствии с их изданием в сб. 1954, дополнены продолжением:

...АхIдургирану цIябли,
ЦIигъо шангла лутIион.
...АхIдургирану гIвяхьли
Шарбан шангла кибхьаон.

9 и 10 стихи напечатаны в тексте «ХIу дигул уркIилиши...» (см. примеч. к тексту под № 44).

Все изменения неудачны. Меняется тональность, уходит цельность настроения.

1. Имеется в виду летнее солнцестояние.

2 Имеется в виду каменная плита, которой заделывается ниша мусульманского захоронения; образное выражение, обозначает просторность могилы, высоту свода.

49. «БАРХIИ ХIЯБАЛ МУХIЛЕ ГЪАЙ...» (В день три слова бы...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 46-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, альм. 1940, антологии 1958.

В сб. 1964 изменен порядок слов в стихе 10:

...ШехIдиуллив тIутIули?

В сб. 1974 порядок слов в стихе 10 соблюдается, как и в сб. 1964, и прибавляются два новых стиха:

Узиршебирхурхiили
Ятимтела мас-мулк'он?

На наш взгляд, эти два стиха в художественном отношении ничего не изменяют, а смысл только затемняется.

50. «БАХI ТIУЛБАЗИР ТIУТIИЛИ...» (Когда в пальцах виноград...). Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 13-ая».

51. «УРХЬУ ДИТАХЪ СИМСЛИШИР...» (За морями на дальних болотах...).

Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 39-ая» со стихами 7 и 15:

...Къарабагъ эрменирав...
...Пачала хазнадаррав?!

Перепеч. в сб. 1954, со стихами 7, 8, 13, 15 в редакции:

...ХIяштархан гамичирав...
...Эрменила тукейзир...
...Хьадихъвяли нам арцли...
...Пачала хазначирав?

Без 14 стиха.

В антологии 1958 текст перепечатан в соответствии с его публикацией в сб. 1954.

В данном издании 7 стих напечатан как в сб. 1954, 15 заменен 7 стихом.

В сб. 1964 текст напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1954, за исключением 1-го стиха, который опубл. в редакции:

Урхьу дитахъ сумрашир...

В сб. 1974 в основном текст печатается в соответствии с изданием в сб. 1954, исключение составляют

1-ый и 15-ый стихи, опубликованные в соответствии с их публикацией в сб. 1928, и введение новых двух стихов после 6-го и перед 15-ым:

...Азир хIяжи бухIнали...
...Даршал кьвонъи дицIили...

В сб. 1976, 1987 и антологии 1979 текст перепеч. в соответствии с его изданием в сб. 1964.

52. «ГIВОННУЧI ДУГИ ШАЛДАЙЛИ...» ([Если] предутренняя звезда...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 66-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964 1974, альм. 1940, антологии 1958.

1. Шалда (шалду) — утренняя звезда Венера.

53. «БАХЪЛИЗИ ГЪАЙДИКIУЛИ...» (Со многими говоря...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 78-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, антологии 1979.

54. «ГIЯРЯКЬИЛА ШИШАОН...» (Как бутылка водкой...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2 с. 103 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под названием «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

В сб. 1974 имеется редакция:

МахIур бикIла кIвел хIули
ХIар капидикьибара,
Къагъ чалхла духул уркIи
Гъай шизи дикIвибара
Ну шавагор замана.

55. «ХАРАБАЙЛА ТIУТIИОН...» (Как дикий виноград...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА

ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об. Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг., в качестве второй строфы (после первых четырех стихов) хабкуба «Гьургьурагули датил...» В альм. «Гьалмагъдеш», 1976 № 1 напечатан (публ. А. Исаева) в качестве самостоятельного хабкуба.

56. «МАРИЛ САРРАХІДИКІВОДИВ...» (Обещала ведь, что будешь верна...). Впервые в сб. 1964 с комментарием: «Эта песня записана З. Гаджиевым от урахинских стариков».

Перепеч. в сб. 1974 с изменениями:
Стихи 6, 11, 12 в редакции:

...БархІи хІяйна барсбикІул...
..Шалигьалли дашули —
УлхІла шалкІур дусули.

57. «УРКІИЛА ХИЯЛТАНИ...» (Сердечные думы...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об. Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг. в качестве продолжения хабкуба «Шиниша кьар-чІвягІницад...», опубл. здесь в разделе dubia. В альм. «Гьалмагъдеш», 1975, № 4, с. 67 (публ. А. Исаева) напечатан в качестве самостоятельного произведения.

58. «ВА ХІУЛАРА ДИЛАРА...» (О, твоей и моей // Любви...). Впервые в сб. 1974. Перепеч. в антологии 1979.

59. «АХІДИГИ ХІУЛА ДИГА // МАЙДАН УРКІИЛИС БИСА...» (Не хочу твоей любви...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 54-ая». Перепеч. в альм «Гьалмагъдеш», 1971, № 1, с. 50 под рубрикой «Из классического наследия. Песни Батырая, ранее неиз-

вестные нашему народу» (публикатор С. Алиева) без стиха 11, со стихами 1, 10, 13, 14, 15 в редакции:

...АхIдиги хIучу дига...
...Арал чалхлис изала...
...Дуббат сабаиб сагIят
Варъаличу кьацI делла...
Нагагь гъятIиурану...

В сб. 1974 восстанавливается стих 11, стихи 7, 15 в редакции сб. 1928, стихи 1, 10, 13, 14 в соответствии с их публикацией в альм.

В кн. 1974 встречаются еще две редакции, повторяющие стилистическую конструкцию и лексику этого текста:

1) Дурши-хIябдяргъе ургар
Делла варъаличу кьацI,
АхIдиги хIучу дига,
Гиргела хъу миълион,
Улъарану балагъли.

2) АхIдиги хIула дига —
Дирхъиб хъура хъибхъяра,
АхIдиги хIучу карцIи —
Писа духIяра двягIра,
Диркьанирил гьавала
Дубририл жанай вава,
Хьадатулли уди шах,
Дякьили шиди духIя,
Дигобину хIу шахли.

1. Пост мусульманский обязывает не пить и не есть ничего при свете дня. Посты для правоверных особенно изнурительны в длинные летние дни.

60. «ХЬАНЦI УРХЬУЛА ДАЙЛИРИЛ...» ([Ты —] в середине синего моря...). Впервые в сб. 1928 под за-

головком «Песня 34-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954 1964, 1974, 1976, 1987, альм. 1940, антологии 1958.

1. *Туманар дубура* — дарг. название горы, на которой находится кумык. сел. *Туманляр* в Кайтагском р-не ДАССР.

61. «ДИЛАКIУНАЛ КЬАС САБРИ...» (Я-то решился было...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1971, № 1 с. 49. Публикатор С. Алиева. Перепеч. в сб. 1974.

62. «ДУБ АГВОР ДУБУРТАЗИР...» (О, в бескрайних горах...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2 с. 103 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

63. «УРХЬНАЗИРАД ШИН ДИХУЛ...» (Из моря воду приносящий...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2., с. 103 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Несни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

64. «ГЬИШДИ ДИГАРА НУРА...» (С этой любовью во мне...). Опубл. в сб. 1974. В этом же сб. опубл. варианты. В одном из них стихи 1, 2, 5, 6 встречаются в следующем контексте:

Гьишди дигара нура
ИбкIасли нагагьладан,
Агьулли цIуб мукьара,
Дугин хIвяблишир кьарли,
Агьулли вацIайла бицI,
Дурцурину хъям или.

Гьишди карцIира нура
Хьерхвосли цIябил хIвяри,

Агьулли цIуба лавгьа,
Хьадии цIилдалиши,
Агьулли манай уллугь,
Дурцурину хап или.

Другой вариант представляет собою шуточный парный хабкуб, построенный на проклятиях:

ХIуши дихьибти дига,
Агьули хIинтIина цIа,
Дихьаб хIула хъайзицун,
УхIнали гьел усал суб,
Бигвихъис хIула хъали.

ХIуши духъунти карцIи,
Агьулли урхъула буррям,
ХIула анкъани духъаб,
БукIмайли букIул кIаон,
ХIу дила шулгIи хихъис.

65. «ВАВНИ ДАХЪАЛ АХЪ ДУБРИР...» (В цветистом высокогорье...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 24-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964.

В сб. 1974 напеч. с изменением порядка слов в стихе 4, стих 8 в редакции:

...ХIуни узи-урши бат.

Изменения, привнесенные С. Алиевой, неудачны.

Во-первых, *биганти (дорогие)* — это более емкое понятие, во-вторых, в даргинских устойчивых словосочетаниях (благопожеланиях и проклятиях) *биганти* употребляется больше, чем *узи-урши (родные)*.

В сб. 1974 напечатана еще одна редакция:

ХIу намъон дигул бархIи
ХIуни шалал дунъя бат,

ХIуши нуон хIясратли,
ХIуни узи-урши бат,
Маймалагли диршибил
Къимиз тIутIе кьапIа вагI
Игулле хIуд сен гIяхIли?

66. «ХIУШИ ДИГА ДИХЬИБЛА // ДАРГОН ХЪУРМИ ЦIАЛИОН...» (С тех пор, как полюбил тебя...) Опубл. в сб. 1974 со стихом 2-ым в редакции:

...Даргон хъвари цIалион...

67. «ХIУЛАРА ДИЛАРАХIИ...» (Кроме как у тебя и у меня...). Печатается по рукописи «Даргинский фольклор», собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.» хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с 16.

Впервые другой вариант опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 75-ая» в количестве 8-ми стихов:

ХIулара диларахIи
АхIдихьибара дига,
Див гвонза ряхIматлион,
ГIялам гъайли бIлкъихъис.

КIвелла нушилахIинил
АхIдухъунара карцIи,
Шинкьанабра карабра
Хьуннас диван бихьихъис.

В дальнейшем перепеч. вариант из сб. 1928; в сб 1954 и антологии 1958 без изменений, в сб. 1964 стих 8-й в редакции:

...Хьунна диван кабихьис.

В сб. 1974 стихи 2, 6 с перестановкой слов:

...Дига ахIдихьибара...
...КарцIи ахIдухъунара...

Стихи 5, 7, 8 в новой редакции:

...КIвелалла нушалахIи...
...Къарауйши салдатъон,
Уннуби тIашбизихъис.

В сб. 1976 стихи 7, 8 перепеч. с варианта, напеч. в сб. 1974.
В сб. 1987 напечатан в соответствии с изданием 1928, стих 8 в редакции:

...Хьунна диван хьабихьис...

68. «ПАЧАЛА ҚЬУМУЛЛИШИР...» (О пиала красного вина...). Опубл. в сб. 1974.

69. «ЭЙ АБДАЛ, ХIАРАХIЪАДИВ...» (Эх, глупая, не посмотрела ли ты...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 67-ая». Перепеч. в сб. 1954, стих 6 имеет новую редакцию:

...ГIяйнирти гIинзурбаши...

В стихе 2-ом (...Унзалишир шахлили...) допущена техническая ошибка. С исправлением технической ошибки во 2-ом стихе и со стихом 6-ым в редакции сб. 1954 перепеч. в антологии 1958 и сб. 1964, 1976, 1987.

В сб. 1974 имеются варантиы, в отдельных стихах повторяющие лексику текста:

1) «ГIвоннучI дугила шалда...»:
...АхIдаргадив хъалшир шах,
ХIуши карцIи духъунна
Дила адатур гьитьла.

...Агвибу гIяйнир марка,
ХIуши дига дихьибла
Дила хьартIиб нургъбела.

2) «ГьикIди ахъ дубурташир...»:

...ХIу Теркли арухибла
Нуни адатур гьигьну.

...ХIу хIаркIлиин хьагIябла
Нуни хьартIиб нургъбину.

70. «ГЬИМИ-ГЬИМИРА ДУЛХЪАН...» (И ненавистны и неприятны...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 14-ая». Перепеч. в сб. 1934.

В сб. 1954, 1964, 1974, стих 2 в редакции:

...БицIлагъуна куцлиши...

71. «ГЬИШ ДУНЪЯ ДУАЛЛИРА...» (Если даже рухнет этот мир...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 10-ая», со стихом 4-ым в редакции:

Ца хъалиллахIдуунне?!

(Здесь механическая ошибка, должно быть **...къе**).

В сб. 1954, антологии 1958 перепеч. со стихом 4-ым в принятом нами варианте.

В сб. 1964 перепеч. с изменением места расположения строф, со стиха «ЦIвяб хIвяри дукьяслира...»

В сб. 1976 текст перепеч. из сб. 1964.

72. «ГЬИШ ДАВЛАМАГ ХЪУЛИВЛИ...» (Когда дома этот — не-дай-бог-ему-благополучия...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 17-ая». Стих 6-ой в редакции:

Жявли ибкIаб хъайгIивли...

Перепеч. в сб. 1934.
В альм. 1940 стихи 4, 6, 7, 9 в редакции:

...Пачала туснакъливан...
...Жявли ибкIаб хъайгIивли
Мавашуд хъа бурличи...
...БицIла кьаклар мукьарван...

В сб. 1954, 1964 стих 6 в редакции:

Гьиш жявли ибкI хъайгIивли...

В сб. 1974 стихи 5, 9 в редакции:

...ЖазахьадуркIуллану...
...Мункарли ибкIураван...

В сб. 1974 имеется еще одна редакция:

Гьиш ухIнахьайхь хъуливли
Мавашуд хъали-алав,
Далули някъла лишан,
Дибъа хьадякьиллану,
ХIвябрази жаназаон.

Гьиш жявли ибкI хъуливли,
Хъалла бахIли махьелзад,
Дагьулли хIулбела хIар,
Дугира дитирану.

73. «ТАТАО ХIЯЛЛИШИРИЛ...» (На краю канавки...). Впервые в сб. 1964. Перепеч. в сб. 1974 с изменением стихов 5, 10:

...ЦIабаргвила шаха гIинц...
...Ругрумела дамкьур шин...

74. «МАС ДИКIВОР ХIУЛА АБА...» (Об имуществе мать говорит твоя...). Впервые в сб. 1928 под заго-

ловком «Песня 89-ая». Перепеч. в сб. 1964, стихи 4 и 8 в редакции:

...КIвелла някъла вицIал тIул...
...Андайлир шараб хIулби...

Перепеч. в сб. 1974, стих 7 в редакции:

...Мулк ахIинара дила...

В антологии 1979 и сб. 1987 текст напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1964.

1. Дарг.: *мас* — букв.: *богатство*.
2. Дарг.: *мулк* — букв.: *наследственная земля*.

75. КЪАРЧИГЪАЙЛА БИКIЛИШИР...» (Шелковые волосы...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 9 в редакции:

...ХIинтIин мургье дубилер...

Перепеч. в антологии 1979.

76. «НУ ПЯКЬИЛЛА ДУРХIЯЙЛА...» (У меня, у несчастного юноши...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 7-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, в антологии 1958.

В сб. 1964 стихи 2, 9 в редакции:

...Лир хIябра шишимъули...
...Дахъал лир анцIдукьлуми...

В сб. 1974 текст напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1964 и со стихом 8-ым в новой редакции:

...Ну ясирла уршила...

В сб. 1976 текст перепеч. в соответствии с его изданием в сб. 1964.

1. Дарг.: *мас* — букв.: *богатство.*
2. Дарг.: *ясир* — букв.: *пленный.*

77. «ВА ХЬАР ВАЦIАЙЛА ХЬАНЦI БИЦI...» (О серый волк с нижнего леса...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 43-ья». Перепеч. в сб. 1954, 1964 1974, 1987, антологии 1979.

В антологии 1958 стихи 4, 8 в редакции:

...Диркунил чакар уркIи...
...Диржунил шараб хIулби.

78. «ВИЦIНУ ШУРАЙШИР БАЦЪОН...» (Для той, которая омрачила...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 72-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1987, антологии 1958.

В сб. 1974 стихи 5, 6, 10 в редакции:

...ЦIигъво шангла лутIион...
...ДурхIя мирхъе шалион...
...КьутIкьудебго ахират...

В сб. 1976 текст опубл. в соответствии с его публикацией в сб. 1974.

79. «ЭРМЕНИЛА ТУКЕЙЗИР // ХЪВЯБ АХЪИЛ ДИЖЛА ШИША...» (В лавке армянина // С длинным горлышком сосуд с вином...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 40-ая». Перепеч. в сб. 1954.

В антологии 1958 перепеч. с изменением стиха 6-го, напечатанного в новой редакции:

...Базрига тавхайзирил...

В сб. 1964 перепеч. со сб. 1928.

1. Дарг.: *хъвяб ахъил* — букв.: *с высокой шеей;* может быть, имеется в виду бутылка.

80. «ВАЙ, ДИЛА ДИГАНАЙЛИ...» (Ах, у моей любимой...).

Впервые в сб 1964.

Перепеч. в сб. 1974 с изменениями в написании стихов 1, 4, 5:

...Ва дила диганайин...
...Хъвяб шулумдурцулиго...
...Ва дила карцIанайин...

В сб. 1987 принята редакция 1974.

В сб. 1974 имеются два варианта:

1) ХIяй ахъанайла дугIахъ,
ГIяхъиллив абдал дига?
Хъвябурташирсад бицI'он,
Ахъли хIардикIуллиго?
Дила ахIяхъиллаго,
ГIиркъал сиратIла губи
ИхъухIили дархяхъис.

ХIяй талланна къарчигъа,
Диодив махIур карцIи?
Дила ахIдиуйраго,
Андайлар шараб хIулби
ДилъухIили дарх диъвис.

2) ГIяй ахъанайла дугIахъ,
ГIяхъиллив хIуни дига,
Мусни-зубри ургали
ГIур хIарахI'иша или.
ГIяй хIулара дилара
Ахалли духъун карцIи
ХIула диуйрив, пякьир,
Баз-бархIи бикьрумили
ГIур гъаяхI'иша или.

81. ЭРМЕНИЛА ТУКЕЙЗИР // БАГЬАЛИ ДУРХЪАЛ ДАРАЙ...» (В лавке армянина // Дорогостоящий шелк...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 23-ья». В альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2, с. 103 с текстами, напеч. под рубрикой «Литературное наследие» под назв. «Песни, исполняемые Батыраем» (публикатор З. Магомедов) опубл. с изменением порядка расположения стихов 1—4, 6—8, которые поставлены в обоих строфах следующим образом: 1—4 — 5, 6, 7, 8; 6—8 — 2, 3, 4; 5-й стих заменен новым: Хайдакьла хан унхъразир, — и он занимает место 1-го стиха.

Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш», 1971, № 1, с. 50 под рубрикой «Из классического наследия. Песни Батырая, ранее неизвестные нашему народу» (публикатор С. Алиева).

Перепеч. в сб. 1974.

1. Здесь: *дикI (локоть)*, по дарг.: *поларшина*. (См. примеч. № 1 к тексту под № 34).

82. «НУНИ ЯЗИХЪ ДИКЬАНИ...» (Мне бывает жаль...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 20-ая». Перепеч. в сб. 1934

В альм. 1940 стих 6 в редакции:

...Ит дила къугъа лавгьа...

В сб. 1954 стих 4 в редакции:

...ДуцибхIили хьанцI бицIли...

В сб. 1964, 1974, 1976, 1987 текст публикуется в соответствии с его изданием в сб. 1954.

В сб. 1974 имеется еще и сокращенная редакция

Нуни язихъ дикьани
Мигла хъвямелла хъулир
ВацIайла хъвябцIа лавгьа,

Кам цIудара чIичIайин
ХьадуркIухIили жаза.

1. *Азают, азайют* — сокращ. форма от *азайнан* (житель *Азайни*). Полная форма — *азайнунт*.

83. «АРСУЛЛЕРКЬЬЯЛ ГЬУНУЦIЛИ...» (Птица перелетная...) Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 28-ая» Перепеч. в сб. 1954 (стих 8-й в редакции: ...Ивгьаралла сицад дугI...), антологии 1958.

Перепеч. в сб. 1964, 1987 с изменением порядка слов в стихах 8 и 18:

...Сицад дугI ивгьаслира...
...Сицад лайвакIаслира...

В сб. 1974 перепеч. с изменением порядка слов в стихах 8 и 18 в соответствии с их напечатанием в сб. 1964 и с новой редакцией стиха 16-го:

...Духа дилара жаваб...

В сб. 1974 имеется еще один текст (он ранее публиковался С. Алиевой в альм. 1971, № 1, с. 49—50), в котором стихи 9, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20 варьируются в следующем контексте:

Хан уцмела хурион,
Хори дилеллахIиннив,
ЦIализив гъургъашинъон
ВацIили агу или,
Тялайлир ахътерек'он,
Дархьли дакIиб хIула чалх,
Харанг вацIайла мурчI'он,
ДургIябил хъумартулли?

Кьвяшам дирдиб айгъиръон,
ДатдухъуяллахIиннив,

Урхъазивгьиб зе кьякьон
ВацIили агу или,
Диъли дугул лачеон,
Чалхлизир къугъал уркIи,
Зили къарчигъалаон,
Дигибил хъумартулли?

84. «ВА МИЧИГЪИЧ ЧУРХРАЗИР...» (О, в чеченских чащобах...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ» 1975, 16 авг., в качестве 2-го и 3-го четверостиший хабкуба «Ва мичигъичла чатIа...». Перепеч. в альм «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 (публ. А. Исаева) в качестве двух самостоятельных хабкубов-четверостиший.

1. *Хайбар* — крепость медийских евреев, которую захватил халиф Али.

85. «КЬВЯШИМ АРХIЯЙЛА ЛАЧИН...» (Сокол шелком стреноженный...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 7. Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг. Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 52 (публикация А. Исаева), стих 4-ый ошибочно заменен 6-ым стихом хабкуба «Урчиличу чуллайон...», напечатанного рядом.

86. «ХЬАНЦI УРХЬНАЗИР БЯЛИХЪЛА...» (В синем море у рыбы...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш» 1968, № 2, с. 103 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

87. «ШИМИ АЛАВДЯКЬИБИЛ...» (Облетевший села...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11 об. Впер-

вые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг. Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51. Публикация А. Исаева.

1. Здесь в оригинале *кьвашам — путы*. На наш взгляд, автор записи ошибся, контекст требует слова кьвяшми — *ноги*. Хотя мы и не сделали этого исправления.

88. «ГЬАЙ ГЪАРИБ ИГЪБАРАГВОР...» (Ох, бедняжка неудачливая...). Впервые в сб. 1928 под назв. «Песня 70-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964.

В сб. 1974 имеется редакция:

Ва гъариб игьбарагвор,
Чаре хIуши хIарикIул,
ХIуйшивра игьбарагвор
Нуни хIаръилахьалли.

Ва пякьир талихIагвор,
Чаре хIузи гъайикIул,
ХIуйшивра талихIагвор
Нуни гъайилихьалли.

89. «АРКЬЯН-АРКЬЯН БИКIВИГО...» (Говорить-то говорили, что выходит замуж...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 2 в редакции:

...Я аркьни ахIбагьурра...

90. «УРКIИ НУНИ ДИРКУНИЛ...» (С сердцем, съеденным мною...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 59-ая» с порядком слов в стихе 8-ом:

...Нуни ари ахIбурцис...

Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, альм. 1940 с изменением порядка слов в стихе 8-ом в соответствии с принятым нами вариантом.

91. «БАРХIИ ХIУЛIБИ ДЯКЬИЛИ...» (Как [светит] солнце [непрерывно]...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 71-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, антологиях 1958, 1979.

1. Здесь в дарг. тексте в составе эпитета к слову *глаза* наряду с *черным* имеется слово *жаллу*, значение которого не выяснено.

92. «ЭРМЕНИЛА ТУКЕЙЗИР // КЬЯЛШУБИ МУРГЬЕ ЗАРБАБ...» (В лавке армянина // Златотканная парча...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 22-ая». Перепеч. в альм. «Гьалмагъдеш», 1971, № 1, с. 50 под рубрикой «Из классического наследия. Песни Батырая, ранее неизвестные нашему народу» (публикатор С. Алиева). Без стиха 6.

Стихи 5, 9 в новой редакции:

...Бикl чурха къажаллиин.
...Ливкьярану вачарли.

В сб. 1974 стихи 5, 9 в редакции альм. «Гьалмагъдеш», восстановлен стих 6-ой и остальные стихи даны в редакции сб. 1928.

1. Имеется ввиду не бритая наголо голова.

93 «ХАЙДАКБЛА ХАН УНХЪРАЗИР // ЛЯЖИ ХIИНТIИН БАГЪЛА ХЪЯР...). (В кайтагских ханских садах // Краснощекая садовая груша...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 73-ья». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, альм. 1940, антологии 1958.

В сб. 1974 перепеч. с изменением редакции стиха 13-го:

...Дигвобигво хIу шахли!

В сб. 1974 имеется текст, который можно считать редакцией; при совпадении количества стихов и их стилистической и композиционной организации параллельное звучание имеют стихи 2—5, 7—10; 12, 13:

...Ляжи хIинтIин къачмас гIинц
Дила дига дихьили,
Кьадар царис дедину,
Кьялубела чIянкIдили...
...МурчI бузила мурбазир,
ХIябрангла жанай вава,
КарцIи дила духъунни,
Амру царис дедину...
...Дакьили шиди духIя,
Дигобиго шахлиин.

Этот вариант был перепеч. в антологии 1979.

94. «АРШИ ДИРШИБ СУМРАШИР...» (На жнивье с которого сняли урожай...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 21-ая», стих 4-й занимает место 5-го, и наоборот. Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1976, 1987 и антологии 1979 с принятой нами перестановкой последовательности стихов 4-го и 5-го.

В антологии 1958 стих 5-ый в редакции:

...Дурцни балахIбалира...

В сб. 1974 стих 4-ый в редакции:

...ХъунцIбар тулайлиини...

В сб. 1974 имеются еще и редакции, частично повторяющие некоторые стихи этого текста. Первый из них ранее публиковался в газ. «Ленинна байрахъ», 1971, 26 окт. (со стихом 5-ым в принятой нами редакции: ..Уцмела къугъал бяхIрI...) в полосе «У нас в гостях «Гьалмагъдеш», без указания имени публикатора:

1) Санела самализир
Савру хIинтIина гурда,
ХъунцIбар тулайлиини

Дурцани баласлири,
Урхъела къугъал бяхIри
Адякьили гIиларад,
ГIяйиралла ливкьяра.

Талхъа къунакъ уйлирил
Някълишир диркъвяр къиргъу,
Минагвор мухIайини
ХIу исани балули,
Ашрапи кисанибли
Асисалла ливкьяра.

2) Арши диршиб сумрашир
Гули хIинтIина гурда,
Мура дирдиб чIвянкIрашир
Михъири дилкIво къакъба.

В сб. 1974 имеется еще один текст, начальными двумя стихами перекликающийся с основным текстом и его редакциями:

Шавагвор хIямшарила
Шалал духъуцIа вава,
Ва хIу цIубил шахли дин —
Хъаршар духIя, хьаршар шах,
Дайшар шарабла гIиниз.

1. *Уцмийскую* (дарг: *уцмела*) — здесь в значении: *царскую; уцмий* — владетель средневекового дарг. феодального владения Уцмийства Кайтагского.

95. «ВА ХIУЛАРА ДИЛАРА... ХIУЛА...» (О, нашу с тобою...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 32-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1974 имеется еще и вариант:

КIвел баз хIебла дихьали,
Багъдатлизирсад дашул
ТIвяхIми хIинтIина гегуг,
ХIуши дихьибти дига
Диля гьаннара лирал,
ХьанцI къаркъайла дикI гьангуз
ЛушухIили дарх дилшис.
ХIуши духъунти карцIи
Дила гьаннара лирал,
ГIиркъал сиратIла губи
ИхъухIили, дарх гIяхъис.

96. «ВАЙ, ХIУЛА-ДИЛА ДИГА // КIИР ИКIВОР АХЪТИ ДУБРИР...» (Ах, твоя и моя любовь // Есть говорят, в высоких горах...). Печатается по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с 8.

В сб. 1928 под заголовком «Песня 31-ая» был напеч вариант:

Ва хIулара дилара
ДурхIяли дихьиб дига
ТирикIвор мисрилизир,
Мисрила исбагьуна
Хьадурцули ислалис.

Нуша кIвилалла карцIи
КIирикIвор Шамяхилер,
Шамяхе базригуна
ЦIуб арцлис дарсдикьули.

Вариант перепеч. в сб. 1954, 1964, антологии 1958 со стихами 6, 7 (начало 2-ой строфы) в редакции:

...Ва хIулара дилара
ДурхIяли духъун карцIи...

В сб. 1974 вариант напечатан со стихами 6, 7 и 10 в редакции:

...Ва хIулара дилара
Ахалли духъун карцIи..
...Дирцули цIуба арцлис.

Изменение необязательное, ненужное, ни в художественном, ни в идейном смысле ничего не меняющее. Во обще изменения в тексте, имеющие место в сб. 1974 ведут к многословию.

В этом же сб. напечатаны тексты, которые могут быть названы вариантами к варианту этой песни; они построены в пределах соблюдения идентичности в композиционном и стилистическом отношениях, иллюзия новизны достигается за счет перестановки слов в стихах, стихов в строфах и замены одного образного ряда другим:

1) ХIяй хIула-дила дига
КIирри, бикIвор, дирцули
Хъар дарго базурташир:
Мас либтаан исули,
Мас агорти бисули.

2) ХIуши дихьибти дига,
ТирикIвор, Маггализир,
Маггала гIялимтаан
ДучIули кьуръантазир,

ХIуши духъунти карцIи,
Тир бикIвор, Мисрилизир,
Мисрила исбагьуна
ХьалукIули хатIлизир.

1. *Кроят* [страсть] *по нсй* — берут за образец, объект подражания.

97. «АХIДИХЬИСИЛ МУСАНИ...» (К недостойному любви...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 12-ая». Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, 1976, 1987, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1974 одновременно напечатана еще и редакция:

Дига дихьаб, мадихьаб,
Дига гавурла дихьаб,
Гавурлара мадихьаб,
АхIдихьисил мусани.

КарцIи духъаб, мадухъаб,
КарцIи капурла духъаб,
Капурлара мадухъаб,
АхIдухъисил мусани.

98. «ГЬИКIДИ АХЪ ДУБУРТАШИБ...» (На тех высоких горах...). Впервые опубл. в газ. «Колхозла байрахъ» за 11 февр. 1961 г. М. Мусаевым с комментарием: «Текст этих песен (имеется в виду и вторая песня «Дунъяла шишимъуле...», см. комментарий к тексту под № 169. — **А. А.**) сообщил 85-летний житель сел. Гичигамри Айсаев Рабадан, по словам которого они пелись урахинской молодежью, утверждавшей что они принадлежат Батыраю. Он запомнил их у них в молодые годы на рыбных промыслах». Перепеч. в сб. 1964 со стихом 8 в редакции, принятой нами.

В сб. 1974 стихи 2, 5, 12, 14 в редакции:

...Назик чакалла галги...
...Нуницун дукас или...
...Нуницун дужус или...
...ВерхIал къап зила айхъвял...

Исключены 9 и 17 стихи. Между 13 и 14 стихами включены стихи:

...ХIеблизи агибхIили
Дубулла хъубзаллиин...

В сб. 1987 в соответствии с его изданием в 1974.

1. *Сахарное дерево чамкур. Чамкур* — в дарг. народно-поэтической речи в сочетании со словом *сахар* выступает в качестве постоянного эпитета к поэтическому образу дерева, вызывая ассоциации с г. *Шамхор* (Шамкур).

99 «СУБЛА ХЬУНУЛ САРРАНУ...» (Жена я, мол мужняя теперь...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 58-ая» со стихом 4 в редакции:

...Гьачам дигвибил гайла...

Перепеч. в сб. 1934.

В сб. 1954 перепеч. со стихом 4 в принятой нами редакции, в соответствии с ним напечатан текст и в сб. 1964, 1974, 1976, 1987.

100. «ХВОЛА ХIАЛКIИЛИ ГЪИГЪЯОН...» (Если даже, как река Халагарк камешки...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 88-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, альм. 1940, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1974 стихи 1—6 и 11—16 опубликованы в другой редакции:

Хволал хIалкIили хIярхIяон,
Ардухили урхьнази,
ХьанцI урхьо лутIилиур
АдитIалла гIязиз жан,
Я ахIдикьира язихъ
ХIу дякьиб хIула аба...
...Буррямли букIул кIаон,
Арухили урхъази,

Лхъ урхъела миълиур
АдитIалла гIязиз жан
Я ахIдулхъан уркIицIи
ХIу адикьур адаши...

Редакция неудачная.

101. «МАР ЧИНАЙЛА ЧАЛХЛИЗИР...» (О, в теле из чистого фарфора...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 6-ая», вместо стиха 18 два стиха:

...Халкьлис тамашадишлис
Аллагьли акIухъунил...

Стих 24 в редакции:

...Датдухъес ахърегвокъе.

С измененнем последовательности стихов 21, 22 перепеч. в сб. 1934.

Перепеч. в сб. 1954 со стихами 18—19 в новом варианте (...ГIялам тамашабикьул // Манавша нулла зурхIяб...), со стихом 24 в новой редакции (...Датхьаис ахърегукъе...), с изменением последовательности расположения в тексте стихов 21 и 22. В сб. 1964, 1974 перепеч. в соответствии с изданием текста в сб. 1954.

102. «АХЪ ШУЛЛА ЦIУДАР ХЪИРХЪА...» (Высокого утеса черная галка...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 47-ая». Перепеч. в сб. 1934, альм. 1940.

В сб. 1954, 1964, 1974, 1987, антологиях 1958, 1979 напеч. с новой редакцией стихов 7, 17, 20:

...Лираю дила диржис...
...Лираю хIуни диркьис...
...Диркуйра (...кунра) кьацIлис кьадин.

103. «ГЬАЙ АМАН, АХЪРИ ДИГИБ...» (Ох, как хотел бы возможность иметь...). Опубл. в альм. «Гьал-

магъдеш», 1968, № 2, с. 102 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

В сб. 1974 имеется редакция:

Ахъ шурлишир ши дигиб,
ХІарикІвис Шамяхили,
Шамяхе хІинтІин дарай
Кани вачарли архол.

104. «ГІЯХЪИС АХІИСТИ ДИГА...» (Для чего же родится любовь...). Опубл. в сб. 1974.

105. «ВАРИЯ, МАДИСУХЪУД...» (Не дозволяй плакать...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 10. В сб. 1974 впервые напеч. его вариант:

Вари, дисмадисухъуд
Кагъарла андайлишир
ЦІудар юсрула хІулби,
ХІу ахІиниллайрарну
ДурхІяйли дихьиб дига
АхІяхъили хьалъунил.

Вари, хумар мадикьуд
Авадан чалхлизирил
Чакарла майдан уркІи,
ХІу ахІиниллайрарну
Ахалли духъун карцІи
АхІдиунни хьалъунил.

106. «ГІВОННУЧІ ДУГИ ЗАБЛА КІАНТІ...» (Капля предутреннего дождя...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 69-ая». Перепеч. в сб. 1954.

В сб. 1964 стих 2-ой в редакции:

...ГьармадикIуд къадау...

В сб. 1974 стих 2-ой напечатан в редакции сб. 1964, текст дополнен продолжением:

...Баз шалалиго или,
Дурамадулхъад дура —
Шамла мукьара или,
Архурину хьанцI бицIли.

В сб. 1976 перепеч. вариант, опубл. в сб. 1974.

В сб. 1987 перепеч. вариант, опубл. в сб. 1964 с написанием первого слова в первом стихе: *гIяннучI*.

107. «АГЬ СУННА ДУНЪЯ БУЪЛА...» (Ах, чтоб мир ее рухнул...). Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 45-ая».

108. «ХIУЛБИ ЦIУДАЛЛИ ИЛИ...» (Не кичись ты тем...). Публикуется по работе П. К. Услара «Хюркилинский язык» (Тифлис, 1982, с. 370—371), написанной в 1866—1867 гг. Имеется в рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.» хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, с. 19.

В сб. 1964 опубл. редакция, в которой изменено звучание 2—4, 6 стихов:

...Рурси, къугъамадируд,
ХIакьли цIудара хIяйвон
Дилгьану тIинилиши...
...Пахру мабикьуд, рурси...

Редакция из сб. 1964 перепеч. в сб. 1974 с изменением стихов 1—2, 5—6, получивших следующее звучание:

ХIулби цIудара или,
Вари къугъамадируд...
...Михъири цIуба или,
Вари пахру мабикьуд...

В редакции допущена стилистическая несогласованность.

109. «ИЛХЪИЛА АЙГЪИРЛАОН...» (Как в табуне у жеребца...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 50 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Батырая» в цикле под назв. «Новые песни Омарла Батырая» без указания автора публикации. Публикация С. Алиевой.

110. «ВА ГЬУЯ ШИЛА ШАНТИ...» (О-ё-ей, односельчане...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 52-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1964.

В альм. 1940 стих 12 имеет другой вариант:

...ГIяш бергун гата мухIлин...

В сб. 1974 стих 4 заменен стихом:

...Ца усал субла хьунуй...

Этот же стих включен в текст во второй строфе между третьим и четвертым стихом.

Стихи 8, 11, 13 даны в редакции:

...Гьуя, гьалмагъ-хъвиланти...
...Уира диркволлира...
...Тухъалла диралири...

Завершается четверостишием:

Ва гьуя, шила шанти,
Ши духIнарти жагьилти,

Абдал дигайлис дарман
Дурая, багьадурти.

В сб. 1974 имеется и вариант:

ГIяй гьуя, шила шанти,
Агув шила къадагъа,
Эрменнин шишаон,
Дила дужули дели
Андайлар шараб хIулби
Ца усал субла хьунуй.

1. *...глаза ... пьет мои — идиома;* означает *очаровывать, пленять.*

111. «ГЬУР-ГЬУР АГУЛИ ДАТИЛ...» (Без уздечки свободная...). Печатается по списку, хранящемуся в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 7.

Впервые опубл. А. Исаевым в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг., стихи 1—4 — в качестве начала хабкуба «Харабайла тIутIион...» и стихи 5—10 — в качестве самостоятельного произведения, со стихом 8-ым в редакции:

...ХIу арцли ну урцуллав...

В альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 52 текст стихов 1—4 и 5—10 (публ. А. Исаева) дан в качестве самостоятельных произведений. Публикация в газете отражает поспешность в работе публикатора, расположение текста в альм. уже обдуманней, но не все исправлено до конца.

Стихи 5—8 известны из сб. 1928, в котором они публ. под назв. «Песня 74-ая» и откуда перепеч. в качестве самостоятельного хабкуба в сб. 1934, 1954, 1964, альм. 1940, антологии 1958 со стихом 5 в редак.:

Гьар даймал хIу икIвис...

В сб. 1974 напеч. с изменениями:
1) стих 4-й в редакции:

...ХIу арцли ну дубсирав...

2) в качестве продолжения имеется второе четверостишие:

Гьар даим далай икIвис
Ну далайла устарав?
Даимал дезна икьис
Ну Гъарибла ГIяшикьрав?

Стихи 1, 2 в сб. 1974 встречаются в следующем контексте:

Гьур-гьурагули датил
Амиржупа илхъион,
ВагIагули азатил
Пачалихъ ургубаон.

112. «ЛИБЛИСАЛЛА ДИГВИХЪИС...» (Чтобы все тебя любили...).
Опубликован в сб. 1964.
В сб. 1974 напечатана 1-ая строфа со следующей редакцией 1, 2 стихов:

ХIу либлисалла дигвис
ХIу диге духуририв?..

1. Дарг.: *дарман* — букв.: *лекарство* в этом случае и в 8-ом стихе мы перевели как *избавление*.

113. «ЭРМЕНИЛА ШИШНИЦАД...» (У нее столько друзей в ауле, // Сколько бутылок у армянина...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 60-ая», стих 5 в редакции:

...ДяхIкIу-дяхIкIула гурда...

Перепеч. в сб. 1934.
В альм. 1940 стихи 1, 3, 6 имеют другой вариант:

...Тукентазир шишницад...
...Галгаличир кIапIрицад...
...Угагарилла гьалмагъ...

С принятым нами вариантом 5-го стиха напеч. в сб. 1954, 1964, 1974, антологии 1958.

114. «АХЪУШАЧОЛ ШУКЬДАНЪОН...» (Если б знал, что поссоришься, // Как акушинец с шукдинцем...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2, с. 103 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова.

Стилистическая фигура первых стихов повторяется в другом, менее удачном тексте из сб. 1974, который приводится ниже с исправлением ошибочного написания одного слова (...шудукьон....) в первом стихе:

ХIябшимачу шукьданъон,
Кьидадирул балули,
Хъвяб хьанцIа цIуб мукьара,
Азайлан Шамхо хъарахъ
Мас дитхьили исирав?

115. «ДИРКЬАНИР КЬАР ДАКIАЛИ...» (Обещала быть моей суженой...). Опубл. в сб. 1974.

116. «ХIУЛА-ДИЛА ДИГАЙЛИ // ДИГВОБ УРГАР ДУЬУРА // ДУЬУРА...» (Твоя и моя любовь // Да сожжет между нами гору // Когда гора...). Печатается по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР-фонд 9, опись 1, дело 117, с. 3.

В сб. 1974 впервые напечатан вариант:

ХIула-дила дигали
Дигвоб ургар дубурти,
ИгухIили дубурти,
Цугдихьаб хIула адай,
Бакили Бако напли
Буркьа хIякара сарра.

117. «ДУРХIЯ МИРХЪЕ ШАЛИОН...» (Моей страсти, родившейся сладкой...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968, № 2, с. 104 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем». Публикация З. Магомедова. В настоящем издании исправлена техническая ошибка в стихе 9-ом:

ВецIну шурала бацла...

В сб. 1974 имеется редакция:

Дига дихь хIуладайла
Жагьаннабла цIалиши,
Дигайла хIялра далиб,
ЦIали ванара дириб,
КарцIи духъ хIуладайла
ЛутIегвор урхьулиши,
КарцIе мягIнира далиб,
Шинна мулъира ихъиб.

1. Дарг. *хIисаб-суал,* переведенное нами как вопросы -да- ответы, связано с мусульманским мифом о загробной жизни; имеются в виду вопросы, которые ангелы задают усопшим, и их ответы.

118. «ДИГА ДИХЬИЛИ ИЛИ...» (За то, что влюбилась ты...). Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 86-ая».

119. «ДАВЛАШИР САРРА ДИКIВОР...» (Говорит, что [она] богата...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 68-ая», без 7 стиха. Перепеч. в сб. 1934, альм. 1940, сб. 1954. В антологии 1958 напеч. без 7-го стиха. Стих 7-ой впервые введен в сб. 1964.

В сб. 1974 косвенная речь заменяется прямым обращением (хотя и не ставятся соответствующие знаки препинания — тире), в результате чего меняется редакция 1—2 и 6—7 стихов:

— Давлашир сарра дикIвис,
Си сабе хIула давла...
— ЦIакьла дагI сарра дикIвис
Си сабера хIула цIакь...

В антологии 1979 напечатан в соответствии с изданием текста в сб. 1964.

120. «ХIУШИ ДИГА ДИХЬИБЛА...» (С тех пор, как полюбил тебя...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 55-ая». Перепеч. в сб. 1934, 1954.

В альм. 1940 стихи 18—19 заменены стихом:

...Дарай умцул арцла декI...

В антологии 1958 стих 11 в написании:

...КъунздикIули шимазн...

В сб. 1964 стихи 4, 8, 16 в написании:

...ПасихI лизмира къавтдиб...
...Бугал уркIи кьутадиб...
...Хъарс-къала айсул манзил...

Стих 18 в редакции:

...ХъитIализирад хIашъон...

В сб. 1974 текст напечатан в соответствии с его изданием в сб. 1964, за исключением 16-го стиха. В 16 стихе в слове «Хъарс-кала» исправлена механическая ошибка, допущенная в сб. 1964, и изменена стилистическая форма:

...Хъарс-къала айсухIили...

В альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 в составе текста с начальным стихом «Шараб хIулбира шявдиб...» имеется стих 15.

В сб. 1987 в соответствии с изданием в сб. 1964 с исправлением механической ошибки в 16 стихе.

121. «ВА ГУРЖИЛАВЛА ТАЗИ...» (О эта чеченская лошадка...). Опубл. в сб. 1974.

1. Слово *дикIил (тяжелая)*, перезеденное здесь в сочетании со словом *лига (кость)* в буквальном значении слова, может быть понято как *широкая*.

122. «ЛАВАШАН ШУЛЛА КЪАКЪБА, // ВА ХIУ ПАЛТАЛЛИС ЧIЯНКIДИЪ...» (Левашинских скал куропатка, // Ах, чтобы ты осталась голая без одежды...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР фонд 9, опись 1, дело 117, с. 8 с изменением 5 стиха, который в рукописи имеет написание:

...ХIвамран дуцIла къарчигъа...

В сб. 1974 напеч. стихи 3, 4 в контексте:

Салиянна Бакура
ХIуд арцли хьадихъавялла,
Масла холадишагвор,

Шамяхира Нахура
ХIуд даруйта душалла,
Палталла пахру агвор.

Текст из сб. 1974 был перепеч. в антологии 1979.

123. «ГЬАЙ АМАН, ХIУЛА СУБЛИС...» (Эх, твоему супругу...). Напеч. в сб. 1974 со стихами 2, 4, 8, 11 в следующей редакции:

...Дахъ-дахъал мирхъехIялли...
...Нуша варънали дукис...
...Дахъ-дахъал гамушуни...
...ГIяхIлион дилкъихъали...

1. Словом *улей* переведено дарг. *чIап,* обозначающее плетеное изделие, предназначенное для хранения и перевозки хрупких емкостей и фруктов, а также традиционно используемое для проживания пчелиных семей.

124. «ХЪУНЦIА МУЦIУР МУЖУҚЬЛА...» ([Ты —] подобная ягненку, жена...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 57-ая». Перепеч. в сб. 1954, стих 4 в редакции:

...НукIуналан ливалла...

Редакция стиха неудачная, ибо она нарушает логический смысл следующих далее стихов:

ХIунелла кьас бакьагво...

В антологии 1958, сб. 1964, 1974 текст публикуется в соответствии с его изданием в сб. 1954.

125. «ДАЛАЙ ИЛИ ВАҚIАСЛИ...» (Если прихожу, распевая песню...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 6 в редакции:

...КIвеланц дилгьуй башисли...

1. *Лента к кувшину* переведено слово *къвяннаши*, которое означает ленту плотного кустарного тканья, которой привязывается кувшин к спине женщины, несущей воду с родника.

126. «КЪАЖАЛЛА КЪАНДА ЯБУ...» (От того, что короткохвостую лошадь персиянина...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 56-ая» со стихом 4 в редакции:

...Дузаб айсу дикIводив?

В соответствии с изданием в сб. 1928 перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, антологии 1958.

В альм. 1940 напечатаны стихи 1—6, 1 стих в редакции:

Ил кIими къанда ябу...

В сб. 1974 включены новые стихи:

Между 2-ым и 3-им стихами:

...Диргони лаглизирад
ХIурхъила ГIялзи хъвябли...

Между 8-ым и 9-ым стихами:

...Таркамтла тялализир...

Между 10-ым и 11-ым стихами:

...ЦIуба мигла бурхIанир,
Мисрила чатIалион...

Дано продолжение:

Хъвярбукан хIвяралиши
ЦIуба магьиличу дарх
Мургьи дилкIуннагьалли,

КIарахъела диргълизир
Гъази-МухIяммадлион,
Лишан дихъвя дикIводив?
ХIярхIя холал мажарли
ДуликI дяхъяб хIулану.

Стих 10 в редакции:

....АхIселтIул ахIбагьадив?..

В стихе 12-ом сделана перестановка слов в стихе:

Шахли дигвоби хIуну.

В антологии 1979 текст напеч. в соответствии с его изданием в сб. 1974.

1. Имеется в виду горная порода азербайджанской лошади вьючно-упряжного типа.

127. «ГЬИШ ДУНЪЯЛА ИРХIИЛИБ...» (Счастлив в мире этом...). Впервые в сб. 1974, в котором имеется еще одна редакция, повторяющая стихи 1, 2, 5, 6 в следующем контексте:

Гьиш дунъяла ирхIилиб
Хьар вацIайла хьанцIа бицI,
Шишимъулирагули,
Дабрирагули башул.

ГIурра дунъялархIилиб
Ахъ шурла цIудар хъирхъа,
АнцIукьлумирагули,
ХIякарагули буул.

128. «ГIЯХIГЪВОБЗА БИКIЛИ ДУРХЪАЛ...» (Храбрец собою ценен...). Впервые в сб. 1928 в составе текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая» (см. комментарий к тексту под № 153). Перепеч. в сб. 1954 со стихом 3-им в написании:

...Багьадур дила гІярип...

В сб. 1964, 1974 перепеч. с 3-им стихом в принятом нами варианте сб. 1928.

129. «ДАЛАЙ ЧУМ ДИЛЧІАСЛИРА...» (Сколько б песен я ни спел...). Впервые в сб. 1928 в составе текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая» (см. комментарий к тексту под № 153). Перепеч. в сб. 1954, 1964, 1974, антологиях 1958, 1979.

В рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР (фонд 9, опись 1, дело 117, с. 18), имеется другая редакция:

Далай чуъна аллира,
Далай гІяхІна гъвобзалис!
Диза чум дакьаллира,
Диза кункил урчилис!

130. «ҚЪИЙИН ДИБИЛ МУСАНИР... // ДИРИВ ЛИУР МАРҚАОН...» (О тот, который там, где случится беда, // Подобен осадкам, что в тучах...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 92-ая». Перепеч. в сб. 1964, антологии 1979 без стихов 7—10.

131. «КУЦИИ ВАЦІА ЦІЯБДИҚЬУЛ...» ([Ты —] обладатель черной бурки...). Впервые в сб. 1964. Перепеч. в сб. 1974.

132. «ЯЛ ДУЦИЛИ АЖДАГЬА...» (За гриву схватив коня-дракона...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 95-ая». В сб. 1964, 1974, 1987 без стихов 9—14, стихи 5, 7 в редакции:

...ДуцІдякьибил урчили...
...ГьакІдякьиб гІвярчумагли.

1. Дарг. *тІем* — букв.: *запах*.

133. «ЧIИЧIАЙЛА ГIВЯМИЛИШИ...» (На змеиной норе...). Впервые в сб. 1964. В сб. 1974 стихи 2—4 даны в новой редакции:

...Урчи уркан дяхъяли,
Аждагьала куллишиб
ХIуни багьла бикьани.

134. «ВАЦIА ЗУМАЙХIИР ДУУЛ...» ([Ты —...] с острыми клыками волчонок...). Опубл. в сб. 1974.

135. «ХIЯБАЛ ГIЯРШУМ ХИНЖА ВАГI...» ([Ты —] владелец кинжала [длиною] в три аршина...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 98-ая». В сб. 1964 перепеч. со стиха 9-го, стихи 9—12 — в редакции:

...УркIи чIачIали дихъис
ЧIичIа уркIи диркунил,
Чалх кьуватли диихъис
Къапланна ниъ дирхъибил.

В сб. 1974 напеч. с 9-го стиха с изменениями, изменен порядок расположения слов в стихах 10, 12; стихи 9, 11 даны в новой редакции:

УркIи чIумъали дихъис...
Чалх авадай дуихъис...

13-му и 14-му стихам предпосланы новые стихи:

...БархIи хIире баайши...
...ХIиргIи бархIехъайши...

Изменения неудачны. Нарушается цельность образа

136. «КУЦИЛА ВАЦІАЛИЗИБ...» (В дремучем лесу...). Впервые в сб. 1964. Перепеч. в сб. 1974, стихи 3—6 — в новой редакции:

...Гьуни асили вашул,
Мичигъичла чирхлизиб
Някь-някъли мурдни бурцул.

В сб. 1976 стихи 1—3, 5, 6 перепеч. в соответствии с их изданием в сб. 1964, стих 4 — в соответствии с его редакцией в сб. 1974.

В сб. 1987 — в соответствии с изданием в сб. 1964.

Нами принято издание текста в сб. 1964, как наиболее цельное в своей художественной выразительности.

137. «МИЧИГЪИЧЛА ЧАТІНИЦАД...» ([Ты —] тот, кто объездил столько жеребцов...).

Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 94-ая».

1. *Мичигъич* — так называют даргинцы Чечню.

138. «ГІЯХІГЪВОБЗАЛИС ГЬАКІДИКЬУЛ...» ([Ты —] владелец бесстрашного кинжала...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 91-ая».

Перепеч. в сб. 1974 и антологии 1979, стих 8-й в редакции:

...Гьуни асили вашул...

139. «УРЧИЛА КВОНИЛИУ...» ([Ты —] тот, под брюхом коня которого...). Впервые в сб. 1964.

Перепеч. в сб. 1974 со стихом 3-им в редакции:

...Халчукла дахІярау...

В сб. 1976 напечатан с 3-им стихом в редакции сб 1974 и с продолжением; в его состав включено четверостишие «Варачан чяртли делла, // ХІвянни яракь амъурил...» (см. примеч. к тексту под № 144). В сб 1987 — в соответствии с изданием в сб. 1964.

140. «КЪИЙИН ДИБИЛ МУСАНИР // АЗИРЛИЧУ ДЯВ ДИҚЬУЛ...» (О тот, кто там, где случится беда // Вступает с тысячью в борьбу...). Впервые в сб 1928 под заголовком «Песня 97-ая». Перепеч. в сб 1964, 1974, 1987, антологии 1979.

141. «ЖАМАВХА ИЛХЪИ ДУРҚІУЛ...» ([Ты —] тот, кто угоняет табун Джамавхана...). Опубл. в сб 1928 под заголовком «Песня 96-ая». Стихи 1—4 перепеч. в сб. 1974, 1987, антологии 1979.

1. *Джамавхан* — коннозаводчик, известный как Джамав-бек.

142. «ДАЙ ДУГИ ЦІЯБИЛ ДИГАН...» ([Ты —] тот, кто любит темную полночь...). Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 93-ья».

143. «ДЕРБЕНТЛА ДЕМИР ҚЪАПУ...» ([Ты —] тот, кто дербентские железные ворота...). Впервые в сб. 1964. Перепеч. в сб. 1974, стих 3-й — в новой редакции:

...Мискин халкьлис мас айсул...

144. «КЪИЙИН ДИБИЛ МУСАНИР // МАЖАРЛА ХІЯРХІЯ ХЪЯРХЪИЛ...» ([О тот, который] там, где случится беда // Быстр выпустить пулю из ружья...) Опубл. в сб. 1974. Известны еще два четверостишия, построенные на лексике и фразеологии стихов 5—8. Первое публ. ранее в сб. 1928 под заголовком «Песня 61-ая» и перепеч. в сб. 1934, 1954, 1964, 1974, альм. 1940:

Варачан чяртли делла,
Самур дургу хІяннали,
ХІулби амъулли делла,
УркІи дургу дисули.

Второе опубл. в сб. 1974 и перепеч. в сб. 1976 в составе текста «Урчила квонилиу...» (см. комментарий к тексту под № 139):

Варачан чяртли делла,
ХІвянни яракь амъурил,
Самур хІяннали делла,
Урчи гъалагли дихьул.

Смысл обоих четверостиший не совсем ясен в данном сочетании стихов.

145. «АБААН ХІУ ВЯКЬИБЛА...» (Со скорыми волами крестьянин...). Впервые в сб. 1964. Перепеч. в сб. 1974 с изменением редакции 5-го стиха:

ХІялай узул хъубзара.

Редакция в сб. 1974 неудачная, ибо образ работящего крестьянина в редакции 1964 дополнялся картиной «быстро» работающих быков.

В сб. 1976, 1987 перепеч. в соответствии с изданием текста в сб. 1964.

146. «ЖАГЬИЛТЕЛА ЧУЙЛИШИР...» (На веселье молодежном...). Опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 90-ая».

147. «ЛАЧИН ДУМГУЛ ШУЛЛИЗИВ...» ([Не] в скале ли, [где] сокол выводит птенцов...». Впервые в сб 1928 под заголовком «Песня 18-ая». Перепеч. в сб 1954, 1964.

В антологии 1958 перепеч. с изменением написания 1-го стиха, который дается в редакции:

Лачин думгул шуллишив...?

В сб. 1974 напеч. со стихами 3, 4, 5, 8 в новой редакции:

...Лачинна къугъал хIулби
ХIар жаголи дикьихъис.
Къапланна къадурбазив...
...Гъай ванали дикIвихъис...

В сб. 1987 в соответствии с изданием 1928.

148. «ХIУ ХЬАЙИБИЛ ТУЙЛИШИБ...» ([Ты —] тот, кто сидя на веселье...).

Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Батырая» в цикле под назв. «Новые песни Омарла Батырая» без указания публикатора. Публикация С. Алиевой.

149. «ГIЯХIНА ГЪВОБЗАЛА ХЪУЛИР...» (В доме у храбреца...). Опубл. в сб. 1974 со стихами 4, 8 в редакции:

Игьубли сай истакан.
...Хьайили сай ургънаба...

1. Здесь использовано устойчивое словосочетание, основанное на парности употребления таких предметов обихода, как *графин* и *пиала;* иносказание обозначает согласие.

150. «ДУРАШАР ВЯВДИШ ДЕЛИ...» ([Если даже] в чужом ауле раздается зов [о помощи]...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ ИИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР (фонд 9 опись 1, дело 117, с. 17) с изменением 4 стиха:

...Хьавшили хисгво или.

В сб. 1928 в составе текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая», впервые была опубл. другая редакция с принятым нами вариантом 4 стиха и со стихами 1, 2, 3, 6, 7, 8 в редакции:

Дели дурашар хабар
Дисур гIяхIгъвобзала неш,
Дила гIяхIгъвобза сайну...

...Дулхъан хьунчала хьунул,
Ва дила хьунча сайну
Уар или хьунначув.

Редакция сб. 1928 перепеч. в сб. 1954, 1964, антологиях 1958, 1979. Она же перепеч. в сб. 1974 с изменениями:

1) порядка расположения слов в стихах 2, 4, 7, 8;
2) стих 6 в редакции:

...Хьунчала хьунул думхIяр...

В сб. 1987 перепеч. в соответствии с изданием в сб. 1928.

151. «ГIЯХIГЪВОБЗА АДАШИВАД...» (У храброго отца...). Впервые в сб. 1928 в составе текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая» (см. примечания к тексту под № 153).

Перепеч. в сб. 1954 с изменением 9-го стиха, данного в редакции:

...УбкIарну агвор изай...

Перепеч. в сб. 1964, 1974, антологиях 1958, 1979 в соответствии с публикацией 1928.

В сб. 1987 в соответствии с изданием текста в сб 1928 с написанием слова «гъабза» во 2-ом стихе.

152. «ГЬАЙ АМАН, АХЪРИ ДИГИБ...» (Эх, хотел бы я иметь возможности такие...). Впервые в сб. 1928 в составе текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая» (см. комментарий к тексту под № 153). Пе-

репеч. в сб. 1954, антологии 1958 со стихом 3-им в редакции:

...Ял-кьама мургье бидав...

В сб. 1964, 1974, антологии 1979 в виде двух произведений (стихи 1—8 и 9—12).
В работе П. К. Услара «Хюркилинский язык» (Тифлис, 1892, с. 368) в песне «Алавчалли цIа саби...» есть четверостишие, звучащее другим вариантом первых двух строф:

....Лвлахълишиб диргъ бигиб,
Мажуртела хIвол багьис,
Майдайшиб гъаза бигиб,
Турмела мягIни багьис...

153. «ИБКIЕМЕБКIАБ ГIЯХIНА ГЪВОБЗА...» (Да не умрет храбрец...). Впервые в сб. 1928 в качестве начала текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая» в количестве 72-х стихов; продолжили текст напечатанные сплошь такие самостоятельные хабкубы, как «ХIакьли гIяхIна гъвобзала...», «ГIяхIгъвобза адашивад...», «ГIяхIгъвобза бикIли дурхъал...», «Далай чум дилчIаслира...», «Гьай аман ахъри дигиб // Дурашар хабар дихъис...», «Дурашар вявдиш дели...» (см комментарий к текстам под №№ 155, 151, 128, 129, 152, 150).

Перепеч. в количестве 24-х стихов в сб. 1954, 1964, 1974, антологиях 1958, 1979.

В сб. 1987 напечатан с написанием слова *камбиб* в 11-ом стихе.

В рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР (фонд 9, опись 1, дело 117, с. 18) имеется вариант:

МаибкIаб гIяхIна гъвобза,
Элла дуликIла душман,
Хьадмалъаб вайна гъвобза,
Элла дуликIла узи.

МаибкIаб гIяхIна гъвобза,
ИбкIали гIяхIна гъвобза,
Хьунулла дархли дибкIаб,
Нура суб сайра или,
Дурцуну вайгъвобзали.

МаибкIаб гIяхIна гъвобза,
ИбкIали гIяхIна гъвобза,
ДибкIаб урчира далли,
Масла вагI сайра или,
Мурдерурну вайгъвобза.

154. «ХЬАР ДИРКЬАЙЛА ХIЯЛЛИШИР...» (На меже между террасами нижней равнины...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 10.

155. «ХIАКЬЛИ ГIЯХIНА ГЪВОБЗАЛА...» (У отменного храбреца...). Впервые в сб. 1928 в составе текста, напечатанного под заголовком «Песня 2-ая» (см. комментарий к тексту под № 153).

В антологии 1958 в качестве самостоятельного произведения напечатаны стихи 1—4.

В сб. 1954, 1964, 1974, 1987, антологии 1979 в качестве самостоятельных произведений напечатаны стихи 1—4 и 5—8.

В сб. 1987 стихи 2 и 4 с изменением порядка расположения слов:

...ХIвябразир хIвяб ахIдирар...
...Гьво дублир цIилда дирар...

В рукописи «Даргинский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР (фонд 9, опись 1, дело 117, с. 17), имеется другой вариант:

ХIакьли гIяхIна гъвобзалис
Мажалла хIярхIя дирар,
Шивухъун багьадуллис
Мисри-тулла бехI дирар.

ХIакьли гIяхIна гъвобзала
Шилизир хъалехIдирар,
Шивухъун багьадулла
ХIвябразир хIвяб ахIдирар.

156. «ВА ДИЛА ШИШИМЪУЛИ...» (Ох, думы мои тяжелые...). Опубл. в сб. 1974.

157. «ДУГИ ШАЛАРА ДИХЬИБ...» (И ночь прошла...). Опубл. в сб. 1974.

158. «ГЬИШБАРХIИРА ГЬИШЛИЗИВ...» (И сегодня в отсидке..). Опубл. в сб. 1974.

159. «ХIЯЙ, ДИЛА ШИШИМЪУЛИ...» (Ах, думы мои тяжелые...). Опубл. в сб. 1974.

160. «ГЬИШДИ ШИШИМЪУЛАЗИВ...» (Как же тяжко мне...). Опубл. в сб. 1974.

161. «ШИШИМЪАЙЛА ШАЛИЦАД...» (Если бы у меня были медовые соты...). Впервые опубл. в сб. 1974. Перепеч. в антологии 1979.

162. «АГЬВАЙ АСЛИ, АГЬДИКIВОР...» (Когда охаю, [жалуясь, со мною вместе] охают...). Опубл. в сб. 1974.

163. «ИХЬИЛИ ШИШИМЪАЙЗИ...» (Если впав в думы [тяжелые]...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш, 1968, № 2, с. 104 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем» (публикация З. Магомедова) со стихами 2-ым и 6-ым в следующей редакции:

...Ухъасли шила алав...
...Ухъасли хъали алав...

164. «ШИШИМАЙЗИ ИХЬИБИ...» (Если бы тот, кто полон думами [тяжелыми]...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 9-ая», стих 2-ой в редакции:

...Ши далтан биралири...

Стих 3 с иным порядком расположения слов:

...Датараши улхIли ши...

В сб. 1954 текст напечатан с принятыми нами изменениями. В соответствии с публикацией текста в сб. 1954 перепеч. в сб. 1964, 1974, антологии 1979.

165. «ГЬИШДИ АБДАЛ ДИГАРА...» (О эта безрассудная любовь...). Опубл. в сб. 1974.

166. «ДАЛАЙ СИОН АХIИША...» (Как же мне песен не петь...). В составе произведений Омарла Батырая публикуется впервые. Запись Р. Магомедова. Хранится в РФ ИИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 20, опись 2, дело № 4. Сопровождается комментарием: «Песня записана со слов Вали Магомедова.

Акушинский район, сел. Бутри, 1954 год», стихи 1, 2, 4, 5 имеют редакцию:

Далай сион хIейкIишав
Шаласи дунъялишив...
...Шибарбиканил бели.
ХIябкубли сен хIевчIишав...

Она отражает особенности акушинского диалекта, носителем которого является информатор. Поэтому публикуемый текст подвергся изменениям, необходимым для восстановления особенностей звучания урахинского диалекта, на котором создано поэтическое творчество Омарла Батырая.

167. «ДАЛАЙ ИШАЛ АХIБАЛАС...» (Не знаю, уж не спеть ли...). Опубл. в сб. 1974.

168. «УРКIИ КЬАКЬАДЯКЬИБЕ...» (О золотая от мычка...) Впервые опубл. в сб. 1928 под заголовком «Песня 99-ая». Перепеч. в сб. 1934.

169. «ДУНЪЯЛА ШИШИМЪУЛЕ...» (Житейские тревоги...). Впервые в газ. «Колхозла байрахъ» за 11 февр. 1961 со стихами 14, 16 в редакции:

...Ахилла анцIдукьайла...

Публикация М. Мусаева сопровождается следующим комментарием: «Текст этих песен (имеется в виду и вторая песня «ГьикIди ахъ дубурташиб...», см. комментарий к тексту под № 98) сообщил 85-летний житель сел. Гичигамри Айсаев Рабадан, по словам которого, они пелись урахинской молодежью, утверждавшей, что песни принадлежат Батыраю. Он запомнил их у них на рыбных промыслах в молодые годы».

Перепеч. в сб. 1964. Перепеч. в сб. 1974, со стихами 5, 14 и 16 в новой редакции:

...Шихъ зубрела ахъил бац...
...Ахилла анцIдукьлуми...
...Ахилла анцIдукьлуми...

170. «АХIБАЛАС ДАЛАЙ ИШАЛ...» (Не знаю [уж] не спеть ли...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1968 № 2, с. 104 под рубрикой «Литературное наследие» в цикле под назв. «Песни, которые пелись Батыраем» Публикация З. Магомедова.

В альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Омарла Батырая» в цикле под назв. «Новые песни Омарла Батырая» (публикация С. Алиевой) были опубл. стихи 6—10 в качестве 5—9 стихов текста «Шараб хIулбира шявдиб...».

171. «МИСКИНДИШ ЦIАЛИ ДИГВИС...» (Хворосту бы побольше...). Опубл. в сб. 1974.

172. «ХIЯЙ ХЬАР ВАЦIАЙЛА ХЬАНЦI БИЦI...» (Ах, ты серый волк из равнинного леса...). Опубл. в сб. 1974.

173. «ШИШИМЪУЛИ АГВОРИЛ...» (Без дум тяжелых...). Публикуется по рукописи «Дагестанский фольклор, собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 13—14.

174. «ЭЙ, ХЬАР ВАЦIАЙЛА ХЬАНЦI БИЦI...» (О равнинного леса серый волк...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 11-ая», со стихами 2 и 6 в редакции:

...ХIейкьурав нура гьалмагъ...
...ХIейкьурав нура юлдаш...

Перепеч. в сб. 1954 со стихами 2 и 6 в новой принятой нами редакции:

...АхIикьурав ну гьалмагъ...
...АхIикьурав ну юлдаш...

В антологии 1958 и сб. 1964 текст перепеч. из сб 1954.

В сб. 1974 текст перепеч. из сб. 1954, за исключением стиха 8, напечатанного в новой редакции:

...Шидиирхвис шимаши...

175. «КАНИР ГАМИ ДУАЛЛА...» (Где бы ни потерпел корабль крушения...). Опубл. в сб. 1974.

176. «ЛИХIИ-ХIУЛИ АРАЛ УНЦ...» (Бык со здоровым слухом и зрением...). Опубл. в сб. 1974.

177. «ГЬАЙ, ХIУЛА ВАГI ВЕРХIНА ИБКI...» (Ах властитель твой семь раз да умрет...). Впервые в газ «Колхозла байрахъ» за 11 февр. 1961 г. М. Мусаевым с комментарием: «Следующие песни (другая песня имеется в виду «Чула дунъя дуарти...» (см. комментарий к тексту под № 194), записаны М. Улакаевым...

Эту песню сообщила старуха из селения Муги Кадиева Ашура. По ее словам, эту песню Батырай спел в селении Муги».

Перепеч. в сб. 1964.

В сб. 1974 напеч. в следующей редакции:

ГIяй хIула вархIял вагIибш,
Вайна дунъя либкьалли,
ЦабахIлис майдан дунъя —
Хъар ургуба гурднасъон,
ЦабахIтас дарман дунъя —
ГIвямилихIиб чIичIайсъон.

В альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Омарла Батырая» (публикация С. Алиевой) опубл. 1, 3, 4 стихи в качестве 10, 11, 12. К стихам 5—6 здесь же (стихи 13, 14) имеется редакция:

...ЦабахIла уркIбигули,
Зили къарчигъалаон...

178. «ШАНТА ШАНАХIВЯКЬИРА...» (Сельчане от казались от меня...). Опубл. в сб. 1974.

179. «ШИШИМЪАЙС ШИШ-КЬВИШ ДИКЬУС...» (Из-за забот тяжелых сотрясаю...). Опубл. в альм «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 50. Публикатор С. Алиева.

180. «БУРДИХЬЕЛА ШИЛАЦАД...» (О тот, кто живет в доме общинном...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 1-ым в редакции:

Бурдихьела шимицад...

181. «ГЬАЛАБ ДАЛАЙ АСЛИРИ...» (Если прежде пел...) Впервые в сб. 1974. Перепеч. в ант. 1979 с дополнением 7 стиха:

...Ва ГIвямалла Батирай...

182. «АНЦIУКЬАЙРА ДАРДЛИРА...» (Сколько ж я могу терпеть...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976 № 1, с. 50. Публикатор С. Алиева.

183. «БУРКЬА УСИ КЬИКIЛИОН...» (От дум тяжелых...). Опубл. в сб. 1974 со стихом 3 в редакции:

...ХьанцI къаркъали мулкъион...

1. *ХьанцI къаркъа мулкъаниоп, // Уриули чалхра лир (И тело источилось, // Как серый камень червем...)*

— речь идет о песчанике, лежащем в сырости, на котором остаются отпечатки червей, водящихся под ним.

184. «ДИЛА ГьАЛАБЛА ДУНЪЯ...» (Моя прежняя жизнь...). Опубл. в сб. 1974. Перепеч. в ант. 1979.

185. «ДУНЪЯ ЛИРРИ, АРДИКЬВЯН...» (Была жизнь, да прошла...). Опубл. в сб. 1974.

186. «ВА ДИЛА БАЗЛА ШАЛА...» (О мой лунный свет...). Опубл. в сб. 1974.

187. «МИЧИГЪИЧ УРЧИЛИЧОЛ...» (На чеченском коне...). Публикуется впервые. Хранится в личном архиве А. Ш. Алиева. Запись текста А. Ш. Алиева сопровождается таким комментарием: «Батырай в пору его жизни в Аямахи (Шаралахъяб) часто приезжал в сел. Мекеги к кузнецу из сел. Харбук по имени Курбан, которому он продавал уголь (Батырай жег уголь и, везя его на ишаке, продавал в окрестных селах). Однажды Батырай застал семью Курбана, когда те съели хинкал и из общей большой миски начали есть бульон. Жена Курбана Патимат, несколько растерявшись, сказала:

— С приездом, мой Батырай! Как же хорошо ты сделал, что приехал с углем для нас. Хотя и неудобно это, ведь мы уже съели хинкал, отхлебни хотя бы малость бульона.

Батырай сел, опершись на колено, и спел следующую песню...»

188. «ХВОЖАЛА ХВОЛАЛ МАХЬИ...» (В большом хуторе Хводжа...). Публикуется по рукописи «Даргинский фольклор», собранный Б. Далгатом в 1886—1887 гг.», хранящейся в РФ Института ИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, фонд 9, опись 1, дело 117, с. 16, с исправлениями во 2 и 4 стихах (было: *даръибил, дучибил*).

189. «ХIУЛА ИГУЛ ГьАЛМАГЪЛА...» (У любимого твоего...). Опубл. в сб. 1974.

190. «ГIЯБДУЛХIЯДЛА ШИНКьАНАР...» (Буйволенок-телка со стриженой челкой...). Опубл. в газ. «Ленинна байрахъ» за 30 дек. 1979 г. в статье А. Исаева «Некоторые сведения о жизни Батырая». По словам жителя сел. Верхнее Махаргви Даудова Баганда, на которого ссылается А. Исаев, хабкуб был сымпровизирован Батыраем на окраине сел. Аямахи при встрече с Раджабовым Абдусаламом, еще недавно претендовавшим на руку и сердце дочери Батырая, которую он любил, но уже вступившим в более выгодный для себя брак.

Далее А. Исаев сообщает: «Абдусалам так ответил Батыраю:

Кьягала бикI шалкIули
БацIил алачухъ бяхис
Дураухъуй аркьвяллив
Алав шими кьяйцIдякьис,
КьадигIялила хъвябцIа?

Тогда Батырай направил в грудь Абдусаламу двуствольную винтовку. А Абдусалам, выхватив, направил револьвер. Прибежали люди и разняли их, но дело на этом не кончилось. Сельский старшина Арихла Магомед Абдусалама безнаказанно отпустил домой, а Батырая, отобрав у него винтовку и коня, с нукерами Мекегинского наиба отправил в левашинскую тюрьму Тогда и семью Батырая выслали из хутора Аямахи. Они ушли в Ванашимахи. Батырай сорок дней оставался в тюрьме. По возвращении из тюрьмы с семьей, находящейся в Ванашимахи, он вновь вернулся в Аямахи».

191. «БИКIЛИШИБ КЬАПААЛЛА...» (Ты, который даже папахой на голове...) Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 64-ая». Перепеч. в сб. 1934, альм. 1940.

Во всех публикациях повторяется явно техническая ошибка, допущенная в третьем стихе, когда вместо слова *кьапIа (шапка)* употребляется *кьама (челка)*, хотя не только по смыслу первой строфы, но и образной параллели (образующейся в паре со следующей строфой: *бикI (голова) — тIвяхIми (ноги)* здесь явно просится *кьапа (шапка)* к *чакма (сапоги)*.

192. «ВА АЛХИЛАВЛА ГУДЕГ...» (О буйволенок Алхилава...). Впервые в статье З. Магомедова «Отец даргинской литературы», опубл. в газ. «Ленинна байрахъ» от 3 июля 1962 г. Перепеч. в сб. 1964 с ком.: «Эта песня записана З. Магомедовым в 1959 г. в сел. Аймаумахи Сергокалинского р-на. Информатор Ильясов Ханпаши, 90 лет».

193. «МИСКИН-ПЯКЬИРЛА РУРСБИ...» (Дочерей неимущих бедняков...). Опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Батырая» в цикле под назв. «Новые песни Омарла Батырая» без указания автора публикации. Публикация С. Алиевой. Стихи 9—16 ранее были опубликованы в сб. 1974 в качестве самостоятельного произведения.

194. «ЧУЛА ДУНЪЯ ДУАРТИ...» (Чтоб мир их рухнул...). Впервые опубл. в газ. «Колхозла байрахъ» за 11 февр. 1961 г. М. Мусаевым с комментарием: «Следующие песни (вторая песня имеется в виду «Гьай, хIула вагI верхIина ибкI // Тамашала дунъя либ // ЦабахIгас майдан дунъя...» (см. комментарий к тексту под № 177) собраны М. Улакаевым. По его словам, упоминаемые в песне Рамазановы были уроженцы селения Герга, проживающие в Урахах. Их сын Абдура-

зак служил при начальнике округа. Алиевы были соседи Батырая по Аямахи. Их сын Нурбаганд был наибом».

Известен вариант:

Чула дунъя дуарти
ГIярихъла ГIялихъали,
ДигIяй дужул ляхIши ниргъ,
УстIуллишир чай агьур.
ХъунцIа мазала кьапIни
Бухари кьапIни агьур.
Дуб бургIяб кIабатIаниб
Кони хьанцIа мухъари
Хунчаниб чакар агьур.

Он опубликован в сб. 1964 с комментарием: «Эта песня записана Улакаевым Муртузали со слов урахинских стариков».

В комментариях к обеим публикациям в качестве автора записи указывается одно и то же лицо — Улакаев Муртузали. Интервал времени в публикации 1-го и 2-го текстов — три года, но во втором случае исчезает второе имя — Рамазановы из Герга, — вследствие чего уменьшается элемент художественного обобщения. Сатирическое изображение быстро изменяющегося крестьянского уклада жизни в семейном быту в результате расслоения сельской общины в условиях приобщения некоторых его представителей к царскому чиновничеству дано на примере Ариховых Али.

В сб. 1974 дан 2-й вариант, в котором также отсутствует имя Рамазановых из Герга и все черты «волшебного» превращения предметов быта, одежды и видов кушаний определенной прослойки в горном селе связываются с Ариховыми Али. Из 9-ти стихов 1-го варианта, опубликованного в сб. 1964, в сб. 1974 повторяются 5 (1—3 и 8—9), 8 представляют собою новые

редакции или параллели к остальным 4 стихам, 4 последних стиха, в которых лирический герой говорит о себе, о своей крайней бедности, приведшей ко предельному обнажению тела, являются новыми:

Чула дунъя буарти
ГIярихъала ГIялихъала,
ДигIяй дужул ляхIши ниргъ
Палкунташир чяй агьур,
Дунъя шибарбукьярти
ГIярихъала ГIялихъала
Хъулир дукул мухъари
Хунчаниб чакар агьур.
ХъунцIа мазала кьапIни
Бухари гулбелагьур,
Буркьа варгье дилигай
Гъалагти сакьлумтегьур.
АхIдибъиб кабцла дабри
ЦIудара чакмунегьур.
Шинкьанар дирар тIумкьни
Хъайс хьадалтути улкьли,
ХIябра гьаргхьадиб кьалли
Дила ахIерти кь..

В публикации А. Ш. Алиева в газ. «Колхозла байрахъ» (1959, 2 июня) имеются стихи, которые могут считаться вариантом этого текста:

Мучалличу ляхIша ниргъ
Столлишир чай агьур,
Дагъво булъул тяхъиби
Бухари кьапIа агьур,
Агь хIула верхIал вагIибш,
Набил дунела къитдиш!

Они сопровождаются следующим комментарием: «Батырай посвятил эту песню одному богачу из их ху-

тора. Этот человек, о котором размышляет певец в песне, как говорит сам Батырай, прежде был очень бедным человеком, его едой были «мучари» и «похлебка», а одеваемая на голову шапка — облезлая с верхнего и нижнего края ночная шапчонка. Теперь же, когда он разбогател, когда толика власти оказалась в его руках, в его доме появились и стол, и чай на столе и другие яства, ночная шапчонка превратилась в каракулевую шапку. Он издевается над народом. Но жизнь народного певца Батырая и жизнь трудового народа была в нищете и бедности».

195. «БУРБО УРЦА ЗИХНУБИ...» ([О та, в доме] у которой на сосновых балках...). Опубл. в сб. 1974.

196. «ГИНЦIИ ВАЦIА ЧУЛАҚЪЕ...» (Хотя и владеете лесом с теневой стороны...). Опубл. в газ. «Колхозла байрахъ» за 11 февр. 1961 г. М. Мусаевым со следующим комментарием: «Канасирагинцы рассказывают: ранней весной Батырай пришел к богачам аула, чтобы занять у них ячмень. Но никто не дал ему в долг ячменя. Дойдя до окраины села, Батырай сложил такую песню о богачах селения Канасираги...»

1. Известен вариант 3-го стиха:

...Дай шилизиб шурайкъе...

197. «ГИНАЛИШИБИЛ ҚЬВЕ ҚЬЯҚЬ...» (О каленое зернышко на сковороде...). Текст опубликован в газ. «Колхозла байрахъ» за 11 февр. 1961 г. М. Мусаевым со следующим комментарием: «Эта песня записана учителем Мургукской школы Гусейновым Ильясом со слов более чем столетней жительницы сел. Мургук Таймазхановой Анай. По ее сообщению, Батырай часто бывал в Мургуке в гостях у своего приятеля певца этого селения Адайла Магомеда. Оба певца вступали в состязание. Батырая знали все жители селения Мур-

гук. Однажды, возвращаясь с мешками орехов домой Таймазханова Анай и другие женщины встретили Батырая. Они попросили его спеть песню. Батырай засмеялся и сказал, что споет при условии, что они ему дадут орехи. Женщины согласились. Батырай спел такую песню...»

Приводятся стихи 1—10, далее перед 11—14 стихами дается такой комментарий: «Каждая из женщин Батыраю дала орехи по своему усмотрению. Батырай спел еще и такую песню...»

Эта импровизация интересна своей рифмовкой. Первое четверостишие основано на формальной параллели, характерной для шуточного хабкуба с рифмой «аааа» образованной зачастую на каламбурной игре слов.

Второе четверостишие построено на логической параллели, обусловившей перекрестную рифму «абаб» Оно в свою очередь служит формальной параллелью к очередным двум стихам, в которых в соответствии со сложившейся ситуацией выражается просьба певца, обращенная к муругским женщинам, возвращающимся из лесу с орехами.

Заключительное четверостишие также основано на формальной параллели, характерной для шуточного хабкуба с рифмой «аааа».

1. *Кьея* — каленое зерно, лакомство для детей типа кукурузных хлопьев; готовится на раскаленной сковороде, зерно трескается от жара, теряя свою форму.

2. *Аминь* — заключительное слово молитвы; при всеобщей службе в мечети молитва мусульманского священнослужителя сопровождается этим возгласом прихожан, обозначающим: «истинно», «верно», «да будет так».

198. «ДУРХІНИ, ДУКИ ДУХЬИЛИ...» (Ребята, вы повели на пастбище...). Опубл. в газ. «Колхозла байрахъ» за 2 июня 1959 г. в зарисовке А. Ш. Алиева «Ста-

рик о Батырае». Относительно этого четверостишия со слов Тухтархана Гасанова из сел. Дегва им дается следующий комментарий: «Однажды Батырай возвращался из своей поездки домой. Это случилось, когда Батырай жил в Аямахи. Был вечер. Он обогнал ребят возвращающихся домой с баранами после их выпаса на пастбищах. Эти ребята захотели, чтобы Батырай как-то развлек их, и попросили его спеть песню. Тогда Батырай выбрал мелодию и спел такую песню...»

Хабкуб, сымпровизированный Батыраем, сложен в форме сложившихся в народе традиций приветствия при встрече в пути: оно всегда содержит элемент сопереживания цели выхода в путь-дорогу другого или сочувствия делу, которым занят сидящий.

Знаменательно, что Батырай сопереживает не только занятие, которым дети посвятили свой день, но и одновременно приветствует лошадь, безязыкое и безответное существо.

199. «МАКЬЛАТIИСЛА АХIБЕЛИ...» (Если не из магнита...). Впервые в статье З. Магомедова «Отец даргинской литературы», опубл. в газ. «Ленинна байрахъ» от 3 июля 1962 г. Перепеч. в сб. 1964 с ком.: «Записан З. Магомедовым со слов пенсионера из селения Аямахи Ч. Чупанова». Перепеч. в сб. 1974.

200. «ХIАЛ АЙСУЛ ХIАЛИСЛАМА...» (О забирающий душу Халислама...). Опубл. в сб. 1974.

1. *Халислама* (дарг. *ХIалислама*) — ангел смерти, как и Азраил.

2. *Ава* — принятое в семье обращение к дочери Батырая Патимат.

201. «ХЪАЛИ ИЖУ ДИШАЛИ... (Диша лижет дом...). Опубл. в газ. «Колхозла байрахъ» за 2 июня 1959 г. в публикации А. Ш. Алиева под назв. «Старик о Батырае». К этому тексту дается такой комментарий: «Смертельно больной Батырай, будучи в тяжелом состоянии, лежал в постели. Его окружили родственники.

Тогда Бибалала Магомед (племянник поэта — А. А.) говорит тяжело больному Батыраю:

— Адавзи, не молчи, пожалуйста, скажи что-нибудь нам для успокоения.

Тогда Батырай медленно поднял голову, посмотрел вокруг и, увидев в углу двора козу на привязи, спел.. Сделав последний вздох с этими словами, скончался известный даргинский певец Омарла Батырай».

В работе З. Магомедова «Жизнь и творчество Батырая» (с. 36) текст цитируется (со ссылкой на запись Г. Османова) со стихами 1, 3 и 4 в иной редакции:

Хъали ижу гIижани...
...Ункълион хIарбакьали, хьунул...
...Гьиш нушила гIижани.

В этой редакции в 1-ом стихе на смену мифологическому образу домашнего духа — *диша* — пришла *гIижа (коза)*, создав тавтологию 1-го стиха с 5-ым. В 3-ем стихе местоимение *гьит (та)*, указывающее на отдаленность предмета, заменено на *гьиш (эта)*, в соответствии с изменением описываемой ситуации. Изменения неудачны.

202. «АЛМАСЛИИН ШИШАОН...» (Вышел из дому я...//...Словно алмазом стекло...). Впервые в сб 1928 под заголовком «Песня 1-ая», без стиха 23, со стихами 2, 5, 10, 19, 22, 73, 75, 80, 81, 103, 106; 118; 130, 131 в редакции:

...Гъвяраили гьеш дуне...
...Хъуливадли дуравхъун...
...Пачала авлахълиши...
...Пачала авлахълара...
...Цалиин унци дитхьиб...
...Жявли баргиша, узи...
...Хьабили тавхайзи...
...Барсур бархIицад хьалъун,
Бякьиб чуъни ихтилат...

...Аира ХъармахIаргви...
...МухIела хьанела бяхI...
...Сабигво гIяхIти жинсла...
...Дяхъяли чуллан чугур...
...ДучIани дила далай...

В сб. 1934 перепеч. без стихов 9, 10, 23, 128, со стихом 106 в редакции:

...МухIела гарела бехI...

В альм. 1940 перепеч. под заголовком «БикIахъли-гIив...» на с. 80—82, с купюрами: без стихов 10, 37—95, 189—200.

Стихи 5, 106 в редакции:

...Хъуливад дуравхъунна...
...МухIела гарала бяхI...

Изменена последовательность стихов 19 и 20.

Впервые появляется стих 23:

Итилтаан мухъи гиб...

Песня ошибочно завершается фрагментом, являющимся концом песни «ВацIайла галгубицад...» (см. текст под № 203, стихи 89—103). Логически он сюда, конечно же, не относится, ибо поэт из этой поездки к семье возвращается не с пустыми руками. Текст этот должен включаться в песню «ВацIайла галгубицад...), как он традиционно печатается в других изданиях.

В сб. 1954 напеч. без стиха 10.

Изменена последовательность стихов 19 и 20.

Стих 185 в редакции:

...Тяйра садакьа бирар...

В антологии 1958 на с. 54—58, без 10 стиха. Изменена последовательность 19 и 20 стихов. Стих 118 в редакции:

...Сабигво гIяхIси жинсла...

В сб. 1964 напеч. без стихов 10, 68, с изменением последовательности 19 и 20 стихов. Стихи 2, 19, 73, 118, 130, 131, 133 в редакции:

...Гъвяриули гьеш дуне...
...Пачалихъ авлахълара...
...ХIябра баргиша, узи...
...Сабигво гIяхIти жинсла...
...Бяхъяли чуллан чугур
БучIани дила далай...
...ДугI аркьвял хIярхIялиин...

В сб. 1974 напеч. без стихов 10, 68. Изменена последовательность 19 и 20 стихов. Между 111 и 112 стихами включены стихи:

...Вайгъубзни бикьул дуги
ВегI гьалав хIу вякьибил...

Стихи 28, 143, 152, 164 в редакции:

...Пачалихъ авлахълиши...
...Ца бала чIянкIара либ...
...Бала чIянкIара дихьиб...
...Чутхъали гьакIдикIули...

Редакция стиха 164 явно неудачна, ибо психологически более оправданно, чтобы головные уборы были в руке, как это преподносится в традиционно сложившемся тексте (*...чукI-чаба някълизилли...*), публикуемом в предыдущих изданиях. Героиня торопилась до-

гнать Батырая, и головной убор мог оказаться в руках, или в связи с тем, что он не был вообще надет, или от быстрого бега слетел с головы. И эта деталь, характеризующая психологическое состояние героини, способствует изображению ее характера. Беспамятство, в которое она впала при некотором материальном ущербе, который пришлось потерпеть ее семье, говорит о ее скаредности, заставившей ее, горянку, забыть о неполноте ее туалета на людях.

А «*...чутхъалц гьакIдикIули...*» обозначает активное действие, но выражающее всего лишь душевное состояние — взволнованность. И в контексте со стихом 167:

Майали хIвяшдикIули.., —

он нелогичен, не говоря уже о неблагозвучности.

В антологии 1979 напеч. на с. 158—163 без 10 стиха с изменением последовательности 19 и 20 стихов. Без 68 стиха.

В сб. 1987 напечатан с перестановкой стихов 12—20 и 82—83. Печатается по изданию 1928 с дополнением 23 с изменением стихов 2, 5, 10, 19, 22, 73, 75, 80, 81, 103, 106, 118, 130, 131.

Имеется вариант песни. Это «ХъайгIиб гIямал агули...», обнаруж. в 1975 г. в списке из ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись, 1, дело 12а, л. 13—19 об.-12; опубл. А. А. Исаевым в альм. Гьалмагъдеш», 1975, № 4, с. 65—67. В публ. пропущен стих 11-й: *ВакIади кьалли рахли;* стих 41-й: *Хьалъуннагво узлира,* — по техническому недосмотру заменен случайной строкой. В данном издании текст воспроизводится в соответствии с архивным списком:

ХъайгIиб гIямал агули
Дуравхъунна Батирай,
АрхIялеркьясра или.

Губданиббит ихьили,
Къарабдагъла шаббитлн
Итаира ну Гьелли.

— Ассаламу гIялайкум,
Гьелликан ГIябдурях1ман!
— ВагIялайкум ассалам,
Дила хIурхъан Батирай!
ВакIадикьалли рахли
Гьалав ахIашул манзис?
— ВакIира нура рахли,
Агурав хIула селла?
— Дархрегвор мучарелла
Агули, вахъ веллану,
Гьиш гьавлизив чарухъин,
Дила хIурхъан Батирай.

Чарира ну гIилавяхI.
Къарабдагъла шавсадли
Губданивсад сайгьили.
БицIла лихIбагIивсадли
ШалгIивъон ухъунхIили,
Губдалантла гIвохIлаан,
Дила гьалмагъунаан,
Аминагай Къурбайин
ДагIухъун цекIентI ризкьи.

...Битахърила бяхIлизи
ВицIну шура сягI мухъе
ДагI нунира дагIунна
Ранги-ранги унцачу
ВагI-вагIла дурузмачу,
УркIицIела кьацIличу,
Садакьа гажинтачу.
Ярабби хIякьил аллагь,
Давлашивла диклаон,
Дирхъили дакIисара,

Игъбаллиши мишули
Хъалтали диргисара?
Дурчlала дубураоп,
Хьалъуннаго узлира,
Гьанахlа укlулилла,
Папруз бикьул кагъаръон.
Иншааллагь, хьул саби
Гlурра узиша или,
Ида бакlибил миъоп...

Хъайгlи чарахlирану,
Дишлахlяркъаланиббит,
Утамиш-Муригоббит,
Хlвямри-Мяммауйзиббит,
Хайдакьла шимазиббит
Итанра Бяжлуки.

— Ассаламу гlялайкум
Ва бяжлукан Гъазали!
— Вагlялайкумассалам,
Дила хlурхъан Батирай!
ВакlадикьалIи рахли,
Дила хlурхъан Батирайl?
— ВакlиранурарахIи,
Агурав хlула селла
Ца нам пешкеш бякьисил?

Хlябра баргиша или,
Илхъилизибад буциб
Ца хlинтlина гвоза-тяй.

Шедихьили улибхьа,
Лавгьа дуциб улугь'он,
Къугъали ватихьили,
Аира Хьармахlаргви.
— МухIела гарала бяхI
Махье гlилаб хьадбяхIил,

ЦIутхъурла кворагво анхъ
Къапулиши адбяхIил,
МахIаргвивра дявлашив.
ХIурхъила шав увяхIил,
Ассаламу гIялайкум,
Дила Минатла БухIянд!
— ВагIялайкум ассалам,
Дила гьалмагъ Батирай,
Ливкьвяллиго мурдали,
ХIу каниврe, хIу сире?
— Ливкьвялла ну мурдали,
АрхIяливад чарили,
АхIисуду гвоза-тяй,
Гьалмагъ Минатла БухIянд?
— Бицагво гьел гвоза-тяй,
Гьалмагъ дила Батирай!
— Биц нунира бициша,
Ас хIунира асиши,
Багьалла си лугада.
Гьалмагъ Минатла БухIянд?
— Тяйлис хIядурдякьибти
Швол къуруш арцлара лир,
Бала кIворчIа-чIянкIара,
Ца арбас бугъара либ.

КIвел адамъили хьили
Гьел тяйра обякьихъиб,
Бугъара обякьихъиб,
Бала кIворчIа-чIянкIара.
Ца къуруш гIилаб хьалъуй,
ГIур лугахIа бикIули,
Авъал къуруш арцла гиб,
Ца арбас бугъара гиб,
Бала кIворчIа-чIянкIара.

Авъал къуруш арцлара
Кисани хьадихьили,
Бала кIворчIа-чIянкIара
Къакълиши гIиляхъили,
Сунна арбас бугъара
Гьалабад гьайбякьили,
Ватихьили вашули,
Аира ХъармахIаргви,
Гугайла махье гIила.

Рахли лихIяхъирагво,
Урусла накьрагъунти,
ГIиларад тIама-гьама.
Си либкьвялера или,
ГIилавяхI чарвахъяра —
Минатла ПатIимала
ТIамабизур гIилабад.

Ва Батирай дикIули,
ГIиларад дуцIдикIули,
Майъали хIвяшдикIули,
ЧукI-чаба някълизилли.

— Ва Батирай узихьи!
ХIуни гибил гвоза-тяй
ХIял башани буули,
Зилла шулгIи хьанбил
Къадани гвирхьабухъуй
Нушила жяргвобибну,
Ца сягIят чаригвори.
— Ухьхьай-ухьхьай...
ГьайгIяйиб дила къуруш
ГIур лугахIа дикIули
ХIушашиб убхьалъунил,
Шиблалиши вакIибис
Битхьис гIягIнибирхьибгво
Шиблалиши вакIибис

Дитхьис авъал къуруш лир,
ГIягIнихьибис бубгихъис
Ца арбас бугъара либ,
ГIини бугIяр бибхIили
ДурхIнаши шихьаркIвора
Бала кIворчIа-чIянкIара.
АлхIямдулиллагь шукур,
Дязибад бухъун бели,
Я кIахалтIи шилирхиб,
Я сунила вагI ливкьяб,
БикI буцили арбухьис.
Адарше бикIлишибад
Къуруш садакьа бираб,
ГIур лугахIа дикIули,
ХIушашиб убхьалъунил.
Хибалил маслишибхьад
Тяйра садакьа бираб.
НахIа чарахIирусну,
ГIиладяхIли чардухъин
Ва Минатла ПатIима!

Итак, в песне-воспоминании «Алмаслиин шишаон...» 200 стихов, в песне-воспоминании «ХъайгIиб гIямал агули» 157 стихов. Но в них совпадают не только сюжетная основа, композиционный строй, описанные события и персонажи, играющие в дорожных эпизодах определенную роль (правда, в одной песне Абдурагим из Гелли, в другой—Абдурахман из Гелли), характер диалогов с ними, но местами и текст,—как целые строфы-четверостишия, так и отдельные стихи и фразы, сама по себе лексика, словарь.

Схему соответствий (иногда при некоторой перефразировке текста) можно обозначить следующими стихами-параллелями основного текста и варианта:
1-6 — 1-3,
25-26, 28-35 — 29-34, 36-38, 42-46;
41-53 — 7-18;

62-74 — 53-64;
106-122, 142-147 — 69-74;
25-36, 189-200 — 28-46, 29-34, 36-38, 42-46;
114-117 — 160-163;
120, 122, 123, 125, 126, 128—166, 167, 168, 169, 164, 171;
132-133, 149, 150, 153, 154, 156, 157—179-181, 182, 183, 184, 185, 187, 188.

Имеющиеся разночтения обусловлены разницей в последовательности перечисления названий населенных пунктов и местностей, через которые следовал путь певца и в которых он останавливался хотя сам по себе ареал даргинских сел, охваченных маршрутом путешествия, один и тот же.

В частности, изменено место происшествия такого события, как посев поля. В песне «Алмаслиин шишаон...» Батырай засеял «двенадцать *сах* ячменя» с помощью ванашинцев сразу по выходе в дорогу, не доходя до Губдена, в то время как в песне «ХъайгIиб гIямал агули...» «пятнадцать *сах* ячменя» Батырай сеет у Волчьих ушей (между *Губденом* и *Дешлагаром*) с помощью губденских друзей, уже дважды побывав в *Губдене* — по дороге в *Гелли* и обратно. Эта перемена особых изменений идейно-художественного характера не вносит, но монологическая песня, исполненная в пути после посева зерна между *Губденом* и *Дешлагаром* («ХъайгIиб гIямал агули...», стихи 28—46), частично совпадая в тексте, развивает мотивы двух монологических песен из песни «Алмаслиин шишаон...»: «ВицIну кIвира сягI мухъе...» (стихи 26—36) и «Суниши азир гIяхI дакI...» (стихи 189—200), в которых звучат два контрастных мотива, построенных на противопоставлении неожиданности для певца удачи в том случае, когда она естественна для богача — в первой, и неудачливости, преследующей певца всю жизнь, которая вдруг в будущем может смениться неожиданно счастливой переменой, — во второй. И вслед-

ствие того, что перемещение этой — второй монологической песни, завершающей уже звучавшие в песне мотивы «удачи-неудачи» с обозначением перспективы в будущем времени,— из заключительной части в основную ничем не компенсируется, кульминация песни «ХъайгIиб гIямал агули...» ослабляется в художественном отношении. Но если иметь в виду, что вариант «ХъайгIиб гIямал агули...» записан раньше, чем «Алмаслиин шишаон...», мы имеем возможность судить о шлифовке песни в процессе ее неоднократного исполнения.

В песне-воспоминании «ХъайгIиб гIямал агули...» имеется 4 стиха (95-98), параллель к которым отсутствует в песне «Алмаслиин шишаон...». В них дается описание церемонии торга, когда приглашаются два понятых-свидетеля, с помощью которых оцениваются обмениваемые вещи. Но и песня-воспоминание «ХъайгIиб гIямал агули» носит несколько незавершенный характер в сравнении с «Алмаслиин шишаон...».

В песне-воспоминании «Алмаслиин шишаон...» на описание встречи с ванашинцами и посев на «государственной земле» «двенадцати сах ячменя» отводится 17 стихов (7-24), в то время как в песне-воспоминании «ХъайгIиб гIямал агули...» на описание посева «пятнадцати сах ячменя» у *Волчьих ворот* с помощью «губденских кунаков» отводится 8 стихов (20-27).

Появились подробные описания приемов, сказанных Батыраю Газали из Бяжлуки (стихи 75-88) и Минатла Бугандом из Махаргви (стихи 127-141), вследствие чего появляется четкость в психологической характеристике образов, представляющих различные психологические типы и социальные слои современного певцу общества и более выразителен образ самого лирического героя, т. к. появляется возможность для самовыражения в тех психологически острых ситуациях, которые вынуждают его к открытому вызову, выразить таким образом свое отношение к происходящему. Вве

дение диалога дает возможность показать внутренний облик персонажей.

Исходя из сказанного, несмотря на то, что песня «ХъайгIиб гIямал агули...» записана современником певца, представляется целесообразным считать ее вариантом, а песню «Алмаслиин шишаон...» — основным текстом, т. к. она полнее в объеме (200 стихов против 157 варианта) и в ней наблюдается большая, чем в песне «ХъайгIиб гIямал агули...», отшлифованность и четкость элементов сюжета, большая разработка образов. Но одновременно нужно отметить, что песня «ХъайгIиб гIямал агули...» характеризуется более конкретными образами локального характера, что заслуживает специального разговора.

1. *Дуги-хIири ахIоиркIул // Мурдайили башисил* — иносказательное обозначение коня.

2. См. примеч. № 1.

3. В стихах: *...МухIела Гарала бяхI.., ...ЦIудхъулла кворагво анхъ...* певец с помощью ассоциаций, связанных с другими даргинскими селами, создает пейзажную картину сел. Нижнее Махаргви.

203. «ВАЦIАЙЛА ГАЛГУБИЦАД...» (Вышел из дому я...//...Чтобы посетить...). Впервые в сб. 1928 под заголовком «Песня 3-ья» совместно с текстом песни «ГьавхьакIира ца бархIи...» (Выглянул я однажды...) (см. примеч. к тексту под № 204), без стиха 88.

Перепеч. в сб. 1934 под заголовком «ГIвохIли шибиус или...»

В альм. 1940 на с. 78—80 напеч. под заголовком «ГIвохIли шибиус или...». Стихи 10, 34, 71 в редакции:

...Чариили саира...
...ЛибгIибал бугаси тур...
...Хьаладикьалли вахъхIе...

С купюрами: без стихов 88—113.

Впервые без текста песни «ГьавхьакIира ца бархIи...» В сб. 1954 стих 10 в редакции:

..Чарили саира ну...

Без текста песни «ГьавхьакIира ца бархIи...»

В антологии 1958 на с. 51—54 со стихом 10-ым в редакции сб. 1954. Без текста песни «ГьавхьакIира ца бархIи...»

В сб. 1964 стих 10 в редакции сб. 1954, с текстом песни «ГьавхьакIира ца бархIи...».

В песнях-воспоминаниях Батырая составителями произвольно меняются не только деление текста на строфы, но и знаки препинания, а иногда виды глагольных форм, лица местоимения.

Текст стихов 27—36 (со стиха «Ва дила бучIул далай...») явно представляет собой внутренний монолог, но преподносится как прямая речь, хотя песня в форме прямой речи (стихи 41—46) следует далее — через четыре стиха (37—40), представляющих собою объективное описание поэтом своего душевного состояния.

Стихи 60—62 также представляют собою внутренний монолог, и тире — знак к прямой речи — здесь тоже не нужно ставить, т. к. это слова, сказанные «про себя». Они характеризуют мгновенную реакцию певца на происходящее, после чего следует объективное описание ее внешнего проявления — так, как будто речь идет о другом человеке:

ХIушим баркалла или...

В сб. 1974 с текстом песни «ГьавхьакIира ца бархIи...», стих 10 в редакции:

Чарили ну саира...

В рукописном альманахе, хранящемся в ЦГА ДАССР (фонд р-175, опись 1, дело 12а, с. 14 об.), стихи 77—84 встречаются в следующей редакции:

Гьит Мугрила шантаан
Кьаргана бурцул бархIи
Икьвянна мугур алав,
БегI убяхIил кьарга-шам
Нам ахIгисара или.
БегI убяхIил кьарга-шам
Нам гисалла ахIбибну,
ГIякIа билкIин мугриши,
Гаминибил лабарцад,
Ва ГIябдусалам-кьади!

Стихи 77—84 в этой редакции впервые опубликованы в альманахе «Гьалмагъдеш», 1975, №4, с. 67. Публикация А. А. Исаева.

В сб. 1987 в соответствии с изданием текста в сб 1934, 1964.

1. *Алиасхьбла Зулкукар* — метонимия, употребляемая в поэтической речи и народном обиходе; имеется в виду кинжал.

2. Дарг.: *ГьанахIа буханувкьян* — букв.: *теперь возьми ее и иди.*

3. *Даргли бугул гурдаон* — букв.: *подобно лису, питающемуся своими кишками,* — значит, *голодному.*

4. Дарг.: *балагь* — букв.: *трагедия, несчастье.*

5. *УркIилис кьабул шала* — имеется в виду *жена.*

204. «ГЬАВХЬАКIИРА ЦА БАРХIИ...» (Выглянул я однажды...). Впервые в сб. 1928 г. в качестве конца песни «ВацIайла галгубицад...» («Вышел из дому я...,// Чтобы посетить...), опубликованной под заголовком «Песня 3-ья» (см. комментарий к тексту под № 203), со стихом 25 в редакции:

...Суниин билчIун далай...

В сб. 1934 перепеч. в качестве конца песни «ВацIайла галгубицад...», без стиха 33.

В альм. 1940 перепеч. из сб. 1934 в качестве самостоятельной песни под назв. «ЛихIби мургье жан хIам хIа...».

В сб. 1964 в качестве окончания песни «ВацIайла галгубицад...», без стихов 29, 33, со стихами 16, 17, 25 в редакции:

...Шихъ зубрас мургье тIалъон,
Дила хъайс удяхъябил..
...Нуни билчIунил далай...

В сб. 1974 перепеч. из сб. 1964 в качестве окончания песни «ВацIайла галгубицад...»

В рукописном альманахе, обнаруженном А. А. Исаевым в ЦГА ДАССР (фонд р-175, опись 1, дело 12а, с 14 об.), встречается отрывок со стиха 12 (всего 12 стихов). Стихи 13—15 и 19 в редакции:

...Бала чIянкIара гили,
Ца кьякь маранкIе агвор
Сусво бархара гили...
...ИтIунхIани гъарали...

Стихи 21—23 имеют другой вариант:

...Ва, гъуя шила шанти,
Агурав шила зигъа,
Гьуя шила хулити,
Агурав гIядлу-гIямал?!

Впервые отрывок опубликован в альм. «Гьалмагъ деш», 1975, № 4, с. 67. Публикация А. А. Исаева.

Случай дает возможность «заглянуть» в творческую лабораторию певца, сделать предположение о том, что запись текста, который мы сейчас называем отрывком песни, зафиксировала исполнение импровизации самой

песни, посвященной теще и ослику, когда еще не наступил этап воспоминаний певца об этой песне.

В сб. 1987 опубликован в составе песни «ВацIайла галгубицад...»

1. *Алай* — кумыкское — *улай,* что значит *так, так-то* Слово это здесь приведено для образования созвучной рифмы со словом *къалай — полуда,* которым заканчивается предыдущий стих; в этой строфе мы имеем случай формального параллелизма с созвучием рифмы в первой паре стихов или 1, 2 и 4 стихах, характерный для даргинского народного шуточного хабкубачетверостишия.

205. «ДАЛАЙИКIУЛИРИРА...» (Я песни, бывало, пел тогда...). Впервые в сб. 1928 в виде двух произведений. Причем, первая часть — рассказ о прошлом — расположена в начале книги («Песня 5-ая», стихи 1—2, 15—60), вторая часть — рассказ о настоящем — в конце («Песня 100-ая», стихи 61—97, 1—14, 98—99, 101—107) в качестве завершающего книгу произведения. В эту вторую часть (между 97-ым и 98-ым стихами), сложенную в грамматическом настоящем времени включены стихи (1—14), в которых повествуется о прошлом певца. Стихи 11, 13, 15, 23, 28, 39, 77, 79, 88, 91, 93, 103 в редакции:

...Сагализиб айгъирван...
...ГIвохьилла чяртдикьули...
...СаркIили архIя палтар...
...АмчIа кьвя къанда унци...
...Асили чугулличу...
...Дизиб хатIа агули...
...Маггала гIялимлаон...
...Дила кьутали дели...
...КIвирангли шидиоти...
...ГIини гIярга кьадбеон...

...Ха дубрибил бидаон...
...Буркьа махье къямзанив...

Без стихов 33, 100:

...Ва хIу тIутIули дуъла...
...Ухъна ваили эсли...

В сб. 1934 текст перепеч. в соответствии с ред. сб 1928 в виде двух произведений:

1) стихи 1—2, 15—60;
2) стихи 61—80, 86—87, 1—14, 98—99, 101—107.

В альм. 1940 перепеч. в виде трех произведений:

1) под заголовком «ДалайикIулирира...» стихи 1—2 15—32, 34—36;
2) стихи 37, 38, 44—57;
3) стихи 61—80, 86—98, 100—107.

Стихи 23, 74, 75, 77, 91 в редакции:

...АмчIа кьвя къанда унци...
...Дила дацIили дели...
...Дунела шишимъулас...
...ГIялам халкь гIяшикьбикьул...
...ГIини гIярга кьадаон...

Стихи 38, 44, 45 в новом варианте:

...Гьавала лачиннацад...
...ВайгIеб хIербикIар дичу
Шила юзбаши-кьадни...

Впервые публикуется стих 100-й:

...Ухъна ваили эсли...

В сб. 1954 текст перепеч. в виде трех самостоятельных произведений:

1) стихи 1—2, 15—32, 34—36;
2) стихи 37—39, 44—57;
3) стихи 61—78, 86—99, 101—107.

Стихи 39, 47, 55, 74, 79, 93, 99, 104, 105 в новых редакциях или вариантах:

..Агукъе дила хатIа...
..Ца ахIна дуне дигиб...
..БархIилис хIябал хьайнс...
..Дила дицIнли дели...
..Дила кьутали дели...
..Дубрибил бидавлаон...
..Ухъна ваили эсли...
..Заблиина бамхIурил...
БархIилира бигвибил...

В антологии 1958 текст перепеч. из сб. 1954 в виде трех самостоятельных песен.

В сб. 1964 напеч. в виде четырех самостоятельных песен:

1) стихи 1—2, 15—36;
2) 61—80, 86—98, 100—107;
3) 37—45;
4) 46—57.

Стихи 23, 28, 39, 47, 104, 105 в редакции:

..АмчIа кьвя къанда къачни...
..Асили чуллан чугур...
..Дишиб гIяйиб агукъе...
..Ца ахIна дуне дигиб...
..Заблиини бамхIурил
БархIилиин бигвибил...

В сб. 1974, как в сб. 1964, текст напечатан в виде четырех самостоятельных произведений:

1) стихи 1—2, 15—36;
2) 61—80, 86—98, 100—107;

3) 37—41;
4) 46—57.

Стихи 39—40, 43—45, 48, 53, 55, 68, 74, 88, 93, 99, 102, 104 в следующей редакции:

...Агули дила хатIа,
ХIябра вайгIиб хIарбикIвор...
...Агули дила вайдиш,
ХIабиллахIигухъура
БяхIцIа хьуннела муълас...
...Дуне кьалли каниба?..
...Я гIякIа къачни дигиб...

...БархIилис хIябал хьайлс...
...Ахъли дакIиб дила чалх...
...Дила дигвили дели...
...КIвирангли лямцIдикIути...
...ХIябдусан урчилаон...
...Ухъна ваили эсли...
...Буркьа махье къямзани...
...БархIилиин биръибил...

Между 74 и 75 стихами вводится новый стих

...Зили къарчигъалаон...

Между 106 и 107 стихами вводится новый стих

...Чукурхьайили эсли...

Он повторяет по своему звучанию 103 стих. Повторение это неудачное, ибо оно не способствует благозвучию стихотворного текста и не привносит ничего существенно нового в содержательном плане, только создает тавтологию, нарушая поэтическую структуру стихотворной речи.

В сб. 1974 имеется фрагмент, в которэм встречаются стихи из этого текста:

Далай а бикIулигво,
Далайра сион иша,
Тялайлер ахътерек'он,
Дила ахъли дакIиб чалх,
Сирислиин галгаон,
Макъхьадякьили дели,
Теркла холал хIалкIлиин.
ХIябкуб дура бикIоргво,
ХIябкуб сион дуриша,
ХьанцI урхьула ругиръон,
Дила дагьунил уркIи
Къавтхьадякьили дели,
БахI бургIябил жидаон,
Теркла холал хIалкIлиин.

В альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 51 под рубрикой «К 150-летию со дня рождения Омарла Батырая» в цикле под назв. «Новые песни Омарла Батырая» (публикация С. Алиевой) в тексте с начальным стихом «Шараб хIулбира шявдиб...» 78—80 стихи включены в качестве 3, 4 стихов, а 83—84 имеют редакцию в виде 1, 2 стихов:

Шараб хIулбира шявдиб,
Гъагли дуциб бархIион,
ПасихI лизмира къавбиб,
Хъар бургIябил жидаон,
Адирхулли хIялла лир,
Диркьа арши диршибил
Дубулла ялчилаон,
Дуунни тIамара лир,
Дивлишир гегуглаон.

В сб. 1976 в виде 2-х произведений:

1) стихи 1—2, 15—36;

2) стихи 66—70 (стихи 68 и 69 по техническому не-

досмотру поменялись местами своего расположения в тексте), 61—65, 71—99, 101—107.

Стих 100 в редакции:

...Ухъна ваили эсли...

В антологии 1979 напеч. стихи 66—70, 61—65, 71—80, 86—98, 100—107.

Стихи 100, 105 в редакции:

..Ухъна ваили эсли...
..БархIилини бигвибил...

В сб. 1987 в виде 3-х произведений:

1) стихи 12, 15—23;
2) 24—36;
3) 61—80, 86—98, 100—107.

Имеются тексты, в которых стихи и мотивы этого произведения встречаются в ином контексте. Они публикуются в данном издании под №№ 120, 170.

Текст публикуется по сб. 1928, изменения не грамматического характера отмечены в примечаниях к тексту (см. примеч. к тексту под №№ 1—2, 6).

Наша публикация текста нарушает сложившуюся традицию дробить его на два, три и четыре произведения. Объединение нами текста, традиционно публикуемого в качестве составляющего двух, а то и более самостоятельных произведений, и изменение утвердившегося порядка расположения некоторых строф и стихов в этом тексте продиктовано стремлением придать тексту его содержательную и композиционную целостность.

На наш взгляд, это случай, когда одно целое произведение распадается на две составные части, содержание которых определяется описанием жизни певца в двух срезах биографического времени.

В первой части песни (стихи 1—60 в соответствии с нумерацией в данном издании) певец говорит о своем

прошлом. Физическая сила и красота, материальное благополучие, наличие возможности вступать в социальную борьбу и обусловленное этим моральное удовлетворение характеризуют его прошлое. Во второй части песни характеризуется настоящее певца. Оно во всем противоположно прошлому: моральная подавленность, обусловленная физическим недугом, старческой немощью и потерей близких ему людей, живших в материальном достатке, служа ему моральной опорой, — основной мотив этой части.

Сравнение настоящего с жизнью молодой поры приводит к противопоставлению прошлого певца настоящему. Композиционно обе части объединены приемом противопоставления, которым пользуется здесь поэт, а также взаимодействием двух видов грамматического времени: прошедшего и настоящего, противопоставленных один другому в авторском восприятии его жизни.

1. В стихе 23 слово *къачни (телята)* вместо *унци (волы)* нами взято из издания 1964 в соответствии с тем, как говорят в народе о быке с уничижительным оттенком: *обленой коровы*, конечно же, *короткие телята*, а не быки. Так поэт выразил свое презрение к наказанию, которому он подвергался за исполненную публично песню. Стих 28 также взят в ред. сб. 1964.

2. Стихи 56—57 в сб. 1928 следуют за стихами 59—60, но, на наш взгляд, не совсем логично, поэтому мы изменили место их расположения в тексте, выдвинув вперед.

3. *Ахътерек'он* — имеется в виду пирамидальный тополь; он распространен в горных аулах Дагестана, в которых выступает характерной деталью сельского пейзажа: устремленные ввысь к небу деревья зрительно соединяют окружающие их селения с природным фоном высокогорья.

4. Словом *стекло* мы перевели слово *хIули* (глаз), исходя из того, что в обиходной речи даргинцы стекло

называют *шишала хIули* (букв.: *глаз стекла* или *стеклянный глаз*).

Сравнение же старческих глаз со стеклом в бинокле вызвано, вероятно, параллелью: зрение слепнущих от бельма старческих глаз — видение сквозь замутненное стекло бинокля.

5. *Камалул Башир* — в даг. фольклоре: герой, олицетворяющий собою эталон мужской красоты. *КIвиранги шиданги... (переливающиеся двумя цветами...)* характеризуют красоту волос *бороды и усов* — игру света и тени, благородный блеск.

6. Включили в текст 100-й стих, впервые опубликованный в альм. 1940 в качестве нового варианта стиха 99, одновременно оставив старый вариант стиха, ибо они не исключают, а дополняют друг друга, уточняя смысл:

98: Далай сион икIвища
99: ГIилалла гIвямрулищив,
100: Ухънавили эсли,
101: Шишимъайра цайра
102: Чукурвакьили эсли...

Как вытекает из текста, 100-й стих уточняет смысл *последней поры* жизни певца: пришла старость и вместе с ней немощь, болезни.

В этом контексте проясняется и значение слова *гьабла (прежнюю)* в стихе 47, который составителями изданий 1954, 1958, 1964, исходивших из целесообразности придать завершенность частям, опубликованным ими в качестве самостоятельных произведений, было заменено словом *ахIна (хорошую)*:

...Цо ахIна дунъя дигиб...

Система временных отношений в этом произведении требует особого внимания.

7. В дарг. тексте: *буркьа*. Слово это неоднозначно Наряду с основным *(старый)* оно имеет и другое значение: *никчемный* с оттенком *пошлый*. Возможно, певец хотел сказать: забытого, ненужного хутора.

DUBIA

Тексты:

1. «Къабкъазир къара лачин...»; 2. Варачан чяртли делла...»; 3. «Ца шаб шегвор, шаб хвегвор...», —

впервые опубликованы в сб. 1928 под назв. «Песня 27-ая», «Песня 61-ая», «Песня 77-ая». Сост. сб. С. М. Омаров. Текст «Ца шаб шегвор...» в альм. 1940 перепеч. с 3 стиха, данного в ред.: «Къарабагъла урчнайла...»

Тексты:

4. «ГIялам шанти гIяшикьил...»; 5. «Къада дицIиб дивила...»; 6. «ЦIали дигвиб дубура...»; 7. «ХIян занзе кьадалишир...»; 8. «ХIучу дила дарсдургъул...»; 9. «ЛукI лукIе хIяллизирил..., —

впервые опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1971, № 1, с. 49—50. Публикатор С. Алиева.

Тексты:

10. «УхIял сайрив — хъвошкелди...»; 11. «Къяба-дар гойла шими...»; 12. «ЧIичIумела лислизир...», 13. «Ар саварла бахIливил...»; 14. «Хункарла хурух дугул...»; 15. «Гьиш дунъя хъямли дигиб...»; 16. «ХIяй дигайла гулвава...»; 17. «Чуллан чугурлиширил...»; 18. «БархIи дяхIил хъайгIиркъе...»; 19. «Галгалишир хъяллаон...»; 20. «Дига лир хIуши дила...»; 21. «ХIура нура дякьибил...»; 22. «Дила дига дихьайши...»; 23. «Шанданагор къвялкъяли...»; 24. «ВицIну шура дуслишиб...»; 25. «Хъу-

бишаба, хIу хьадуш...»; 26. «Унза гIилабил уси...»; 27. «Шинишаа шишайлаон...»; 28. «ДурхIя къиргъула хIулби...»; 29. «ХIуши дига дихьибла...»; 30. «Саралла шила сарре...»; 31. «Ахъ урхъази дарсдургъул...»; 32. «ХьанцIа кьана цIуба хъвяб...»; 33. «Булигила гавгьалла...»; 34. «Ахъуша гулалаон...»; 35. «Акбар бучIул будунна...»; 36. «Издагуни хIарбикIул...»; 37. «Ахъ шуллишир даргIяб шин...»; 38. «Хъулкили муцарион...» 39. «Хъарша, хьарша цIа дихьаб...»; 40. «Дига дихьи лахьалли...»; 41. «Ахъ шурлишир хIула ши...»; 42. «Аршилизиб миршлаон...»; 43. «Салам икIулли ая...»: 44. «Индирайла КIасла хIалкI...»; 45. «Харангла вацIайлизир...»; 46. «Давлашивла рурсила...»; 47. «Сусул ла сумалишир...»; 48. «Ахъанай хъарахълион...»; 49 «Къизларла Қасбарлацад...»; 50. «Гьай баркалла гурдалис...»; 51. «Азир мазара дирар...»; 52. «БамхIурхIи ли сусулъон...»; 53. «ЦIа дихьаб, цIали дигоб...»; 54. «ИбкIаб булиги Мямма...»; 55. «Усал субла асил мас...»; 56. «ЦIа дихьаб, цIали дигоб...»; 57. «ДухIяли шир хIе кIантIон...»; 58. «Хьадухъунил варачай...» 59. «БархIи дулхъул хъвяблишир...»; 60. «ДяргIябти шинна дихул...»; 61. «Шакла дугила базъон...»; 62. «Мир васо вацIалишив...»; 63. «АхIбигали мадирхъаб...»; 64 «Гьалмагъ, хIуши шаклира...»; 65. «ГIвямрули диш тIал лачин...»; 66. «Гьуйши ахъула мура...»; 67. «Ха ранг вацIа кIалион...»; 68. «Гьала хIебра гIинира...»; 69. «Кьадахьад дашул къаплан...»; 70. «Нуни кьабул дякьгбил...»; 71. «Базла шала шаркъера...»; 72. «Шин на цIара тIалхIяйзир...»; 73. «Дила уркIи дирцIибил...»; 74. «Гьунар агор ахъ дубри...»; 75. «Хъарахъ-алав хьанцI бицIъон...»; 76. «Нуни тамашабикьул...»; 77. «ГIяй гьуя, шила шанти...»; 78. «Дунъя шаладикьул баз...»; 79. «Ва гIибшнила шалал баз...»; 80. «Шагьри кагъар хатIлион...»; 81. «Эй аркьяни, лиркьяни...»; 82. «Ва мичигъичла чатIа...»; 83. «АхIдихьиб дила ди га...»; 84. «Қорага галгалиур...»; 85. «Гьай аманна дар

манна...»; 86. «Андагвибил гвирулхъан...»; 87. «Балга дикьани гIялим...»; 88. «Сирса гIила гIяванир...»; 89 «Диривлиур маркаон...»; 90. «Мадируд дига агор...»; 91. «Ахъ шури шункъаллион...»; 92. «Гъигъя музализи рил...»; 93. «ГIяйирла къиргъулаон...»; 94. «Зубрашив хьадли забъон...»; 95. «ХIула дила дигалис...»; 96. «Мургьила кьвокьра луцIул...»; 97. «Кьадахьад дашул къапла...»; 98. «ХIяй хьар вацIайла хьанцI бицI...»; 99. «Тупанг-турла дяхъилис...»; 100. «МуцIур кьанцIа адала...»; 101. «Дигайлара гуж саби...»; 102. «Даши гьалмагъ, ирцухIа...»; 103. ХIуши дига дихьибла...»; 104. «Суб сай или уруллив...»; 105. «Икьрарагор хъубзара...»; 106. «ХIу дигул уркIилиши...»; 107. «БурхIи бархIебухъали...»; 108. «Кьарчигъара кьянара...»; 109 «Кьвяммазив къугъал къиргъу...»; 110. «ИрхIилиб ахъ дубура...»; 111. «БуцIар цIулхIа, даргIяб шин...»; 112 «Кьалай, къалай дедлира...»; 113. «ДуцIрум цугдибил манзил...»; 114. «КIарахъанна талхъанна...»; 115. «Эр менила къиргъула...»; 116. «Азир бархIи лусули...»; 117. «ГьикI ахъил дубурлишир...»; 118. «ВацIализир галгуби...»; 119. «Гьай аман даргон дару...»; 120. «Шарабла гIинизани...»; 121. «Далай майкIуд бикIворго...»; 122. «Ахьиб аргъла дириВъон...»; 123. «ХIвямран хIал кIли шин арху...»; 124. «ХIяй аркьяни ливкьяни...»; 125. «Хьарзабла гъвобза дурхIнас...»; 126. «ХIябал туме тяй урчи...»; 127. «ХIу хьеръути гумайти...»; 128. «Хъибхъя дикьул ахъ дубри...»; 129. «Ши-алав дубурташирр...»; 130. «Ва дила мургьила кIа...»; 131. «Индирайла дублирад...»; 132. «Гьарахъ дубрив ахъталлан...»; 133. «Шамяхила дарайон...»; 134. «ХIулби ахъур нудбаши...»; 135. «Кьвял бирзали—ниъ дирар...»; 136. «ГIянжи хьайу хIвяблиши...»; 137. «ДишлахIялла хIян хъвярби...»; 138. «УркIи лирил къянали...»; 139. «Муръи дикьу варъали...»; 140. «Гантирлис нирх асили...»; 141 «Чукьнад дибкIиб шабрела...»; 142 «Иганайла дига найс...»; 143 «Хъяйхъяй мургье, хъвяб арцла...», 144.

«Айзасли ну жагIялал...», — впервые опубл. в сб. 1974. Сост. С. Алиева.

Тексты:

145. «Махье гьалар алаша...»; 146. «Шиниша кьар-чIвягIницад...»; 147. «Урчиличу чуллайон...», — впервые опубл. в газ. «Ленинна байрахъ», 1975, 16 авг. Публикатор А. Исаев. Хранится в ЦГА ДАССР, фонд р-175, опись 1, дело 12а, л. 11об.

Тексты:

148. «Ва дила дурхIя букIо...»; 149. «БархIехъили цIябдили...», — впервые опубл. в альм. «Гьалмагъдеш», 1976, № 1, с. 50.

Публикатор С. Алиева.

Текст:

150. «Салиянна Бакура...», — впервые опубл. в сб. 1976. Сост. А. Вагидов.

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

Алим (араб.) — ученый.

Буслус (дарг.) — от слова *лусес, белсес*, что значит *виться, вить;* название вида браслета, изготовленного из витой в три нити толстой проволоки.

Гулуча (дарг.) — хлеб из пшеничной муки в форме куклы-девочки; изготовляется в подарок в дни семейных и мусульманских религиозных праздников.

Джамаат (араб.) — община.

Диван (перс.) — суд; у даргинцев употребляется в значении: администрация.

Кади (араб.) — религиозный судья в мусульманской общине.

Мадраса (араб.) — высшая духовная школа мусульман.

Мутаалим (араб.) — учащийся.

Мучари (дарг.) — лепешка из кукурузной или просяной муки.

Садака (дарг.: *садакьа*; заимств. из араб.) — добровольная милостыня, предписанная исламом каждому имущему мусульманину.

Сах (дарг.: *сягI, сяхI*) — мера сыпучих вместительностью 2,5 литра.

Тавхана — гостиная в горской сакле, исторически: комната с главным очагом в доме (*тав* — очаг, *хана* — помещение; слово заимств.).

Талхан (дарг.: талхъан; заимств.) — название высшей феодальной знати.

Хадджж (араб.) — паломничество в Мекку, одна из главных обязанностей каждого мусульманина.

Хурджин (дарг.: *хунж, хунжи*) — у народов Дагестана: домотканная переметная дорожная сума.

Чугур (дарг.) — у народов Дагестана *(чунгур)* — щипковый музыкальный инструмент.

Чуду — у народов Дагестана: пирог.

Чук-чаба (дарг.: *чукI-чаба*) — обобщенное название женского головного убора, состоящего из спускающегося на спину чепца (дарг.: *чукI, чутхъа*), в котором прячутся сплетенные в косы волосы, и накидки (дарг.: *чаба*).

СЛОВАРЬ ТОПОНИМОВ, ЭТНОНИМОВ И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Азайни — название резиденции Шамхальства Тарковского, ныне сел. Тарки ДАССР, проживают кумыки.

Акуша — селение, ныне районный центр Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы, исторический центр даргинцев.

Алахан (Алахе) — даргинское название горы Ала хундаг; находится на Самурском хребте Большого Кавказа; расположен в Кулинском р-не ДАССР, высота 3801 м, известен суровым климатом.

Алтарай — дарг. назв. Терекеме (см.).

Амузги — селение некогда знаменитых в Дагестане мастеров холодного оружия, ныне Дахадаевского р-на, проживают даргинцы.

Анди — селение, ныне Ботлихского р-на ДАССР, центр бурочного производства, проживают аварцы.

Баг (дарг.: *багъ*) — в поэтической речи у даргинцев *сад*.

Большая река — перев. геогр. назв. Халагарк (см.).

Бурдеки (урах.: Бурдихье) — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Бяжлуки (геогр.: Бяжлук) — селение, ныне Кайтагского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Ванаши (геогр.: Ванашимахи) — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Волчьи уши (дарг.: *БецIла лихIби*) — топоним, обозначающий перевал по дороге с плоскости в Дешлагар (ныне Сергокала); здесь два холма образуют рельеф, напоминающий волчью голову с ушами.

Гамри (дарг.: *ХIямри, ХIемри*) — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Гапшима (дарг.: *ХIямшима*) — селение, ныне Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Гелли (дарг.: *Гьелли*) — селение, ныне Ленинского р-на ДАССР, проживают кумыки.

Герга — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Гилян (дарг.: *Гилан*) — историческая область в Иране, проживают гилянцы — народ западной иранской группы языков.

Губден — селение, ныне Ленинского р-на ДАССР проживают даргинцы.

Гугая хутор — хутор, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Дарбаг (дарг.: *Дарбакь*) — селение, ныне Дербентского р-на ДАССР, проживают азербайджанцы.

Дейбук — селение, ныне Дахадаевского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Дешлагар (дарг.: *ДешлахIяр, ДишлахIяр*) — назв. населенного пункта, ныне сел. Сергокала, центр Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Дурчи (геогр.: Турчидаг) — гора в дагестанском высокогорье, находится между сс. Цудахар и Чох.

Идил — название Волги у тюркских и кавказских народов.

Индирей (дарг.) — название феодального владения в Дагестане (Засулакская Кумыкия) с центром в Эндерее (совр. Андрей-аул Хасавюртовского р-на ДАССР).

Кавка (дарг.: *Къавкъа*) — Кавкамахи, Верхний или Нижний, селения ныне Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Кайтаг (дарг.: *Хайдакь, Къара-Хайдакь*) — конгломерат селений в даргинском феодальном владении Уцмийстве Кайтагском, ныне Кайтагский р-он ДАССР.

Какашура — селение, ныне в Ленинском р-не ДАССР, проживают кумыки.

Капарай — плоскостная часть ныне Дербентского р-на ДАССР.

Карабах (дарг.: *Къарабагъ*) — нагорье в Закавказье.

Карабудахкент (дарг.: *Карабдагълаши*) — селение, ныне районный центр Ленинского р-на ДАССР проживают кумыки.

Кара-Кайтаг (дарг.: *Къара-Хайдакь*), см. Кайтаг.

Карата — селение, ныне Ахвахского р-на ДАССР проживают аварцы.

Кибла (дарг.: *Кьибла*) — направление на Мекку.

Куба (дарг.: *Къуба, Къубе*) — город в Азербайджанской ССР, проживают лезгины.

Кубачи — знаменитое селение златокузнецов, ныне Дахадаевского р-на ДАССР, проживают даргинцы, по-даргински: *Урбуки (Угбук, Урбуг)*.

Кукара (урах.: *Кьукьяра*) — гора у сел. Урахи, на которой находятся пастбища урахинцев.

Куце (дарг.: *Куцlе, Куцlе-вацlа*) — так называют даргинцы лес, расположенный на территории нынешних Каякентского и Дербентского районов ДАССР; употребляется и в смысле «дремучий лес».

Леваши (дарг.: *Лаваша*) — селение, ныне центр Ле-

вашинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Маджалис — селение, ныне районный центр Кайтагского р-на, проживают даргинцы.

Махаргви Нижнее и Верхнее — селения, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Мекка (дарг.: *Магга)* — главный священный город мусульман в Хиджазе (Аравия); в нем жил и начал свою проповедь основатель ислама Мухаммад

Мекеги (дарг.: *Мик1х1е, Микх1и)* — селение, ныне Левашинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Мигва (дарг.: *Мигъва, Мегъва)* — селение, ныне Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Мисри (араб.) — Египет.

Мичигъич — название Чечни у народов Кавказа.

Муги (дарг.: *Мух1и)* — селение, ныне Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Мугри — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Муире — конгломерат селений на территории ныне Дахадаевского р-на на границе с Кайтагским р-ном, проживают даргинцы.

Муругуки — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Мускур (Мушкур) — селение, ныне Азербайджанской ССР, проживают азербайджанцы.

Мюрего (дарг.: *Мюрегво)* — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Мяммаул — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Наху (дарг.; геогр.: *Нуха)* город, ныне Азербайджанской АССР, проживают азербайджанцы.

Сальяны — город, ныне Азербайджанской ССР, проживают азербайджанцы.

Самур — река в ДАССР.

Сираги (дарг.: *Сирагьи)* — селение, ныне Сергока-

линского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Сирхва (Сирга, Сюрги) — конгломерат селений, ныне Дахадаевского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Стамбул (дарг.: *Истамбул*) — город в Турции.

Теври — в даргинской поэтической речи сокращенное от Тавриза (Тебриз) (город в Иране).

Терекеме (дарг.: *Таркама, Алтарай*) — конгломерат селений на территории ныне Дербентского р-на ДАССР (одно из них имеет назв. Уллутерекеме), в которых проживает этническая группа *терекеме* (тюркская семья языков).

Туманляр (Тюмэнляр) — селение, ныне Кайтагского р-на ДАССР, проживают кумыки.

Тупаяк (дарг.: *Тупаяхъ*) — земли, заселенные присулакскими кумыками.

Угламай (дарг.: *Угъламай*) — топоним; обозначает местность ок. сел. Маммаул, ныне Сергокалинского р-на ДАССР.

Урахи (дарг.: *ХIурехъи, ХIурхъи*) — селение, ныне Сергокалинского р-на ДАССР, проживают даргинцы. Родина Омарла Батырая.

Урбуки (кубач.: *УгъбукI;* дарг.: *ГIярбукI*) — назв. сел. Кубачи (см.)

Урхе (урах.: *Урхъ*; дарг.: *ХIурх*) — собирательное название гряды вечных снегов Большого Кавказа; в некоторых диалектах, как это встречается у урахинцев, употребляется для обозначения любого горного массива.

Усъи — даргинское название селения Усиша, ныне Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Утамыш (дарг.: *Утемиш*) — селение, ныне Каякентского р-на ДАССР, проживают кумыки.

Халагарк (геогр.) — река в ДАССР, протекает через Леваши (см.); в перев. с дарг.: Большая река

Хашли (дарг.: *ХIяшли*) — назв. населенного пункта, ныне Каякентского р-на ДАССР.

Ханикада (урах.: *Хьаникъада)* — топоним, назв. долины у сел. Урахи.

Хвамшари (заимств. из перс.) — у даргинцев употребляется в зн.: персиянин.

Хварши — селение, ныне Цумадинского р-на ДАССР, проживают аварцы.

Хводжа хутор (дарг.: *Хвожала махьи;* геогр.: Хаджалмахи) — селение, ныне Левашинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Цабаргви (урах.: *ЦIабаргви)* — окрестность у сел Урахи.

Цудахар (дарг.: *ЦIудахъар, ЦIудахъари*) — селение, ныне Левашинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Цунта (дарг.: *ЦIунтIа)* — селение, ныне районный центр Цунтинского р-на ДАССР, проживают аварцы.

Чаргас (чергес, дарг.) — Черкесия.

Чулли — историч. назв. Дербента у даргинцев.

Шалда (Шалду) — утренняя звезда Венера.

Шамхор (Шамкур) — город, ныне в Азербайджанской ССР, проживают азербайджанцы.

Шемаха — город, ныне в Азербайджанской ССР, проживают азербайджанцы.

Ширван — город, ныне в Азербайджанской АССР проживают азербайджанцы.

Шукты (дарг.: *Шукьди*) — селение, ныне Акушинского р-на ДАССР, проживают даргинцы.

Шура (Темир-Хан-Шура) — ныне город Буйнакск ДАССР, проживает смешанное население (кумыки, даргинцы, аварцы и т. д.).

Янгикент — селение, ныне Кайтагского р-на ДАССР, проживает смешанное население.

СЛОВАРЬ АРХАИЗМОВ, ДИАЛЕКТИЗМОВ И ФОЛЬКЛОРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аваза — имя, слава, известность.

Аждага (дарг.: *Аждагьа*) — дракон.

А н ц и л (дарг.: *АнцIил*) — народно-поэтич.: домашняя скотина, отпущенная на волю, далекий от дома выгон.

А р и — право, воля.

А х ъ р и — возможность; мощь, сила.

Б и г — стадо.

Б и ж а — во́ронь (чернь), покрывающая сталь.

Б у к I м а (поэтич.: *букIмай*) — ветер.

Б у х ъ у — крупа.

Б я х I р и — охотничья собака.

В а г ьи г — ведьма.

Г ь у н у ц I — народно-поэтич.: сказочная птица, отличающаяся необычайной силой и быстротой полета.

Г I и р к ъ и (множ.: гIиркъми) — верх щеки под самым глазом, скула.

Г I я р ш — небосвод.

Д ж а м а а т — сельская община; народ.

Д и к I (*декI*) — мера измерения длины, протяженностью от пальцев до изгиба руки в локте; равна 0,5 м.

Д и ш а — миф.: дух, лишающий дом достатка, незаметно обкрадывая хозяев.

Д у б ш а — полость рта.

Д у к I у м и — холстина.

Д у р а з — соха.

Д я н г и л — открытый простор (употр. в случаях, когда речь идет о поле: *дянг авлахъ*).

Д я х I я р а — тень.

З а р б а б — парча.

К ъ я б к ъ у р и — орехи.

К ь в я р м и — голенища (синоним: *кьвядурми*).

К I а б а т I — деревянный поднос, на который ставится еда.

К I е л е к I — сугроб.

М а ж а р — ружье.

Макъдес — сгорбиться.

Манай улугь — народно-поэтич.: сказочная птица, отличающаяся красотой, силой и нежностью.

Марка́ — роса, осадки.

МахIруз — народно-поэтич.: сказочная птица необычайной красоты.

Мукьруцl — годовалая овца, впервые ягнившаяся.

Мялицl — кокетливая женщина.

Пул — мелкая медная монета, грош, копейка.

Саврун — масть на груди.

Сенгер — вал, крепостная стена.

Урчухъа — служанка.

Хунуц (дарг.: *хьунуцl*) — народно-поэтич.: сказочная птица необычайной силы и быстроты полета.

ХъухIни — лен (трепаный).

ХIибаре — Авария; хIибаран — аварский.

ХIяри — межа между террасами.

ЦIибиэс — нажиться (зажить; поправиться; пожиться).

Чирх — кустарник.

ЧIвяхIяпар — молодой тополь.

Шабар (шабари) — ягненок, оставленный на зиму в ауле (вне отары); в бытовой речи: отощавший ягненок, требующий домашнего ухода.

Шанте — буквально: сельчане, общинники; сельская община; вольное общество, сельский сход.

Шараб (араб.) — 1. питье, напиток; 2. сироп; 3. вино. В дарг. поэтич. речи: райский напиток. В контексте: *шарабла хIулби* может обозначать: 1. глаза с поволокой; 2. пьянящие глаза; 3. глаза-озера.

Шихъ — глазурь. В контексте может обозначать *блеск.*

Шункъар — кречет.

Яна ша — около; вблизи (чего-то); рядышком.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

авг. — август
араб. — арабский
г. — год
гг. — годы
геогр. — географический
дарг. — даргинский
заимств. — заимствованный
кубач. — кубачинский
кумык. — кумыкский
л. — лист
м. — метр
миф. — мифологический
множ. — множественный
назв. — название
ок. — около
окт. — октябрь
перс. — персидский
поэтич. — поэтический
р-н — район
с. — страница
сс. — селения
сел. — селение
урах. — урахинский

СПИСОК АББРЕВИАТУР

РФ — Рукописный фонд
ЦГА ДАССР — Центральный гос. архив ДАССР

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Портрет Омарла Батырая работы художника Х.-М. Алиханова. 5

...ХIула уркIион къугъал//Къарабагъ урчи дигиб... (Хотел бы иметь карабахского коня,//Горделивого, как твое сердце...) Иллюстрация художника Х.-М. Алиханова. 63

...Ламус дакIиб мусанир // Урчила бикI гьаларил... (О владелец коня, голова которого впереди других // Там, где случится заступиться за честь...) Иллюстрация художника Х.-М. Алиханова. 177

...Дуразли хъат дилкунил // Унци дялхъя хъубзара... (Со скорыми волами крестьянин,//У которого... Плугом стерта ладонь...) Иллюстрация художника Х.-М. Алиханова. 191

...Шивухъун багьадулла Дирар гьво дублир цIилда... (Настоящему молодцу // Надмогильный камень ставят на краю дороги...). Иллюстрация художника Х.-М. Алиханова. 201

Муза Батырая. Иллюстрация художника Х.-М. Алиханова. 209

...Дила дунъя либхIили... (... Когда была моя пора...) Портрет Омарла Батырая работы художника Х.-М. Алиханова. 277

Песня Батырая. Иллюстрация художника Х.-М. Алиханова. 278

На вкладке (между сс. 336—337):

Селение Урахи — родина поэта. Фото К. Чутуева.

Запись в книге посемейной переписи населения 1886 года.

Запись текста песни «БикIлиширти чурмаан...», сделанная П. К. Усларом в 1866—67 гг.

Фрагмент записи текстов деза о герое, сделанной Б. Далгатом в 1886—87 гг.

Запись варианта песни-воспоминания «Алмаслиин шишаон...», сделанная Б...г... из Урахи в 1888—89 гг.

Фрагменты текстов песен-воспоминаний «ВацIайла галгубицад...» и «ГьавхьакIира ца бархIи...» в записи Б...г... из Урахи.

Титульный лист первого издания текстов песен Омарла Батырая, осуществленного в 1928 году.

Начало текста песни-воспоминания «Алмаслиин шишаон...» в коллективном сборнике 1934 года издания.

Обложка сборника 1954 года издания.

Обложка сборника 1964 года издания.

Обложка сборника 1974 года издания.

Обложки книг Омарла Батырая, изданных в 1947, 1958, 1959 гг. на русском и в 1960 г. на лакском языках.

Обложки книг Омарла Батырая, изданных в 1976, 1987 и 1988 гг.

Могила поэта в Аямахи. Традиционный надмогильный камень заменен современной пирамидкой воина. Фото К. Чутуева.

Комментарий Эф. Капиева к переводам песен Омарла Батырая, опубликованным в книге «Резьба по камню», изданной в Москве в 1940 году.

Умалатов Батырай, внук поэта, 1905 года рождения.

Правнучка поэта Зубалжат, дочь Умалатовой Аминат, 1954 года рождения.

На суперобложке:

Дорога остается. Фотоэтюд К. Чутуева.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ*

«Абаан хIу вякьибла...»	190	—	—	404
«Авлахълишиб диргъ бигиб...»	—	—	407	407
«Агь, сунна дунъя буъла...»	154	—	—	389
«Агьалла Наху дарай...»	—	—	417	417
«Агьвай асли, агьдикIвор...»	206	—	—	410
«Азир бархIи лусули...»	—	322	—	450
«Азир мазара дирар...»	—	305	—	450
«Айзасли ну жагIялал...»	—	333	—	450
«Акбар бучIул будунна...»	—	301	—	450
«Алмаслиин шишаон...»	242	—	—	423
«Амъур зубрела марка...»	66	—	—	341
«Андагвибил гвирулхъан...»	—	314	—	450
«АнцIукьайра дардлира...»	226	—	—	414
«Аркьян-аркьян бикIвиго...»	134	—	—	379
«Арсаварла бахIливил...»	—	295	—	450
«Арсуллеркьвял гьунуцIли...»	130	—	—	377
«Арши диршиб сумрашир Гули хIинтIина гурда...»	—	—	382	381
«Арши диршиб сумрашир Савру хIинтIина гурда...»	140	—	—	381
«Аршилизиб миршлаон...»	—	303	—	450
«Ахъ урхъази дарс дургъул...»	—	300	—	450
«Ахъ урхъела хъаллишир...»	94	—	—	357

* Цифры в колонках обозначают страницы, на которых напечатаны: в первой — тексты основного корпуса, второй — dubia, третьей — варианты и редакции, четвертой — комментарий.

«Ахъ шулла цIудар хъирхъа...»	150	—	—	387
«Ахъ шури шункъаллион...»	—	315	—	450
«Ахъ шуллишир даргIяб шин...»	—	301	—	450
«Ахъ шуллишир хIула шн...»	—	303	—	450
«Ахъ шуллишир ши дигиб...»	—	—	388	388
«Ахъанай хъарахълион...»	—	304	—	450
«Ахънл хъалла бахIлирхьад...»	92	—	—	356
«Ахъуша гулалаон...»	—	300	—	450
«Ахъушан шулла шункъар...»	—	—	357	357
«Ахъушачол шукьданъон...»	160	—	—	393
«Ахьиб аргъла диривъон...»	—	323	—	450
«АхIбалас далайишал...»	216	—	—	412
«АхIбигали мадирхъаб...»	—	308	—	450
«АхIбигулион ливра...»	72	—	—	345
«АхIдиги хIула дига — Дирхъиб хъура хъибхъяра...»	—	—	366	366
«АхIдиги хIула дига — Майдан уркIилис биса...»	108	—	—	365
«АхIдиги хIучу дига...»	—	—	366	366
«АхIдихьиб дила дига...»	—	313	—	450
«АхIдихьисил мусани...»	142	—	—	385
«АхIирхулион ливра АмъурхIили хьар диркьа...»	—	—	345	345
«АхIирхулион ливра ДамкьурхIили хъар урхъи...»	—	—	345	345
«Базалла музализир...»	60	—	—	338
«Базла шала шаркъера...»	—	310	—	450
«Балга дикьани гIялим...»	—	314	—	450
«БамхIурхIили сусулъон...»	—	305	—	450
«БархIехъили цIябдили...»	—	335	—	450
«БархIи дулхъул хъвяблишир...»	—	307	—	450
«БархIи дяхIил хъайгIиркъе...»	—	297	—	450
«БархIи хIулби дякьили...»	136	—	—	380
«БархIе хIябал мухIле гъай...»	100	—	—	362
«Бахъал улхIла иргъули...»	68	—	—	343
«Бахълизи гъайдикIули...»	104	—	—	364

«БахI тIулбазир тIутIили...»	100	—	—	363
«БерхIигъуна абала...»	—	—	344	344
«БикIахълигIив...»	—	—	424	424
«БикIлишиб кIапIаалла...»	232	—	—	417
«БикIлиширти чурмаан...»	56	—	—	336
«БикIлиширти чурмайли...»	—	—	336	336
«Булигила гавгьалла...»	—	300	—	450
«Бурбо урцо зихнуби...»	236	—	—	420
«Бурдихьела шилацад...»	224	—	—	414
«Буркьа уси кьикIлнон...»	226	—	—	414
«БурхIи бархIебухъалли...»	—	320	—	450
«БуцIар цIулхIа, даргIяб шин...»	—	321	—	450
«Бяхъяли чуллан чигур...»	62	—	—	340
«Ва Алхилавла гудег...»	234	—	—	417
«Ва гуржилавла тази...»	168	—	—	396
«Ва гьуя шила шанти, Андайлир шараб хIулби...»	156	—	—	390
«Ва гьуя шила шанти, Гьавала лачиннацад...»	—	—	439	439
«Ва гIибшнила шалал баз...»	—	312	—	450
«Ва гъариб игъбарагвор...»	—	—	379	379
«Ва дила базла шала...»	230	—	—	415
«Ва дила дурхIя букIо...»	—	334	—	450
«Ва дила мургьила кIа...»	—	325	—	450
«Ва дила шишимъули...»	204	—	—	409
«Ва мичигъич чурхразир...»	132	—	—	378
«Ва мичигъичла чатIа, Вари мадируд хатIа...»	—	313	—	450
«Ва мичигъичла чатIа, Кудил бархIи лиркьяда...»	60	—	—	339
«Ва хьар вацIайла хьанцI бицI...»	124	—	—	374
«Ва хIула вархIял вагIибш...»	—	—	438	438
«Ва хIулара дилара, Дига дирахIдиргво...»	108	—	—	365
«Ва хIулара дилара				

ДурхIяли дихьиб дига				
ТирикIвор мисрилизир...»	—	—	383	383
«Ва хIулара дилара				
ДурхIяйли дихьиб дига				
ХIула тIутIудакьади...»	140	—	—	382
«Ва хIуши дихьиб дига...»	76	—	—	348
«Вавни дахъал ахъ дубрир...»	114	—	—	368
«Вай, дила диганайли...»	128	—	—	375
«Вай, хIула-дила дига				
ҚIир икIвор ахъти дубрир...»	142	—	383	
«Варачан чяртли делла,				
Самур дургу хIяннали...»	—	291	—	447
«Варачан чяртли делла,				
ХIвянни ярақь амъурил...»	—	—	404	404
«Вари, дисмадисухъуд...»	—	—	388	388
«Вария, мадисухъуд...»	152	—	—	388
«ВацIа зумал мусанир...»	58	—	—	338
«ВацIа зумайхIир дуул...»	182	—	—	401
«ВацIайла галгубицад...»	262	—	—	434
«ВацIайлизир галгуби...»	—	323	—	450
«ВицIну шура дуслишиб...»	—	298	—	450
«ВицIну шурайшир бацъон...»	126	—	—	374
«Галгалишир хъяллаон...»	—	297	—	450
«Галга агвор цундубрир...»	74	—	—	346
«Гантиллис нирх асили...»	—	332	—	450
«Гъигъя музализирил...»	—	316	—	450
«ГьавхьакIира ца бархIи...»	272	—	—	436
«Гьай-аман ахъри дигиб				
Азайлан нулла чирагъ...»	152	—	—	387
«Гьай-аман ахъри дигиб				
Дурашар хабар дихъис...»	196	—	—	406
«Гьай аман даргон дару...»	—	323	—	450
«Гьай аман хIу икIвора...»	—	—	391	391
«Гьай аман хIула сублис...»	170	—	—	397
«Гьай аманна-дарманна...»	—	314	—	450

«Гьай, баркалла гурдалис...»	—	305	—	450
«Гьай, гъариб игъбарагвор...»	134	—	—	379
«Гьай, хIула вагI верхIна ибкI, Тамашала дунъя либ ЦабахIтас...»	222	—	—	413
«Гьала хIебра гIиннра...»	—	309	—	450
«Гьалаб далай аслири...»	224	—	—	414
«Гьалжанайла абайла...»	70	—	—	344
«Гьалмагъ, хIуши шаклира...»	—	308	—	450
«Гьар даймал хIу икIвис...»	—	—	391	391
«Гьарахъ дубрив ахъталлан...»	—	326	—	450
«ГьикI ахъил дубуллишир...»	—	322	—	450
«ГьикIди ахъ дубурташиб Чамкур чакалла галга...»	144	—	—	385
«ГьикIди ахъ дубурташир Вава гьанни кьар дуръар...»	74	—	—	346
«ГьикIди ахъ дубурташир Дирвара чярсара...»	—	—	370	370
«ГьикIди ахъ зубрелара...»	78	—	—	349
«ГьикIди ахъ урхъелара...»	—	—	349	349
«ГьикIди цIуб урхъелара...»	—	—	349	349
«Гьил кIими къанда ябу...»	—	—	398	398
«Гьими-гьимира дулхъан...»	118	—	—	371
«Гьит мугрила шантаан...»	—	—	436	436
«Гьиш давламаг хъуливли...»	120	—	—	371
«Гьиш дунъя дуаллира...»	118	—	—	371
«Гьиш дунъя хъямли дигиб...»	—	296	—	450
«Гьиш дунъяла асил мас...»	68	—	—	342
«Гьиш дунъяла ахират...»	—	—	351	351
«Гьиш дунъяла ирхIилиб Хьар вацIайла хьанцIа бицI, Дигайра ахIдирхьули...»	174	—	—	399
«Гьиш дунъяла ирхIилиб Хьар вацIайла хьанцIа бицI Шишимъулирагули...»	—	—	399	399
«Гьиш дунъялис ахират...»	84	—	—	351

«Гьиш ухIнахьайхь хъуливли...»	—	—	371	371
«ГьишбархIира гьишлизир...»	204	—	—	409
«Гьишди абдал дигара...»	208	—	—	410
«Гьишди дигара нура ИбкIасли нагагьладан, Агьулли цIуб мукьара...»	—	—	367	367
«Гьишди дигара нура ИбкIасли нагагьладан, Дихьили дигайла цIа...»	114	—	—	367
«Гьишди шишимъулазив...»	206	—	—	409
«Гьуйши ахъула мура...»	—	309	—	450
«Гьунар агор ахъ дубри...»	—	311	—	450
«Гьургьурагули датил, Амиржупа илхъион...»	—	—	392	392
«Гьургьурагули датил, ВагIагули азатил...»	158	—	—	391
«ГIвоннучI дуги забла кIантI...»	154	—	—	388
«ГIвоннучI дути шалдайли...»	102	—	—	364
«ГIвоннучI дугила шалда...»	—	—	370	370
«ГIвямрули диштIал лачин...»	—	309	—	450
«ГIиналишибил кьве кьякь...»	238	—	—	420
«ГIинцIи вацIа чулакъе...»	238	—	—	420
«ГIябдулхIядла шинкьанар...»	232	—	—	416
«ГIяй аркьяни, ливкьяни...»	—	124	—	450
«ГIяй ахъанайла дугIахъ...»	—	—	375	375
«ГIяй гьуя, шила шанти, Агув шила къадагъа...»	—	—	391	391
«ГIяй гьуя шила шанти, Си бякьишал ахIбалас...»	—	312	—	450
«ГIяй дила шишимъули...»	204	—	—	409
«ГIяй мичигъичла чатIа...»	—	—	356	356
«ГIяй хьар вацIайла хьанцI бицI, ХIула авъалла тIвяхI дургI, Дати дила мукьара...»	—	317	—	450
«ГIяй хьар вацIайла хьанцI бицI, ХIула авъалла тIвяхI дургI, УмцIиго дила уркIи...»	218	—	—	412

469

«ГIяй хIула вархIял вагIибш, Вайна дунъя либ кьалли, ЦабахIлис майдан дунъя...»	—	—	413	413
«ГIяйирла къиргъулаон...»	—	316	—	450
«ГIялам шанти гIяшикьил...»	—	292	—	447
«ГIянжи хьайу хIвяблиши...»	—	331	—	450
«ГIяннучI дуги забла кIантI...»	—	—	388	388
«ГIярякьила шишаон...»	104	—	—	364
«ГIяхъис ахIисти дига...»	152	—	—	388
«ГIяхIгъвобза адашивад...»	196	—	—	406
«ГIяхIгъвобза бикIли дурхъал...»	176	—	—	399
«ГIяхIгъвобзалис гьакIдикьул...»	184	—	—	402
«ГIяхIна гъвобзала гIвямру...»	—	—	408	408
«ГIяхIна гъвобзала хъулир...»	194	—	—	405
«Давлашир сарра дикIвис...»	—	—	395	395
«Давлашир сарра дикIвор...»	164	—	—	395
«Давлашивла рурсила...»	—	304	—	450
«Дай дуги цIябил диган...»	188	—	—	403
«Далай а бикIулигво...»	—	—	438	438
«Далай или вакIасли...»	172	—	—	397
«ДалайикIулахьалли...»	—	—	353	353
«ДалайикIулирира...»	276	—	—	438
«Далай сион ахI'иша...»	208	—	—	410
«Далай сион хIейкIишав...»	—	—	411	411
«Далай ишал ахIбалас...»	212	—	—	411
«Далай майкIуд бикIворго...»	—	323	—	450
«Далай чум дилчIаслира...»	176	—	—	400
«Далай чуъна аллира...»	—	—	411	411
«ДаргIябти шиши дихул...»	—	307	—	450
«Даши, гьалмагъ, ирцухIа...»	—	318	—	450
«Дели дурашар хабар...»	—	—	406	406
«Дербентла демир къапу...»	188	—	—	403
«Дига дихь хIуладайла...»	—	—	394	394
«Дига дихьаб, мадихьаб...»	—	—	385	385
«Дига дихьилахьалли, Сипайда, дила юлдаш...»	88	—	—	353

«Дига дихьилахьалли, Сипайда, сунна вагIибкI...»	86	—	—	352
«Дига дихьилахьалли, ХIу асара мас агу...»	—	303	—	450
«Дига дихьили или...»	164	—	—	394
«Дига лир хIуши дила...»	—	297	—	450
«Дигайлара гуж саби...»	—	318	—	450
«Дила гьалабла дунъя...»	228	—	—	415
«Дила дига дихьайши...»	—	297	—	450
«Дила дига дихьибил...»	58	—	—	338
«Дила уркIи дирцIибил...»	—	311	—	450
«Дила чалхла бячундиш...»	90	—	—	354
«ДилакIун хиял сарри...»	110	—	—	367
«Дириплиур маркаон...»	—	315	—	450
«Диркьанир кьар дакIали...»	160	—	—	393
«Дихьали улхIла дига...»	88	—	—	353
«ДишлахIялла хIян хъвярби...»	—	331	—	450
«Дуб агор дубуртазир...»	112	—	—	367
«Дуги шалара дихьиб...»	204	—	—	409
«Дунъя лирри, ардакьвян...»	228	—	—	415
«Дунъя шаладакьул баз...»	—	312	—	450
«Дунъяла шишимъули...»	214	—	—	411
«Дурашар вявдиш дели...»	194	—	—	405
«ДурхIни, души духьили...»	240	—	—	421
«ДурхIя къиргъула хIулби...»	—	299	—	450
«ДурхIя мирхъе шалнон...»	162	—	—	394
«Дурши-хIябдаргъе ургар...»	—	—	366	366
«ДухIялишир хIе кIантIъон...»	—	306	—	450
«ДуцIрум цугдибил манзил...»	—	321	—	450
«Жагьилтела туйлишир...»	190	—	—	404
«Жамавха илхъи дуркIул...»	186	—	—	403
«Зубрашивхьадли забъон...»	—	316	—	450
«ИбкIаб булиги Мямма...»	—	306	—	450
«ИбкIмебкIаб гIяхIна гъвобза...»	198	—	—	407
«Иганайла диганайс...»	—	332	—	450
«Издагуни хIарбикIул...»	—	301	—	450

«Пкьрарагор хъубзара...»	—	319	—	450
«Ил кIими къанда ябу...»	—	—	398	398
«Илхъила айгъирлаон...»	156	—	—	390
«Индирайла дублирад...»	—	326	—	450
«Индирайла КIасла хIалкI...»	—	303	—	450
«ИрхIилиб ахъ дубура...»	—	321	—	450
«Ихьили шишимъайзи...»	206	—	—	410
«Кагъалла андайлишир...»	56	—	—	336
«Канир гами дуалла...»	220	—	—	413
«КарцIайла вана бархIи...»	62	—	—	339
«КарцIи духъуннахьалли...»	—	—	352	352
«Корага галгалиур...»	—	314	—	450
«КуцIи вацIа цIябдикьул...»	180	—	—	400
«КуцIила вацIа игул...»	76	—	—	348
«КуцIила вацIализиб...»	182	—	—	402
«КуцIила зумал вацIа...»	—	—	341	341
«Къабкъазир къаралачин...»	—	291	—	447
«Къарабагъла урчнайла ..»	—	391	—	447
«Къада дицIиб диривла...»	—	293	—	447
«Къадахьад дашул къанла...»	—	317	—	450
«Къадахьад дашул къаплан...»	—	309	—	450
«Къажалла къанда ябу...»	174	—	—	398
«Къалай-къалай дедлира..»	—	321	—	450
«Къарчигъайла бикIлишир...»	122	—	—	373
«Къарчигъара къянара...»	—	320	—	450
«Къвяммазив къугъал къиргъу...»	—	320	—	450
«Къизларла Касбарлацад...»	—	305	—	450
«Къийин дибил мусанир Азирличу дяв дикьул ..»	186	—	—	403
«Къийин дибил мусанир, Диривлиур маркаон...»	176	—	—	400
«Къийин дибил мусанир Мажарла хIярхIя хъярхъил...»	188	—	—	403
«Къирим-мажар — сиглизир...»	—	—	407	407
«Къяба-даргойла шими...»	—	295	—	450
«Кьвял бирзали, ниъ дирар...»	—	331	—	450

«Кьвяшим архIяйла лачин...»	132	—	—	378
«КIарахъанна талхъанна...»	—	321	—	450
«КIвел баз хIебла дихьали...»	—	—	383	383
«Лавашан шулла къакъба...»	168	—	—	396
«Лавашан шулла шункъар...»	94	—	—	357
«Лачин думгул шуллизив...»	190	—	—	404
«Либлисалла дигвихъис...»	158	—	—	392
«ЛихIи-хIули арал унц...»	220	—	—	413
«ЛукIлукIе хIяллизирил...»	—	294	—	447
«Мадируд дига агор...»	—	315	—	450
«МаибкIаб гIяхIна гъвобза...»	—	—	408	408
«МакьлатIисла ахIбели...»	240	—	—	422
«Мар чинайла чалхлизир...»	148	—	—	387
«Марил саррахIдикIводив...»	106	—	—	365
«Мас дикIвор хIула аба...»	122	—	—	372
«Махье гьалар алаша...»	—	334	—	450
«МахIур бикIла кIвел хIули...»	—	—	364	364
«Мирзасо вацIализир...»	—	308	—	450
«МирхъилехIихъул урхъи...»	70	—	—	344
«Мирхъили хIейхъу урхъи...»	—	—	344	344
«Мискин-пякьирла рурсби...»	234	—	—	417
«Мискиндиш цIали дигвис...»	216	—	—	412
«Мичигъич урчиличол...»	230	—	—	415
«МичигъичIа чатIницад...»	184	—	—	402
«Муирела мурбазир ..»	82	—	—	350
«МургьIла кьвякьра луцIул...»	—	317	—	450
«МурьIи дикьу варъали...»	—	332	—	450
«МуцIур кьанцIа адала..»	—	318	—	450
«Мучалличу ляхIша ниргъ...»	—	—	417	417
«Ну пякьилла дурхIяйла...»	124	—	—	373
«Ну хьайили исули...»	—	—	343	343
«Нуни кьабул дякьибил...»	—	310	—	450
«Нуни тамаша бикьул..»	—	311	—	450
«Нуни язихъ дикьани... ...Мигла хъвяммела хъулир...»	—	—	376	376
«Нуни язихъ дикьани				

Чубки мургье мукьара...»	128	—	—	376
«Нушила хъаршилизиб...»	60	—	—	339
«Пачала кьумуллишир...»	116	—	—	370
«Пуш гьуйширти тIуллион...»	56	—	—	338
«Салам икIулли ая...»	—	303	—	450
«Салиянна Бакура				
ХIуд арцли хьадихъвялла...»	—	—	396	396
«Салиянна Бакура				
ХIуд даруйта душалла...»	—	335	—	450
«Санела самализир...»	—	—	381	381
«Саралла шила сарре...»	—	299	—	450
«Сирса гIила гIяванир...»	—	315	—	450
«Суб сай или, уруллив...»	—	319	—	450
«Субла хьунул саррану...»	144	—	—	386
«Сусулла сумалишир...»	—	304	—	450
«Татао хIяллишрил...»	120	—	—	372
«Тукентазир шишницад...»	—	—	392	392
«Тунанг-турла дяхъилис...»	—	318	—	450
«Тупаяхъла диркьани...»	84	—	—	351
«УлхIла дига дихьали...»	—	—	354	354
«Унза гIилабил уси...»	—	298	—	450
«УркIи изуй хIянчIдикьул...»	84	—	—	351
«УркIи кьакьадякьибе...»	212	—	—	411
«УркIи лирил къянали...»	—	331	—	450
«УркIи нуни диркунил...»	136	—	—	379
«УркIи чIачIали дихъис...»	—	—	401	401
«УркIи чIумъали дихъис...»	—	—	401	401
«УркIила хиялтани...»	106	—	—	365
«Урхьназирад бархIион...»	66	—	—	341
«Урхьназирад шин дихул...»	112	—	—	367
«Урхьо дублир хундузъон...»	—	—	338	338
«Урхьу дитахъ симслишир...»	102	—	—	363
«Урхьу дитахъ сумсрашир...»	—	—	363	363
«Урхьухъан хъара-хIулбар...»	—	—	342	342
«Урчила квонилиу...»	184	—	—	402
«Урчиличу чуллайон...»	—	334	—	450

«Усал субла асил мас...»	—	306	—	450
«УхIял сайрив — хъвошкелди...»	—	294	—	450
«Хайдакьла хан-унхъразир Ляжи хIинтIин багъла хъяр...»	138	—	—	380
«Хайдакьла хан-унхъразир Ляжи хIинтIин къачмас-гIинц...»	—	—	381	381
«Хайдакьла хан-унхъралир Сурмай тIутIе чIвяхIяпур...»	—	—	376	376
«Хан-уцмела хурион...»	—	—	377	377
«Харабайла тIутIион...»	104	—	—	364
«Харанг вацIа кIалион...»	—	309	—	450
«Харангла вацIализир...»	—	304	—	450
«Хвожала хволал махьи...»	230	—	—	415
«Хвола хIалкIли гъигъяон...»	146	—	—	386
«Хволал хIалкIли хIярхIяон...»	—	—	386	386
«Хункарла хурух дугул...»	—	296	—	450
«ХъайгIиб гIямал агули...»	—	—	426	426
«Хъали ижу гIижани...»	—	—	423	423
«Хъали ижу дишали...»	240	—	—	422
«Хъар диркьа аяздели...»	72	—	—	346
«Хъарахъ алав хьанцI бицIъон...»	—	311	—	450
«Хъардяхъла чIигIялизир...»	96	—	—	359
«Хъарша, хьарша цIа дихьаб...»	—	302	—	450
«Хъибхъя дикьул ахъ дубри...»	—	325	—	450
«Хъибхъялиини хъуон...»	80	—	—	349
«Хъубишаба, хIу хьадуш...»	—	298	—	450
«Хъулкили муцарион...»	—	302	—	450
«ХъунцIа муцIур мужукьла...»	170	—	—	397
«Хъяйхъяй мургье, хъвяб арцла...»	—	333	—	450
«Хьадухъунил варачай...»	—	307	—	450
«Хьайсасли ну дугили...»	—	—	345	345
«ХьанцI урхьназир бялихъла...»	132	—	—	378
«ХьанцI урхьула дайлирил...»	110	—	—	366
«ХьанцIа кьапIа, цIуба хъвяб...»	—	300	—	450
«Хьар диркьайла хIяллишир...»	200	—	—	408
«Хьарзабла ванал бархIи...»	—	—	339	339

«Хьарзабла гъвобза дурхІнас...»	—	324	—	450
«ХІакьли гІяхІна гъвобзала...»	200	—	—	408
«ХІакьли гІяхІна гъвобзалис...»	—	—	409	409
«ХІал айсул ХІалислама...»	240	—	—	422
«ХІвямран хІалкІли шин арху...»	—	324	—	450
«ХІинтІинти хІула гІиркъми...»	92	—	—	356
«ХІу дигул уркІилиши...»	—	320	—	450
«ХІу дикІул уркІилиши...»	—	—	358	358
«ХІу либлисалла дигвис...»	—	—	392	392
«ХІу намъон дигул бархІи...»	—	—	368	368
«ХІу хьайибил туйлишиб...»	194	—	—	405
«ХІу хьеръути гумайти...»	—	325	—	450
«ХІула-дила дигалис...»	—	317	—	450
«ХІула-дила дигайли Гьарахъдакьаб дубура...»	—	—	347	347
«ХІула-дила дигайли Дигвоб ургаб дубура...»	162	—	—	393
«ХІула-дила дигайли Дигвоб ургар дубурти, ИгухІили...»	—	—	394	394
«ХІула-дила дигайли Дигвоб ургар дубурти КІвилелла...»	76	—	—	347
«ХІула-дила дигайли Ургар дубурти дигвоб...»	—	—	347	347
«ХІула игул гьалмагъла...»	232	—	—	416
«ХІула уркІион къугъал...»	62	—	—	340
«ХІулаон уркІи къугъал...»	—	—	341	341
«ХІулара диларахІи АхІдихьибара дига, Билкънхъис...»	116	—	—	369
«ХІулара диларахІи АхІдихьибара дига, Див ванза...»	—	—	369	369
«ХІулби ахъур иудбаши...»	—	330	—	450
«ХІулби цІудалли или,				

Мадируд...»	154	—	—	389
«ХIулби цIудалли или, Вари...»	—	—	390	390
«ХIулби цIудалли или, Рурси...»	—	—	389	389
«ХIура нура дякьибил...»	—	297	—	450
«ХIучу дила дарсдургъул...»	—	294	—	447
«ХIуши дига дихьайши Гьала хIардикIул хIулби...»	—	—	350	350
«ХIуши дига дихьайши Гьиталаон датил чалх...»	—	—	361	361
«ХIуши дига дихьайши Дубурацад дила чалх...»	90	—	—	355
«ХIуши дига дихьайши, Мазала мукьаллаон...»	82	—	—	350
«ХIуши дига дихьибла Даим далайикIули...»	166	—	—	395
«ХIуши дига дихьибла, Даргон хъурми цIалион...»	114	—	—	369
«ХIуши дига дихьибла Меравайла дивонъон...»	—	299	—	450
«ХIуши дига дихьибла Руржулиго дила чалх...»	—	318	—	450
«ХIуши дига дихьибла ХIяка сулла бурушра...»	68	—	—	343
«ХIуши дилаон дига...»	96	—	—	358
«ХIуши дихьибти дига Агьулли хIинтIина цIа...»	—	—	368	368
«ХIуши дихьибти дига Вай дила дихьалири...»	98	—	—	361
«ХIуши дихьибти дига Делири ахIдихьибти, ВицIну шурайшир бацъон...»	100	—	—	361
«ХIуши дихьибти дига Делири ахIдихьибти, Хъар дубрир мукьараон...»	98	—	—	360

«ХIуши дихьибти дига				
ТирикIвор Маггализир...»	—	—	384	384
«ХIябал гIяршум хинжа вагI...»	182	—	—	401
«ХIябал туме тяй-урчи...»	—	324	—	450
«ХIябдаршлара хIяблара...»	80	—	—	349
«ХIябшимачу шукьданъон...»	—	—	393	393
«ХIяй аркьяни, ливкьяни...»	—	324	—	450
«ХIяй ахъанайла дугIахъ..»	—	—	375	375
«ХIяй гавур гамъа хьунул...»	—	—	354	354
«ХIяй дигайла гул-вава...»	—	296	—	450
«ХIяй дила шишимъули...»	204	—	—	409
«ХIяй хIула-дила дига...»	—	—	384	384
«ХIяй хьар вацIайла хьанцI бицI, ХIула авъалла тIвяхI дургI, Дати дила мукьара...»	—	317	—	450
«ХIяй хьар вацIайла хьанцI бицI, ХIула авъалла тIвяхI дургI, УмцIиго дила уркIи...»	218	—	—	412
«ХIян занзе кьадалишир...»	—	293	—	447
«Ца чардяхъину хIаръа...»	—	—	356	356
«Ца шаб шегор...»	—	291	—	447
«ЦIа дихьаб, цIали дигоб Гуржила зумал вацIа...»	—	306	—	450
«ЦIа дихьаб, цIали дигоб КуцIила зумал вацIа...»	—	305	—	447
«ЦIали дигвиб дубура...»	—	293	—	447
«ЦIвяб хIвяри дукьяслира...»	—	—	371	371
«Чула дунъя дуарти ГIярихъла ГIялихъала, КIабатIанир...»	236	—	—	417
«Чула дунъя дуарти ГIярихъла ГIялихъала, ДигIяй дужул ляхIши ниргъ УстIуллишир...»	—	—	418	418
«Чула дунъя буарти ГIярихъла ГIялихъала,				

ДигIяй дужул ляхIши пиргъ Палкунташир...»	—	—	419	419
«Чуллан чугурлиширил...»	—	296	—	450
ЧIигIя дахъла къаданир...»	—	—	360	360
«ЧIичIайла гIвямилиши...»	180	—	—	401
«ЧIичIлумела лислирил...»	—	295	—	450
«ЧIукьнад дибкIиб шабрела...»	—	332	—	450
«Шавагор хIвямшарила...»	—	—	382	382
«Шагьри кагъар хатIлион...»	—	313	—	450
«Шакла дугила базъон...»	—	308	—	450
«Шали амчIур чахъула...»	—	—	339	339
«Шамяхила дарайон...»	—	330	—	450
«Шанданагвор къвялкъали...»	—	298	—	450
«Шанта шанахIвякьира...»	222	—	—	414
«Шараб хIулбира шявдиб...»	—	—	442	442
«Шарабла гIинизани...»	—	323	—	450
«Ши-алав дубурташир...»	—	325	—	450
«Шими алавдякьибил...»	134	—	—	378
«Шиниша кьар-чIвягIницад...»	—	334	—	450
«Шиниша шишайлаон...»	—	299	—	450
«Шинна цIара тIалхIяйзир...»	—	310	—	450
«Шихъ зубрела чяхI марка...»	66	—	—	342
«Шишимъайзи ихьиби...»	208	—	—	410
«Шишимъайла шалицад...»	206	—	—	409
«Шишимъайс шишкьвиш дикьус...»	224	—	—	414
«Шишимъули агворил...»	218	—	—	412
«Эй обдал, хIарахIъадив...»	118	—	—	370
«Эй аркьяни, лиркьяни...»	—	313	—	450
«Эй ахъти хъуллела дагI...»	—	—	340	340
«Эй хьар вацIайла хьанцI бицI...»	220	—	—	412
«Эрменила къиргъула...»	—	322	—	450
«Эрменила тукейзир Багьали дурхъал дарай...»	128	—	—	376
«Эрменила тукейзир Кьялшуби мургье зарбаб...»	138	—	—	380
«Эрменила тукейзир				

Хъвяб ахъил дижла шиша...» 126 — — 374
«Эрменила шишницад...» 158 — — 392
«Ял дуцили аждагьа...» 180 — — 400

СОДЕРЖАНИЕ

А. Алиханова. Поэтическое наследие Омарла Батырая как текстологическая проблема. 7

ХАБКУБЫ, ДЕЗА, ПЕСНИ

1. «Кагъалла андайлишир...» 56
(Брови, [что] на бумажно белом лбу...) 57

2. «БикIлиширти чурмаан...» 56
(Косами, что на голове...) 57

3. «Пуш гьуйширти тIуллион...» 56
([Ты-—] стройна телом...) 57

4. «Дила дига дихьибил...» 58
(Я влюблен в ту...) 59

5. «ВацIа зумал мусанир...» 58
(За то, что до сих пор...) 59

6. Базалла музализир...» 60
(На базарном холму...) 61

7. «Нушила хъаршилизиб...» 60
(В верхнем квартале нашего аула...) 61

8. «Ва мичигъичла чатIа...» 60
(О чеченская ласточка...) 61

9. «КарцIайла вана бархIи...» 62
(Теплое солнце страсти...) 65

10. «Бяхъяли чуллан чугур...» 62

(Играя на чуллинском чугуре...) 65

11. «ХIула уркIион къугъал...» 62
(Хотел бы иметь карабахского коня...) 65

12. «Амъур зубрела марка...» 66
(Осадки чистых небес...) 67

13. «Урхьназирад бархIион...» 66
(Словно солнце из-за моря...) 67

14. «Шихъ зубрела чяхI марка...» 66
(Блистающего неба быстрые ливни...) 67

15. «Гьиш дунъяла асил мас...» 68
(О ты, доброе богатство этого мира...) 69

16. «Бахъал улхIла иргъули...» 68
(Многих других [голоса] слышу я...) 69

17. «ХIуши дига дихьибла 68
ХIяка сулла бурушра...» 69
([С тех пор,] как полюбил тебя, 70
Пола тулупа — мне матрас...) 71

18. «Мирхъили хIейхъу урхъи...» 70
(Пчелами непроходимые горы...) 71

19. «Гьалжанайла абайла...» 72
(О ты, праведной матерью...) 73

20. «АхIбигулион ливра...» 72
(Тревожусь [я]...) 73

21. «Хъар диркьа аяздели...» 74
(Когда проясняется небо над плоскостью...) 75

22. «Галга агвор цундубрир...» 74
(На голых скалах, где нет деревьев...) 75

23. «ГьикIди ахъ дубурташир

Вава гьапни кьар дуръар...! 74

(На тех высоких горах...) 75

24. «ХIула-дила дигайли
Дигвоб ургар дубурти
КIвилелла...» 76
(Твоя и моя любовь
Да сожжет горы, что разлучают любовь...) 77

25. «Ва хIуши дихьиб дига...» 76
(О, любовь, [которую я] питаю к тебе...) 77

26. «КуцIила вацIа игул...» 76
(Сжигающий дремучий лес...) 77

27. «ГьикIди ахъ зубрелара...» 78
(Говорят, что те высокие небеса...) 79

28. «ХIябдаршлара хIяблара...» 80
(У трехсот и у тронх...) 81

29. «Хъибхъялиини хъуон...» 80
(Или, как град губит ниву...) 81

30. «Муирела мурбазир...»
(О перепелка с расписной грудью...) 82

31. «ХIуши дига дихьайши
Мазала мукьаллаон...» 82
(До того, как я влюбился в тебя...) 83

32. «Гьиш дунъялис ахират...» 84
(Хорошо ли тому...) 85

33. «УркIи изуй хIянчIдикьул...» 84
(О ты, который разжевывается
тем, у кого болит сердце...) 85

34. «Тупаяхъла диркьани...» 84
(На плоскости Тупаях...) 85

35. «Дига дихьилахьалли
Си пайда, сунна вагIибкI...» 86
(От того, что влюблен я,
Что пользы, хозяин да его умрет...) 87

36. «Дига дихьилахьалли,
Си пайда, дила юлдаш...» 88
(Хотя и влюблены мы,
Что пользы, друг мой...) 89

37. «Дихьали улхIила дига...» 88
(Когда влюбляются другие...) 89

38. «Дила чалхла бячундиш...» 90
(Как же тело разбито мое...) 91

39. «ХIуши дига дихьайши
Дубурацад дила чалх...» 90
(До того, пока не питал к тебе любви,
Было с гору мое тело...) 91

40. «ХIинтIинти хIула гIиркъми...» 92
(Румяные твои щеки хотя...) 93

41. «Ахъил хъалла бахIлирхьад...» 92
(С края [крыши] высокой сакли...) 93

42. «Лавашан шулла шункъар...» 94
(О кречет левашинских скал...) 95

43. «Ахъ урхъела хъаллишир...» 94
(О лань с гладкой грудью...) 95

44. «ХIуши дилаон дига...» 96
(Если бы, как я полюбил тебя...) 97

45. «Хъардяхъла чIигIялизир...» 96
(В стерне камыша...) 97

46. «ХIуши дихьибти дига

Делири ахIдихьибти... Хъар дубрир...» 98
(Любви которую я к тебе питаю,
Если бы не было...) 99

47. «ХIуши дихьибти дига
Вай дила дихьалири...» 98
(Любовь, которую я к тебе питаю,
Ах, если бы у меня возникла...) 99

48. «ХIуши дихьибти дига
Делири ахIдихьибти,
ВицIну шурайшир...» 100
(Любви, которую я к тебе питаю...) 101

49. «БархIи хIябал мухIле гъай...» 100
(В день три слова бы...) 101

50. «БахI тIулбазир тIутIили...» 100
(Когда в пальцах виноград...) 101

51. «Урхьу дитахъ симслишир...» 102
(За морями на дальных болотах...) 103

52. «ГIвоннучI дуги шалдайли...» 102
(Если предутренняя звезда...) 103

53. «Бахълизи гъайдикIули...» 104
(Со многими говоря...) 105

54. «ГIярякьила шишаон...» 104
(Как бутылка водкой...) 105

55. «Харабайла тIутIион...» 104
(Как дикий виноград...) 105

56. «Марил саррахIдикIводив...» 106
(Обещала ведь, что будешь верна...) 107

57. «УркIила хиялтани...» 106
(Сердечные думы...) 107

58. «Ва хIулара дилара
Дига дирахIдираргво...» 108
(О твоей и моей
Любви не суждено быть...) 109

59. «АхIдиги хIула дига
Майдан уркIилис биса...» 108
(Не хочу твоей любви...) 109

60. «ХьанцI урхьула дайлирил...» 110
([Ты —] в середине синего моря...) 111

61. «ДилакIун хиял сарри...» 110
(Я-то решился было...) 111

62. «Дуб агвор дубуртазир...» 112
(В бескрайних горах...) 113

63. «Урхьназирад шин дихул...» 112
(Из моря воду приносящий....) 113

64. «Гьишди дигара нура
ИбкIасли нагагьладан,
Дихьили дигайла цIа...» 114
(С этой любовью во мне...) 115

65. «Вавни дахъал ахъ дубрир...» 114
(В цветистом высокогорье...) 115

66. «ХIуши дига дихьибла
Даргон хъурми цIалион...» 114
(С тех пор, как полюбил тебя...) 115

67. «ХIулара диларахIи
АхIдихьибара дига,
Билкъихъис...» 116
(Кроме как у тебя и у меня...) 117

68. «Пачала кьумуллишир...» 116
(О пиала красного вина...) 117

69. «Эй, абдал, хIарахIъадив...» 118
(Эх, глупая, не посмотрела ли ты...) 119

70. «Гьими-гьимира дулхъан...» 118
(И ненавистны и неприятны...) 119

71. «Гьиш дунъя дуаллира...» 118
(Если даже рухнет этот мир...) 119

72. «Гьиш давламаг хъуливли...» 120
(Когда дома этот—не-дай-бог-ему-
благополучия...) 121

73. «Татао хIяллиширил...» 120
(На краю канавки...) 121

74. «Мас дикIвор хIула аба...» 122
(Об имуществе мать говорит твоя...) 123

75. «Къарчигъайла бикIлишир...» 122
(Шелковые волосы...) 123

76. «Ну пякьилла дурхIяла...» 124
(У меня, у несчастного юноши...) 125

77. «Ва хьар вацIайла хьанцI бицI...» 124
(О серый волк с нижнего леса...) 125

78. «ВицIну шурайшир бацъон...» 126
(Для той, которая омрачила...) 127

79. «Эрменила тукейзир
Хъвяб ахъил дижла шиша...» 126
(В лавке армянина
С длинным горлышком сосуд с вином...) 127

80. «Вай дила диганайли...» 128
(Ах, у моей любимой...) 129

81. «Эрменила тукейзир
Багьали дурхъал дарай...» 128

(В лавке армянина
Дорогостоящий шелк...) 129

82. «Нуни язихъ дикьани...» 128
(Мне бывает жаль...) 129

83. «Арсуллеркьвял гьунуцIли...» 130
(Птица перелетная...) 131

84. «Ва мичигъич чурхразир...» 132
(О! В чеченских чащобах...) 133

85. «Кьвяшим архIяйла лачин...» 132
(Сокол, шелком стреноженный...) 133

86. «ХьанцI урхьназир бялихъла...» 132
(В синем море у рыбы...) 133

87. «Шими алавдякьнбил...» 134
(Облетевший села...) 135

88. «Гьай, гъариб игьбарагвор...» 134
(Ох, бедняжка неудачливая...) 135

89. «Аркьян-аркьян бикIвиго...» 134
(Говорить-то говорили, что она
выходит замуж...) 135

90. «УркIи нуни диркунил...» 136
(С сердцем, съеденным мною...) 137

91. «БархIи хIулби дякьили...» 136
(Как [светит] солнце [непрервно]...) 137

92. «Эрменила тукейзир
Кьялшуби мургье зарбаб...» 138
(В лавке армянина
Златотканная парча...) 139

93. «Хайдакьла хан унхъразир
Ляжи хIинтIин багъла хъяр...» 138

(В кайтагских ханских садах
Краснощекая садовая груша...) 139

94. «Арши диршиб сумрашир
Савру хIинтIина гурда...» 140
(На жнивье, с которого сняли урожай...) 141

95. «Ва хIулара дилара
ДурхIяйли дихьиб дига
ХIула тIутIудакьади...» 140
(О, нашу с тобою...) 141

96. «Вай хIула-дила дига
КIир икIвор ахъти дубрир...» 142
(Ах, твоя и моя любовь
Есть, говорят, в высоких горах...) 143

97. «АхIдихьисил мусани...» 142
(К недостойному любви...) 143

98. «ГьикIди ахъ дубурташиб
Чамкур чакалла галга...» 144
(На тех высоких горах...) 145

99. «Субла хьунул саррану...» 144
(Жена я, мол, мужняя..) 145

100. «Хвола хIалкIли гъигъяон...» 146
(Если даже, как река Халагарк камешки...) 147

101. «Мар чинайла чалхлизир...» 148
(О, в теле из чистого фарфора...) 149

102. «Ахъ шурла цIудар хъирхъа...» 150
(Высокого утеса черная галка...) 151

103. «Гьай аман, ахъри дигиб
Азайлан нулла чирагъ...» 152
(Ох, как хотел бы возможность иметь...) 153

104. «ГIяхъис ахIисти дига...» 152
(Для чего же родится любовь...) 153

105. «Вария, мадисухъуд...» 152
(Не позволяй плакать...) 153

106. «ГIвоннучI дуги забла кIантI...» 154
(Капля предутреннего дождя...) 155

107. «Агь, сунна дунъя буъла...» 154
(Ах, чтоб мир ее рухнул...) 155

108. «ХIулби цIудалли или, 154
Мадируд...»
(Не кичись ты тем...) 155

109. «Илхъила айгъирлаон...» 156
(Как а табуне у жеребца...) 157

110. «Ва гьуя шила шанти, 156
(О-е-ей односельчане...) 157

111. «Гьургьур агули датил...» 158
(Без уздечки свободная...) 159

112. «Либлисалла дигвихъис...» 158
(Чтобы все тебя любили...) 159

113. «Эрменила шишницад...» 158
(У нее столько друзей в ауле...) 159

114. «Ахъушачол шукьданъон...» 160
(Если б знал, что поссоришься...) 161

115. «Диркьанир кьар дакIали...» 160
(Обещала быть моей суженой...) 161

116. «ХIула-дила дигайли
Дигвоб ургар дубура...» 162
(Твоя и моя любовь
Да сожжет между нами гору,
Когда гора...) 163

117. «ДурхIя мирхъе шалион...» 162
(Моей страсти, родившейся сладкой...) 163

118. «Дига дихьили или...» 164
(За то, что влюбилась ты...) 165

119. «Давлашир сарра дикIвор...» 164
(Говорит, что [она] богата...) 165

120. «ХIуши дига дихьибла
Даим далайикIули...» 166
(С тех пор, как полюбил тебя...) 167

121. «Ва гуржилавла тази...» 168
(О [эта] чеченская лошадка...) 169

122. «Лавашан шулла къакъба...» 168
(Левашинских скал куропатка...) 169

123. «Гьай аман, хIула сублис...» 170
(Эх, твоему супругу...) 171

124. «ХъунцIа муцIур мужукьла...» 170
(Ты, подобная ягненку, жена...) 171

125. «Далай или вакIасли...» 172
(Если прихожу, распевая песню...) 173

126. «Къажалла къанда ябу...» 174
(От того, что короткохвостую лошадь
персиянина...) 175

127. «Гьиш дунъяла ирхIилиб...» 174
(Счастлив в мире этом...) 175

128. «ГIяхIвобза бикIли дурхъал..» 176
(Храбрец собою ценен...) 179

129. «Далай чум дилчIаслира...» 176
(Сколько б песен я ни спел...) 179

130. «Къийин дибил мусанир,
Дириилиур маркаон...» 176
([О тот, который] там, где случится беда,
Подобен осадкам, что в тучах...) 179

131. «КуцIи вацIа цIябдикьул...» 180
([Ты —] обладатель черной бурки...) 181

132. «Ял дуцили аждагьа...» 180
(За гриву схватив коня-дракона...) 181

133. «ЧIичIайла гIвямилиши...» 180
(На змеиной норе...) 181

134. «ВацIа зумайхIир дуул...» 182
([Ты —] с острыми клыками волчонок...) 183

135. «ХIябал гIяршум хинжа вагI...» 182
([Ты —] владелец кинжала
[длиною] в три аршина...) 183

136. «КуцIила вацIализиб...» 182
(В дремучем лесу...) 183

137. «Мичигъичла чатIницад...» 184
([Ты —] тот, кто объездил столько
жеребцов...) 185

138. «ГIяхIгъвобзалис гьакIдикьул...» 184
([Ты —] владелец бесстрашного кинжала...) 185

139. «Урчила квонилиу..» 184
([Ты —] тот, под брюхом коня которого...) 185

140. «Къийин дибил мусанир
Азирличу дяв дикьул...» 186
(О тот, кто там, где случится беда,
Вступает с тысячью в борьбу...) 187

141. «Жамавха илхъи даркIул...» 186

([Ты —] тот, кто угоняет табун Джамавхана...) 186

142. «Дай дуги цIябил диган...» 189
([Ты —] тот, кто любит темную полночь...» 187

143. «Дербентла демир къапу...» 188
([Ты —] тот, кто дербентские железные ворота...) 189

144. «Къийин дибил мусанир
Мажарла хIярхIя хъярхъил...» 188
([О тот, который] там, где случится беда...) 189

145. «Абаан хIу вякьибла...» 190
(О со скорыми волами крестьянин...) 193

146. «Жагьилтела туйлишир...» 190
(На веселье молодежном...) 193

147. «Лачин думгул шуллизив...» 190
([Не] в скале ли, [где] сокол выводит птенцов...) 193

148. «ХIу хьайибил туйлишиб...» 194
([Ты —] тот, кто сидя на веселье...) 195

149. «ГIяхIна гъвобзала хъулир...» 194
(В доме у храбреца...) 195

150. «Дурашар вявдиш дели...» 194
(Если [даже] в чужом ауле раздается зов о помощи...) 195

151. «ГIяхIгъвобза адашивад...» 196
(У храброго отца...) 197

152. «Гьай аман, ахъри дигиб
Дурашар хабар дихъис...» 196
(Эх, хотел бы я иметь возможности такие...) 197

153. «ИбкIмебкIаб гIяхIна гъвобза...» (Да не умрет храбрец...) 198 199

154. «Хьар диркьайла хIяллишир...» (На меже между террасами нижней равнины...) 200 203

155. «ХIакьли гIяхIна гъвобзала...» (У отменного храбреца...) 200 203

156. «Ва дила шишимъули...» (Ох, думы мои тяжелые...) 204 205

157. «Дуги шалара дихьиб...» (И ночь прошла...) 204 205

158. «Гьиш бархIира гьишлизир...» (И сегодня — в отсидке...) 204 205

159. «ХIяй дила шишимъули. » (Ах, думы мои тяжелые...) 204 205

160. «Гьишди шишимъулазив.. » (Как же тяжко мне...) 206 207

161. «Шишимъайла шалицад...» (Если бы у меня были медовые соты...) 206 207

162. «Агьвай асли, агьдикIвор...» (Когда охаю, [жалуясь], [со мною вместе] охают...) 206 207

163. «Ихьили шишимъайзи...» (Если впав в думы [тяжелые]...) 206 207

164. «Шишимъайзи ихьиби.. » (Если бы тот, кто полон думами [тяжелыми]...) 208 211

165. «Гьишди абдал дигара...» (О эта безрассудная любовь...) 208 211

166. «Далай сион ахIиша...» 208
(Как же мне песен не петь...) 211

167. «Далай ишал ахIбалас...» 212
(Не знаю, уж не спеть ли...) 213

168. «УркIи кьакьадякьибе...» 212
(О золотая отмычка...) 213

169. «Дунъяла шишимъули..» 214
(Житейские тревоги...) 215

170. «АхIбалас далай ишал...» 216
(Не знаю, [уж] не спеть ли...) 217

171. «Мискиндеш цIали дигвис...» 216
(Хворосту бы побольше...) 217

172. «ХIяй хьар вацIайла хьанцI бицI,
ХIула авъалла тIвяхI дургI,
УмцIиго дила уркIи...» 218
(Ах, ты серый волк из равнинного леса...) 219

173. «Шишимъули агворил...» 218
(Без дум тяжелых...) 219

174. «Эй хьар вацIайла хьанцI бицI...» 220
(О равнинного леса серый волк...) 221

175. «Канир гами дуалла...» 220
(Где бы ни потерпел карабль крушение...) 221

176. «ЛихIи-хIули арал унц...» 220
(Бык со здоровым слухом и зрением...) 221

177. «Гьай, хIула ватI верхIна ибкI,
Тамашала дунъя либ
ЦабахIтас...» 222
(Ах, властитель твой семь раз да умрет...) 223

178. «Шанта шанахIвякьира ..» 222
(Сельчане отказались от меня...) 223

179. «Шимшимъайс шиш-кьвиш дикьус...» 224
(Из-за забот тяжелых сотрясаю...) 225

180. «Бурдихьела шимицад...» 224
(О тот, кто живет в доме общинном...) 225

181. «Гьалаб далай аслири.. » 224
(Если пел прежде...) 225

182. «АнцIукьайра дардлира...» 226
(Сколько ж я могу терпеть...) 227

183. «Буркьа уси кьикIлион...» 226
(От дум тяжелых...) 227

184. «Дила гьалабла дунъя...» 228
(Моя прежняя жизнь...) 229

185. «Дунъя лирри, ардикьвян...» 228
(Была жизнь, да прошла...) 229

186. «Ва дила базла шала...» 230
(О мой лунный свет...) 231

187. «Мичигъич урчиличол...» 230
(На чеченском коне...) 231

188. «Хвожала хволал махьи...» 230
(В большом хуторе Хвожа...) 231

189. «XIула игул гьалмагъла...» 232
(У любимого твоего...) 233

190. «ГIябдулхIядла шинкьанар...» 232
(Буйволенок-телка со стриженной челкой...) 233

191. «БикIлишиб кьапIаалла...» 232

(Ты, который даже папахой на голове...) 233
192. «Ва Алхилавла гудег...» 234
(О буйволенок Алхилава ..) 235

193. «Мискин-пякьилла рурсби...» 234
(Дочерей неимущих бедняков...) 235

194. «Чула дунъя дуарти
ГІярихъла ГІялихъала,
КІабатІанир...» 236
(Чтоб мир рухнул их...) 237

195. «Бурбо урцо зихнуби...» 236
([О та, в доме] у которой на сосновых
балках...) 237

196. «ГІинцІи вацІа чулакъе..» 238
(Хотя владеете лесом с теневой стороны...) 239

197. «ГІиналишибил кьве кьякь...» 238
(О каленое зернышко на сковороде...) 239

198. «ДурхІни, души духьили...» 240
(Ребята, [вы] повели на пастбище...) 241

199. «МакьлатІисла ахІбели...» 240
(Если не из магнита...) 241

200. «ХІал айсул ХІалислама...» 240
(О забирающий душу Халислама...) 241

201. «Хъали ижу дишали...» 240
(Диша лижет дом...) 241

202. «Алмаслиин шишаон...» 242
(Вышел из дому я...
Словно алмазом стекло...) 245

203. «ВацІайла галгубицад...» 262
(Вышел из дому я...

Чтобы посетить...) 263
204. «ГьавхьакIира ца бархIи...» 272
(Выглянул я однажды...) 273

205. «ДалайикIулирира...» 276
(Я песни, бывало, пел тогда...) 277

ПРИЛОЖЕНИЯ

DUBIA 291

1. «Къабкъазир къара лачин...» 291
2. «Варачан чяртли делла...» 291
3. «Ца шаб шегвор, шаб хвегвор...» 291
4. «ГIялам шанти гIяшикьил...» 292
5. «Къада дицIиб диривла...» 293
6. «ЦIали дигвиб дубура...» 293
7. «ХIян занзе кьадалишир...» 293
8. «ХIучу дила дарсдургъул...» 294
9. «ЛукIлукIе хIяллизирил...» 294
10. «УхIял сайрив — хъвошкелди...» 294
11. «Къяба-даргойла шими...» 295
12. «ЧIичIлумела лислизир...» 295
13. «Арсаварла бахIливил...» 295
14. «Хункарла хурух дугул...» 296
15. «Гьиш дунъя хъямли дигиб...» 296
16. «ХIяй дигайла гулвава...» 296
17. «Чуллан чугурлиширил...» 296
18. «БархIи дяхIил хъайгIиркъе...» 297
19. «Галгалишир хъяллаон...» 297
20. «Дига лир хIуши дила...» 297
21. «ХIура нура дякьибил...» 297
22. «Дила дига дихьайши...» 297
23. «Шанданагвор къвялкъяли...» 298
24. «ВицIну шура дуслишиб...» 298
25. «Хъубишаба, хIу хьадуш...» 298
26. «Унза гIилабил уси...» 298

27. «Шиниша шишайлаон...» 299
28. «ДурхIя къиргъула хIулби...» 299
29. «ХIуши дига дихьибла
Меравайла диванъон...» 299
30. «Саралла шила сарре...» 299
31. «Ахъ урхъази дарс дургъул...» 300
32. «ХьанцIа кьапIа, цIуба хъвяб...» 300
33. «Булигила гавгьалла...» 300
34. «Ахъуша гулалаон...» 300
35. «Лкбар бучIул будунна...» 301
36. «Издагуни хIарбикIул...» 301
37. «Ахъ шуллишир даргIяб шин...» 301
38. «Хъулкили муцарион...» 302
39. «Хъарша, хьарша цIа дихьаб...» 302
40. «Дига дихьилахьалли,
ХIу асара мас агу...» 303
41. «Ахъ шуллишир хIула ши...» 303
42. «Аршилизиб миршлаон...» 303
43. «Салам икIулли ая...» 303
44. «Индирайла КIасла хIалкI...» 303
45. «Харангла вацIайлизир..» 304
46. «Давлашивла рурсила...» 304
47. «Сусулла сумалишир...» 304
48. «Ахъанай хъарахълион...» 304
49. «Къизларла Касбарлацад...» 305
50. «Гьай баркалла гурдалис» 305
51. «Азир мазара дирар...» 305
52. «БамхIурхIили сусулъон...» 305
53. «ЦIа дихьаб, цIали дигвоб
КуцIила зумал вацIа...» 305
54 «ИбкIаб булиги Мямма..» 306
55. «Усал субла асил мас...» 306
56. «ЦIа дихьаб, цIали дигвоб
Гуржила зумал вацIа...» 306
57. «ДухIялишир хIе кIантI'он...» 306
58. «Хьадухъунил варачай...» 307

59. «БархIи дулхъул хъвяблишир...» 307
60. «ДяргIябти шиши дихул...» 307
61. «Шакла дугила базъон...» 308
62. «Мирзасо вацIализир...» 308
63. «АхIбигали мадирхъаб...» 308
64. «Гьалмагъ, хIуши шаклира...» 308
65. «ГIвямрули дьштIал лачин...» 309
66. «Гьуйши ахъула мура...» 309
67. «Харанг вацIа кIалион...» 309
68. «Гьала хIебра гIинира...» 309
69. «Къадахьад дашул къаплан...» 309
70. «Нуни кьабул дякьибил...» 310
71. «Базла шала шаркъера...» 310
72. «Шинна цIара тIалхIяйзир...» 310
73. «Дила уркIи дирцIибил...» 311
74. «Гьунар агор ахъ дубри...» 311
75. «Хъарахъ алав хьанцI бицIъон...» 311
76. «Нуни тамаша бикьул...» 311
77. «ГIяй гьуя, шила шанти,
Лгув шила къадагъа...» 312
78. «Дунъя шаладикьул баз...» 312
79. «Ва гIибшнила шалал баз...» 312
80. «Шагьри кагъар хатIлион...» 313
81. «Эй аркьяни, лиркьяни...» 313
82. «Ва мичигъичла чатIа
Вари мадируд хатIа...» 313
83. «АхIдихьиб дила дига...» 313
84. «Корага галгалиур...» 314
85. «Гьай аманна дарманна...» 314
86. «Андагвибил гвирулхъан...» 314
87. «Балга дикьани гIялим...» 314
88. «Сирса гIила гIяванир...» 315
89. «Дириплиур маркаон...» 315
90. «Мадируд дига агор...» 315
91. «Ахъ шури шункъаллион...» 315
92. «Гъигъя музализирил...» 316

93. «ГIяйирла кьиргъулаон...» 316
94. «Зубрашивхьадли забъон...» 316
95. «ХIула-дила дигалис...» 317
96. «Мургьила кьвокьра луцIул...» 317
97. «Къадахьад дашул къапла...» 317
98. «ХIяй хьар вацIайла хьанцI бицI,
ХIула авъалла тIвяхI дургI,
Дати дила мукьара...» 317
99. «Тупанг-турла дяхъилис...» 318
100. «МуцIур кьанцIа адала...» 318
101. «Дигайлара гуж саби...» 318
102. «Даши, гьалмагъ, ирцухIа...» 318
103. «ХIуши дига дихьибла
Руржулиго дила чалх...» 318
104. «Суб сай или уруллив...» 319
105. Икьрарагор хъубзара...» 319
106. «ХIу дигул уркIилиши
УркIицIи агор гавур...» 320
107. «БурхIи бархIебухъали...» 320
108. «Къарчигъара къянара...» 320
109. «Къвяммазиб къугъал къиргъу...» 320
110. «ИрхIилиб ахъ дубура...» 321
111. «БуцIар цIулхIа, даргIяб шии...» 321
112. «Къалай-къалай дедлира...» 321
113. «ДуцIрум цугдибил манзил...» 321
114. «КIарахъанна талхъанна...» 321
115. «Эрменила къиргъула...» 322
116. «Азир бархIи лусули...» 322
117. «ГьикI ахъил дубуллишир...» 322
118. «ВацIализир галгуби...» 323
119. «Гьай аман даргон дару...» 323
120. «Шарабла гIинизани...» 323
121. «Далай майкIуд бикIворго...» 323
122. «Ахьиб аргъла дириъон...» 323
123. «ХIвямран хIалкIили шии арху...» 324
124. «ХIяй аркьяни ливкьяни...» 324

125. «Хьарзабла гъвобза дурхIнас...» 324
126. «ХIябал туме тяй урчи...» 324
127. «ХIу хьеръути гумайти...» 325
128. «Хъибхъя дикьул ахъ дубри...» 325
129. «Ши-алав дубурташир...» 325
130. «Ва дила мургьила кIа...» 325
131. «Индирайла дублирад...» 326
132. «Гьарахъ дубрив ахъталлан...» 326
133. «Шамяхила дарайон...» 330
134. «ХIулби ахъур нудбаши...» 330
135. «Кьвял бирзали — ниъ дирар...» 331
136. «ГIянжи хьайу хIвяблиши...» 331
137. «ДишлахIялла хIян хъвярби...» 331
138. «УркIи лирил къянали...» 331
139. «Муръи дикьу варъали...» 332
140. «Гантиллис нирх асили...» 332
141. «Чукьнад дибкIиб шабрела...» 332
142. «Иганайла диганайс...» 332
143. «Хъяйхъяй мургье, хъвяб арцла...» 333
144. «Айзасли ну жагIялал...» 333
145. «Махье гьалар алаша...» 334
146. «Шиниша кьар-чIвягIницад...» 334
147. «Урчиличу чуллайон...» 334
148. «Ва дила дурхIя букIо...» 334
149. «БархIехъили цIябдили...» 335
150. «Салиянна Бакура
ХIуд даруйта душалла...» 335

КОММЕНТАРИЙ 336

Хабкубы, деза, песни 336
Dubia 447

Словарь непереведенных слов 451
Словарь топонимов, этнонимов и географических названий 452

Словарь архаизмов, диалектизмов и фольклорной терминологии 457
Список сокращений 460
Список аббревиатур 460
Список иллюстраций 461
Алфавитный указатель 464

ОМАРЛА БАТЫРАЙ

ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

ХАБКУБЫ, ДЕЗА, ПЕСНИ

Составление, перевод текстов,
вступительная статья и комментарий
А. А. Алихановой

Утверждено к печати
ученым советом
Института истории, языка и литературы им. Г. Цадасы
Дагестанского филиала АН СССР

Редактор Н. Гасанова
Художник М. Левченко
Художественный редактор М. Левченко
Технический редактор С. Амирханова
Корректор Р. Песчанская

ИБ 2112

Сдано в набор 15.06.89. Подписано в печать 25.08.89. С 03340. Формат 70 x 90$^{1}/_{32}$. Бумага тип. № 1. Гарнитура «Литературная». Печать высокая. Усл. печ. л. 18,3 + вкл. 0,45. Уч. изд. л. 17,7. Тираж 1000. Заказ 1985. Цена 1 руб. 50 коп.

Дагестанское книжное издательство Государственного комитета Дагестанской АССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли
367025, Махачкала, ул. Пушкина, 6.

Типография им. С. М. Кирова Государственного комитета Дагестанской АССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли
367025, Махачкала, ул. Маркова, 51.

Опечатки и исправления

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
19	23	хIурала	хIулара
19	31	ХIяй	«ХIяй
21	14	вагьибкI	вагIибкI
51	29	ориналов	оригиналов
55	13	источноко-	источнико-
62	23	яракь	ярагъ
76	15	10	5
98	10	далхун	далхул
113	2	бескрайных	бескрайних
162	18	вецIну	вицIну
164	14	суна	сунна
195	10	праздненство	празднество
200	7	алимяхI	ГIялимяхI
203	7	Умелец, кующий	АлимяхI, кующий
206	24	шинкьяван	шинкьяон
380	21	ввиду	в виду
381	11	Этот вариант	Этот текст
385	20	шишимъуле	шишимъули
389	17	1982	1892
396	28	хьадихъавалла	хьадихъвялла
409	19	гьишлизив	гьишлизир
411	18	шишимъуле	шишимъули
462	5	278	243
489	25	шурла	шулла
490	13	Как а табуне	Как в табуне